叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佐伊(zoe) 000001

2. 佐伊(zoe) 000002

3. 佐伊(zoe) 000003

4. 佐伊(zoe) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佐伊(Zoe)
第1/4页

['zəui]
ZOE
佐伊

佐伊

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

- ['lædi] , - - [dɒn] , - - [pə'məunə] , - - [bel] , - - ['fiːbiːz] ['hɪərəʊ] , -
' LADDIE , ' ' DON , ' ' POMONA , ' ' BELLE , ' ' PHOEBE'S HERO , '
- 小伙子 , - - 大学教师 , - - 波莫纳 , - - 美女 , - - 菲比的 英雄 , -

“拉迪”、“唐”、“波莫娜”、“贝尔”、“菲比的英雄”

- [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] , - - [tɪp] [kæt] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' MISS TOOSEY'S MISSION , ' ' TIP CAT , ' ETC .
- 错过 - 使命 , - - 提示 猫 , - ETC .

《图西小姐的使命》、《小费猫》等等。

[[-] [nəʊt] : [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['kætəlɒg] [saɪts] ['iːvlɪn] ['hwitəkə] [æz; əz]
[Transcriber's note : The British Library Integrated Catalogue cites Evelyn Whitaker as
[转录员的 笔记 : 这 英国 图书馆 融合的 目录 引用 伊芙琳 惠特克 作为
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .]
the author of this book .]
这 作者 的 这 书 .]

【转录者注：大英图书馆综合目录显示，本书作者为伊芙琳·惠特克。】

['lʌndən] : - ['səʊhəʊ][skweə(r)] .
LONDON : 38 Soho Square .
伦敦 : - 苏豪区 正方形 .

伦敦：苏豪广场38号。

['dʌbljuː] . [wʌn]
W . 1
W . 1

W.1

['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['lɪmɪtɪd]
W . & R . CHAMBERS , LIMITED
W . & 拉 . 房间 , 有限的

W. & R. 钱伯斯有限公司

['edɪnbrə] : - [haɪ] Street1890
EDINBURGH : 339 High Street1890
爱丁堡 : - 高的 Street1890

爱丁堡：高街339号，1890年

[[-] [nəʊt] : [ðə; ði] [sɔːs] [bʊk] [hæd; həd] ['veərɪŋ] [peɪdʒ] ['hedəz] .
[Transcriber's note : The source book had varying page headers .
[转录员的 笔记 : 这 来源 书 有 变化 页 标题 .

【转录者注：原书的页眉各不相同。】

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['tʃæptə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri]
They have been collected at the start of each chapter as an introductory
他们 有 到过 集 在 这 开始 的 每个 章 作为 一个 引言
['pærəgrɑːf] ,
paragraph ,
段落 ,

它们被收集在每章的开头，作为引言段落。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .]
and here as the Table of Contents .]
和 这里 作为 这 桌子 的 内容 .]

以及以下目录。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] — [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] — [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [mis'teik] — [fɑːm] - [wɜːk] —
The Christening — An Outlandish Name — The Organist's Mistake — Farm - work —
这 洗礼 — 一个 古怪的 姓名 — 这 管风琴演奏家的 错误 — 农场 - 工作 —
[tɒm] [ænd; ənd] [bɪl] — [ðə; ði]['beɪbi] — ['beɪbi][ænd; ənd][ɔːl]
Tom and Bill — The Baby — Baby and All
汤姆 和 账单 — 这 婴儿 — 婴儿 和 全部

洗礼——一个古怪的名字——管风琴师的失误——农活——汤姆和比尔——婴儿——婴儿和所有人

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mɪstə(r)]['rəubinz] — ['vɪlɪdʒ] ['kwaiəz] — ['iːdɪθ] — [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] — [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɒrəʊ] — [æn; ən]
Mr Robins — Village Choirs — Edith — An Elopement — A Father's Sorrow — An
先生 知更鸟 — 村庄 合唱团 — 伊迪丝 — 一个 私奔 — 一个 父亲的 悲哀 — 一个
[ʌn'hæpi] [peə(r)] — [ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːn] — ['fɑːðə(r)] ! — [ə; eɪ] ['dɔːtərz] [ˌɛn'triːtər] — [nəʊ]
Unhappy Pair — The Wanderer's Return — Father ! — A Daughter's Entreater — No
不开心 一对 — 这 流浪者的 返回 — 父亲 ! — 一个 女儿的 恳求 — 不
['feɪvərəb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] — [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['pɪləʊ]
Favourable Answer — A Sleepless Pillow
有利 回答 — 一个 失眠 枕头

罗宾斯先生——乡村合唱团——伊迪丝——私奔——父亲的悲伤——不幸的一对——流浪者的归来——父亲！——女儿的恳求——没有令人满意的答复——失眠的枕头

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['sʌmθɪŋ] [pn][ðə; ði] ['dɔːstep] — [bɪl] [greɪ] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kæt] ? — [ʃiːz] [laɪk] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]
Something on the Doorstep — Bill Gray — Is That a Cat ? — She's Like Mother — A
某物 在 这 家门口 — 账单 灰色的 — 是 那 一个 猫 ? — 她是 喜欢 母亲 — 一个
['beɪbiz] [ʃuː] — [dʒeɪn] ['restləs]
Baby's Shoe — Jane Restless
婴儿的 鞋 — 简 不安

门阶上的东西——比尔·格雷——那是只猫吗？——她像妈妈——婴儿的鞋子——简·雷斯特利斯

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['vɪlɪdʒ] ['evɪdəns] — - [greɪ] - [ɒn][ðə; ði] [breɪn] — [tuː] [wel] [hiː; hi] [njuː] — ['mɪstə(r)]['rəubinz][ænd; ənd]
Village Evidence — ' Gray ' on the Brain — Too Well He Knew — Mr Robins and
村庄 证据 — - 灰色的 - 在 这 脑 — 也 出色地 他 知道 — 先生 知更鸟 和
[ðə; ði]['beɪbi] — [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ['bædli]
the Baby — He Had Not Done Badly
这 婴儿 — 他 有 不是 完毕 糟糕

村庄证据——“灰色”萦绕心头——他太清楚了——罗宾斯先生和婴儿——他做得还不错

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dʒeɪn] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] — [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] — [dʒeɪn] [rɪ'tɜːnz] — [dʒeɪn] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)]
Jane Hard at Work — Clothes for the Baby — Jane Returns — Jane Singing over
简 难的 在 工作 — 衣服 为了 这 婴儿 — 简 返回 — 简 歌唱 超过
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — [dʒeɪnz] ['selfɪʃ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsənz] [tʃaɪld] — [ðə; ði]
her Work — Jane's Selfish Absorption — For a Poor Person's Child — The
她 工作 — 简的 自私 吸收 — 为了 一个 贫穷的 人的 孩子 — 这
['ɔːgənɪst] [ɪn] [tʃɜːtʃ]
Organist in Church
管风琴师 在 教会

简辛勤劳作——给婴儿准备衣服——简归来——简一边干活一边唱歌——简的自私专注——为了穷人的孩子——教堂里的管风琴师

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [gʊd] ['beɪbi] — ['mɪstə(r)]['rəubinz] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] — [ə; eɪ] ['siːkrət] ['paʊə(r)] — ['mɪstə(r)]
The Good Baby — Mr Robins Comes and Goes — A Secret Power — Mr
这 好的 婴儿 — 先生 知更鸟 来 和 去 — 一个 秘密 力量 — 先生
['rəubinz] ['hæpi] — [ə; eɪ] ['nɔːti] ['taɪəsəm] [gæl] ! — [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld]
Robins Happy — A Naughty Tiresome Gal ! — The Gypsy Child
知更鸟 快乐的 — 一个 淘气 令人厌烦 加尔 ! — 这 吉普赛人 孩子

乖宝宝——罗宾斯先生来来往往——秘密力量——罗宾斯先生真开心——淘气又烦人的女孩！——吉普赛小孩

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[greɪ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] — [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — ['mɪsɪz] [greɪ] [həʊm] [ə'gen] — ['iːdɪθ]
Gray Taken to the Hospital — Bill and the Baby — Mrs Gray Home Again — Edith
灰色的 已采取 到 这 医院 — 账单 和 这 婴儿 — 太太 灰色的 家 再次 — 伊迪丝
, [kʌm] [həʊm] !
, Come Home !
, 来 家 !

格雷被送往医院——比尔和孩子——格雷太太回家了——伊迪丝，回家吧！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ruːm] ['fɜːnɪʃt] — ['mɪsɪz] [greɪ] [æt; ət] [wɜːk] — [ðə; ði]['beɪbi] [gɒn] — [ðə; ði]

Preparation	—	The	Room	Furnished	—	Mrs	Gray	at	Work	—	The	Baby	Gone	—	The
准备	—	这	房间	提供	—	太太	灰色的	在	工作	—	这	婴儿	已消失	—	这

['dʒɪpsi] ['mʌðə(r)] — [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] —

Gypsy	Mother	—	The	Gypsy's	Story	—	A	Foolish	Fancy	—	Something	Has	Happened	—
吉普赛人	母亲	—	这	吉普赛人的	故事	—	一个	愚蠢	想要	—	某物	有	发生	—

[ðə; ði] ['riːəl] ['beɪbi]

The	Real	Baby
这	真实的	婴儿

准备工作——房间布置完毕——格雷太太的工作——婴儿失踪——吉普赛母亲——吉普赛人的故事——一厢情愿——出事了——真正的婴儿

['zəui] .

ZOE	.
佐伊	.

佐伊。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] — [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] — [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [mis'teik] — [fɑːm] - [wɜːk] —

The	Christening	—	An	Outlandish	Name	—	The	Organist's	Mistake	—	Farm	-	work	—
这	洗礼	—	一个	古怪的	姓名	—	这	管风琴演奏家的	错误	—	农场	-	工作	—

[tɒm] [ænd; ənd] [bɪl] — [ðə; ði]['beɪbi] — ['beɪbi][ænd; ənd] [ɔːl]

Tom	and	Bill	—	The	Baby	—	Baby	and	All
汤姆	和	账单	—	这	婴儿	—	婴儿	和	全部

洗礼——一个古怪的名字——管风琴师的失误——农活——汤姆和比尔——婴儿——婴儿和所有人

[ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [ðɪs] [tʃaɪld] [biːn] [ɔːl'redi] [b'æptaɪzd] , [ɔː(r)][nəʊ] ? -

ath	this	child	been	already	baptised	,	or	no	?	'
神	这	孩子	到过	已经	受洗	,	或者	不	?	-

这个孩子已经受洗了吗?

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ; ['liːstwaɪz] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] - [viː] [biːn] [ɔː(r)][nəʊ] ,

'	No	,	she	ain't	;	leastwise	we	don't	know	as	how	she	'	ve	been	or	no	,
-	不	,	她	不是	;	最不明智的	我们	不	知道	作为	如何	她	-	ve	到过	或者	不	,

“不，她不是；至少我们不知道她现在怎么样了，或者没有。”

[səʊ][wiː; wi] [θɔːt] [æz; əz][wiː; wi] - [diː] [best] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [dʌn] . -

so	we	thought	as	we	'	d	best	have	her	done	.	'
所以	我们	想法	作为	我们	-	d	最好的	有	她	完毕	.	-

所以我们想，最好还是让她去做这个手术。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] ['klɪfədz] ['djuːti][æt; ət] ['daʊnsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

The	clergyman	who	was	taking	Mr	Clifford's	duty	at	Downside	for	that
这	牧师	WHO	曾是	采取	先生	克利福德的	责任	在	缺点	为了	那

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

那周日在唐赛德教堂代克利福德先生履行职责的牧师，

[θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wei] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

thought	that	this	might	be	the	usual	undecided	way	of	answering	among	the
想法	那	这	可能	是	这	通常	未决定	方式	的	回答	之中	这

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

我当时想，这可能是当地人通常犹豫不决的回答方式。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

and	proceeded	with	the	service	.
和	继续	和	这	服务	.

然后继续进行仪式。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] ['beɪbiz] ['ɔ:lsəʊ] [brɔ:t] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

There	were	two	other	babies	also	brought	that	afternoon	,	one	of	which	was
那里	是	二	其他	婴儿	还	带来	那	下午	,	一	的	哪个	曾是

['kraɪɪŋ] ['lʌstɪli] ,

crying	lustily	,
哭泣	热情地	,

那天下午还带来了另外两个婴儿，其中一个哭得非常厉害。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['spɑ:nsərz] ['ɑ:nsə(r)d] ; [ænd; ənd] ,

so	that	it	was	not	easy	to	hear	what	the	sponsors	answered	;	and	,
所以	那	它	曾是	不是	简单的	到	听到	什么	这	赞助商	回答	;	和	,

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

因此，很难听清赞助商的回答；而且，

[ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜ:dʒimən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ]

the	officiating	clergyman	was	a	young	man	,	and	the	prospect	of	holding
这	裁判	牧师	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	这	前景	的	保持

[ðæt] ['skri:mɪŋ] , [red] - [feɪst] ,

that	screaming	,	red	-	faced	,
那	尖叫	,	红色的	-	面对	,

主持仪式的牧师是个年轻人，想到要面对那个尖叫着、满脸通红的……

['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪd] [hɪm] [tu:] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

little	object	made	him	too	nervous	and	anxious	to	get	done	with	it	to
小的	目的	制成	他	也	紧张的	和	焦虑的	到	得到	完毕	和	它	到

[stɒp] [ænd; ənd] [meɪk] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] .

stop	and	make	further	inquiries	.
停止	和	制作	更远	查询	.

这个小东西让他紧张焦虑，一心只想尽快完成这件事，根本没心思停下来进一步询问。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [rɪ'tɜ:nd] [ðɪs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	woman	who	returned	this	undecided	answer	was	an	elderly	woman	,	with	a
这	女士	WHO	返回	这	未决定	回答	曾是	一个	老年	女士	,	和	一个

[kaɪnd] , ['sʌnbɜ:nt] ,

kind	,	sunburnt	,
种类	,	晒伤	,

给出这个模棱两可的答案的是一位上了年纪的妇女，她面色和蔼，皮肤晒得黝黑。

['ɒnɪst] [feɪs] , ['veri] [mʌtʃ] ['hi:tɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [tu:] ;

honest	face	,	very	much	heated	just	now	,	and	embarrassed	too	;
诚实的	脸	,	非常	很多	加热	只是	现在	,	和	尴尬的	也	;

坦诚的表情，刚才情绪非常激动，也很尴尬；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt]

for	the	baby	in	her	arms	prevented	her	getting	at	her	pocket
为了	这	婴儿	在	她	武器	阻止	她	获得	在	她	口袋

['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

handkerchief	to	wipe	the	perspiration	from	her	brow	and	pulling	her
手帕	到	擦拭	这	汗	从	她	眉头	和	拉	她

['bɒnɪt] [ɒn][tu:; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

bonnet	on	to	its	proper	position	on	her	head	.
引擎盖	在	到	它是	恰当的	位置	在	她	头	.

因为她怀里的婴儿让她无法从口袋里掏出手帕擦汗，也无法把帽子戴到头上合适的位置。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [kept] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	man	beside	her	was	also	greatly	embarrassed	,	and	kept	shuffling	his
这	男人	旁	她	曾是	还	非常	尴尬的	,	和	保留	洗牌	他的

[lɑ:dʒ] [hɒb] - [neɪld] ['ʃu:z] [tə'geðə(r)] ,

large	hob	-	nailed	shoes	together	,
大的	炉灶	-	钉子	鞋	一起	,

她身旁的男人也十分尴尬，不停地挪动着他那双钉着大钉子的皮鞋。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and	turning	his	hat	round	and	round	in	his	fingers	.
和	转弯	他的	帽子	圆形的	和	圆形的	在	他的	手指	.

他用手指不停地转动着帽子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ri:əli] [ðæt] [hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] ,

I	think	that	really	that	hat	was	the	chief	cause	of	his	discomfort	,
我	思考	那	真的	那	帽子	曾是	这	首席	原因	的	他的	不适	,

我认为那顶帽子才是让他感到不舒服的主要原因。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

for	he	was	so	accustomed	to	have	it	on	his	head	that	he	could
为了	他	曾是	所以	习惯	到	有	它	在	他的	头	那	他	可以

[nɒt] [fi:l] [kwaɪt] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

not	feel	quite	himself	without	it	;
不是	感觉	相当	他自己	没有	它	;

因为他太习惯头上戴着它了，没有它他就感觉不太自在；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,

and	,	indeed	,	his	wife	could	hardly	recognise	him	,
和	,	的确	,	他的	妻子	可以	几乎	认出	他	,

事实上，他的妻子几乎认不出他了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪn'dɔ:z] [ænd; ənd] [aʊt] ['djʊərɪŋ]

as	she	had	been	accustomed	to	see	him	wearing	it	indoors	and	out	during
作为	她	有	到过	习惯	到	看	他	穿着	它	室内	和	出去	期间

[ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] ;

the	twenty	years	of	their	married	life	;
这	二十	年	的	他们的	已婚	生活	;

在他们二十年的婚姻生活中，她已经习惯了看到他无论在室内还是室外都穿着这件衣服；

[pʊʃt] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:lz] [ɔ:(r)] ['sməʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪk'sept] [ɪn][bed] ,

pushed	back	for	meals	or	smoking	,	but	always	on	his	head	,	except	in	bed	,
推动	后退	为了	餐	或者	吸烟	,	但	总是	在	他的	头	,	除了	在	床	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeə(r)] ,

and	even	there	,
和	甚至	那里	,

吃饭或抽烟时，他会把头巾往后拉，但除了在床上以外，头巾总是戴在他的头上，即使在床上也是如此。

[rɪ'pɔ:t] [sez] , [ɒn][kəʊld]['wɪntə(r)] [naɪts] ,

report	says	,	on	cold	winter	nights	,
报告	说道	,	在	寒冷的	冬天	夜晚	,

报告称，在寒冷的冬夜里，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] [drɑ:ft] [frɒm; frəm] [ðæt] [krækt] [peɪn] [ɪn]

he	had	recourse	to	it	to	keep	off	the	draught	from	that	cracked	pane	in
他	有	追索权	到	它	到	保持	离开	这	草稿	从	那	裂纹	窗格	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他用这种方法来阻挡从窗户裂缝处吹进来的冷风。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] , [wɒz; wəz] [weðə'bi:tn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [brɔ:d] , [flæt]

His	face	,	like	his	wife's	,	was	weatherbeaten	,	and	of	the	same	broad	,	flat
他的	脸	,	喜欢	他的	妻子的	,	曾是	饱经风霜	,	和	的	这	相同的	广阔	,	平坦的

[taɪp] [æz; əz] [hɜ:z] ,

type	as	hers	,
类型	作为	她的	,

他的脸和他妻子的一样，饱经风霜，脸型也和她一样宽阔扁平。

[wɪð] [smɔ:l] , [sə'praɪzd] , ['dæzld] - ['lʊkɪŋ] , [peɪl] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv]

with	small	,	surprised	,	dazzled	-	looking	,	pale	blue	eyes	,	and	a	tangle	of
和	小的	,	惊讶	,	眼花缭乱	-	寻找	,	苍白	蓝色的	眼睛	,	和	一个	纠纷	的

['grɪzld] [laɪt] [heə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

grizzled	light	hair	under	his	chin	.
斑白	光	头发	在下面	他的	下巴	.

他有一双小小的、带着惊讶和茫然的浅蓝色眼睛，下巴下有一团灰白的头发。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gri:n] [smɒk] - [frɒk] [hi:; hi] [wɔ:(r)] ,

He	was	noticeable	for	the	green	smock	-	frock	he	wore	,
他	曾是	显	为了	这	绿色的	罩衫	-	连衣裙	他	穿着	,

他穿着一件绿色罩衫，很引人注目。

[ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	garment	which	is	so	rapidly	disappearing	before	the	march	of	civilisation	,
一个	服装	哪个	是	所以	快速	消失	前	这	行进	的	文明	,

在文明的进程中，一种正在迅速消失的服饰。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪl] - [kʌt] , [ɪl] - [meɪd] [kəʊt] [ɒv; əv] ['ʃɒdi] [klɒθ] ,

and	giving	place	to	the	ill	-	cut	,	ill	-	made	coat	of	shoddy	cloth	,
和	给予	地方	到	这	患病的	-	切	,	患病的	-	制成	外套	的	劣质的	布	,

取而代之的是剪裁粗糙、做工低劣的劣质布料制成的外套，

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɒndli] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['skwaɪərz] .

which	is	fondly	thought	to	resemble	the	squire's	.
哪个	是	深情地	想法	到	类似	这	乡绅的	.

人们亲切地认为它与乡绅的很像。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] [læd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ,

The	christening	party	was	completed	by	a	hobbledehoy	lad	of	about	sixteen	,
这	洗礼	派对	曾是	完全的	经过	一个	青少年	小伙子	的	关于	十六	,

最后，一位大约十六岁、步履蹒跚的少年也加入了洗礼队伍。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪn] ,

who	tried	to	cover	his	invincible	shyness	by	a	grin	,
WHO	尝试	到	覆盖	他的	无敌	害羞	经过	一个	咧嘴笑	,

他试图用笑容掩饰自己难以克服的羞怯，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [fɑ:m] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] ,

and	to	keep	his	foolish	eyes	from	the	row	of	farm	boys	in	the	aisle	,
和	到	保持	他的	愚蠢	眼睛	从	这	排	的	农场	男孩们	在	这	走道	,

为了不让自己的愚蠢目光落在过道里那排农家男孩身上，

[hu:z] ['krɪtɪk(ə)l] ['glɑ:nsɪz] [hi:; hi] [felt] [ɪn] ['evri] [pɔ:(r)] .

whose	critical	glances	he	felt	in	every	pore	.
谁	批判的	眼神	他	毛毡	在	每一个	孔隙	.

他感觉自己浑身上下都充满了对方审视的目光。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [bəuθ] ['fɑ:də(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	so	like	both	father	and	mother	,	that	there	was	no	mistaking	his
他	曾是	所以	喜欢	两个都	父亲	和	母亲	,	那	那里	曾是	不	误会	他的

['peərəntɪdʒ] ;

parentage	;
亲子关系	;

他长得既像父亲又像母亲，所以他的身世一目了然；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] [greɪ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] - [plæd] [ʃɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz]

but	when	Mrs	Gray	took	off	the	shepherd's	-	plaid	shawl	in	which	the	baby	was
但	什么时候	太太	灰色的	采取	离开	这	牧羊人的	-	格子图案	披肩	在	哪个	这	婴儿	曾是

[ræpt] ,

wrapped	,
包装	,

但当格雷太太取下裹着婴儿的牧羊人格纹披肩时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑ:k] [hed] [ænd; ənd] ['swɔ:ði] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [vju:] [æz; əz] [mait]

such	a	little	dark	head	and	swarthy	face	were	exposed	to	view	as	might
这样的	一个	小的	黑暗的	头	和	黝黑的	脸	是	裸露	到	看法	作为	可能

[hæv; həv] [meɪd] [ɪn'telɪdʒənt] [spek'tetər] ([ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['eni] [ɪn] ['daʊnsaɪd] [tʃɜ:tʃ] [ðæt]

have	made	intelligent	spectators	(	if	there	were	any	in	Downside	church	that
有	制成	聪明的	观众	(	如果	那里	是	任何	在	缺点	教会	那

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

如此小的黑脑袋和黝黑的脸庞暴露在外，可能会让那些有见识的旁观者（如果那天下午在唐赛德教堂有的话）一眼看穿。

[wɪtʃ] [ai] [daʊt]) [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪps] .

which	I	doubt	)	reflect	on	the	laws	of	heredity	and	reversion	to	original	types	.
哪个	我	怀疑	)	反映	在	这	法律	的	遗传	和	反转	到	原来的	类型	.

我对此表示怀疑）反映了遗传规律和回归原始类型。

- [neɪm] [ðɪs] [tʃaɪld] ! -

'	Name	this	child	!	'
-	姓名	这	孩子	!	-

“给这个孩子起个名字！”

[ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [hæd; həd][gɒt] [sək'sesfəli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [dʒɔ:dʒ]

The	clergyman	had	got	successfully	through	his	business	with	the	roaring	George
这	牧师	有	得到	成功地	通过	他的	商业	和	这	咆哮	乔治

[ɔ:'gʌstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [æl'bɜ:tə] ['flɒrəns] ,

Augustus	and	the	whimpering	Alberta	Florence	,
奥古斯都	和	这	呜咽	艾伯塔省	佛罗伦萨	,

这位牧师成功地与咆哮的乔治·奥古斯都和呜咽的阿尔伯塔·弗洛伦斯完成了他的交易。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət] , [braʊn] - [feɪst] ['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

and	had	now	the	little	,	quiet	,	brown	-	faced	baby	in	his	arms	.
和	有	现在	这	小的	,	安静的	,	棕色的	-	面对	婴儿	在	他的	武器	.

现在，他怀里抱着那个安静的、棕色脸蛋的婴儿。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'mærid] [mæn][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]

Even	a	young	and	unmarried	man	was	fain	to	confess	that	it	was	an
甚至	一个	年轻的	和	未婚	男人	曾是	欣然	到	承认	那	它	曾是	一个

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɜ:pləs] ,

unusually	pretty	little	face	that	lay	against	his	surplice	,
异常地	漂亮的	小的	脸	那	躺	反对	他的	圣衣	,

即使是年轻未婚的男子也不愿承认，贴在他法衣上的是一张格外漂亮的小脸蛋。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðæn; ðən][məʊst] [jʌŋ] ['beɪbiz]

with	a	pointed	chin	,	and	more	eyebrows	and	lashes	than	most	young	babies
和	一个	尖	下巴	,	和	更多的	眉毛	和	睫毛	比	最多	年轻的	婴儿

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

他下巴尖尖的，眉毛和睫毛比大多数婴儿都多。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	with	dark	eyes	that	looked	up	at	him	with	a	certain	intelligence	,
和	和	黑暗的	眼睛	那	看起来	向上	在	他	和	一个	肯定	智力	,

她那双深邃的眼睛带着某种智慧仰望着他，

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜːvə(r)] .

recognisable	even	to	an	unprejudiced	observer	.
可识别的	甚至	到	一个	不带偏见的	观察员	.

即使是公正的观察者也能认出来。

- [neɪm] [ðɪs] [tʃaɪld] ! -

'	Name	this	child	!	'
-	姓名	这	孩子	!	-

“给这个孩子起个名字！”

['mɪsɪz] [greɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [mɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

Mrs	Gray	had	taken	advantage	of	this	opportunity	to	mop	her	forehead
太太	灰色的	有	已采取	优势	的	这	机会	到	拖把	她	前额

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] ,

with	her	blue	and	white	pocket	handkerchief	,
和	她	蓝色的	和	白色的	口袋	手帕	,

格雷太太趁此机会用她的蓝白相间的口袋手帕擦了擦额头。

[ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːnɪts] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [slɪp] [ɒf] [bɪ'haɪnd] ,

and	wrestle	with	her	bonnet's	unconquerable	tendency	to	slip	off	behind	,
和	搏斗	和	她	引擎盖的	不可征服的	趋势	到	滑	离开	在后面	,

她还得费力地阻止帽子总是滑落到身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [pɑːst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	the	clergyman	passed	the	question	on	to	her	husband	,
和	这	牧师	通过了	这	问题	在	到	她	丈夫	,

于是，牧师把问题转给了她的丈夫。

[huː] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bluːbɒtl] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

who	fixed	his	eye	on	a	bluebottle	buzzing	in	one	of	the	windows	,
WHO	固定的	他的	眼睛	在	一个	蓝瓶	嗡嗡声	在	一	的	这	视窗	,

他目光落在一只在窗户里嗡嗡叫的蓝瓶苍蝇上，

[ænd; ənd] [dʒɜːk] [aʊt] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] - [dʒəʊ] . -

and	jerked	out	what	sounded	like	'	Joe	.	'
和	猛地一抖	出去	什么	听起来	喜欢	-	乔	.	-

然后突然冒出一个听起来像“乔”的声音。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .

'	I	thought	it	was	a	girl	,	'	whispered	the	clergyman	.
-	我	想法	它	曾是	一个	女孩	,	-	低声说道	这	牧师	.

“我还以为是个女孩呢，”牧师低声说道。

- [dʒəʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Joe	,	did	you	say	?	'
-	乔	,	做过	你	说	?	-

“乔，你说什么？”

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] - - .

'	No	,	it	ain't	that	'	zactly	.
-	不	,	它	不是	那	-	-	.

不，并非如此。

[hɪə(r)] , - ['laɪzə] , [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ?

Here	,	'	Liza	,	can't	you	tell	the	gentleman	?
这里	,	-	莉莎	,	不能	你	告诉	这	绅士	?

莉莎，你难道不能告诉这位先生吗?

[juː; jʊ] [nəʊz] [best] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] . -

You	knows	best	what	it	be	.	'
你	知道	最好的	什么	它	是	.	-

你最清楚那是什么。

[ðə; ði][nekst] [əˈtempt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] - [suː] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [səˈdʒestid] [ˈsuːzn] [æz; əz]

The	next	attempt	sounded	like	'	Sue	,	'	and	the	clergyman	suggested	Susan	as
这	下一个	试图	听起来	喜欢	-	起诉	,	-	和	这	牧师	建议	苏珊	作为

[ðə; ði] [neɪm] ,

the	name	,
这	姓名	,

下一次尝试听起来像"苏"，牧师建议叫苏珊。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .

but	that	would	not	do	.
但	那	会	不是	做	.

但这行不通。

- ['zəulə] - [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz] , [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ,

'	Zola	'	seemed	to	him	,	though	not	a	reader	of	French	novels	,	unsuitable	,
-	佐拉	-	似乎	到	他	,	尽管	不是	一个	读者	的	法语	小说	,	不合适	,

[ænd; ənd] - ['zɪərəʊ] , - [tuː] ,

and	'	Zero	,	'	too	,
和	-	零	,	-	也	,

虽然他不读法国小说，但他觉得"左拉"不合适，"零"也不合适。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [əˈpriːʃieɪt] .

he	could	not	quite	appreciate	.
他	可以	不是	相当	欣赏	.

他不太能理解。

- [ai] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] ['sɔːtə(r)] [neɪm] ! - [sed] [greɪ] ,

'	I	can't	make	it	out	,	an	outlandish	sorter	name	!	'	said	Gray	,
-	我	不能	制作	它	出去	,	一个	古怪的	分拣机	姓名	!	-	说	灰色的	,

"我看不懂，这分类器的名字也太古怪了吧！"格雷说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

with	a	terrible	inclination	to	put	on	his	hat	in	the	excitement	of	the	moment	,
和	一个	糟糕的	倾角	到	放	在	他的	帽子	在	这	激动	的	这	片刻	,

他一时冲动，在激动之下戴上了帽子。

['əʊnli] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪmli] [nʌdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['elbəʊ] ; - [hɪə(r)] ,

only	checked	by	a	timely	nudge	from	his	wife's	elbow	;	'	here	,
仅有的	已检查	经过	一个	及时	轻推	从	他的	妻子的	弯头	;	-	这里	,

幸亏妻子及时用胳膊肘轻轻推了他一下才阻止了他；"好了，

[eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊt] [daʊn] ['sʌmhweəz] ?

ain't	you	got	it	wrote	down	somewheres	?
不是	你	得到	它	写道	向下	某个地方	?

你难道没把它写下来吗?

[kænt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? -

Can't	you	show	it	up	?	'
不能	你	展示	它	向上	?	-

你不能拿出来吗?

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leŋθənd] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['pɒkɪt] ,

And	after	a	lengthened	rummage	in	a	voluminous	pocket	,
和	后	一个	加长	临检	在	一个	大量的	口袋	,

在宽敞的口袋里翻找了许久之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] ['θɪmbl] ,

and	the	production	of	several	articles	irrelevant	to	the	occasion	—	a	thimble	,
和	这	生产	的	一些	文章	无关紧要	到	这	场合	—	一个	顶针	,

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] ,

a	bit	of	ginger	,
一个	少量	的	姜	,

以及一些与场合无关的物品的生产——一个顶针，一小块生姜，

[ænd; ənd][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][trækt] — ['mɪsɪz] [greɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

and	part	of	a	tract	—	Mrs	Gray	brought	to	light	a	piece	of	paper	,
和	部分	的	一个	通道	—	太太	灰色的	带来	到	光	一个	片	的	纸	,

还有一份传单的一部分——格雷夫人拿出了一张纸条，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] - ['zəui] . -

on	which	was	written	the	name	'	Zoe	.	'
在	哪个	曾是	书面	这	姓名	-	佐伊	.	-

上面写着“佐伊”这个名字。

- ['zəui] , [aɪ][ˌbæp'taɪz] [ðiː] - — —

'	Zoe	,	I	baptise	thee	'	—	—
-	佐伊	,	我	洗礼	你	-	—	—

“佐伊，我为你施洗”——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːgən] - ['ped(ə)lz] ['fɒləʊd] [ðiːz] [wɜːdz] .

A	sudden	crash	on	the	organ	-	pedals	followed	these	words	.
一个	突然	碰撞	在	这	器官	-	踏板	随后	这些	字	.

话音刚落，就传来一阵猛烈的踩踏风琴踏板的声音。

['mɪstə(r)]['rəubinz] , [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [hæd; həd] , [pə'hæps] , [biːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪp]

Mr	Robins	,	the	organist	,	had	,	perhaps	,	been	asleep	and	let	his	foot	slip
先生	知更鸟	,	这	管风琴师	,	有	,	也许	,	到过	睡着了	和	让	他的	脚	滑

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ped(ə)lz] ,

on	to	the	pedals	,
在	到	这	踏板	,

或许是管风琴师罗宾斯先生睡着了，脚滑到了踏板上。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] ,

or	,	perhaps	,
或者	,	也许	,

或者，也许，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	had	thought	there	was	no	wind	in	the	instrument	and	that	he	could
他	有	想法	那里	曾是	不	风	在	这	乐器	和	那	他	可以

[pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

put	his	foot	down	with	impunity	.
放	他的	脚	向下	和	免责	.

他原以为乐器里没有风，所以可以肆无忌惮地踩下脚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	was	plainly	very	much	ashamed	of	himself	for	what	had	happened	,
他	曾是	显然	非常	很多	羞愧	的	他自己	为了	什么	有	发生	,

他显然对所发生的事情感到非常羞愧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	it	was	only	right	that	he	should	be	,	for	,	of	course	,
和	它	曾是	仅有的	正确的	那	他	应该	是	,	为了	,	的	课程	,

他理应如此，因为，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] [tuː] ,

it	made	all	the	school	children	giggle	,	and	a	good	many	of	their	elders	too	,
它	制成	全部	这	学校	孩子们	傻笑	,	和	一个	好的	许多	的	他们的	长者	也	,

它逗得所有小学生咯咯直笑，就连很多大人也笑了。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

who	should	have	known	better	.
WHO	应该	有	已知	更好的	.

谁本该更懂事些。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [bluː] [ðə; ðɪ] ['ɔːgən] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] [red] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz]

The	boy	who	blew	the	organ	declared	that	he	turned	quite	red	and	bent	his
这	男生	WHO	吹	这	器官	声明	那	他	转向	相当	红色的	和	弯曲	他的

[hed] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [kiːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

head	over	the	keys	as	if	he	were	examining	something	on	them	,
头	超过	这	钥匙	作为	如果	他	是	检查	某物	在	他们	,

吹奏管风琴的男孩说他脸涨得通红，低头看着琴键，好像在仔细观察上面的什么东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ,

and	he	was	evidently	nervous	and	upset	,
和	他	曾是	显然	紧张的	和	沮丧的	,

他显然很紧张，也很不安。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [meɪd] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] ,

for	he	made	ever	so	many	mistakes	in	the	concluding	parts	of	the	service	,
为了	他	制成	曾经	所以	许多	错误	在	这	总结	部分	的	这	服务	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他在追思礼拜的最后部分犯了很多错误，而且，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bləʊə(r)] ,

to	the	great	surprise	and	to	the	satisfaction	of	the	blower	,
到	这	伟大的	惊喜	和	到	这	满意	的	这	鼓风机	,

令鼓风机大吃一惊并十分满意的是，

[kʌt] [ðə; ðɪ] ['vɒləntri] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ʃɔːt] , ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ə'brʌpt]

cut	the	voluntary	at	the	end	unusually	short	,	ending	it	in	an	abrupt
切	这	自愿	在	这	结尾	异常地	短的	,	结束	它	在	一个	突然

[ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [wei] ,

and	discordant	way	,
和	不和谐的	方式	,

结尾处的自愿部分被异常地缩短，以一种突兀且不和谐的方式结束。

[wɪtʃ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['bləʊə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [aʊl] ,

which	,	I	am	sorry	to	say	,	the	blower	described	as	'	a	'	owl	,
哪个	,	我	是	对不起	到	说	,	这	鼓风机	描述	作为	-	一个	-	猫头鹰	,

很遗憾，鼓风机将其描述为“一只猫头鹰”。

- [ðəʊ] ['eni] [ʃɒk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [sə'steɪnd] [wɒz; wəz] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

'	though	any	shock	that	the	boy's	musical	taste	sustained	was	compensated	for
-	尽管	任何	震惊	那	这	男孩们	音乐	品尝	持续	曾是	补偿	为了

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]

by	the	feeling	that	he	would	be	at	home	at	least	ten	minutes	earlier	than
经过	这	感觉	那	他	会	是	在	家	在	至少	十	分钟	早些时候	比

['juːʒuəl] [tuː; tə] [tiː] .

usual	to	tea	.
通常	到	茶	.

“尽管男孩的音乐品味受到了冲击，但他感觉自己至少会比平时早十分钟到家喝下午茶，这弥补了这种冲击。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)]['rəubinz][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [wen] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ]

Now	it	so	happened	that	Mr	Robins	was	in	the	vestry	when	the	christening
现在	它	所以	发生	那	先生	知更鸟	曾是	在	这	教区委员会什么时候		这	洗礼

['pɑːti] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [tuː; tə][biː; bi] ['entəd] [ɪn][ðə; ði]

party	came	in	to	give	the	particulars	about	the	babies	to	be	entered	in	the
派对	来了	在	到	给	这	细节	关于	这	婴儿	到	是	进入	在	这

['redʒɪstə(r)] .

register	.
登记	.

当时，罗宾斯先生正好在教堂的更衣室里，洗礼队伍进来登记要登记的婴儿的详细信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bʊk] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	had	come	to	fetch	a	music	-	book	,	which	,	however	,
他	有	来	到	拿来	一个	音乐	-	书	,	哪个	,	然而	,

他来取一本乐谱，然而，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət] [həʊm] ;

it	appeared	after	all	had	been	left	at	home	;
它	出现	后	全部	有	到过	左边	在	家	;

似乎是在所有人都留在家里之后才出现的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [help] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	clergyman	was	glad	of	his	help	in	making	out	the	story	of	the
但	这	牧师	曾是	高兴的	的	他的	帮助	在	制作	出去	这	故事	的	这

['lɪt(ə)l]['zəui] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [b'æptaɪzd] .

little	Zoe	who	had	just	been	baptised	.
小的	佐伊	WHO	有	只是	到过	受洗	.

但牧师很高兴他能帮忙讲述刚刚受洗的小佐伊的故事。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːrvər] ['nəʊtɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts]

I	have	spoken	before	of	intelligent	observers	noticing	and	drawing	arguments
我	有	说	前	的	聪明的	观察员	注意到	和	绘画	论点

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['zəui][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ;

from	the	entire	want	of	likeness	between	Zoe	and	her	parents	;
从	这	全部的	想	的	相似	之间	佐伊	和	她	父母	;

我之前说过，一些聪明的观察者注意到佐伊和她的父母之间完全没有相似之处，并从中得出论据；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['weðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ɔː(r)][nɒt] ,

but	all	the	observers	on	this	occasion	whether	intelligent	or	not	,
但	全部	这	观察员	在	这	场合	无论	聪明的	或者	不是	,

但所有在场的观察者，无论聪明与否，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['zəui]

with	the	exception	of	the	officiating	clergyman	,	were	quite	aware	that	Zoe
和	这	例外	的	这	裁判	牧师	,	是	相当	意识到的	那	佐伊

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [greɪz] - ['beɪbi] ,

was	not	the	Grays	'	baby	,
曾是	不是	这	格雷斯	-	婴儿	,

除了主持仪式的牧师之外，其他人都很清楚佐伊不是格雷夫妇的孩子。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [naɪt] [baɪ] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

but	was	a	foundling	child	picked	up	one	night	by	Gray	in	his	garden	.
但	曾是	一个	弃儿	孩子	挑选	向上	一	夜晚	经过	灰色的	在	他的	花园	.

但他却是一个弃婴，一天晚上被格雷在自家花园里捡到。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	her	antecedents	nothing	was	known	,	and	,	of	course	,
的	她	来路	没有什么	曾是	已知	,	和	,	的	课程	,

关于她的身世一无所知，当然，

['eni] ['sensəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] — ['evri] [wʌn] [ə'gri:d]

any	sensible	people	would	have	sent	her	to	the	workhouse	—	every	one	agreed
任何	明智的	人们	会	有	发送	她	到	这	济贫	—	每一个	一	同意

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [greɪz] [səʊ] ;

on	this	point	and	told	the	Grays	so	;
在	这	观点	和	讲述	这	格雷斯	所以	;

任何明智的人都会把她送到济贫院——每个人都同意这一点，并告诉了格雷一家；

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [θɪŋk] ,

and	yet	,	I	think	,
和	然而	,	我	思考	,

然而，我认为，

[hɑ:f] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn] ['mɪsɪz] [greɪz] ['fɒli] [wʊd]

half	the	women	who	were	so	positive	and	severe	on	Mrs	Gray's	folly	would
一半	这	女性	WHO	是	所以	积极的	和	严重	在	太太	格雷的	蠢事	会

[hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

have	done	just	the	same	.
有	完毕	只是	这	相同的	.

对格雷太太的愚蠢行为持强烈批评态度的女性中，有一半人也会做出同样的事情。

[wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [nəʊ] [haʊ] [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tɪl] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)]

We	do	not	half	of	us	know	how	kind	-	hearted	we	are	till	we	are
我们	做	不是	一半	的	我们	知道	如何	种类	-	心地	我们	是	直到	我们	是

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

我们当中有一半人直到经历考验才知道自己有多么善良。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fu:lɪʃnəs] [ðæt] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] ['ri:əlaɪz] .

or	perhaps	it	is	our	foolishness	that	we	do	not	realise	.
或者	也许	它	是	我们的	愚蠢	那	我们	做	不是	意识到	.

或许是我们愚蠢到没有意识到这一点。

[greɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] [wɪð] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

Gray	was	only	a	labourer	with	twelve	shillings	a	week	and	a	couple	of
灰色的	曾是	仅有的	一个	劳动者	和	十二	先令	一个	星期	和	一个	夫妻	的

[paʊndz] [mɔ:(r)] [æt; ət] ['hɑ:vɪst] ;

pounds	more	at	harvest	;
磅	更多的	在	收成	;

格雷只是个每周挣12先令的劳工，收割时能多挣几英镑；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn] [bæd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜ:k] [ænd; ənd] [nəʊ] ['weɪdʒɪz] ,

and	,	of	course	,	in	bad	weather	there	was	no	work	and	no	wages	,
和	,	的	课程	,	在	坏的	天气	那里	曾是	不	工作	和	不	工资	,

当然，恶劣天气下就没有工作，也没有工资。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ru:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] [ə'baʊt] ['daʊnsaɪd] , [æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)]

which	is	the	rule	among	the	agricultural	labourers	about	Downside	,	as	in	many	other
哪个	是	这	规则	之中	这	农业	劳工	关于	缺点	,	作为	在	许多	其他

[pɑ:ts] ,

parts	,
部分	,

就像在唐赛德地区的许多其他地方一样，这在农业劳动者中是一种普遍的规则。

[səʊ] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gri:vəns] [tu:; tə] [greɪz] [maɪnd] , [ðəʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] ,

so	did	not	present	itself	as	a	grievance	to	Gray's	mind	,	though	,	to	be	sure	,
所以	做过	不是	展示	本身	作为	一个	不满	到	格雷的	头脑	,	尽管	,	到	是	当然	,

所以，这当然并没有让格雷觉得这是一种不满。

[ɪn]['wɪntə(r)][ɔː(r)] [wet] ['siːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['mætə(r)][tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] .

in	winter	or	wet	seasons	it	was	a	hard	matter	to	get	along	.
在	冬天	或者	湿的	季节	它	曾是	一个	难的	事情	到	得到	沿着	.

在冬季或雨季，相处会很困难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪbɜːrz] - [feə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [felt] ['hɑːdli] [juːst] ,

But	it	was	neighbours	'	fare	,	and	none	of	them	felt	hardly	used	,
但	它	曾是	邻居	-	票价	,	和	没有任何	的	他们	毛毡	几乎	用过的	,

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːmə(r)] ['bensən] ,

for	Farmer	Benson	,
为了	农民	本森	,

但这是邻居们的伙食，而且他们几乎都没觉得被占便宜，因为本森农夫

[wɒt] [wɪð] [bæd] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [pleɪg] , [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

what	with	bad	seasons	and	cattle	plague	,	was	not	much	better	off	than	they
什么	和	坏的	季节	和	牛	瘟疫	,	曾是	不是	很多	更好的	离开	比	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

由于气候恶劣和牛瘟肆虐，他们的处境也好不到哪里去。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	men	knew	it	.
和	这	男人	知道	它	.

男人们也心知肚明。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['weɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

But	out	of	these	wages	it	was	hardly	to	be	expected	of	the	most
但	出去	的	这些	工资	它	曾是	几乎	到	是	预期的	的	这	最多

['prɒvɪdənt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ][ɔː(r)][ə; eɪ] ['reɪni]

provident	of	people	that	anything	could	be	laid	by	for	old	age	or	a	rainy
普罗维登特	的	人们	那	任何事物	可以	是	铺设	经过	为了	老的	年龄	或者	一个	下雨

[deɪ] ;

day	;
天	;

但即使是最有节俭的人，也很难指望从这些工资中存下任何东西来养老或以备不时之需；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)] [siːmd] [səʊ] ['meni] ['reɪni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv]

there	seemed	so	many	rainy	days	in	the	present	that	it	was	not	easy	to	give
那里	似乎	所以	许多	下雨	天	在	这	展示	那	它	曾是	不是	简单的	到	给

[mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

much	thought	to	those	in	the	future	.
很多	想法	到	那些	在	这	未来	.

眼下似乎阴雨连绵，让人很难去思考未来的事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [tuː] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['prɒvɪdənt] [klʌb] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [griːf]

Of	course	too	the	local	provident	club	had	come	to	utter	and	hopeless	grief
的	课程	也	这	当地的	普罗维登特	俱乐部	有	来	到	说出	和	绝望	悲伤

.

:
.

当然，当地的互助会也遭遇了彻底的、绝望的悲痛。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['kʌntri] [pleɪs] [weə(r)] [ðɪs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ?

Is	there	any	country	place	where	this	has	not	been	the	case	?
是	那里	任何	国家	地方	在哪里	这	有	不是	到过	这	案件	?

难道还有哪个国家不是这样吗?

[greɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['evri]

Gray	**had**	**paid**	**into**	**it**	**regularly**	**for**	**years**	**and**	**had**	**gone**	**every**
灰色的	有	有薪酬的	进入	它	经常	为了	年	和	有	已消失	每一个

['hwɪt'mʌndeɪ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪnə(r)] ,

Whitmonday	**to**	**its**	**dinner**	**,**
圣灵降临节	到	它是	晚餐	,

格雷多年来一直定期缴纳会费，并且每年圣灵降临节星期一都会参加晚宴。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['vɒləntri] ['hɒlədeɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] ,

his	**one**	**voluntary**	**holiday**	**during**	**the**	**year**	**,**
他的	一	自愿	假期	期间	这	年	,

他一年中唯一一次自愿休假，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [bɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spləm] ['djuːti] [kə'nektɪd]

on	**which**	**occasion**	**he**	**took**	**too**	**much**	**beer**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**solemn**	**duty**	**connected**
在	哪个	场合	他	采取	也	很多	啤酒	作为	一个	种类	的	庄严	责任	连接

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['membəʃɪp] .

with	**his**	**membership**	**.**
和	他的	会员资格	.

那次他喝了太多啤酒，仿佛这是他作为会员应尽的一种庄严义务。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][dʒɔɪn] [ə'nʌðə(r)] [klʌb] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [left]

When	**it**	**collapsed**	**he**	**was**	**too**	**old**	**to**	**join**	**another**	**club**	**,**	**and**	**so**	**was**	**left**
什么时候	它	倒塌	他	曾是	也	老的	到	加入	其他	俱乐部	,	和	所以	曾是	左边

['strændɪd] .

stranded	**.**
搁浅	.

俱乐部倒闭时，他年纪太大，无法加入其他俱乐部，因此被孤立了。

[hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ; [ɪn'diːd] ,

He	**bore**	**it**	**very**	**philosophically**	**;**	**indeed**	**,**
他	钻孔	它	非常	从哲学角度来看	;	的确	,

他非常坦然地接受了这一切；的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] ['hwɪt'mʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

I	**think**	**it**	**was**	**only**	**on**	**Whitmonday**	**that**	**he**	**felt**	**it**	**at**	**all**	**,**
我	思考	它	曾是	仅有的	在	圣灵降临节	那	他	毛毡	它	在	全部	,

我想他大概只在圣灵降临节那天才感觉到。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [kwaɪt] ['səʊbə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

as	**it**	**seemed**	**strange**	**and**	**unnatural**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**quite**	**sober**	**on**	**that**	**day**	**,**
作为	它	似乎	奇怪的	和	不自然	到	去	到	床	相当	清醒	在	那	天	,

那天早上清醒着入睡，感觉很奇怪，很不自然。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɒn][ɔːl] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

as	**he**	**did**	**on**	**all**	**other**	**days**	**of**	**the**	**year**	**.**
作为	他	做过	在	全部	其他	天	的	这	年	.

就像他一年中的每一天一样。

[ɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['səʊbə(r)][mæn] , [pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)]

On	**all**	**other**	**occasions**	**he**	**was**	**a**	**thoroughly**	**sober**	**man**	**,**	**perhaps**	**,**	**however**	**,**	**more**
在	全部	其他	场合	他	曾是	一个	彻底	清醒	男人	,	也许	,	然而	,	更多的

[frɒm; frəm] [nə'sesəti] [ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ,

from	**necessity**	**than**	**choice**	**,**
从	必要性	比	选择	,

在其他所有场合，他都是一个彻头彻尾的清醒之人，不过，或许更多是出于无奈而非自愿。

[æz; əz][ðə; ði][bɪə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ]['fɑːmə(r)] ['bensən] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌfiːld] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒn]

as	the	beer	supplied	by	Farmer	Benson	in	the	hayfield	was	of	a	quality	on
作为	这	啤酒	供应	经过	农民	本森	在	这	干草地	曾是	的	一个	质量	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

农夫本森在干草地上提供的啤酒质量非常好，

[æz; əz][ðə; ði][men] [sed] , [juː; jʊ][gɒt] - [nəʊ] [ˊfɒrədə] - [ɪf] [juː; jʊ][dræŋk][ə; eɪ] ['hɒgzhed] ,

as	the	men	said	,	you	got	'	no	forrarder	'	if	you	drank	a	hogshead	,
作为	这	男人	说	,	你	得到	-	不	前拉德	-	如果	你	喝	一个	猪头	,

正如男人们所说，如果你喝了一桶啤酒，你就“一无所有”了。

[ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə][speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə]

and	Gray	had	no	money	to	spare	from	the	necessaries	of	life	to
和	灰色的	有	不	钱	到	空闲的	从	这	必需品	的	生活	到

[spend] [ɒn] ['lʌkʃəri] ,

spend	on	luxury	,
花费	在	奢华	,

格雷除了维持生计之外，没有多余的钱去享受奢侈品。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] .

even	the	luxury	of	getting	drunk	.
甚至	这	奢华	的	获得	醉	.

甚至连喝醉这种奢侈享受都成了奢侈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [wei] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt]

He	was	in	one	way	better	off	than	his	neighbours	from	a	worldly	point
他	曾是	在	一	方式	更好的	离开	比	他的	邻居	从	一个	世俗	观点

[ɒv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

从世俗的角度来看，他在某种程度上比邻居们过得更好。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest]

in	that	he	had	not	a	large	family	as	most	of	them	were	blessed
在	那	他	有	不是	一个	大的	家庭	作为	最多	的	他们	是	蒙福

[wɪð] ;

with	;
和	;

因为他不像大多数人那样拥有庞大的家庭；

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ][gɪft][ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	children	are	a	blessing	,	a	gift	and	heritage	that	cometh	of	the
为了	孩子们	是	一个	祝福	,	一个	礼物	和	遗产	那	到来	的	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

孩子是上主赐予的祝福、礼物和传承。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ][kəʊld] [hɑːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skænti] [bɔːd] .

even	when	they	cluster	round	a	cold	hearth	and	a	scanty	board	.
甚至	什么时候	他们	簇	圆形的	一个	寒冷的	炉	和	一个	稀少	木板	.

即使它们围坐在冰冷的炉火旁和一块简陋的木板旁。

[bʌt; bət] [greɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [sʌnz] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [huːm] , [tɒm] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

But	Gray	had	only	two	sons	,	the	elder	of	whom	,	Tom	,	we	have	seen
但	灰色的	有	仅有的	二	儿子们	,	这	长老	的	谁	,	汤姆	,	我们	有	已见

[æt; ət] [zoʊz] ['krɪsnɪŋ] ,

at	Zoe's	christening	,
在	佐伊的	洗礼	,

但格雷只有两个儿子，长子汤姆，我们在佐伊的洗礼仪式上见过他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r)] [j'iəz] ,

and	who	had	been	at	work	four	years	,
和	WHO	有	到过	在	工作	四	年	,

他已工作四年了，

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [twelv] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] ['stændəd] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]

having	managed	at	twelve	to	scramble	into	the	fifth	standard	,	and	at	once
拥有	管理	在	十二	到	争夺	进入	这	第五	标准	,	和	在	一次

[left] [skuːl] [traɪ'ʌmfəntli] ,

left	school	triumphantly	,
左边	学校	凯旋而归	,

十二岁时，他勉强挤进了五年级，然后立刻高高在上地离开了学校。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] , ['hævɪŋ] [kliːn] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [drʌmd]

and	now	can	neither	read	nor	write	,	having	clean	forgotten	everything	drummed
和	现在	能	两者都不	读	也不	写	,	拥有	干净的	被遗忘的	一切	鼓声

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

into	his	head	,
进入	他的	头	,

现在他既不会读也不会写，把所有刻在脑子里的知识都彻底忘记了。

[bʌt; bət] [əːn] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['fɑːmə(r)] ['bɛnsənz]

but	earns	three	shillings	and	sixpence	a	week	going	along	with	Farmer	Benson's
但	收入	三	先令	和	六便士	一个	星期	去	沿着	和	农民	本森

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

但他每周跟着本森农夫的马匹工作，能挣到三先令六便士。

[frɒm; frəm] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

from	five	o'clock	in	the	morning	till	six	in	the	evening	,
从	五	点钟	在	这	早晨	直到	六	在	这	晚上	,

从早上五点到晚上六点，

[ðə; ði] [lɒŋ] [wet] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['hevi] [plau] [lænd] ['hævɪŋ] [meɪd] ['hævək][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,

the	long	wet	furrows	and	heavy	ploughed	land	having	made	havoc	of	his	legs	,
这	长的	湿的	沟壑	和	重的	耕作	土地	拥有	制成	混乱	的	他的	腿	,

长长的湿犁沟和沉重的耕地使他的双腿痛苦不堪。

[æz; əz] [sʌtʃ] [wɜːk] [dʌz] [wɪð] [məʊst] [plaʊ] - [bɔɪz] .

as	such	work	does	with	most	plough	-	boys	.
作为	这样的	工作	做	和	最多	犁	-	男孩们	.

就像大多数耕田男孩一样。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] , [bɪl] , [ɪz][sɪks] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] ,

The	younger	boy	,	Bill	,	is	six	years	younger	and	still	at	school	,
这	年轻	男生	,	账单	,	是	六	年	年轻	和	仍然	在	学校	,

小男孩比尔比哥哥小六岁，还在上学。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [bæd]

and	having	been	a	delicate	child	,	or	as	his	mother	puts	it	,	'	enjoying	bad
和	拥有	到过	一个	精美的	孩子	,	或者	作为	他的	母亲	放置	它	,	-	享受	坏的

[helθ] ,

health	,
健康	,

他从小体弱多病，或者正如他母亲所说，“身体一直不好”，

- [ɪz] [nɒt] ['prɒmɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːm] - [wɜːk] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

'	is	not	promising	for	farm	-	work	,	and	,	being	fond	of	his	book	and	a
-	是	不是	有前途	为了	农场	-	工作	,	和	,	存在	喜爱	的	他的	书	和	一个

['feɪvərɪt] [æt; ət] [skuːl] ,

favourite	at	school	,
最喜欢的	在	学校	,

这对从事农活来说并不乐观，而且，他很喜欢这本书，在学校里也是个很受欢迎的学生，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [həʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə]

his	mother	cherishes	hopes	of	his	becoming	a	school	-	teacher	in	days	to
他的	母亲	珍惜	希望	的	他的	成为	一个	学校	-	老师	在	天	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他的母亲满怀希望，盼望着他将来能成为一名教师。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

But	such	is	the	perversity	of	human	nature	,
但	这样的	是	这	反常	的	人类	自然	,

但这就是人性的悖谬之处。

[ðæt] [ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['daʊnsaɪd] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [steps] ['envid] ['mɪsɪz] [greɪ]

that	though	many	a	Downside	mother	with	a	family	of	little	steps	envied	Mrs	Gray
那	尽管	许多	一个	缺点	母亲	和	一个	家庭	的	小的	步骤	令人羡慕	太太	灰色的

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pækt] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	compact	family	and	the	small	amount	of	washing	attached	to	it	,
她	袖珍的	家庭	和	这	小的	数量	的	洗涤	随附的	到	它	,

虽然许多住在唐赛德、家有幼童的母亲都羡慕格雷太太的家庭规模小、待洗的衣服少，

[ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['wʊmən] [jəːnd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['wʊdn] ['kreɪd(ə)l] ,

that	ungrateful	woman	yearned	after	an	occupant	for	the	old	wooden	cradle	,
那	忘恩负义	女士	渴望	后	一个	居住者	为了	这	老的	木制的	摇篮	,

那个忘恩负义的女人渴望有人能睡在旧木摇篮里。

[ænd; ənd] ['treʒəd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['bɪts] [ɒv; əv] ['beɪbi] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [tɒm] [ænd; ənd]

and	treasured	up	the	bits	of	baby	things	that	had	belonged	to	Tom	and
和	珍藏	向上	这	比特	的	婴儿	事物	那	有	属于	到	汤姆	和

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

她珍藏着汤姆和比尔用过的婴儿用品。

[ænd; ənd] [nəːs] [ʌp] ['eni] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hænd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [keə(r)] ,

and	nursed	up	any	young	thing	that	came	to	hand	and	wanted	care	,
和	护理	向上	任何	年轻的	事物	那	来了	到	手	和	通缉	关心	,

并悉心照料任何来到她身边需要照顾的幼小生命。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mʌðələs] [blaɪnd] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [ə'sɪdʒuəs] [keə(r)] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

bringing	up	a	motherless	blind	kitten	with	assiduous	care	and	patience	,
带来	向上	一个	无母	瞎的	小猫	和	刻苦	关心	和	耐心	,

用悉心照料和耐心抚养一只失去母亲的失明小猫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɒdəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['lɑːdʒli] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

as	if	the	supply	of	that	commodity	was	not	always	largely	in	excess	of	the
作为	如果	这	供应	的	那	商品	曾是	不是	总是	很大程度上	在	过量的	的	这

[dɪ'mɑːnd] ,

demand	,
要求	,

仿佛这种商品的供应量并非总是远超需求量似的。

[ænd; ənd] ['lævɪʃ] [mɔː(r)][keə(r)][ɒn][ə; eɪ] [sɪk] [læm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] [jʌŋ] [pɪg][ðæn; ðən][məʊst]
and **lavishing** **more** **care** **on** **a** **sick** **lamb** **or** **a** **superfluous** **young** **pig** **than** **most**
和 慷慨 更多的 关心 在 一个 生病的 羊肉 或者 一个 多余 年轻的 猪 比 最多
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - ['beɪbiz] [rɪ'siːvd] .
of **the** **neighbours** **'** **babies** **received** **.**
的 这 邻居 - 婴儿 已收到 .

对生病的小羊羔或多余的小猪仔的照顾，甚至超过了对大多数邻居家孩子所受到的照顾。

[səʊ] [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,
So **when** **one** **evening** **in** **May** **,**
所以 什么时候 一 晚上 在 可能 ,

所以，在五月的一个晚上，

[greɪ] [keɪm] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz]
Gray **came** **in** **holding** **a** **bundle** **in** **his** **arms** **and** **poked** **it** **into** **her** **lap** **as**
灰色的 来了 在 保持 一个 捆 在 他的 武器 和 戳 它 进入 她 膝 作为
[ʃiː; ʃi][sæt] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] [tɑːmz] [s'tɒkɪŋz] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] ,
she **sat** **darning** **the** **holes** **in** **Tom's** **stockings** **(** **she** **was** **not** **good** **at** **needlework** **,**
她 卫星 织补 这 孔 在 汤姆的 长筒袜 (她 曾是 不是 好的 在 针线活 ,

格雷抱着一捆东西走了进来，把东西塞到正在缝补汤姆袜子破洞的她腿上（她不擅长针线活）。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] - - - [ðə; ði] [həʊlz]) ,
but **she** **managed** **,** **as** **she** **said** **,** **to** **'** **goblify** **'** **the** **holes** **)** **,**
但 她 管理 , 作为 她 说 , 到 - - - 这 孔) ,

但正如她所说，她设法将这些洞“妖精化”了）。

[hiː; hi] [njuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː][nəʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɑːmz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['beɪbi] .
he **knew** **pretty** **well** **that** **it** **was** **into** **no** **unwilling** **arms** **that** **he** **gave** **the** **baby** **.**
他 知道 漂亮的 出色地 那 它 曾是 进入 不 不情愿 武器 那 他 给予 这 婴儿 .

他很清楚，自己把孩子交给的绝非不情愿的人。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnɪŋ] - ['niːd(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
' **And** **a** **mercy** **it** **was** **as** **the** **darning** **-** **needle** **didn't** **run** **right** **into** **the**
- 和 一个 怜悯 它 曾是 作为 这 织补 - 针 没有 跑步 正确的 进入 这
['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,
little **angel** **,**
小的 天使 ,

“幸好那根缝补针没有直接扎进小天使的身体里。”

- ['mɪsɪz] [greɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪn] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['stɔːri] .
' **Mrs** **Gray** **always** **said** **in** **recounting** **the** **story** **.**
- 太太 灰色的 总是 说 在 重新计算 这 故事 .

格雷太太在讲述这个故事时总是这样说。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][tə'bækəʊ] ,
He **had** **been** **down** **to** **the** **village** **to** **fetch** **some** **tobacco** **,**
他 有 到过 向下 到 这 村庄 到 拿来 一些 烟草 ,

他下到村里去买些烟草。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪz] - ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
for **the** **Grays** **'** **cottage** **was** **right** **away** **from** **the** **village** **,**
为了 这 格雷斯 - 小屋 曾是 正确的 离开 从 这 村庄 ,

格雷家的小屋就在村子旁边，

[ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] ['liːdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kɔtidʒz] [nɪə(r)]
up **a** **lane** **leading** **on** **to** **the** **hillside** **,** **and** **there** **were** **no** **other** **cottages** **near**
向上 一个 车道 领导 在 到 这 山坡 , 和 那里 是 不 其他 小屋 靠近
.
:
.

沿着一条通往山坡的小路走去，附近没有其他小屋。

[tɒm] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ,
Tom **was** **in** **bed** **,**
汤姆 曾是 在 床 ,

汤姆躺在床上。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [eɪt] [jet] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] [wen]
though **it** **was** **not** **eight** **yet** **—** **but** **he** **was** **generally** **ready** **for** **bed** **when**
尽管 它 曾是 不是 八 然而 — 但 他 曾是 一般来说 准备好 为了 床 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiː] ;
he **had** **had** **his** **tea** **;**
他 有 有 他的 茶 ;

虽然还没到八点，但他通常喝完茶就准备睡觉了；

[ænd; ənd] [bɪl] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
and **Bill** **was** **up** **on** **the** **hill** **,** **a** **favourite** **resort** **of** **his** **,**
和 账单 曾是 向上 在 这 爬坡道 , 一个 最喜欢的 采取 的 他的 ,

比尔当时正在山上，那是他最喜欢的度假胜地。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndɪgəʊ][skaɪ] [spred]
and **especially** **when** **it** **was** **growing** **dark** **and** **the** **great** **indigo** **sky** **spread**
和 尤其 什么时候 它 曾是 生长 黑暗的 和 这 伟大的 靛青 天空 传播
['əʊvə(r)][hɪm] ,
over **him** **,**
超过 他 ,

尤其当夜幕降临，蔚蓝的天空笼罩着他的时候，

[wɪð] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][stɑːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
with **the** **glory** **of** **the** **stars** **coming** **out** **.**
和 这 荣耀 的 这 明星 未来 出去 .

繁星闪耀，熠熠生辉。

- [hiː; hi]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['ʌðə(r)] [lædz] ,
' **He** **never** **were** **like** **other** **lads** **,**
- 他 绝不 是 喜欢 其他 小伙子们 ,

“他从来就和其他小伙子不一样。”

- [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;
' **his** **mother** **used** **to** **say** **with** **a** **mixture** **of** **pride** **and** **irritation** **;**
- 他的 母亲 用过的 到 说 和 一个 混合物 的 自豪 和 刺激 ;

“他母亲过去常常带着骄傲和恼怒的语气说；”

- ['ɔːlweɪz] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ɒn][ðem; ðəm][əʊld] [hɪlz] . -
' **always** **mooning** **about** **by** **himself** **on** **them** **old** **hills** **.** **'**
- 总是 露臀 关于 经过 他自己 在 他们 老的 丘陵 . -

“总是独自一人在那些老山上唉声叹气。”

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [sæt][ðeə(r)] ,
The **cottage** **door** **stood** **open** **as** **it** **always** **did** **,** **and** **Mrs** **Gray** **sat** **there** **,**
这 小屋 门 站立 打开 作为 它 总是 做过 , 和 太太 灰色的 卫星 那里 ,

小屋的门像往常一样敞开着，格雷太太坐在那里。

['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] ,
plainly **to** **be** **seen** **from** **the** **lane** **,**
显然 到 是 已见 从 这 车道 ,

从巷子里就能清楚地看到，

[wɪð] [tɑːmz] [greɪ] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l][æz; əz][nɪə(r)]
with **Tom's** **gray** **stocking** **and** **her** **eyes** **and** **the** **tallow** **candle** **as** **near**
和 汤姆的 灰色的 袜 和 她 眼睛 和 这 脂 蜡烛 作为 靠近
[tə'geðə(r)] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
together **as** **possible** **.**
一起 作为 可能的 .

汤姆的灰色长袜、她的眼睛和那根牛油蜡烛尽可能地靠近。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɪlz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ,

She	did	not	hear	a	sound	,	though	she	was	listening	for	Bill's	return	,	and	,
她	做过	不是	听到	一个	声音	,	尽管	她	曾是	聆听	为了	法案的	返回	,	和	,

她虽然一直在留意比尔回来的声音，但却什么也没听到。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [tɑːmz] [snɔːz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['krevis] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] ,

even	though	Tom's	snores	penetrated	the	numerous	crevices	in	the	floor	above	,
甚至	尽管	汤姆的	打鼾	渗透	这	很多的	缝隙	在	这	地面	多于	,

即使汤姆的鼾声穿透了楼上地板的无数缝隙，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .

they	were	hardly	enough	to	drown	other	sounds	.
他们	是	几乎	足够的	到	溺水	其他	声音	.

它们的声音几乎不足以盖过其他声音。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɒz; wəz] [leɪd] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [geɪt]

So	there	was	no	knowing	when	the	bundle	was	laid	just	inside	the	cottage	gate
所以	那里	曾是	不	会心	什么时候	这	捆	曾是	铺设	只是	里面	这	小屋	门

,

,

,

所以，谁也不知道那捆东西是什么时候被放在小屋门口的。

[nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪk] [pɑːθ] , [bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɒks] ['edʒɪŋ]

not	quite	in	the	middle	of	the	brick	path	,	but	on	one	side	against	the	box	edging
不是	相当	在	这	中间	的	这	砖	小路	,	但	在	一	边	反对	这	盒子	边缘

,

,

,

不在砖砌小路的正中间，而是在一侧靠着箱子边缘。

[weə(r)] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] ['greɪsf(ə)l] [hedz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['velvɪt]

where	a	clump	of	daffodils	nodded	their	graceful	heads	over	the	dark	velvet
在哪里	一个	丛	的	水仙花	点头	他们的	优美	头部	超过	这	黑暗的	天鹅绒

[ˌpɒli'ænθəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] .

polyanthus	in	the	border	.
报春花	在	这	边界	.

一丛水仙花在花坛边缘深色天鹅绒般的报春花上方，优雅地摇曳着头。

[greɪ] ['nɪəli] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] , ['hævɪŋ] [lɑːdʒ] [fiːt] ,

Gray	nearly	stepped	upon	the	bundle	,	having	large	feet	,
灰色的	几乎	步	之上	这	捆	,	拥有	大的	脚	,

格雷的脚很大，差点踩到包裹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [raɪt]

and	the	way	of	walking	which	covers	a	good	deal	of	ground	to	right
和	这	方式	的	步行	哪个	封面	一个	好的	交易	的	地面	到	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

以及那种左右移动大片距离的行走方式，

[ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [plaʊ] - ['draɪvɪŋ] ['tiːtʃɪz] .

a	way	which	plough	-	driving	teaches	.
一个	方式	哪个	犁	-	驾驶	教导	.

耕地能教会我们的一种方式。

['mɪsɪz] [greɪ] [hɜːd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Mrs	Gray	heard	an	exclamation	.
太太	灰色的	听到	一个	感叹	.

格雷太太听到一声惊呼。

[ænd; ənd] [ðen] [greɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪm'peɪl]

And	then	Gray	came	in	,	and	,	as	I	have	said	,	did	his	best	to	impale
和	然后	灰色的	来了	在	,	和	,	作为	我	有	说	,	做过	他的	最好的	到	刺穿

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

the	bundle	,
这	捆	,

然后格雷进来了，正如我所说，他竭尽全力想把那捆东西刺穿。

['beɪbi][ænd; ənd][ɔːl] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dɑːnɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

baby	and	all	,	on	the	top	of	his	wife's	darning	-	needle	.
婴儿	和	全部	,	在	这	顶部	的	他的	妻子的	织补	-	针	.

连同婴儿一起，都落在了他妻子的缝衣针尖上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mɪstə(r)]['rəubinz] — ['vɪlɪdʒ] ['kwaiəz] — ['iːdɪθ] — [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] — [ə; eɪ] ['fɑːðərz] ['sɒrəʊ] — [æn; ən]

Mr	Robins	—	Village	Choirs	—	Edith	—	An	Elopement	—	A	Father's	Sorrow	—	An
先生	知更鸟	—	村庄	合唱团	—	伊迪丝	—	一个	私奔	—	一个	父亲的	悲哀	—	一个

[ʌn'hæpi] [peə(r)] — [ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːn] — ['fɑːðə(r)] ! — [ə; eɪ] ['dɔːtərz] [ˌɛn'triːtər] — [nəʊ]

Unhappy	Pair	—	The	Wanderer's	Return	—	Father	!	—	A	Daughter's	Entreater	—	No
不开心	一对	—	这	流浪者的	返回	—	父亲	!	—	一个	女儿的	恳求	—	不

['feɪvərəb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] — [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['pɪləʊ]

Favourable	Answer	—	A	Sleepless	Pillow
有利	回答	—	一个	失眠	枕头

罗宾斯先生——乡村合唱团——伊迪丝——私奔——父亲的悲伤——不幸的一对——流浪者的归来——父亲！——女儿的恳求——没有令人满意的答复——失眠的枕头

[hiː; hi] ['ɔːgənɪst] [ɒv; əv] ['daʊnsaɪd] , ['mɪstə(r)]['rəubinz] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

he	organist	of	Downside	,	Mr	Robins	,	lived	in	a	little	house	close	to	the
他	管风琴师	的	缺点	,	先生	知更鸟	,	居住地	在	一个	小的	房子	关闭	到	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

唐赛德教堂的管风琴师罗宾斯先生住在教堂附近的一间小房子里。

['mɪstə(r)] ['klɪfəd] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] ['veri] ['lʌki] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒi]

Mr	Clifford	the	vicar	was	accounted	very	lucky	by	the	neighbouring	clergy
先生	克利福德	这	牧师	曾是	已记录	非常	幸运的	经过	这	邻接	牧师

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

for	having	such	a	man	,
为了	拥有	这样的	一个	男人	,

邻近教区的牧师们都认为，克利福德先生能有这样一位好牧师真是太幸运了。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ɔː(r)] ,

and	not	being	exposed	to	all	the	vagaries	of	a	young	schoolmaster	,	or	,
和	不是	存在	裸露	到	全部	这	反复无常	的	一个	年轻的	校长	,	或者	,

[pə'hæps] , [stɪl] [wɜːs] ,

perhaps	,	still	worse	,
也许	,	仍然	更糟	,

而且不会接触到年轻教师的各种古怪行为，或者，也许更糟糕的是，

['skuːlmɪstrəs] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst]['mjuːzɪk(ə)l] ['fænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['kɑːlɪdʒz] .

schoolmistress	,	with	all	the	latest	musical	fancies	of	the	training	colleges	.
女教师	,	和	全部	这	最新的	音乐	幻想	的	这	训练	大学	.

女教师，掌握了师范学院所有最新的音乐潮流。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [beɪs] [nɔː(r)][ðə; ði]

Neither	had	he	to	grapple	with	the	tyranny	of	the	leading	bass	nor	the
两者都不	有	他	到	抓钩	和	这	暴政	的	这	领导	低音	也不	这

[kən'siːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃinəs] [ðæt] [siːm] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tenə(r)] [vɔɪs] ,

conceit	and	touchiness	that	seems	inseparable	from	the	tenor	voice	,
自负	和	敏感	那	似乎	形影不离	从	这	男高音	嗓音	,

他既不必应对首席男低音的专横跋扈，也不必忍受男高音似乎不可避免的自负和敏感。

[sɪns] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [kept] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][hænd][ɒn][ðə; ði] [reɪnz] ,

since	Mr	Robins	kept	a	firm	and	sensible	hand	on	the	reins	,
自从	先生	知更鸟	保留	一个	公司	和	明智的	手	在	这	缰绳	,

由于罗宾斯先生始终牢牢掌控着局面，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'mænɪdʒəbl] [tiːm] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

and	drove	that	generally	unmanageable	team	,	a	village	choir	,	with	the	greatest
和	驾驶	那	一般来说	难以控制	团队	,	一个	村庄	唱诗班	,	和	这	最

[dɪ'skreʃn] .

discretion	.
审慎	.

他以极大的谨慎管理着这支通常难以管理的团队，就像一个乡村合唱团。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] ['klɪfəd] [wɒz; wəz] ['kɔmplimənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	when	Mr	Clifford	was	complimented	by	his	friends	on	the	possession	of
但	什么时候	先生	克利福德	曾是	赞扬	经过	他的	朋友们	在	这	拥有	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ,

such	a	treasure	,
这样的	一个	宝藏	,

但当克利福德先生的朋友们称赞他拥有这样一件珍宝时，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] ,

he	accepted	their	remarks	a	little	doubtfully	,
他	公认	他们的	评论	一个	小的	怀疑地	,

他带着些许怀疑接受了他们的说法。

['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

being	sometimes	inclined	to	think	that	he	would	almost	rather	have	had	a
存在	有时	倾斜	到	思考	那	他	会	几乎	相当	有	有	一个

[les] ['eksələnt] ['kwaɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [hɪm'self] .

less	excellent	choir	and	have	had	some	slight	voice	in	the	matter	himself	.
较少的	出色的	唱诗班	和	有	有	一些	轻微	嗓音	在	这	事情	他自己	.

他有时甚至倾向于认为，他宁愿拥有一个没那么优秀的合唱团，自己也能在这件事上拥有一些微不足道的发言权。

['mɪstə(r)]['rəubinz][ɪm'pɔː(r)tɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'lemnəti] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['mætəz] [ɒv; əv] ['daʊnsaɪd] ,

Mr	Robins	imported	a	certain	solemnity	into	the	musical	matters	of	Downside	,
先生	知更鸟	进口	一个	肯定	严肃	进入	这	音乐	事情	的	缺点	,

罗宾斯先生为唐赛德的音乐事务注入了某种庄严的气氛。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

which	of	course	was	very	desirable	as	far	as	the	church	services	were
哪个	的	课程	曾是	非常	理想	作为	远的	作为	这	教会	服务	是

[kən'sɜːnd] ;

concerned	;
担心的	;

这对于教会礼拜而言，当然是非常理想的；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['peni] - ['ridɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['kɔnsəts] ,

but	when	it	came	to	penny	-	readings	and	village	concerts	,
但	什么时候	它	来了	到	一分钱	-	阅读	和	村庄	音乐会	,

但说到一分钱的朗读和乡村音乐会，

['mɪstə(r)] ['klɪfəd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['envi] [ðə; ði]

Mr	**Clifford**	**and**	**some**	**of**	**the**	**parishioners**	**were**	**disposed**	**to**	**envy**	**the**
先生	克利福德	和	一些	的	这	教区居民	是	处置	到	嫉妒	这

['plez(ə)nt] [i:z] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fes'tiviti] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pæriʃ] ,

pleasant	**ease**	**of**	**such**	**festivities**	**in**	**other**	**parishes**	**,**
令人愉快的	舒适	的	这样的	庆祝活动	在	其他	教区	,

克利福德先生和一些教区居民很羡慕其他教区轻松愉快的庆祝活动。

[weə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][bəuθ] [pə'fɔrmə z]

where	**,**	**though**	**the**	**music**	**was**	**very**	**inferior**	**,**	**the**	**enjoyment**	**of**	**both**	**performers**
在哪里	,	尽管	这	音乐	曾是	非常	下	,	这	享受	的	两个都	表演者

[ænd; ənd] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz][fɑ:(r)]['greɪtə(r)] .

and	**audience**	**was**	**far**	**greater**	**.**
和	观众	曾是	远的	更大的	.

虽然那里的音乐很差劲，但表演者和观众都从中获得了极大的乐趣。

['mɪstə(r)]['rəubinz] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedəli] [ə'genst] ['kɒmɪk] [sɔ:ŋz] ;

Mr	**Robins**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**set**	**his**	**face**	**steadily**	**against**	**comic**	**songs**	**;**
先生	知更鸟	,	为了	一	事物	,	放	他的	脸	稳步	反对	漫画	歌曲	;

罗宾斯先生有一点是始终坚决反对滑稽歌曲；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['klɪfəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [hɑ:t] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'grætə,faɪd][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sɪŋ]

and	**Mr**	**Clifford**	**in**	**his**	**inmost**	**heart**	**had**	**an**	**ungratified**	**ambition**	**to**	**sing**
和	先生	克利福德	在	他的	最	心	有	一个	触	志向	到	唱歌

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɒŋ] ,

a	**certain**	**song**	**,**
一个	肯定	歌曲	,

克利福德先生内心深处一直怀揣着一个未实现的愿望，那就是唱一首特定的歌。

[kɔ:ld] - [ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] ,

called	**'**	**The**	**Three**	**Little**	**Pigs**	**,**
称为	-	这	三	小的	猪	,

名为《三只小猪》

- [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ['sɪmpli] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['sevrəl]

'	**with**	**which**	**Mr**	**Wilson**	**in**	**the**	**next**	**parish**	**simply**	**brought**	**down**	**the**	**house**	**on**	**several**
-	和	哪个	先生	威尔逊	在	这	下一个	教区	简单地	带来	向下	这	房子	在	一些

[ə'keɪʒnz] ;

occasions	**;**
场合	;

隔壁教区的威尔逊先生曾多次用这句谚语逗得大家捧腹大笑；

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] ['klɪfəd] [felt] [hi:; hi][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

though	**Mr**	**Clifford**	**felt**	**he**	**by**	**no**	**means**	**did**	**full**	**justice**	**to**	**it**	**,**
尽管	先生	克利福德	毛毡	他	经过	不	方法	做过	满的	正义	到	它	,

尽管克利福德先生觉得自己远未做到尽善尽美，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - ['wɔdəl] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] " [ʌmf] ! [ʌmf] !

especially	**in**	**the**	**part**	**where**	**the**	**old**	**mother**	**'**	**waddled**	**about**	**,**	**saying**	**"**	**Umph**	**!**	**umph**	**!**
尤其	在	这	部分	在哪里	这	老的	母亲	-	摇摇摆摆	关于	,	说	"	嗯	!	嗯	!

[ʌmf] !

umph	**!**
嗯	!

尤其是老太太蹒跚着走来走去，嘴里说着“嗯！嗯！嗯！”的那部分。

" [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [sed] " [wi:] ! [wi:] !

"	**while**	**the**	**little**	**ones**	**said**	**"**	**Wee**	**!**	**wee**	**!**
"	尽管	这	小的	一个	说	"	威	!	哇	!

而小家伙们则说着“呜！呜！”

" - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] ['wɪlsn] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz]

"	'	To	be	sure	Mr	Wilson	suffered	for	months	after	these	performances
"	-	到	是	当然	先生	威尔逊	遭受	为了	几个月	后	这些	表演

[frɒm; frəm] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['grʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [pə'rɪʃənə(r)] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

from	outbursts	of	grunting	among	his	youthful	parishioners	at	sight	of	him	,
从	爆发	的	哼哼	之中	他的	青春	教区居民	在	视线	的	他	,

“可以肯定的是，威尔逊先生在这些演出之后的几个月里，一直饱受他年轻的教区居民一见到他就发出哼哼声的困扰。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʌn] [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] [ɒn] [wʌn]

and	even	at	the	Sunday	-	school	one	audacious	boy	had	given	vent	on	one
和	甚至	在	这	星期日	-	学校	一	大胆的	男生	有	给定	发泄	在	一

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] - [ʌmf] !

occasion	to	an	'	umph	!
场合	到	一个	-	嗯	!

甚至在主日学校里，一个胆大的男孩也曾发出过一声“哼！”

- ['veri] [truː] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

'	very	true	indeed	to	nature	,	but	not	conducive	to	good	behaviour	in	his	class	.
-	非常	真的	的确	到	自然	,	但	不是	有利的	到	好的	行为	在	他的	班级	.

“这确实非常符合自然规律，但不利于他在课堂上的良好行为。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['klɪfəd] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['wɪlsənz] ['vəʊk(ə)l] [sək'ses]

But	Mr	Clifford	did	not	know	the	after	effects	of	Mr	Wilson's	vocal	success
但	先生	克利福德	做过	不是	知道	这	后	效果	的	先生	威尔逊的	声乐	成功

.

:
.

但克利福德先生并不知道威尔逊先生的歌唱事业取得成功所带来的后续影响。

['laɪkwaɪz] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [sɪ'lektɪd] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mjuːzɪk] ,

Likewise	Mr	Robins	selected	very	simple	music	,
同样地	先生	知更鸟	已选	非常	简单的	音乐	,

同样，罗宾斯先生选择的音乐也非常简单。

[ænd; ənd] [jet] [ɪg'zæktɪd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][æt; ət] ['bɪltən] [ɔː(r)] - ,

and	yet	exacted	an	amount	of	practising	unheard	of	at	Bilton	or	Stokeley	,
和	然而	索取	一个	数量	的	练习	闻所未闻	的	在	比尔顿	或者	-	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

然而，其训练强度却远超比尔顿或斯托克利，在那里，

['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'tempts] , [ðeɪ] [felt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

after	one	or	two	attempts	,	they	felt	competent	to	face	a	crowded	schoolroom	,
后	一	或者	二	尝试	,	他们	毛毡	胜任的	到	脸	一个	挤	教室	,

经过一两次尝试，他们就觉得自己有能力面对拥挤的教室了。

[ænd; ənd] [jel] [ɔː(r)] [graʊl] [aʊt] [sʌtʃ] ['kɔːrəs] [æz; əz] - [ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] - [ɔː(r)] - [ðə; ði]

and	yell	or	growl	out	such	choruses	as	'	The	Heavens	are	telling	'	or	'	The
和	叫喊	或者	咆哮	出去	这样的	合唱	作为	-	这	天	是	讲述	-	或者	-	这

[ˌhælɪ'luːjə] ['kɔːrəs] ,

Hallelujah	Chorus	,
哈利路亚	合唱	,

然后大声喊叫或咆哮着唱出诸如“上天在诉说”或“哈利路亚合唱”之类的合唱曲，

- [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [tjuːn] [ɔː(r)] [taɪm] ,

'	with	a	lofty	indifference	to	tune	or	time	,
-	和	一个	高远	漠不关心	到	调	或者	时间	,

带着一种高高在上的漠视，不顾旋律或时间，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

and	with	their	respective	schoolmasters	banging	away	at	the	accompaniment	,
和	和	他们的	各自	教师	砰砰作响	离开	在	这	伴奏	,

伴随着各自老师的伴奏，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] ,

within	a	bar	or	two	of	the	singers	,
之内	一个	酒吧	或者	二	的	这	歌手	,

在歌手演唱的一两小节内，

[ɔːl] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [kɔːd] [ɔː(r)]

all	feeling	quite	satisfied	if	they	finished	up	altogether	on	the	concluding	chord	or
全部	感觉	相当	使满意	如果	他们	完成的	向上	共	在	这	总结	弦	或者

[ˌðeərə'baʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

如果他们最终都以结尾和弦或类似的和弦结束演奏，所有人都会感到非常满意。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['fɔːhed] ,

flushed	and	triumphant	,	with	perspiration	standing	on	their	foreheads	,
酡	和	凯	,	和	汗	常设	在	他们的	额头	,

他们面色潮红，得意洋洋，额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [praɪd] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , -

and	an	expression	of	honest	pride	on	their	faces	,	as	much	as	to	say	,	'
和	一个	表达	的	诚实的	自豪	在	他们的	面孔	,	作为	很多	作为	到	说	,	-

[ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There's	for	you	.
有	为了	你	.

他们脸上流露出由衷的自豪，仿佛在说："这是给你的。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? -

What	do	you	think	of	that	?	'
什么	做	你	思考	的	那	?	-

你觉得怎么样?

[ɪf] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ] [ə'plɔːz] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz]

If	success	is	to	be	measured	by	applause	,	there	is	no	doubt	these	performances
如果	成功	是	到	是	测量	经过	掌声	,	那里	是	不	怀疑	这些	表演

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ,

were	most	successful	,
是	最多	成功的	,

如果以掌声来衡量成功，那么毫无疑问，这些演出非常成功。

[fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ækjərətli] ['rendəd] - ['hɑːdi] ['nɔːsmən] - [ɔː(r)] - [men] [ɒv; əv] ['hɑːlek]

far	more	so	than	the	accurately	rendered	'	Hardy	Norseman	'	or	'	Men	of	Harlech
远的	更多的	所以	比	这	准确	渲染	-	哈迪	北欧人	-	或者	-	男人	的	哈莱克

- [æt; ət] ['daʊnsaɪd] ,

'	at	Downside	,
-	在	缺点	,

远比唐赛德的《哈迪·诺斯曼》或《哈莱赫的男人们》的准确描绘要好得多。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [pi'ænəuz][ænd; ənd]['fɔːteɪz; 'fɔːtiːz][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [əb'zɜːvd] ,

in	which	lights	and	shades	,	pianos	and	fortes	were	carefully	observed	,
在	哪个	灯	和	色调	,	钢琴	和	强	是	小心	观察到	,

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [ɒn] ['ɛniˌwʌnz] [pɑːt] ,

and	any	attempt	on	anyone's	part	,
和	任何	试图	在	任何人的	部分	,

其中光线和阴影、强弱变化都被仔细观察，任何人的任何尝试，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tenər] , [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli]

even	the	tenors	,	to	distinguish	themselves	above	the	others	was	instantly
甚至	这	男高音	,	到	区分	他们自己	多于	这	其他的	曾是	即刻

[sə'prest] .

suppressed	.
被抑制	.

就连男高音，为了脱颖而出，也立刻被压制了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

The	result	,	from	a	musical	point	of	view	,	was	no	doubt	satisfactory	;
这	结果	,	从	一个	音乐	观点	的	看法	,	曾是	不	怀疑	令人满意的	;

从音乐角度来看，结果无疑是令人满意的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

but	the	applause	was	of	a	very	moderate	character	,	and	never
但	这	掌声	曾是	的	一个	非常	缓和	特点	,	和	绝不

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðəʊz] [və'sɪfərəs] - - ,

accompanied	by	those	vociferous	'	angcores	,
伴随	经过	那些	喧闹的	-	-	,

但掌声十分温和，从未伴有那种喧闹的“愤怒的呐喊”。

- [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['tru:li] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] [ɑ:'ti:sts] .

'	which	are	so	truly	gratifying	to	the	soul	of	musical	artistes	.
-	哪个	是	所以	真的	可喜	到	这	灵魂	的	音乐	艺术家	.

这对于音乐艺术家的灵魂来说，真是莫大的慰藉。

['mɪstə(r)]['rəubinz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ,

Mr	Robins	was	a	middle	-	aged	man	,	looking	older	than	he	really	was	,
先生	知更鸟	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	寻找	老	比	他	真的	曾是	,

罗宾斯先生是一位中年男子，看起来比实际年龄要老。

[æz; əz][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] .

as	his	hair	was	quite	white	.
作为	他的	头发	曾是	相当	白色的	.

因为他的头发已经很白了。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔ:l] [ˌɪndɪ'pendənt] [mi:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	some	small	independent	means	of	his	own	,
他	有	一些	小的	独立的	方法	的	他的	自己的	,

他有一些自己的小本子，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['sæləri] [æz; əz] ['ɔ:gənɪst] ,

which	he	supplemented	by	his	small	salary	as	organist	,
哪个	他	补充	经过	他的	小的	薪水	作为	管风琴师	,

他靠着担任管风琴师的微薄薪水来补贴家用。

[ænd; ənd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mju:zɪk] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	by	giving	a	few	music	lessons	in	the	neighbourhood	.
和	经过	给予	一个	很少	音乐	课程	在	这	邻里	.

并在附近街区教授一些音乐课。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ]['vɪkə(r)] - ['kɔ:rəl] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] ,

He	had	been	in	his	earlier	years	a	vicar	-	choral	at	one	of	the	cathedrals	,
他	有	到过	在	他的	早些时候	年	一个	牧师	-	合唱	在	一	的	这	大教堂	,

他早年曾在一座大教堂担任唱诗班副牧师，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['daʊnsaɪd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	come	to	Downside	twenty	years	ago	,	after	the	death	of	his
和	有	来	到	缺点	二十	年	前	,	后	这	死亡	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

二十年前，妻子去世后，他来到了唐赛德。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ræpt] [ʌp] .

bringing	with	him	his	little	girl	,	in	whom	he	was	entirely	wrapt	up	.
带来	和	他	他的	小的	女孩	,	在	谁	他	曾是	完全	包裹	向上	.

他带着他的小女儿，他完全被女儿包围着。

[hiː; hi] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [pə'sɪstəntli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] , ['mɪsɪz] [sændz] , [wɒz; wəz] [səʊ]

He	spoilt	her	so	persistently	,	and	his	housekeeper	,	Mrs	Sands	,	was	so
他	被宠坏了	她	所以	持续地	,	和	他的	管家	,	太太	桑兹	,	曾是	所以

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [miːk] - ['spɪrɪtɪd] ,

gentle	and	meek	-	spirited	,
温和的	和	温顺	-	精神抖擞	,

他一直溺爱她，而他的管家桑兹太太则温柔顺从。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [self] - ['wɪld] [tʃaɪld] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ; [ænd; ənd] ,

that	the	effect	on	a	naturally	self	-	willed	child	can	easily	be	imagined	;	and	,
那	这	影响	在	一个	自然	自己	-	意志	孩子	能	容易地	是	想象	;	和	,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ,

as	she	grew	up	,
作为	她	生长	向上	,

不难想象，这会对一个天性任性的孩子造成怎样的影响；而且，随着她长大，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌʌnkən'trəʊləbl] .

she	became	more	and	more	uncontrollable	.
她	成为	更多的	和	更多的	不可控的	.

她变得越来越无法控制。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [ɪn'herɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lʊks] [frɒm; frəm]

She	was	a	pretty	,	gypsy	-	looking	girl	,	inheriting	her	sweet	looks	from
她	曾是	一个	漂亮的	,	吉普赛人	-	寻找	女孩	,	继承	她	甜的	看起来	从

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她是个长相甜美、略带吉普赛风情的漂亮女孩，继承了母亲的容貌。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

and	her	voice	and	musical	taste	from	her	father	.
和	她	嗓音	和	音乐	品尝	从	她	父亲	.

她的嗓音和音乐品味遗传自父亲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [huː] [kɑːst] [əd'maɪərɪŋ]

There	was	more	than	one	young	farmer	in	the	neighbourhood	who	cast	admiring
那里	曾是	更多的	比	一	年轻的	农民	在	这	邻里	WHO	投掷	钦佩

['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːgən] ,

glances	towards	the	corner	of	the	church	near	the	organ	,
眼神	向	这	角落	的	这	教会	靠近	这	器官	,

附近有好几个年轻农民都曾投以赞赏的目光，看向教堂角落里靠近管风琴的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] [sæt] ,

where	the	organist's	pretty	daughter	sat	,
在哪里	这	管风琴演奏家的	漂亮的	女儿	卫星	,

管风琴师漂亮的女儿坐的地方，

[ænd; ənd] ['slækən] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [klɪpt] [juː] - [hedʒ]

and	slackened	the	pace	of	his	horse	as	he	passed	the	clipped	yew	-	hedge
和	松弛	这	步伐	的	他的	马	作为	他	通过了	这	剪辑	紫杉	-	对冲

[baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

by	the	church	,
经过	这	教会	,

他放慢了马的步伐，经过教堂旁修剪整齐的紫杉树篱时，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ,

to	catch	a	glimpse	of	her	in	the	bright	little	patch	of	garden	,
到	抓住	一个	一瞥	的	她	在	这	明亮的	小的	修补	的	花园	,

想在明亮的小花园里瞥见她的身影，

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

or	to	hear	her	clear	sweet	voice	singing	over	her	work	.
或者	到	听到	她	清除	甜的	嗓音	歌唱	超过	她	工作	.

或者聆听她清澈甜美的嗓音在她作品中歌唱。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [θɔːt] [nəʊ][wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

But	people	said	Mr	Robins	thought	no	one	good	enough	for	her	,
但	人们	说	先生	知更鸟	想法	不	一	好的	足够的	为了	她	,

但人们说罗宾斯先生认为没有人配得上她。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei]

and	though	he	himself	had	come	of	humble	parentage	,	and	in	no	way
和	尽管	他	他自己	有	来	的	谦逊的	亲子关系	,	和	在	不	方式

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm'self] ,

regarded	himself	,
认为	他自己	,

虽然他本人出身卑微，而且丝毫不认为自己高人一等，

[nɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

nor	expected	to	be	regarded	as	a	gentleman	,
也不	预期的	到	是	认为	作为	一个	绅士	,

也不指望被视为绅士，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [nəʊ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [biː; bi]

it	was	generally	understood	that	no	suitor	except	a	gentleman	would	be
它	曾是	一般来说	理解	那	不	求婚者	除了	一个	绅士	会	是

[ək'septəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] .

acceptable	for	Edith	.
可接受	为了	伊迪丝	.

人们普遍认为，除了绅士之外，任何求婚者都不适合伊迪丝。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['evri] [wʌn][baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

And	so	it	took	every	one	by	surprise	,	and	no	one	more	so	than	her
和	所以	它	采取	每一个	一	经过	惊喜	,	和	不	一	更多的	所以	比	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

因此，这件事令所有人都感到意外，尤其是她的父亲。

[wen] [ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ʌp] [wɪð] ['mɑːtɪn] [bleɪk] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪn][ðə; ði][nekst]

when	the	girl	took	up	with	Martin	Blake	,	the	son	of	the	blacksmith	in	the	next
什么时候	这	女孩	采取	向上	和	马丁	布莱克	,	这	儿子	的	这	铁匠	在	这	下一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

当女孩和邻村铁匠的儿子马丁·布莱克相恋时，

[huː] [mait] [biː; bi] [siːn] [məʊst] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌti] [feɪs] [ænd; ənd] ['leðən] ['eɪprən] ['hæmərɪŋ]

who	might	be	seen	most	days	with	a	smutty	face	and	leathern	apron	hammering
WHO	可能	是	已见	最多	天	和	一个	低俗的	脸	和	皮革	围裙	锤击

[ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [red] ['met(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] .

away	at	the	glowing	red	metal	on	the	anvil	.
离开	在	这	发光	红色的	金属	在	这	砧	.

大多数时候，人们都能看到他满脸脏兮兮地穿着皮围裙，在铁砧上敲打着闪着红光的金属。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [biːn] [siːn] [ðʌs] ,

It	would	have	been	well	for	him	if	he	had	only	been	seen	thus	,
它	会	有	到过	出色地	为了	他	如果	他	有	仅有的	到过	已见	因此	,

如果他能被人这样看待，对他来说就好了。

[wɪð] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [tɔɪl] [əˈbaʊt] [hɪm] ;

with	the	marks	of	honest	toil	about	him	;
和	这	标记	的	诚实的	辛劳	关于	他	;

他身上带着辛勤劳作的痕迹；

[bʌt; bət] [ˈmɑːtɪn] [bleɪk] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] - [kraʊn] ,

but	Martin	Blake	was	too	often	to	be	seen	at	the	'	Crown	,
但	马丁	布莱克	曾是	也	经常	到	是	已见	在	这	-	王冠	,

但马丁·布莱克经常出现在“皇冠”酒吧。

- [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ˈeniwʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [tuː; tə] [siː] ;

'	and	often	in	a	state	that	anyone	who	loved	him	would	have	grieved	to	see	;
-	和	经常	在	一个	状态	那	任何人	WHO	喜爱	他	会	有	伤心	到	看	;

'而且他常常处于一种令所有爱他的人都感到悲痛的状态；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪs] [ˈmiːtiŋz] [ænd; ənd]

and	he	was	always	to	be	found	at	any	race	meetings	and
和	他	曾是	总是	到	是	成立	在	任何	种族	会议	和

[ˈsteɪplˌtʃeɪs] [ænd; ənd] [feəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,

steeplechases	and	fairs	in	the	neighbourhood	,
障碍赛	和	集市	在	这	邻里	,

他总是出现在附近举行的赛马会、障碍赛马会和集市上。

[ænd; ənd] , [rɪˈpɔːt] [sed] , [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [tʃɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .

and	,	report	said	,	was	by	no	means	choice	in	his	company	.
和	,	报告	说	,	曾是	经过	不	方法	选择	在	他的	公司	.

报道称，他在公司里绝对不是最佳人选。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] - [ˈmænəd] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

To	be	sure	he	was	good	-	looking	and	pleasant	-	mannered	,	and	had
到	是	当然	他	曾是	好的	-	寻找	和	令人愉快的	-	有礼貌的	,	和	有

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈrɒlɪkɪŋ] ,

a	sort	of	rollicking	,
一个	种类	的	欢快的	,

他的确相貌英俊，举止得体，而且性格活泼开朗。

[lait] - [hɑːtɪd] [wei] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] ;

light	-	hearted	way	with	him	,	which	was	very	attractive	;
光	-	心地	方式	和	他	,	哪个	曾是	非常	吸引人的	;

他与他相处的方式轻松愉快，这非常吸引人；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈiːdɪθ] [ˈrəubinz] [tuː; tə]

but	still	it	seemed	little	short	of	infatuation	on	the	part	of	Edith	Robins	to
但	仍然	它	似乎	小的	短的	的	痴情	在	这	部分	的	伊迪丝	知更鸟	到

[teɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] [nəʊn] ,

take	up	with	a	man	whose	character	was	so	well	known	,
拿	向上	和	一个	男人	谁	特点	曾是	所以	出色地	已知	,

但即便如此，伊迪丝·罗宾斯与一个品行如此出众的男人交往，似乎也近乎迷恋。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈevri] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈfɪəriə(r)] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

and	who	was	in	every	way	her	inferior	in	position	and	education	.
和	WHO	曾是	在	每一个	方式	她	下	在	位置	和	教育	.

而且无论在地位还是学历上，他都比她逊色。

[nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)]['rəubinz][wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wen]

No	doubt	Mr	Robins	was	very	injudicious	in	his	treatment	of	her	when
不	怀疑	先生	知更鸟	曾是	非常	不明智的	在	他的	治疗	的	她	什么时候

[hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

he	found	out	what	was	going	on	,
他	成立	出去	什么	曾是	去	在	,

毫无疑问，罗宾斯先生在得知真相后，对她采取的手段非常不妥。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] ['i:dɪθs] ['wɪʃɪz] [hæd; həd] [bi:n]

and	as	this	was	the	first	time	in	her	life	that	Edith's	wishes	had	been
和	作为	这	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	伊迪丝的	愿望	有	到过

[krɒst] ,

crossed	,
交叉	,

这是伊迪丝一生中第一次愿望落空，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ji:ld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

it	was	not	likely	that	she	would	yield	without	a	struggle	.
它	曾是	不是	可能	那	她	会	屈服	没有	一个	斗争	.

她不太可能不战而降。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['di:pən] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] ['mɪəli] [æn; ən]

The	mere	fact	of	opposition	seemed	to	deepen	what	was	at	first	merely	an
这	仅仅	事实	的	反对	似乎	到	深化	什么	曾是	在	第一的	仅仅	一个

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['laɪkɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

ordinary	liking	into	an	absorbing	passion	.
普通的	喜欢	进入	一个	吸收	热情	.

仅仅是反对这一事实，似乎就加深了最初只是普通的喜爱，使之变成了一种令人沉醉的激情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [ˌdisbi'li:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz]

It	was	perfectly	useless	to	reason	with	her	;	she	disbelieved	all	the	stories
它	曾是	完美	无用	到	原因	和	她	;	她	不相信	全部	这	故事

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] ,

to	his	discredit	,
到	他的	诋毁	,

跟她讲道理完全没用；她根本不相信所有让他名誉受损的故事。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['predʒədɪst]

which	were	abundant	,	and	treated	those	who	repeated	them	as	prejudiced
哪个	是	丰富	,	和	治疗	那些	WHO	重复	他们	作为	有偏见的

[ænd; ənd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .

and	ill	-	natured	.
和	患病的	-	自然	.

这些言论很多，并将重复这些言论的人视为有偏见和心怀恶意的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)]['rəubinz][baɪ] [tɜ:nz] [in'tri:t] [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]

It	was	in	vain	that	Mr	Robins	by	turns	entreated	and	commanded	her
它	曾是	在	徒劳	那	先生	知更鸟	经过	转弯	恳求	和	命令	她

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

to	give	him	up	,
到	给	他	向上	,

罗宾斯先生时而恳求，时而命令她放弃他，但这一切都徒劳无功。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [dɪ'stres] [ɔ:(r)]['æŋgə(r)] [ə'laɪk] [si:md] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

her	father's	distress	or	anger	alike	seemed	indifferent	to	her	;
她	父亲的	痛苦	或者	愤怒	同样	似乎	冷漠	到	她	;

她似乎对父亲的痛苦或愤怒都漠不关心；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][fə'bæd; fə'beɪd] ['mɑ:tɪn] [tu:; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	when	he	forbade	Martin	to	come	near	the	place	,
和	什么时候	他	禁止	马丁	到	来	靠近	这	地方	,

当他禁止马丁靠近那个地方时，

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['miːtiŋz]

and	kept	her	as	much	as	possible	under	his	eye	to	prevent	meetings
和	保留	她	作为	很多	作为	可能的	在下面	他的	眼睛	到	防止	会议

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他尽可能地将她置于自己的监视之下，以防止他们见面。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɒbstɪnət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

it	only	roused	in	her	a	more	obstinate	determination	to	have	her	own
它	仅有的	唤醒	在	她	一个	更多的	顽固	决心	到	有	她	自己的

[weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

way	in	spite	of	him	.
方式	在	尽管如此	的	他	.

这反而激起了她更加顽固的决心，她一定要不顾他的反对，按自己的意愿行事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz][sændz] [lʌvd] [tuː; tə]

She	was	missing	one	morning	from	the	little	bedroom	which	Mrs	Sands	loved	to
她	曾是	丢失的	一	早晨	从	这	小的	卧室	哪个	太太	桑兹	喜爱	到

[kiːp] [æz; əz] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdiz] ,

keep	as	dainty	and	pretty	as	a	lady's	,
保持	作为	纤巧	和	漂亮的	作为	一个	女士的	,

一天早晨，桑兹太太发现她不在她精心布置的小卧室里了，桑兹太太喜欢把这间卧室打扮得像个淑女的房间一样精致漂亮。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][dʒə'reɪniəmz][dɪd] [sʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə]

and	from	the	garden	where	the	roses	and	geraniums	did	such	credit	to
和	从	这	花园	在哪里	这	玫瑰	和	天竺葵	做过	这样的	信用	到

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

her	care	,
她	关心	,

花园里的玫瑰和天竺葵，都因她的精心照料而熠熠生辉。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [stɪl] [leɪ]

and	from	her	place	in	the	little	church	where	her	prayer	-	book	still	lay
和	从	她	地方	在	这	小的	教会	在哪里	她	祷告	-	书	仍然	躺

[ɒn][ðə; ði] [desk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

on	the	desk	as	she	had	left	it	the	day	before	.
在	这	桌子	作为	她	有	左边	它	这	天	前	.

她坐在小教堂里，祈祷书还像前一天离开时那样放在桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] ['mɑːtɪn] [bleɪk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

She	had	gone	off	with	Martin	Blake	to	London	,
她	有	已消失	离开	和	马丁	布莱克	到	伦敦	,

她和马丁·布莱克一起去了伦敦。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

without	a	word	of	sorrow	or	farewell	to	the	father	who	had	been	so
没有	一个	单词	的	悲哀	或者	告别	到	这	父亲	WHO	有	到过	所以

['fuːlɪʃli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

foolishly	fond	of	her	,
愚蠢地	喜爱	的	她	,

她没有对那位曾如此愚蠢地宠爱她的父亲说一句悲伤或告别的话。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['petɪd] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pɑːst] .

or	to	the	home	where	her	happy	petted	childhood	had	passed	.
或者	到	这	家	在哪里	她	快乐的	被宠爱	童年	有	通过了	.

或者回到她快乐童年时期被宠爱的家。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪəli] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [hɑːt] ;

It	nearly	broke	her	father's	heart	;
它	几乎	打破	她	父亲的	心	;

这几乎让她的父亲心碎；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][heə(r)] [waɪt] ,

it	made	an	old	man	of	him	and	turned	his	hair	white	,
它	制成	一个	老的	男人	的	他	和	转向	他的	头发	白色的	,

它使他衰老，头发也变白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ɔː(r)]['petrɪfaɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

and	it	seemed	to	freeze	or	petrify	all	his	kindliness	and	human	sympathy	.
和	它	似乎	到	冻结	或者	石化	全部	他的	善良	和	人类	同情	.

它似乎冻结或石化了他所有的善良和人性同情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [rɪˈzɜːvd] [mæn] ,

He	was	a	proud	,	reserved	man	,
他	曾是	一个	自豪的	,	预订的	男人	,

他是一个骄傲而内敛的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] ['evri] [wʌn] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	could	not	bear	the	pity	that	every	one	felt	for	him	,
和	可以	不是	熊	这	遗憾	那	每一个	一	毛毡	为了	他	,

他无法忍受大家对他的怜悯之情。

[ɔː(r)][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [kən'dəʊləns ɪz] , [mɪkst] [wɪð] - [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ]

or	endure	the	well	-	meant	but	injudicious	condolences	,	mixed	with	'	I	told	you	so
或者	忍受	这	出色地	-	意思是	但	不明智的	慰问	,	混合	和	-	我	讲述	你	所以

,

,

,

或者忍受那些出于好意但不恰当的慰问，以及夹杂着“我早就告诉过你”之类的话。

- [ænd; ənd] - [ai] - [viː] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

'	and	'	I	'	ve	thought	for	a	long	time	,	'	which	the	neighbours	were	so
-	和	-	我	-	ve	想法	为了	一个	长的	时间	,	-	哪个	这	邻居	是	所以

['lɪbərəl] [wɪð] .

liberal	with	.
自由主义	和	.

邻居们对“我思考了很久”和“我思考了很久”这种说法非常宽容。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] ['klɪfərdz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

Even	Mr	Clifford's	attempts	at	consolation	he	could	hardly	bring	himself	to
甚至	先生	克利福德的	尝试	在	安慰	他	可以	几乎	带来	他自己	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɜːtiəsli] ,

listen	to	courteously	,
听	到	礼貌地	,

即使是克利福德先生的安慰之词，他也几乎无法礼貌地听进去。

[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] - ['tɪəfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

and	Jane	Sands	'	tearful	eyes	and	quivering	voice	irritated	him	beyond	all
和	简	桑兹	-	内牛满面	眼睛	和	颤抖	嗓音	受刺激	他	超过	全部

[ɪn'djʊərəns] .

endurance	.
耐力	.

简·桑兹泪眼婆娑、声音颤抖，这让他忍无可忍。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biː] ['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ]

If	there	had	been	anyone	to	whom	he	could	have	talked	unrestrainedly
如果	那里	有	到过	任何人	到	谁	他	可以	有	谈话	不受约束地

[ænd; ənd] [let] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd]

and	let	out	all	the	pent	-	up	disappointment	and	wounded	love	and	tortured
和	让	出去	全部	这	五角星	-	向上	失望	和	受伤	爱	和	受折磨

[praɪd] [ðæt] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd] [bɔɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

pride	that	surged	and	boiled	within	him	,
自豪	那	激增	和	煮沸	之内	他	,

如果有个人可以让他毫无顾忌地倾诉，让他把所有积压已久的失望、受伤的爱和痛苦的自尊都倾泻而出，那该多好啊！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [hɪm] ,

he	might	have	got	through	it	better	,	or	rather	it	might	have	raised	him	,
他	可能	有	得到	通过	它	更好的	,	或者	相当	它	可能	有	提高	他	,

他或许能更好地度过难关，或者说，这或许能让他变得更强大。

[æz; əz] ['raɪtli] [bɔːn] ['trʌb(ə)lz] [duː; də] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l] [self] , [ænd; ənd]

as	rightly	borne	troubles	do	,	above	his	poor	,	little	,	pitiful	self	,	and
作为	没错	出生	麻烦	做	,	多于	他的	贫穷的	,	小的	,	可怜	自己	,	和

['nɪərə(r)] [tuː; tə] [gɒd] ;

nearer	to	God	;
更近	到	上帝	;

正因如此，苦难才能超越他那可怜的、渺小的、可悲的自我，让他更接近上帝；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] .

but	this	was	just	what	he	could	not	do	.
但	这	曾是	只是	什么	他	可以	不是	做	.

但这恰恰是他做不到的。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] ['ɔːgən] ['pleɪɪŋ] ,

He	came	nearest	it	sometimes	in	those	long	evenings	of	organ	playing	,
他	来了	最近的	它	有时	在	那些	长的	晚上	的	器官	玩耍	,

在那些漫长的夜晚，他弹奏管风琴时，有时最接近那种境界。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['deɪvɪs] , [ðə; ði] ['bləʊə(r)] , [səʊ] ['bɪtəli]

of	the	length	of	which	poor	little	Jack	Davis	,	the	blower	,	so	bitterly
的	这	长度	的	哪个	贫穷的	小的	杰克	戴维斯	,	这	鼓风机	,	所以	苦涩地

[kəm'pleɪnd] ,

complained	,
抱怨	,

可怜的小杰克·戴维斯，那个吹笛人，曾如此痛苦地抱怨过它的长度。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [sæd] [nəʊts] [weɪld] [ænd; ənd] [sɔb] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs]

when	the	long	sad	notes	wailed	and	sobbed	through	the	little	church	like	the	voice
什么时候	这	长的	伤心	笔记	哀嚎	和	啜泣	通过	这	小的	教会	喜欢	这	嗓音

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪəri] ,

of	a	weary	,
的	一个	厌倦	,

当悠长悲伤的音符在小教堂里哀鸣啜泣，如同疲惫之人的声音时，

[sɪk] [səʊl] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [kəm'pleɪnt] .

sick	soul	making	its	complaint	.
生病的	灵魂	制作	它是	抱怨	.

病痛的灵魂在抱怨。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [gɒd] ,

But	even	so	he	could	not	tell	it	all	to	God	,
但	甚至	所以	他	可以	不是	告诉	它	全部	到	上帝	,

即便如此，他也无法将一切都告诉上帝。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

though	he	had	been	given	that	power	of	expression	in	music	,
尽管	他	有	到过	给定	那	力量	的	表达	在	音乐	,

虽然他被赋予了音乐表达的能力，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ðəʊz] [səʊ] ['gɪftɪd] [tuː; tə][kraɪ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] .

which	must	make	it	easier	to	those	so	gifted	to	cry	unto	the	Lord	.
哪个	必须	制作	它	更轻松	到	那些	所以	天才	到	哭	到	这	主	.

这必然会让那些有这般天赋的人更容易向主呼求。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [weɪld] [ɪt'self]['ɪntuː] ['saɪləns] ,

But	the	music	wailed	itself	into	silence	,
但	这	音乐	哀嚎	本身	进入	沉默	,

但音乐最终归于沉寂。

[ænd; ənd][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['beləʊz] ['weɪtɪd] ['terə(r)] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌŋkt] -

and	Jack	in	his	corner	by	the	bellows	waited	terror	-	struck	at	the	'	unked	'
和	杰克	在	他的	角落	经过	这	风箱	等待	恐怖	-	击	在	这	-	未命名	-

[saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,

sounds	and	the	darkening	church	,
声音	和	这	变暗	教会	,

杰克躲在角落里的风箱旁，惊恐地等待着“咚咚”的响声和逐渐昏暗的教堂。

[tɪl] [hiː; hi] ['ventʃəd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ɑːsk] : - [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [bləʊ] , ['mɪstə(r)] ?

till	he	ventured	at	last	to	ask	:	'	Be	I	to	blow	,	mister	?
直到	他	冒险	在	最后的	到	问	:	-	是	我	到	吹	,	先生	?

直到最后他才鼓起勇气问道：“先生，我可以吹气吗？”

[aɪ] - [em]['kɪndə(r)] [skɪrd] [laɪk] . -

I	'	m	kinder	skeered	like	.	'
我	-	米	幼儿园	惊恐	喜欢	.	-

我有点害怕。

[səʊ][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['trʌb(ə)l] [tɜːnd] [hɪm]['bɪtə(r)][ænd; ənd][hɑːd] ,

So	the	organist's	trouble	turned	him	bitter	and	hard	,
所以	这	管风琴演奏家的	麻烦	转向	他	苦的	和	难的	,

所以，管风琴师的困境使他变得愤世嫉俗、冷酷无情。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][kəʊld] [rɪ'zentmənt] ;

and	changed	his	love	for	his	daughter	into	cold	resentment	;
和	已更改	他的	爱	为了	他的	女儿	进入	寒冷的	怨恨	;

他对女儿的爱变成了冷酷的怨恨；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

he	would	not	have	her	name	mentioned	in	his	presence	,
他	会	不是	有	她	姓名	提及	在	他的	在场	,

他绝不允许在她面前提起她的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	he	refused	to	open	a	letter	she	sent	him	a	few	weeks	after	her
和	他	拒绝	到	打开	一个	信	她	发送	他	一个	很少	周	后	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她婚后几周寄给他一封信，他却拒绝打开。

[ænd; ənd][bɪd][dʒeɪn][sændz] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː]

and	bid	Jane	Sands	send	it	back	if	she	knew	the	address	of	the	person	who
和	出价	简	桑兹	发送	它	后退	如果	她	知道	这	地址	的	这	人	WHO

[sent] [ˌaɪ 'tiː] .

sent	it	.
发送	它	.

并请简·桑兹如果知道寄件人的地址，就把邮件寄回去。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .

On	her	side	,	Edith	was	quite	as	obstinate	and	resentful	.
在	她	边	,	伊迪丝	曾是	相当	作为	顽固	和	不满	.

而伊迪丝这边，则同样固执且充满怨恨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hʌmblɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['pɑːd(ə)n] .

She	had	no	idea	of	humbling	herself	and	asking	pardon	.
她	有	不	主意	的	令人谦卑	她自己	和	问	赦免	.

她根本没有谦卑地请求原谅的想法。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

She	thought	she	had	quite	a	right	to	do	as	she	liked	,
她	想法	她	有	相当	一个	正确的	到	做	作为	她	喜欢	,

她认为自己完全有权利随心所欲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [beə(r)]

and	she	believed	her	father	would	be	too	unhappy	without	her	to	bear
和	她	相信	她	父亲	会	是	也	不开心	没有	她	到	熊

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [lɒŋ] .

the	separation	long	.
这	分离	长的	.

她认为父亲没有她会非常不开心，无法忍受长时间的分离。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] — [ɪn'diːd] ,

She	very	soon	found	out	the	mistake	she	had	made	—	indeed	,
她	非常	很快	成立	出去	这	错误	她	有	制成	—	的确	,

她很快就发现自己犯了错误——事实上，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ə'baʊt] ['mɑːtɪn] [bleɪk] ,

even	in	the	midst	of	her	infatuation	about	Martin	Blake	,
甚至	在	这	中间	的	她	痴情	关于	马丁	布莱克	,

即使在她迷恋马丁·布莱克期间，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	think	there	lurked	a	certain	distrust	of	him	,
我	思考	那里	潜伏	一个	肯定	怀疑	的	他	,

我认为我对他抱有一定的不信任感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mærid] ['meni] [wiːks] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [deɪz] — [bɪ'fɔː(r)]

and	they	had	not	been	married	many	weeks	—	I	might	almost	say	days	—	before
和	他们	有	不是	到过	已婚	许多	周	—	我	可能	几乎	说	天	—	前

[ðɪs] [dɪs'trʌst] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪz] .

this	distrust	was	more	than	realised	.
这	怀疑	曾是	更多的	比	意识到	.

他们结婚还不到几周——我甚至可以说几天——这种不信任感就显露无疑了。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ,

His	feelings	towards	her	,	too	,
他的	情怀	向	她	,	也	,

他对她的感情也是如此。

[hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)] ['flætəd] ['vænəti] [æt; ət] ['biːɪŋ] [prɪ'fɜːd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

had	been	mere	flattered	vanity	at	being	preferred	by	such	a	superior	sort	of
有	到过	仅仅	受宠若惊	虚荣	在	存在	首选	经过	这样的	一个	优越的	种类	的

[gɜːl] [ðæn; ðən] ['eni] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

girl	than	any	deeper	feeling	,
女孩	比	任何	更深	感觉	,

被这样一位优秀女孩所吸引，仅仅是出于虚荣心和受宠若惊，而非任何更深层次的感情。

[ænd; ənd] ['vænəti] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['lɑːstɪŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mærid] ['hæpinəs] ,

and	vanity	is	not	a	sufficiently	lasting	foundation	for	married	happiness	,
和	虚荣	是	不是	一个	足够	持久	基础	为了	已婚	幸福	,

虚荣心不足以成为婚姻幸福的持久基础。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['pɒvəti] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

especially	when	the	cold	winds	of	poverty	blow	on	the	edifice	,
尤其	什么时候	这	寒冷的	风	的	贫困	吹	在	这	大厦	,

尤其当贫困的寒风吹拂过这座大厦时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][hæz; həz][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

and	when	the	superior	sort	of	girl	has	not	been	brought	up	to	anything
和	什么时候	这	优越的	种类	的	女孩	有	不是	到过	带来	向上	到	任何事物

['juːsf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

当优秀女孩没有接受任何有用的教育时，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [kʊk] [ðə; ði]['dɪnə(r)] , [ɔː(r)]['aɪən][ə; eɪ] [ʃɜːt] , [ɔː(r)] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ['taɪdi] .

and	cannot	cook	the	dinner	,	or	iron	a	shirt	,	or	keep	the	house	tidy	.
和	不能	厨师	这	晚餐	,	或者	铁	一个	衬衫	,	或者	保持	这	房子	整齐的	.

而且不会做饭、熨衬衫，也不会保持房子整洁。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['blæksmɪθ] [æt; ət]['bɪltən] , [daɪd][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

When	his	father	,	the	old	blacksmith	at	Bilton	,	died	six	months	after	they
什么时候	他的	父亲	,	这	老的	铁匠	在	比尔顿	,	死亡	六	几个月	后	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

他们结婚六个月后，他的父亲，比尔顿的老铁匠，去世了。

['mɑːtɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːk] [ðeə(r)] ,

Martin	wished	to	come	back	and	take	up	the	work	there	,
马丁	希望	到	来	后退	和	拿	向上	这	工作	那里	,

马丁希望回来继续在那里工作。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [dɪə(r)] ;

more	especially	as	work	was	hard	to	get	in	London	and	living	dear	;
更多的	尤其	作为	工作	曾是	难的	到	得到	在	伦敦	和	活的	亲爱的	;

尤其是在伦敦找工作很难，生活成本又很高的情况下；

[bʌt; bət] ['iːdɪθ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt]

but	Edith	would	not	hear	of	it	,	and	opposed	it	so	violently	that	she	got
但	伊迪丝	会	不是	听到	的	它	,	和	反对	它	所以	暴力	那	她	得到

[hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

her	way	,
她	方式	,

但伊迪丝坚决反对，而且反对得非常激烈，最终如愿以偿。

[ðəʊ] ['mɑːtɪn] ['ɑːftəwədz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪm] ,

though	Martin	afterwards	maintained	that	this	decision	was	the	ruin	of	him	,
尽管	马丁	然后	维持	那	这	决定	曾是	这	废墟	的	他	,

尽管马丁后来坚称这个决定毁了他，

[ə'keɪʒnəli] ['deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ruːɪn][sɪks] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

occasionally	dating	his	ruin	six	months	earlier	,	from	his	wedding	.
偶尔	约会	他的	废墟	六	几个月	早些时候	,	从	他的	婚礼	.

偶尔会把他的破产日期定在六个月前，也就是他结婚的时候。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

Perhaps	he	was	right	,
也许	他	曾是	正确的	,

或许他是对的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['set(ə)ld] [daʊn] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][əʊld][həʊm][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	he	might	have	settled	down	steadily	in	the	old	home	and	among	the
和	他	可能	有	定居	向下	稳步	在	这	老的	家	和	之中	这

[əʊld] ['neɪbɜːrz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] - ['leɪdi] [waɪf] ;

old	neighbours	in	spite	of	his	fine	-	lady	wife	;
老的	邻居	在	尽管如此	的	他的	美好的	-	女士	妻子	;

尽管他有位优秀的妻子，但他本可以安顿下来，在老房子里和老邻居们一起生活；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [səʊ] ,

but	when	he	said	so	,
但	什么时候	他	说	所以	,

但当他说这话的时候，

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd][kɑːst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Edith	was	quick	to	remember	and	cast	up	at	him	the	stories	which	she
伊迪丝	曾是	快的	到	记住	和	投掷	向上	在	他	这	故事	哪个	她

[hæd; həd] [,disbi'liːv] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	disbelieved	and	ignored	before	,
有	不相信	和	忽略	前	,

伊迪丝很快就想起了以前她不相信、不予理会的那些故事，并一股脑地跟他讲了出来。

[tuː; tə] [pruːv] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒnstənt] ['ræŋglɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

to	prove	in	their	constant	wranglings	that	place	and	neighbourhood	had	nothing
到	证明	在	他们的	持续的	争吵	那	地方	和	邻里	有	没有什么

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ʌn'stedinəs] .

to	do	with	his	idleness	and	unsteadiness	.
到	做	和	他的	懒惰	和	不稳定	.

在他们不断的争吵中，他们试图证明，地点和邻里与他的懒惰和不稳无关。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [ɪn] ['lʌndən] ,

No	one	ever	heard	much	of	these	five	years	in	London	,
不	一	曾经	听到	很多	的	这些	五	年	在	伦敦	,

几乎没人听说过这五年在伦敦的经历。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [rəʊt] [nəʊ][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

for	Edith	wrote	no	more	after	that	letter	was	returned	.
为了	伊迪丝	写道	不	更多的	后	那	信	曾是	返回	.

自从那封信被退回后，伊迪丝就再也没有写过信了。

[ðəʊz] [faɪv] [j'iəz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [æt; ət] ['daʊnsaɪd] ,

Those	five	years	made	little	difference	at	Downside	,
那些	五	年	制成	小的	不同之处	在	缺点	,

那五年对唐赛德来说并没有什么改变。

[ɪk'sept] [ɪn]['mɪstə(r)]['rəubinz] - [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][set] [laɪnd] [feɪs] ;

except	in	Mr	Robins	'	white	hair	and	set	lined	face	;
除了	在	先生	知更鸟	-	白色的	头发	和	放	衬里	脸	;

除了罗宾斯先生的白发和布满皱纹的脸庞；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [juː] - [hedʒ] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] - [kaɪnd] ,

the	little	house	behind	the	yew	-	hedge	looked	just	the	same	,	and	Jane	Sands	'	kind	,
这	小的	房子	在后面	这	紫杉	-	对冲	看起来	只是	这	相同的	,	和	简	桑兹	-	种类	,

紫杉树篱后面的小屋看起来一模一样，简·桑兹的那种……

['plæsɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['plæsɪd] .

placid	face	was	still	as	kind	and	placid	.
平静	脸	曾是	仍然	作为	种类	和	平静	.

平静的面容依旧和蔼平静。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd][left] [sku:l] [ænd; ənd] [gɒn] [tu:; tə] ['sɜ:vɪs] ;

Some	of	the	girls	had	left	school	and	gone	to	service	;
一些	的	这	女孩们	有	左边	学校	和	已消失	到	服务	;

有些女孩辍学去当佣人了;

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ]

some	of	the	lads	had	developed	into	hobbledehoys	and	came	to	church
一些	的	这	小伙子们	有	发达	进入	跛脚小子	和	来了	到	教会

[wɪð] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] [wel] - [ɔɪld] [heə(r)] ;

with	walking	-	sticks	and	well	-	oiled	hair	;
和	步行	-	棍子	和	出色地	-	涂油	头发	;

有些小伙子已经变成了步履蹒跚的年轻人，拄着拐杖，头发抹着油，来教堂做礼拜;

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊks][hæd; həd][daɪd] ;

one	or	two	of	the	old	folks	had	died	;
一	或者	二	的	这	老的	各位	有	死亡	;

有一两位老人去世了;

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)] [waɪt] - ['hedɪd] ['beɪbiz] [krɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [flɔ:z] ;

one	or	two	more	white	-	headed	babies	crawled	about	the	cottage	floors	;
一	或者	二	更多的	白色的	-	标题	婴儿	爬行	关于	这	小屋	楼层	;

小屋的地板上又爬着一两个白头发的婴儿;

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] ['daʊnsaɪd] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [faɪv] [j'iəz]

but	otherwise	Downside	was	just	the	same	as	it	had	been	five	years
但	否则	缺点	曾是	只是	这	相同的	作为	它	有	到过	五	年

[bɪ'fɔ:(r)] , [wen] ,

before	,	when	,
前	,	什么时候	,

但除此之外，唐赛德的情况和五年前一模一样，当时

[wʌn][dʒu:n] ['mɔ:nɪŋ] ,

one	June	morning	,
一	六月	早晨	,

六月的一个早晨，

[ə; eɪ][self] - ['wɪld] [gɜ:l][hæd; həd] ['sɒftli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd]

a	self	-	willed	girl	had	softly	opened	the	door	under	the	honeysuckle	porch	and
一个	自己	-	意志	女孩	有	轻轻	打开	这	门	在下面	这	金银花	门廊	和

[stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dju:i] ['gɑ:d(ə)n] ,

stepped	out	into	the	dewy	garden	,
步	出去	进入	这	露水	花园	,

一个任性的女孩轻轻推开金银花廊下的门，走进了沾满露水的花园。

[weə(r)] [ðə; ði][bɝdz][wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][glæd] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [tu:; tə]

where	the	birds	were	calling	such	a	glad	good	-	morning	as	she	passed	to
在哪里	这	鸟类	是	呼叫	这样的	一个	高兴的	好的	-	早晨	作为	她	通过了	到

[dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

join	her	lover	in	the	lane	.
加入	她	情人	在	这	车道	.

当她经过小路去和爱人会合时，鸟儿们欢快地鸣叫着，向她道早安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][laɪf] [bɜ:nz] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd]['fɪəsə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][æt; ət] ['daʊnsaɪd]

But	the	flame	of	life	burns	quicker	and	fiercer	in	London	than	at	Downside
但	这	火焰	的	生活	烧伤	更快	和	更凶猛	在	伦敦	比	在	缺点

,

,

,

但是，伦敦的生命之火比唐赛德燃烧得更快更猛烈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [gɜːl] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)]['əʊnli] [faɪv] [j'iəz] [ɪn] ['lʌndən] ,

for	that	same	girl	,	coming	back	after	only	five	years	in	London	,
为了	那	相同的	女孩	,	未来	后退	后	仅有的	五	年	在	伦敦	,

对于那个在伦敦生活了五年后回来的女孩来说，

[wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][eɪdʒd][ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ðæt] — [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

was	so	changed	and	aged	and	altered	that	—	though	,	to	be	sure	,
曾是	所以	已更改	和	老年人	和	已修改	那	—	尽管	,	到	是	当然	,

已经发生了如此巨大的变化、老化和改变，以至于——当然，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɔːl] — [nəʊ][wʌn] [ɹ'ɛkəgn¸aɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	came	in	the	dusk	and	was	muffled	up	in	a	big	shawl	—	no	one	recognised	her	,
她	来了	在	这	黄昏	和	曾是	闷音	向上	在	一个	大的	披肩	—	不	一	已确认	她	,

她黄昏时分到来，裹着一条大披肩——没有人认出她。

[ɔː(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['prɪti] , [kɒ'ketɪʃ] , [wel] - [drest] ['iːdɪθ] ['rəubinz] , [wen] [ðə; ði] ['wɪəri] ,

or	thought	for	a	moment	of	pretty	,	coquettish	,	well	-	dressed	Edith	Robins	,	when	the	weary	,
或者	想法	为了	一个	片刻	的	漂亮的	,	娇媚	,	出色地	-	穿着	伊迪丝	知更鸟	,	什么时候	这	厌倦	,

或者，当疲惫的人想起漂亮、妩媚、衣着考究的伊迪丝·罗宾斯时，会感到一丝慰藉。

['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] .

shabby	-	looking	woman	passed	them	by	.
破旧	-	寻找	女士	通过了	他们	经过	.

一个衣衫褴褛的女人从他们身边经过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] , [ðəʊ] [træmp] ,

She	had	lingered	a	minute	or	two	by	the	churchyard	gate	,	though	tramps	,
她	有	徘徊不去	一个	分钟	或者	二	经过	这	墓地	门	,	尽管	流浪汉	,

她在教堂墓地门口逗留了一两分钟，尽管有流浪汉，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] - [aʊt] [buːts] [ænd; ənd] ['mʌdi] [skɜːrts] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

for	such	her	worn	-	out	boots	and	muddy	skirts	proclaimed	her	,	do	not	,	as	a	rule	,
为了	这样的	她	磨损	-	出去	靴子	和	浑	裙子	宣布	她	,	做	不是	,	作为	一个	规则	,

她那双破旧的靴子和沾满泥泞的裙子表明，通常情况下，她并不这样认为。

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz] ['saʊndɪd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

care	for	such	music	as	sounded	out	from	the	church	door	,
关心	为了	这样的	音乐	作为	听起来	出去	从	这	教会	门	,

留意从教堂门口传出的这种音乐，

[weə(r)] ['mɪstə(r)]['rəubinz][wɒz; wəz] [kən'soʊlɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kwaɪə(r)] - ['præktɪs] [baɪ][ten] ['mɪnɪts] - ['pleɪɪŋ] .

where	Mr	Robins	was	consoling	himself	for	the	irritation	of	choir	-	practice	by	ten	minutes	'	playing	.
在哪里	先生	知更鸟	曾是	安慰	他自己	为了	这	刺激	的	唱诗班	-	实践	经过	十	分钟	-	玩耍	.

罗宾斯先生弹奏了十分钟的音乐，以此来安慰自己，缓解合唱练习带来的烦躁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][dʒæk]['deɪvɪs] , [stɪl] ['bləʊə(r)] ,

It	was	soon	over	,	and	Jack	Davis	,	still	blower	,
它	曾是	很快	超过	,	和	杰克	戴维斯	,	仍然	鼓风机	,

很快就结束了，杰克·戴维斯，仍然在吹鼓，

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

and	not	much	taller	than	he	was	five	years	before	,
和	不是	很多	更高	比	他	曾是	五	年	前	,

而且身高也没比五年前高多少。

[tʃɑ:dʒd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['bləʊɪŋ] ,

charged	out	in	the	rebound	from	the	tension	of	long	blowing	,
带电	出去	在	这	反弹	从	这	紧张	的	长的	吹	,

长时间吹气产生的紧张感反弹，使他猛然冲了出来。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	nearly	knocked	over	the	woman	standing	by	the	churchyard	gate	in	the
和	几乎	敲门	超过	这	女士	常设	经过	这	墓地	门	在	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:] - [tri:] ,

shadow	of	the	yew	-	tree	,
阴影	的	这	紫杉	-	树	,

差点撞倒站在教堂墓地门口紫杉树荫下的妇女。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [gɪv] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [kraɪ] .

and	made	the	baby	she	held	in	her	arms	give	a	feeble	cry	.
和	制成	这	婴儿	她	握住	在	她	武器	给	一个	微弱	哭	.

她怀里的婴儿发出了一声微弱的啼哭。

- [naʊ] [ðen] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ! -

'	Now	then	,	out	of	the	way	!	'
-	现在	然后	,	出去	的	这	方式	!	-

“好了，让开！”

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'nesəsərəli] [laʊd] [vɔɪs] [bɔɪz] [ə'sju:m] ['ɑ:ftə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,

he	shouted	in	that	unnecessarily	loud	voice	boys	assume	after	church	,
他	喊叫	在	那	不必要的	大声	嗓音	男孩们	认为	后	教会	,

他用那种男孩们做完礼拜后特有的、过分大声的嗓门喊叫着。

[pə'hæps] [tu:; tə][traɪ] [ɪf] [ðeə(r)] [lʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ɑ:ftə(r)]

perhaps	to	try	if	their	lungs	are	still	capable	of	producing	such	a	noise	after
也许	到	尝试	如果	他们的	肺	是	仍然	有能力的	的	生产	这样的	一个	噪音	后

[ɪn'fɔ:st] ['saɪləns] .

enforced	silence	.
强制执行	沉默	.

或许是为了测试一下，在被迫保持安静之后，他们的肺部是否还能发出这样的声音。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] ,

The	woman	made	no	answer	,	but	after	the	boy	had	run	off	,
这	女士	制成	不	回答	,	但	后	这	男生	有	跑步	离开	,

女人没有回答，但男孩跑开后，

[went] [ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ki:z] [ə'naʊnst] [ðæt]

went	in	and	waited	in	the	porch	till	the	sound	of	turning	keys	announced	that
去	在	和	等待	在	这	门廊	直到	这	声音	的	转弯	钥匙	宣布	那

[ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

the	organist	was	closing	the	organ	and	church	for	the	night	.
这	管风琴师	曾是	结束	这	器官	和	教会	为了	这	夜晚	.

进去后，我在门廊里等着，直到听到钥匙转动的声音，才知道管风琴师要关上管风琴，结束教堂的夜间活动了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [dru:] [nɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd]

But	as	his	footsteps	drew	near	on	the	stone	pavement	she	started	and
但	作为	他的	脚步声	画	靠近	在	这	石头	路面	她	开始	和

['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'freɪd] ,

trembled	as	if	she	had	been	afraid	,
颤抖	作为	如果	她	有	到过	害怕的	,

但当他的脚步声在石板路上越来越近时，她吓了一跳，浑身颤抖，仿佛受到了惊吓。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [ɪf]

and	when	he	came	out	into	the	porch	she	shrank	away	into	the	shadow	as	if
和	什么时候	他	来了	出去	进入	这	门廊	她	缩小	离开	进入	这	阴影	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

she	wished	to	be	unobserved	.
她	希望	到	是	未被观察到的	.

当他走到门廊时，她便缩进阴影里，好像不想被人看见似的。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	might	easily	have	passed	her	,
他	可能	容易地	有	通过了	她	,

他本可以轻易超过她。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [frɒm; fræm][ðə; ði] [juː] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [elmz]

for	it	was	nearly	dark	from	the	yew	-	tree	and	the	row	of	elms
为了	它	曾是	几乎	黑暗的	从	这	紫杉	-	树	和	这	排	的	榆树

[ðæt] [ʃʌt] [aʊt] ,

that	shut	out	,
那	关闭	出去	,

因为透过遮蔽光线的紫杉树和榆树，天色已近黄昏。

[ðə; ði] ['westən] [skaɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .

the	western	sky	,	where	the	sunset	was	just	dying	away	.
这	西	天空	,	在哪里	这	日落	曾是	只是	垂死	离开	.

西方的天空，夕阳正渐渐消逝。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

His	mind	,	too	,	was	occupied	with	other	things	,
他的	头脑	,	也	,	曾是	占领	和	其他	事物	,

他的心思也放在了其他事情上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn]

and	he	was	humming	over	the	verse	of	a	hymn	the	boys	had	been
和	他	曾是	哼唱	超过	这	诗	的	一个	圣歌	这	男孩们	有	到过

['sɪŋɪŋ] — - [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['hev(ə)nli] [həʊm] . -

singing	—	'	Far	from	my	heavenly	home	.	'
歌唱	—	-	远的	从	我的	天上	家	.	-

他哼着一首赞美诗，歌词是男孩们一直在唱的那句——“远离我的天家”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [drɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [pə'θetɪk]

There	was	no	drilling	into	them	the	proper	rendering	of	the	last	pathetic
那里	曾是	不	钻孔	进入	他们	这	恰当的	渲染	的	这	最后的	可怜的

[wɜːdz] —

words	—
字	—

他们根本无法学会正确念出最后那些悲惨话语——

[əʊ] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [hɪə(r)] ,

O	guide	me	through	the	desert	here	,
哦	指导	我	通过	这	沙漠	这里	,

求主指引我穿越这片沙漠，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] .

And	bring	me	home	at	last	.
和	带来	我	家	在	最后的	.

最后带我回家吧。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['stɑːtɪd] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

He	quite	started	when	a	hand	was	laid	upon	his	arm	,	and	a	voice	,
他	相当	开始	什么时候	一个	手	曾是	铺设	之上	他的	手臂	,	和	一个	嗓音	,

[tʃeɪndʒd] [ɪn'diːd] ,

changed	indeed	,
已更改	的确	,

一只手搭在他的胳膊上，声音也发生了变化，他吓了一跳。

[ænd; ənd] [wiːk] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

而且虚弱，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn] [əʊld] [deɪz] — [nɒt] [səʊ] ['veri] [əʊld] ['aɪðə(r)] — [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [vɔɪs]

but	still	the	voice	that	in	old	days	—	not	so	very	old	either	—	was	the	one	voice
但	仍然	这	嗓音	那	在	老的	天	—	不是	所以	非常	老的	任何一个	—	曾是	这	一	嗓音

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

for	him	in	all	the	world	,
为了	他	在	全部	这	世界	,

但那声音，在过去——其实也并不算很古老——却是他在全世界唯一能听到的声音。

[sed] : - ['fɑːðə(r)] ! -

said	:	'	Father	!	'
说	:	-	父亲	!	-

他说：“父亲！”

[aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

I	think	just	for	one	minute	his	impulse	was	to	take	her	in	his	arms
我	思考	只是	为了	一	分钟	他的	冲动	曾是	到	拿	她	在	他的	武器

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

and	forget	the	ingratitude	and	desertion	and	deceit	,
和	忘记	这	忘恩负义	和	逃兵	和	欺骗	,

我想，他当时哪怕只有一瞬间，都想把她拥入怀中，忘却她的忘恩负义、背叛和欺骗。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [huːz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɒdɪg(ə)l] [waɪl]

like	the	father	in	the	parable	whose	heart	went	out	to	the	poor	prodigal	while
喜欢	这	父亲	在	这	寓言	谁	心	去	出去	到	这	贫穷的	浪子	尽管

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ;

he	was	yet	a	long	way	off	;
他	曾是	然而	一个	长的	方式	离开	;

就像寓言故事中的父亲，即使浪子还远在天边，他心中也充满了对浪子的怜悯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kəʊld] , ['bɪtə(r)] , [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [kwentʃt] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)]

but	the	next	moment	the	cold	,	bitter	,	resentful	feelings	quenched	the	gentler
但	这	下一个	片刻	这	寒冷的	,	苦的	,	不满	情怀	淬火	这	更温和

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

但下一刻，冰冷、苦涩、怨恨的情绪就压制了那份温柔的冲动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [di'tein] [həʊld] ,

and	he	drew	away	his	arm	from	her	detaining	hold	,
和	他	画	离开	他的	手臂	从	她	拘留	抓住	,

他松开了搂着她的手臂。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flægd] [pɑːθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]

and	passed	on	along	the	flagged	path	as	if	he	were	unconscious	of
和	通过了	在	沿着	这	已标记	小路	作为	如果	他	是	无意识	的

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

他沿着石板路继续前行，仿佛没有察觉到她的存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	this	on	the	very	threshold	of	His	house	,
和	这	在	这	非常	临界点	的	他的	房子	,

就在祂家门口，

[huː] [səʊ] ['pɪtɪfəli] [fə'giv] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt]

who	so	pitifully	forgives	the	debts	of	His	servants	,	forasmuch	as	they	have	not
WHO	所以	可怜地	原谅	这	债务	的	他的	仆人	,	因此	作为	他们	有	不是

[tuː; tə] [peɪ] .

to	pay	.
到	支付	.

祂如此怜悯地赦免祂仆人的债务，因为他们无力偿还。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

But	he	had	not	reached	the	churchyard	gate	before	she	was	at	his	side
但	他	有	不是	达到	这	墓地	门	前	她	曾是	在	他的	边

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但他还没走到教堂墓地门口，她就又回到了他身边。

- [stɒp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

'	Stop	,	'	she	said	;	'	you	must	hear	me	.
-	停止	,	-	她	说	;	-	你	必须	听到	我	.

“停下，”她说，“你必须听见我说话。”

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [ɪts] [ðə; ði][tʃaɪld] .

It's	not	for	my	own	sake	,	it's	the	child	.
它是	不是	为了	我的	自己的	清酒	,	它是	这	孩子	.

这不是为了我自己，而是为了孩子。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] ;

It's	a	little	girl	;	the	others	were	boys	,	and	I	didn't	mind	so	much	;
它是	一个	小的	女孩	;	这	其他的	是	男孩们	,	和	我	没有	头脑	所以	很多	;

那是个小女孩；其他的都是男孩，我倒也不太在意；

[ɪf] [ðeɪ] - [diː] [grəʊn] [ʌp] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][ɒn] ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !

if	they	'	d	grown	up	,	they	might	have	got	on	somehow	—	but	there	!
如果	他们	-	d	生长	向上	,	他们	可能	有	得到	在	不知何故	—	但	那里	!

如果他们长大成人，他们或许还能相处得来——但是，唉！

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [seɪf] ['enihaʊ] — [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [wiːk] , - [weɪld] [ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] ,

they	'	re	safe	anyhow	—	both	of	them	in	one	week	,	'	wailed	the	mother's	voice	,
他们	-	关于	安全的	无论如何	—	两个都	的	他们	在	一	星期	,	-	哀嚎	这	母亲的	嗓音	,

“反正他们都安全了——他们两个一周之内就都安全了，”母亲哭喊道。

[prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

protesting	against	her	own	words	that	she	did	not	mind	about	them	.
抗议	反对	她	自己的	字	那	她	做过	不是	头脑	关于	他们	.

她反驳自己之前说过的话，说自己并不在意他们。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɪm] .

'	But	this	is	a	girl	,	and	not	a	bit	like	him	.
-	但	这	是	一个	女孩	,	和	不是	一个	少量	喜欢	他	.

“但这可是个女孩，而且和他一点都不像。”

[ʃiː; ʃi] - [es] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] ['mʌðə(r)] .

She	'	s	like	me	,	and	you	used	to	say	I	was	like	mother	.
她	-	s	喜欢	我	,	和	你	用过的	到	说	我	曾是	喜欢	母亲	.

她像我，而你以前常说我像妈妈。

[ʃiːz] [laɪk] ['mʌðə(r)] , [ai] - [em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .

She's	like	mother	,	I	'	m	sure	she	is	.
她是	喜欢	母亲	,	我	-	米	当然	她	是	.

她就像我的母亲一样，我确信她就是。

[ðeə(r)] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

There	,	just	look	at	her	.
那里	,	只是	看	在	她	.

瞧瞧她。

[ɪts] [səʊ] [dɑːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [lait] [ðæt] [ʃiːz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪk] . -

It's	so	dark	,	but	you	can	see	even	by	this	light	that	she's	not	like	the	Blakes	.	'
它是	所以	黑暗的	,	但	你	能	看	甚至	经过	这	光	那	她是	不是	喜欢	这	布莱克斯	.	-

虽然光线很暗，但即使在这样的光线下，你也能看出她和布莱克一家不一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	fumbling	to	draw	back	the	shawl	from	the	baby's	head	with	her
她	曾是	笨拙	到	画	后退	这	披肩	从	这	婴儿的	头	和	她

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ,

disengaged	hand	,
脱离	手	,

她笨拙地用空着的那只手把披肩从婴儿头上拉下来。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ɪts]

while	with	the	other	she	still	held	a	grip	on	his	arm	that	was	almost	painful	in	its
尽管	和	这	其他	她	仍然	握住	一个	紧握	在	他的	手臂	那	曾是	几乎	痛苦	在	它是

['preʃə(r)] ;

pressure	;
压力	;

而另一只手，她仍然紧紧抓着他的手臂，力道之大几乎让他感到疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['dɒgɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

but	he	stood	doggedly	with	his	head	turned	away	,
但	他	站立	顽强地	和	他的	头	转向	离开	,

但他却固执地转过头去，纹丝不动。

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	gave	no	sign	of	hearing	what	she	said	.
和	给予	不	符号	的	听力	什么	她	说	.

他丝毫没有听见她的话。

- [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [ænd; ənd][ai] - [viː] ['strʌg(ə)ld] [ə'lɒŋ]

'	He	left	me	six	months	ago	,	'	she	went	on	,	'	and	I	'	ve	struggled	along
-	他	左边	我	六	几个月	前	,	-	她	去	在	,	-	和	我	-	ve	挣扎	沿着

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

“他六个月前离开了我，”她继续说道，“而我却一直艰难地生活着。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['evə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

I	don't	want	ever	to	see	him	again	.
我	不	想	曾经	到	看	他	再次	.

我再也不想见到他了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] .

They	say	he's	gone	to	America	,	but	I	don't	care	.
他们	说	他是	已消失	到	美国	,	但	我	不	关心	.

他们说他去了美国，但我不在乎。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['stɑːvɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [əʊ] !

I	don't	mind	starving	myself	,	but	it's	the	little	girl	—	Oh	!
我	不	头脑	饥饿	我	,	但	它是	这	小的	女孩	—	哦	!

我不介意自己挨饿，但是那个小女孩——哦！

[ai] - [viː] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]

I	'	ve	not	come	to	ask	you	to	take	me	in	,	though	it	wouldn't	be	for
我	-	ve	不是	来	到	问	你	到	拿	我	在	,	尽管	它	不会	是	为了

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

我并非来请求你收留我，虽然也不会收留太久。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['hɒləʊ] [kɒf] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wʌns] [ɔː(r)]

'	and	a	wretched	,	hollow	cough	that	had	interrupted	her	words	once	or
-	和	一个	可怜	,	空洞的	咳嗽	那	有	中断	她	字	一次	或者

[twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

twice	before	,
两次	前	,

还有一声凄厉的、空洞的咳嗽，之前也曾一两次打断过她的话语。

[brəʊk] [ɪn] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ɪf] [jʊd] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

broke	in	now	as	if	to	confirm	what	she	said	;	'	if	you'd	just	take	the	child	.
打破	在	现在	作为	如果	到	确认	什么	她	说	;	-	如果	你会	只是	拿	这	孩子	.

她突然插话，仿佛要证实她刚才说的话：“如果你能把孩子带走就好了。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt]

She's	a	dear	little	thing	,	and	not	old	enough	at	two	months	to	have	learnt
她是	一个	亲爱的	小的	事物	,	和	不是	老的	足够的	在	二	几个月	到	有	学会了

['eni] [hɑːm] ,

any	harm	,
任何	伤害	,

她是个可爱的小家伙，才两个月大，还太小，不可能学会任何伤害别人的事。

[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

and	Jane	Sands	would	be	good	to	her	,	I	know	she	would	,
和	简	桑兹	会	是	好的	到	她	,	我	知道	她	会	,

简·桑兹会好好待她的，我知道她会的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .

for	the	sake	of	old	times	.
为了	这	清酒	的	老的	时代	.

为了缅怀过去。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ai] - ['el'el]

And	I'll	go	away	and	never	come	near	to	trouble	you	again	—	I	'	ll
和	患病的	去	离开	和	绝不	来	靠近	到	麻烦	你	再次	—	我	-	二

['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

promise	it	.
承诺	它	.

我会离开，以后再也不会来打扰你——我保证。

[əʊ] ! [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

Oh	!	just	look	at	her	!
哦	!	只是	看	在	她	!

哦！看看她！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [dɑːk] [jʊd] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] ['mʌðə(r)] .

If	it	wasn't	so	dark	you'd	see	she	was	like	mother	.
如果	它	不是	所以	黑暗的	你会	看	她	曾是	喜欢	母亲	.

如果天色不那么黑，你就会发现她就像我的母亲一样。

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

Why	**,**	**you**	**can**	**feel**	**the**	**likeness**	**if**	**you**	**just**	**put**	**your**	**hand**	**on**	**her**	**little**
为什么	,	你	能	感觉	这	相似	如果	你	只是	放	你的	手	在	她	小的

[feɪs] ;

face	**;**
脸	;

你只要把手放在她的小脸上，就能感觉到她们长得很像；

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] - [viː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .

often	**in**	**the**	**night**	**I**	**'**	**ve**	**felt**	**it**	**,**	**and**	**I**	**never**	**did**	**with**	**the**	**boys**	**.**
经常	在	这	夜晚	我	-	ve	毛毡	它	,	和	我	绝不	做过	和	这	男孩们	.

我经常在夜里有这种感觉，而和男孩们在一起时从来没有过。

[ʃiːz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fret] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ænd; ənd]

She's	**very**	**good**	**,**	**and**	**she's**	**too**	**little**	**to**	**fret**	**after**	**me**	**,**	**bless**	**her**	**!**	**—**	**and**
她是	非常	好的	,	和	她是	也	小的	到	烦恼	后	我	,	保佑	她	!	—	和

她很乖，而且年纪还小，不会为我操心，真是个小天使！——

[ʃiː; ʃi] - ['el'el]['nevə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nidnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

she	**'**	**ll**	**never**	**know**	**anything**	**about**	**me**	**,**	**and**	**needn't**	**even**	**know**	**she**	**has**	**a**
她	-	二	绝不	知道	任何事物	关于	我	,	和	不必	甚至	知道	她	有	一个

['fɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

她永远不会了解我的任何事，甚至不需要知道自己有个父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [es][nɒt]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . -

and	**he**	**'**	**s**	**not**	**ever**	**likely**	**to**	**trouble**	**himself**	**about**	**her**	**.**	**'**
和	他	-	s	不是	曾经	可能	到	麻烦	他自己	关于	她	.	-

他不太可能会为她操心。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

Her	**voice**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**pleading**	**and**	**entreating**	**as**	**she**	**went**	**on**	**,**
她	嗓音	生长	更多的	和	更多的	恳求	和	恳求	作为	她	去	在	,

随着她继续讲述，她的声音变得越来越恳求和哀求。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'spɒns] [ɔː(r)] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

for	**there**	**was**	**not**	**the**	**slightest**	**response**	**or**	**movement**	**in**	**the**	**still**	**figure**	**before**
为了	那里	曾是	不是	这	丝毫	回复	或者	移动	在	这	仍然	数字	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

因为她面前的那个静止的身影没有丝毫反应或动作。

[les] ['muːvmənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][əʊld] [juː] - [triː] [bɪ'haɪnd] , [huːz] [smɔːlə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,

less	**movement**	**even**	**than**	**in**	**the**	**old**	**yew**	**-**	**tree**	**behind**	**,**	**whose**	**smaller**	**branches**	**,**
较少的	移动	甚至	比	在	这	老的	紫杉	-	树	在后面	,	谁	较小的	分支	,

甚至比后面那棵老紫杉树的枝条还要细小，它的活动也更少。

[blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['dɑːkənɪŋ] ['ɪntuː] [dʌl]

black	**against**	**the**	**sky**	**where**	**the**	**orange**	**of**	**the**	**sunset**	**was**	**darkening**	**into**	**dull**
黑色的	反对	这	天空	在哪里	这	橙子	的	这	日落	曾是	变暗	进入	乏味的

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	**,**
赤红	,

在落日余晖由橙色转为暗红色的天空中，一片漆黑。

[stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

stirred	**a**	**little**	**in**	**the**	**evening**	**air**	**.**
搅拌	一个	小的	在	这	晚上	空气	.

傍晚的空气中微微飘动。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [kænt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

'	Oh	!	you	can't	refuse	to	take	her	!
-	哦	！	你	不能	拒绝	到	拿	她	！

“哦！你不能拒绝带她走！”

[siː] , [aɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][səʊ] [ðæt] [dʒeɪn][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

See	,	I'll	carry	her	as	far	as	the	door	so	that	Jane	can	take	her	,
看	,	患病的	携带	她	作为	远的	作为	这	门	所以	那	简	能	拿	她	,

你看，我把她抱到门口，这样简就可以带她走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] - ['elˈel][gəʊ][klɪə(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

and	then	I	'	ll	go	clear	away	and	never	come	near	her	again	.
和	然后	我	-	二	去	清除	离开	和	绝不	来	靠近	她	再次	.

然后我会立刻离开，再也不会靠近她。

[juː; jʊ] - ['elˈel][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsnd] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You	'	ll	have	her	christened	,	won't	you	?
你	-	二	有	她	受洗	,	惯于	你	?

你会给她举行洗礼仪式，对吧?

[ai] - [viː] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [weɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] ,

I	'	ve	been	thinking	all	the	weary	way	what	she	should	be	called	,	and	I	thought	,
我	-	ve	到过	思维	全部	这	厌倦	方式	什么	她	应该	是	称为	,	和	我	想法	,

我一路都在疲惫地思考应该叫她什么名字，然后我想，

[ənˈles] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] - ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['staɪf(ə)ld] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði]

unless	you	had	a	fancy	for	any	other	name	'	(	a	little	stifled	sigh	at	the
除非	你	有	一个	想要	为了	任何	其他	姓名	-	(	一个	小的	窒息	叹	在	这

[θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [dɪə(r)][wʌn] [neɪm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm]) ,

thought	of	how	dear	one	name	used	to	be	to	him	)	,
想法	的	如何	亲爱的	一	姓名	用过的	到	是	到	他	)	,

除非你另有心仪的名字'(想到自己曾经多么珍爱“一个名字”，他不禁轻轻叹了口气)，

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['zəui] .

'	I	should	like	her	to	be	Zoe	.
-	我	应该	喜欢	她	到	是	佐伊	.

我希望她就是佐伊。

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

Just	when	she	was	born	,	and	I	was	thinking	,	thinking	of	you	and
只是	什么时候	她	曾是	出生	,	和	我	曾是	思维	,	思维	的	你	和

[həʊm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

home	and	everything	,
家	和	一切	,

她出生的时候，我正在想你、想家、想一切。

[ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , " [meɪd][ɒv; əv] ['æθənz] ,

that	song	of	yours	kept	ringing	in	my	head	,	"	Maid	of	Athens	,
那	歌曲	的	你的	保留	铃声	在	我的	头	,	"	女佣	的	雅典	,

你的那首歌一直在我的脑海里回响，“雅典少女”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv] ['evri] [vɜːs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['zəui] .

"	and	the	last	line	of	every	verse	beginning	with	Zoe	.
"	和	这	最后的	线	的	每一个	诗	开始	和	佐伊	.

以及每节诗的最后一行，以 Zoe 开头。

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [ment] " [maɪ][laɪf] ,

I	can't	remember	the	other	words	,	but	I	know	you	said	they	meant	"	My	life	,
我	不能	记住	这	其他	字	,	但	我	知道	你	说	他们	意思是	"	我的	生活	,

我记不清其他的话了，但我知道你说过它们的意思是“我的生命，

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd]['zəui][wɒz; wəz][laɪf] ,

I	love	you	;	"	and	Zoe	was	life	,
我	爱	你	;	"	和	佐伊	曾是	生活	,

我爱你；佐伊就是我的生命，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wen] [aɪm] [gɒn] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʊd] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	I	thought	when	I'm	gone	my	little	girl	would	live	my	life	over	again	,
和	我	想法	什么时候	我是	已消失	我的	小的	女孩	会	居住	我的	生活	超过	再次	,

我当时想，我走了以后，我的小女儿会重新经历我的人生。

[maɪ] ['hæpi] [əʊld][laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] ,

my	happy	old	life	with	you	,
我的	快乐的	老的	生活	和	你	,

与你共度的幸福旧时光，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	make	up	to	you	for	all	the	trouble	her	mother's	been	to	you	.	'
和	制作	向上	到	你	为了	全部	这	麻烦	她	母亲的	到过	到	你	.	-

她会补偿你，替她母亲弥补你之前给你带来的所有麻烦。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒf] [ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

She	stopped	for	want	of	breath	and	for	the	cough	that	shook	her
她	停止	为了	想	的	气息	和	为了	这	咳嗽	那	摇晃	她

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

她停了下来，因为呼吸困难，咳嗽得她从头到脚都疼。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] ;

and	at	last	he	turned	;
和	在	最后的	他	转向	;

最后他转过身来；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]

but	even	in	that	dim	light	she	could	see	his	face	plainly	enough	to	know	that
但	甚至	在	那	暗淡	光	她	可以	看	他的	脸	显然	足够的	到	知道	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hɑːd] [set] [lɪps][ænd; ənd][frɒm; frəm]

there	was	no	favourable	answer	coming	from	those	hard	set	lips	and	from
那里	曾是	不	有利	回答	未来	从	那些	难的	放	嘴唇	和	从

[ðəʊz] [kəʊld] ['stedi] [aɪz] ,

those	cold	steady	eyes	,
那些	寒冷的	稳定的	眼睛	,

即使在昏暗的光线下，她也能清楚地看到他的脸，知道从他紧抿的嘴唇和冰冷的眼神中，不会有令人满意的回答。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm]['iːv(ə)n][brɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [spəʊk] .

and	her	hand	dropped	from	his	arm	even	before	he	spoke	.
和	她	手	掉落	从	他的	手臂	甚至	前	他	辐	.

还没等他开口，她的手就从他的手臂上滑落了。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	should	have	thought	of	this	five	years	ago	,	'	he	said	.
-	你	应该	有	想法	的	这	五	年	前	,	-	他	说	.

“你五年前就应该想到这一点，”他说。

- [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [sə'pɔːt] ['mɑːtɪn] [bleɪks] ['fæməli] .

'	I	do	not	see	that	I	am	called	upon	to	support	Martin	Blake's	family	.
-	我	做	不是	看	那	我	是	称为	之上	到	支持	马丁	布莱克的	家庭	.

“我不认为我有义务去支持马丁·布莱克的家人。”

[ai][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][pɑːs] . -

I	must	trouble	you	to	let	me	pass	.	'
我	必须	麻烦	你	到	让	我	经过	.	-

我必须麻烦您放我过去。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk]

She	fell	back	against	the	trunk	of	the	yew	-	tree	as	if	he	had	struck
她	跌倒	后退	反对	这	树干	的	这	紫杉	-	树	作为	如果	他	有	击

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她向后倒在紫杉树干上，仿佛被他打了一拳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [kɔːzd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][kraɪ] ,

and	the	movement	caused	the	baby	to	wake	and	cry	,
和	这	移动	导致	这	婴儿	到	唤醒	和	哭	,

这一动静惊醒了婴儿，婴儿开始啼哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ['fɒləʊd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	sound	of	its	little	wailing	voice	followed	him	as	he	walked	down	the
和	这	声音	的	它是	小的	哀嚎	嗓音	随后	他	作为	他	步行	向下	这

[pɑːθ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] ,

path	and	out	into	the	road	,
小路	和	出去	进入	这	路	,

他沿着小路走到马路上时，那只小家伙的呜咽声一直跟着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

and	he	could	hear	it	still	when	he	reached	his	own	garden	gate	,
和	他	可以	听到	它	仍然	什么时候	他	达到	他的	自己的	花园	门	,

当他走到自家花园门口时，仍然能听到那个声音。

[weə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] [ðæt] [dʒeɪn][sændz]

where	through	the	open	door	the	light	shone	out	from	the	lamp	that	Jane	Sands
在哪里	通过	这	打开	门	这	光	闪耀	出去	从	这	灯	那	简	桑兹

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

was	just	carrying	into	his	room	,
曾是	只是	携带	进入	他的	房间	,

透过敞开的房门，简·桑兹正提着灯走进他的房间，灯光从灯里透了出来。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [spred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

where	his	supper	was	spread	and	his	armchair	and	slippers	awaited	him	.
在哪里	他的	晚餐	曾是	传播	和	他的	扶手椅	和	拖鞋	等待中	他	.

他的晚餐已经摆好，扶手椅和拖鞋也已为他准备好。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

In	after	days	,	remembering	that	evening	,
在	后	天	,	记住	那	晚上	,

之后的日子里，每当想起那个夜晚，

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] - ['fɑːðə(r)] - [wʌns] [mɔː(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kraɪ] ;

he	fancied	he	had	heard	'	Father	'	once	more	mingling	with	the	baby's	cry	;
他	幻想	他	有	听到	-	父亲	-	一次	更多的	混杂	和	这	婴儿的	哭	;

他觉得他好像又一次听到了"父亲"这个称呼和婴儿的哭声混杂在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

but	he	went	in	and	shut	the	door	and	drew	the	bolt	and	went	into
但	他	去	在	和	关闭	这	门	和	画	这	螺栓	和	去	进入

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,

the	cheerful	,
这	快乐	,

但他进去关上门，拉上门闩，走进了欢快的……

['plez(ə)nt] [ruːm] ,

pleasant	room	,
令人愉快的	房间	,

舒适的房间

['liːvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [pv; əv] [ðə; ði]

leaving	outside	the	night	and	the	child's	cry	and	the	black	shadow	of	the
离开	外部	这	夜晚	和	这	孩子的	哭	和	这	黑色的	阴影	的	这

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juː] - [triː] .

church	and	the	yew	-	tree	.
教会	和	这	紫杉	-	树	.

外面只剩下夜色、孩子的哭声、教堂和紫杉树的黑色阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [pv; əv] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ;

It	was	only	the	beginning	of	the	annoyance	,	he	told	himself	;
它	曾是	仅有的	这	开始	的	这	烦恼	,	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，这仅仅是烦恼的开始；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [kɔːs] [pv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪsnd] ,

he	must	expect	a	continued	course	of	persecution	,	and	he	listened	,
他	必须	预计	一个	持续	课程	的	迫害	,	和	他	听着	,

他必须预料到自己会继续遭受迫害，他也听从了这一预兆。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [pv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

while	he	made	a	pretence	of	eating	his	supper	,
尽管	他	制成	一个	虚伪	的	吃	他的	晚餐	,

他假装在吃晚饭，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

for	the	steps	outside	and	the	knock	at	the	door	,
为了	这	步骤	外部	和	这	敲	在	这	门	,

门外的台阶声和敲门声，

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

which	would	surely	renew	the	unwarrantable	attempt	to	saddle	him	with	the	charge
哪个	会	一定	更新	这	不合理的	试图	到	鞍	他	和	这	收费

[pv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

of	the	child	.
的	这	孩子	.

这无疑会再次引发毫无根据的企图，将孩子的监护权强加给他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

He	listened	too	,	as	he	sat	after	supper	,
他	听着	也	,	作为	他	卫星	后	晚餐	,

晚饭后，他坐着听着。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [frʌnt] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [aɪz] ;

holding	up	the	newspaper	in	front	of	his	unobservant	eyes	;
保持	向上	这	报纸	在	正面	的	他的	昧	眼睛	;

把报纸举到他毫无察觉的眼前；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [məʊst] [pv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [tɒst] [pn] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['pɪləʊ] —

and	he	listened	most	of	the	night	as	he	tossed	on	his	sleepless	pillow	—
和	他	听着	最多	的	这	夜晚	作为	他	抛掷	在	他的	失眠	枕头	—

['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [məʊn] [ænd; ənd] [sɔb] [raʊnd] [ðə; ði]

listened	to	the	wind	that	had	risen	and	moaned	and	sobbed	round	the
听着	到	这	风	那	有	升起	和	呻吟	和	啜泣	圆形的	这

[haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [peɪn] — ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [reɪn] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

house	like	a	living	thing	in	pain	—	listened	to	the	pitiless	rain	that	followed	,
房子	喜欢	一个	活的	事物	在	疼痛	—	听着	到	这	无情	雨	那	随后	,

他辗转反侧，整夜都在听着风声——风像一个痛苦的活物一样在房子周围呼啸、呻吟、啜泣——随后是无情的暴雨。

['peltɪŋ] [daʊn] [pn] [ðə; ði] ['aɪvi] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pn] [ðə; ði] [taɪlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

pelting	down	on	the	ivy	outside	and	on	the	tiles	above	his	head	,
投掷	向下	在	这	常春藤	外部	和	在	这	瓷砖	多于	他的	头	,

冰雹砸在外面常春藤上和头顶的瓦片上，

[æz; əz]	[ɪf]	[bent]	[ɒn]	['faɪndɪŋ]	[ɪts]	[wei]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːm]	['kʌmftəb(ə)l]	[bed]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[leɪ]	.
as	**if**	**bent**	**on**	**finding**	**its**	**way**	**in**	**to**	**the**	**warm**	**comfortable**	**bed**	**where**	**he**	**lay**	**.**
作为	如果	弯曲	在	寻找	它是	方式	在	到	这	温暖的	舒服的	床	在哪里	他	躺	.

仿佛一心想要钻进他躺着的那张温暖舒适的床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] — [bɪl] [greɪ] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kæt] ? — [ʃi:z] [laɪk] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]
Something on the Doorstep — Bill Gray — Is That a Cat ? — She's Like Mother — A
某物 在 这 家门口 — 账单 灰色的 — 是 那 一个 猫 ? — 她是 喜欢 母亲 — 一个
['beɪbiz] [ʃu:] — [dʒeɪn] ['restləs]
Baby's Shoe — Jane Restless
婴儿的 鞋 — 简 不安

门阶上的东西——比尔·格雷——那是只猫吗？——她像妈妈——婴儿的鞋子——简·雷斯特利斯

[ʌt] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]['rəubinz][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt]
ut the annoyance for which Mr Robins had been preparing himself was not
ut 这 烦恼 为了 哪个 先生 知更鸟 有 到过 准备 他自己 曾是 不是
[rɪ'pi:tɪd] ; [ðə; ði] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
repeated ; the persecution ,
重复 ; 这 迫害 ,

但罗宾斯先生一直预料到的那种烦恼并没有重现；那种迫害，

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tɪnju:d] .
if such had been intended , was not continued .
如果 这样的 有 到过 故意的 , 曾是 不是 持续 .

如果原本有此意图，则并未继续进行。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [baɪ][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [li:v] [ɒf] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ;
As the days passed by he began to leave off listening and lying awake ;
作为 这 天 通过了 经过 他 开始 到 离开 离开 聆听 和 说谎 醒 ;

随着时间推移，他开始不再听广播，也不再彻夜难眠；

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:tɪv] ['glɑ:nsɪz] [ɒv; əv]
he came out from his house or from the church without furtive glances of
他 来了 出去 从 他的 房子 或者 从 这 教会 没有 鬼鬼祟祟 眼神 的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
expectation to the right and left ;
期待 到 这 正确的 和 左边 ;

他从家里或教堂出来时，没有偷偷地向左右张望；

[hi:; hi] [lɒst] [ðæt] ['kɒnstənt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [tu:; tə] [nɜ:v]
he lost that constant feeling of apprehension and the necessity to nerve
他 丢失的 那 持续的 感觉 的 忧虑 和 这 必要性 到 神经
[hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'zɪstəns] .
himself for resistance .
他自己 为了 反抗 .

他失去了那种持续的忧虑感，也不再需要鼓起勇气进行抵抗。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [wʌn][tu:; tə] ['gɒsɪp] [ɔ:(r)] [kən'sɜ:n] [hɪm'self] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['mætəz] ,
He had never been one to gossip or concern himself with other people's matters ,
他 有 绝不 到过 一 到 闲话 或者 忧虑 他自己 和 其他 人们的 事情 ,

他从来不爱八卦，也不关心别人的事。

[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz][hæd; həd]['nevə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

and	Jane	Sands	had	never	brought	the	news	of	the	place	to	amuse
和	简	桑兹	有	绝不	带来	这	消息	的	这	地方	到	娱乐

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

her	master	,
她	掌握	,

简·桑兹从未把这个地方的消息告诉过她的主人，只是为了逗他开心。

[æz; əz] ['meni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

as	many	in	her	place	would	have	done	;
作为	许多	在	她	地方	会	有	完毕	;

许多处在她位置的人都会这样做；

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [biːn]

so	now	he	had	no	way	of	knowing	if	his	daughter's	return	had	been
所以	现在	他	有	不	方式	的	会心	如果	他的	女儿的	返回	有	到过

[nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

known	in	the	place	,
已知	在	这	地方	,

所以现在他无从得知女儿归来的消息是否已被当地人知晓。

[ɔː(r)] [wɒt] ['kɒments] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [pɑːst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

or	what	comments	the	neighbours	passed	on	it	.
或者	什么	评论	这	邻居	通过了	在	它	.

或者邻居们对此有何评价。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [dʒeɪn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

He	fancied	that	Jane	looked	a	little	more	anxious	than	usual	;
他	幻想	那	简	看起来	一个	小的	更多的	焦虑的	比	通常	;

他觉得简看起来比平时焦虑一些；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

but	then	her	sister	was	lying	ill	at	Stokeley	,	and	she	was	often
但	然后	她	姐姐	曾是	说谎	患病的	在	-	,	和	她	曾是	经常

[ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

there	with	her	,
那里	和	她	,

但后来她的妹妹在斯托克利生病，她经常去那里陪伴妹妹。

[səʊ] [ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

so	that	accounted	for	her	anxiety	.
所以	那	已记录	为了	她	焦虑	.

所以她的焦虑就此解释了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntɪd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] ,

It	accounted	,	too	,	for	her	being	away	one	evening	a	fortnight	later	,
它	已记录	,	也	,	为了	她	存在	离开	一	晚上	一个	两星期	之后	,

这也解释了为什么两周后的一个晚上她不在家。

[wen] ['mɪstə(r)]['rəubinz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːstep] .

when	Mr	Robins	coming	in	in	the	dusk	found	something	laid	on	his	doorstep	.
什么时候	先生	知更鸟	未来	在	在	这	黄昏	成立	某物	铺设	在	他的	家门口	.

罗宾斯先生在黄昏时分回到家，发现门口放着一样东西。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] ['ɒkjupaɪd] ,

His	thoughts	had	been	otherwise	occupied	,
他的	想法	有	到过	否则	占领	,

他当时心事重重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] - [plæd] [ʃɔːl] ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]

but	the	moment	his	eyes	fell	on	the	shepherd's	-	plaid	shawl	wrapping	the	bundle
但	这	片刻	他的	眼睛	跌倒	在	这	牧羊人的	-	格子图案	披肩	包装	这	捆

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

但当他的目光落在包裹着脚边包裹的牧羊人格纹披肩上时，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

he	knew	what	it	was	,
他	知道	什么	它	曾是	,

他知道那是什么。

[ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [hɪm] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	recognised	a	renewed	attempt	to	coerce	him	into	doing	what	he	had
和	已确认	一个	更新	试图	到	胁迫	他	进入	正在做	什么	他	有

[vau] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

vowed	he	would	not	.
发誓	他	会	不是	.

他意识到这是有人再次试图胁迫他去做他发誓不会做的事情。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	saw	it	all	in	a	minute	,
他	锯	它	全部	在	一个	分钟	,

他一分钟之内就看清了一切。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [naʊ] [dʒeɪn][sændz][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɒt] [ə'genst] [hɪm] ,

and	understood	that	now	Jane	Sands	was	in	the	plot	against	him	,
和	理解	那	现在	简	桑兹	曾是	在	这	阴谋	反对	他	,

他这才明白，简·桑兹也参与了陷害他的阴谋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

and	she	had	devised	this	way	of	putting	the	child	in	his	path	because	she
和	她	有	设计	这	方式	的	推杆	这	孩子	在	他的	小路	因为	她

[wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]['əʊpənli][ænd; ənd][seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

was	afraid	to	come	to	him	openly	and	say	what	she	wanted	.
曾是	害怕的	到	来	到	他	公然	和	说	什么	她	通缉	.

她想出了这个办法，让孩子出现在他面前，因为她害怕当面告诉他自己的想法。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,

Perhaps	even	now	she	was	watching	,
也许	甚至	现在	她	曾是	观看	,

或许此刻她仍在注视着这一切。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

expecting	to	see	him	fall	into	the	trap	they	had	set	for	him	;
期待	到	看	他	落下	进入	这	陷阱	他们	有	放	为了	他	;

期待看到他落入他们为他设下的陷阱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

but	they	should	find	they	were	very	much	mistaken	.
但	他们	应该	寻找	他们	是	非常	很多	错误	.

但他们最终会发现自己大错特错了。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][get] [hɪm][tuː; tə] [teɪk]

His	first	resolution	was	to	fetch	the	police	constable	and	get	him	to	take
他的	第一的	解决	曾是	到	拿来	这	警察	警官	和	得到	他	到	拿

[ðə; ði][tʃaɪld] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

the	child	right	off	to	the	workhouse	,
这	孩子	正确的	离开	到	这	济贫	,

他的第一个决定就是去找警察，让他把孩子直接送到济贫院去。

[bʌt; bət][ɒn]['sekənd] [θɔ:ts] [hi:; hi]['ɔ:ltəd] [hɪz; ɪz]['pɜ:pəs] .

but	on	second	thoughts	he	altered	his	purpose	.
但	在	第二	想法	他	已修改	他的	目的	.

但转念一想，他改变了主意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [set][ɔ:l][ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði][pleɪs] ['wægɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Such	a	step	would	set	all	the	tongues	in	the	place	wagging	,	and	,
这样的	一个	步	会	放	全部	这	舌头	在	这	地方	摇尾巴	,	和	,

这样的举动会引起全国上下议论纷纷，而且，

['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

little	as	he	cared	for	public	opinion	,
小的	作为	他	关心	为了	民众	观点	,

他丝毫不在意公众舆论。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent]

it	would	not	be	pleasant	for	every	one	to	be	telling	how	he	had	sent
它	会	不是	是	令人愉快的	为了	每一个	一	到	是	讲述	如何	他	有	发送

[hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] .

his	grandchild	to	the	workhouse	.
他的	孙子	到	这	济贫	.

让每个人都知道他是如何把自己的孙子送到济贫院的，这肯定不是一件令人愉快的事。

['græntʃaɪld] ?

Grandchild	?
孙子	?

孙子?

[pʃɔ:] !

pshaw	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɑ:tɪn] [bleɪks] [bræt] .

it	was	Martin	Blake's	brat	.
它	曾是	马丁	布莱克的	小子	.

那是马丁·布莱克的儿子。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ðə; ði][dʌsk][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ]

The	child	was	sleeping	soundly	,	everything	was	quiet	,	the	dusk	was	gathering
这	孩子	曾是	睡眠	稳固地	,	一切	曾是	安静的	,	这	黄昏	曾是	采集

[θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st] .

thick	and	fast	.
厚的	和	快速地	.

孩子睡得很香，周围一片寂静，暮色迅速降临。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɒt][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌaʊt'saɪd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

Why	should	he	not	put	the	child	outside	some	other	cottage	,
为什么	应该	他	不是	放	这	孩子	外部	一些	其他	小屋	,

为什么他不能把孩子放在别的小屋外面?

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['sʌmwʌn] [els] ,

and	throw	the	responsibility	of	disposing	of	it	on	someone	else	,
和	扔	这	责任	的	处置	的	它	在	某人	别的	,

并将处理垃圾的责任推卸给其他人。

[ænd; ənd][bi:; bi][klɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ?

and	be	clear	of	it	himself	altogether	?
和	是	清除	的	它	他自己	共	?

他本人是否完全摆脱了这件事?

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

The	idea	shaped	itself	with	lightning	rapidity	in	his	brain	,
这	主意	形状	本身	和	闪电	快速	在	他的	脑	,

这个想法在他脑海中以闪电般的速度成形。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɑ:st] ['kwɪkli] [ɪn] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	he	passed	quickly	in	review	the	different	cottages	in	the	place	and	their
和	他	通过了	迅速地	在	审查	这	不同的	小屋	在	这	地方	和	他们的

['inmeits] ,

inmates	,
囚犯	,

他迅速扫视了这片地方的各个小屋及其居住者，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['mɑ:tɪn] [bleɪks] [bræt] ,

and	in	spite	of	his	indifference	to	Martin	Blake's	brat	,
和	在	尽管如此	的	他的	漠不关心	到	马丁	布莱克的	小子	,

尽管他对马丁·布莱克的那个孩子漠不关心，

[hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [weə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ]['kaɪndli] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

he	selected	one	where	he	knew	a	kindly	reception	,	at	any	rate	for	the
他	已选	一	在哪里	他	知道	一个	亲切地	接待	,	在	任何	速度	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他选择了一个他知道至少能让他过夜的地方，在那里他会热情接待他。

[wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

would	be	given	.
会	是	给定	.

将会给予。

[hi:; hi] [nju:] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] .

He	knew	more	about	the	Grays	than	of	most	of	the	village	people	.
他	知道	更多的	关于	这	格雷斯	比	的	最多	的	这	村庄	人们	.

他对格雷家族的了解比村里大多数人都多。

[bɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Bill	was	a	favourite	of	his	,
账单	曾是	一个	最喜欢的	的	他的	,

比尔是他最喜欢的人之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['ɑ:ftə(r)] [sku:l] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['mɪstə(r)]

and	had	been	with	him	that	afternoon	after	school	to	fetch	a	book	Mr
和	有	到过	和	他	那	下午	后	学校	到	拿来	一个	书	先生

['rəubinz][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][lend] [hɪm] .

Robins	had	promised	to	lend	him	.
知更鸟	有	承诺	到	借	他	.

那天下午放学后，他陪着罗宾斯先生去取罗宾斯先生答应借给他的一本书。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] ,

He	was	a	bright	,	intelligent	boy	,	and	had	a	sweet	voice	,
他	曾是	一个	明亮的	,	聪明的	男生	,	和	有	一个	甜的	嗓音	,

他是个聪明伶俐的男孩，声音也很甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ][mɔ:(r)][æpt]['pju:p(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

and	the	organist	found	him	a	more	apt	pupil	than	any	of	the	others	,
和	这	管风琴师	成立	他	一个	更多的	易于	瞳孔	比	任何	的	这	其他的	,

管风琴师发现他比其他任何学生都更有天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [peɪnz] [wɪð] [hɪm] ,

and	had	taken	some	pains	with	him	,
和	有	已采取	一些	疼痛	和	他	,

而且在他身上花了不少心思，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	when	he	was	ill	the	winter	before	had	been	to	see	him	,
和	什么时候	他	曾是	患病的	这	冬天	前	有	到过	到	看	他	,

前年冬天他生病的时候，我去看过他。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	so	had	come	to	know	his	mother	,
和	所以	有	来	到	知道	他的	母亲	,

于是，他认识了自己的母亲。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd]['tendə(r)] .

and	her	liking	for	anything	young	and	weak	and	tender	.
和	她	喜欢	为了	任何事物	年轻的	和	虚弱的	和	投标	.

她喜欢一切年轻、柔弱、娇嫩的事物。

[ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

Their	cottage	was	at	some	distance	,	to	be	sure	,
他们的	小屋	曾是	在	一些	距离	,	到	是	当然	,

他们的小屋确实离得有点远。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)]['rəubinz][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['beɪbiz] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

and	Mr	Robins	had	not	had	much	to	do	with	babies	of	late	years	,
和	先生	知更鸟	有	不是	有	很多	到	做	和	婴儿	的	晚的	年	,

罗宾斯先生近年来很少接触婴儿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn][səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt]

and	was	a	little	distrustful	of	his	ability	to	carry	one	so	far	without
和	曾是	一个	小的	不信任	的	他的	能力	到	携带	一	所以	远的	没有

['raʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][səʊ] [prəu'kleim] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,

rousing	it	and	so	proclaiming	its	presence	,
振奋人心的	它	和	所以	宣告	它是	在场	,

他有点怀疑自己能否在不惊动它、暴露它的存在的情况下，将它带这么远的路程。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['friːkwənt, fri'kwent] ,

but	there	was	a	path	across	the	fields	but	little	frequented	,
但	那里	曾是	一个	小路	穿过	这	字段	但	小的	经常光顾	,

但田野里有一条小路，只是很少有人走动。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [met] [ænd; ənd]

by	which	he	could	convey	the	child	without	much	risk	of	being	met	and
经过	哪个	他	可以	传达	这	孩子	没有	很多	风险	的	存在	遇见	和

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

这样他就可以带着孩子出行，而不会冒着被人发现和观察的风险。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][æz; əz]

And	now	the	great	thing	to	aim	at	was	to	carry	out	his	plan	as
和	现在	这	伟大的	事物	到	目的	在	曾是	到	携带	出去	他的	计划	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

现在最重要的目标就是尽快执行他的计划。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

before	any	one	was	aware	of	the	child	being	at	his	house	;
前	任何	一	曾是	意识到的	的	这	孩子	存在	在	他的	房子	;

在任何人意识到孩子在他家之前；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːm] ['bʌnd(ə)l][æz; əz]['dʒɪndʒəli][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ,

and	he	gathered	up	the	little	warm	bundle	as	gingerly	as	he	knew	how	,
和	他	聚集	向上	这	小的	温暖的	捆	作为	小心翼翼地	作为	他	知道	如何	,

他小心翼翼地把那团暖烘烘的小东西抱了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

and	was	on	his	way	to	the	gate	,
和	曾是	在	他的	方式	到	这	门	,

他正走向大门，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [meɪd] [hɪm] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] ,

when	the	sound	of	approaching	steps	along	the	road	made	him	draw	back	and	,
什么时候	这	声音	的	接近	步骤	沿着	这	路	制成	他	画	后退	和	,

[ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

unlocking	the	door	,
解锁	这	门	,

听到路上的脚步声，他向后退了一步，然后打开了门。

['kæri] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] .

carry	the	child	in	.
携带	这	孩子	在	.

把孩子抱进去。

[ðə; ði] [steps] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] ,

The	steps	stopped	at	the	gate	and	turned	in	,
这	步骤	停止	在	这	门	和	转向	在	,

台阶在大门处停了下来，然后拐了个弯。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	one	of	the	choirmen	came	to	the	door	.
和	一	的	这	合唱团成员	来了	到	这	门	.

这时，一位唱诗班成员走到了门口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [sɒft] ['grʌmbliŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɔːl] [ɪn][ðə; ði]

There	were	little	movements	and	soft	grumblings	inside	the	shawl	in	the
那里	是	小的	移动	和	柔软的	抱怨	里面	这	披肩	在	这

['ɔːrgənɪsts] [ɑːmz] ,

organist's	arms	,
管风琴演奏家的	武器	,

管风琴师怀里的披肩里传来细微的动静和轻柔的咕哝声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt][kəʊld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	he	turned	quite	cold	with	apprehension	.
和	他	转向	相当	寒冷的	和	忧虑	.

他顿时感到一阵不安，身体也变得冰冷起来。

- ['eniwʌn] [æt; ət] [həʊm] ? - ['saʊndɪd] ['mɪlɪts] ['dʒəʊviəl] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] . - -

'	Anyone	at	home	?	'	sounded	Millet's	jovial	voice	at	the	open	door	.	'	'
-	任何人	在	家	?	-	听起来	小米的	欢乐的	嗓音	在	这	打开	门	.	-	-

“有人在家吗？”米勒欢快的声音从敞开的门上传来。

['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)]['rəubinz] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

Evening	,	Mr	Robins	—	are	you	there	?
晚上	,	先生	知更鸟	—	是	你	那里	?

晚上好，罗宾斯先生——您在吗?

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [eɪ] ?

All	in	the	dark	,	eh	?
全部	在	这	黑暗的	,	嗯	?

一切都一无所知，是吗?

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɒŋ] . -

I	wanted	a	couple	of	words	with	you	about	that	song	.	'
我	通缉	一个	夫妻	的	字	和	你	关于	那	歌曲	.	-

我想就那首歌跟你说几句话。

- [ai] - ['el'el] [kʌm] [də'rektli] , - ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['dʒɒgɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn]

'	I	'	ll	come	directly	,	'	sounded	the	organist's	voice	,	with	a	curious	jogging	effect	in
-	我	-	二	来	直接地	,	-	听起来	这	管风琴演奏家的	嗓音	,	和	一个	好奇的	慢跑	影响	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“我马上就来，”管风琴师的声音传来，带着一种奇特的慢跑般的节奏。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪlɪt] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət]

such	as	Millet	was	used	to	sometimes	in	his	conversations	with	his	wife	at
这样的	作为	粟	曾是	用过的	到	有时	在	他的	对话	和	他的	妻子	在

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bed] - [taɪm] .

the	children's	bed	-	time	.
这	孩子们的	床	-	时间	.

例如，米勒有时在孩子们睡前与妻子交谈时就经常这样说。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪlɪt] [hɜ:d] [hɪm] [gəʊ] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)]

And	then	Millet	heard	him	go	up	-	stairs	,	and	it	was	some	minutes	before
和	然后	粟	听到	他	去	向上	-	楼梯	,	和	它	曾是	一些	分钟	前

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

he	came	down	again	,
他	来了	向下	再次	,

然后米勒听到他上楼去了，过了几分钟他才下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['æbsənt] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn]

and	then	in	such	a	queer	absent	condition	that	if	it	had	been	any	other	man
和	然后	在	这样的	一个	酷儿	缺席的	状况	那	如果	它	有	到过	任何	其他	男人

[ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] ['rəubinz] ,

in	the	parish	than	Mr	Robins	,
在	这	教区	比	先生	知更鸟	,

然后，他那种古怪的恍惚状态，如果换成教区里其他任何一个人，而不是罗宾斯先生，

[hu:z] [sə'braɪəti] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] , ['mɪlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]

whose	sobriety	was	unimpeachable	,	Millet	would	have	said	that	he	had	had
谁	清醒	曾是	无可指摘	,	粟	会	有	说	那	他	有	有

[ə; eɪ] [drɒp] [tu:] [mʌtʃ] .

a	drop	too	much	.
一个	降低	也	很多	.

米勒虽然戒酒无可挑剔，但他却会说自己喝得有点多了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑ:sk] [hɪm] [ɪn] [ɔ:(r)] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

He	did	not	ask	him	in	or	strike	a	light	,
他	做过	不是	问	他	在	或者	罢工	一个	光	,

他既没有邀请他进来，也没有点灯。

[bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [hæp'hæzəd] ,

but	stood	at	the	door	answering	quite	at	haphazard	,
但	站立	在	这	门	回答	相当	在	偶然	,

但他站在门口，漫不经心地应了一声。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɒŋ]

and	showing	such	indifference	on	the	vital	question	of	a	certain	song
和	显示	这样的	漠不关心	在	这	必不可少的	问题	的	一个	肯定	歌曲

['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ] ['mɪlɪts] [vɔɪs] ,

suiting	Millet's	voice	,
适合	小米的	嗓音	,

并且对某首歌是否适合米勒的嗓音这一至关重要的问题表现出如此漠不关心，

[ðæt] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ə'fendɪd] .

that	that	usually	good	-	natured	man	was	almost	offended	.
那	那	通常	好的	-	自然	男人	曾是	几乎	被冒犯了	.

这位平时性情温和的人几乎被冒犯了。

- [wel] , [ai] - ['el'el] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
' Well , I ' ll wish you good evening ,
- 出色地 , 我 - 二 希望 你 好的 晚上 ,

“那么，祝你晚安。”

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rəubinz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['aʊəz] [æt; ət] [ðə; ði]
' he said at last (it seemed to Robins that he had been hours at the
- 他 说 在 最后的 (它 似乎 到 知更鸟 那 他 有 到过 小时 在 这
[dɔː(r)]) ;
door) ;
门) ;

“他终于开口了（罗宾斯觉得他已经在门口等了好几个小时了）；”

- [pə'hæps] [juː; jʊ] - ['el'el] [dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
' perhaps you ' ll just think it over and let me know .
- 也许 你 - 二 只是 思考 它 超过 和 让 我 知道 .

或许你可以考虑一下再告诉我。

[hə'ləʊ] ! — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌp] [ðeə(r)] ?
Hullo ! — is that a cat you have up there ?
你好 ! — 是 那 一个 猫 你 有 向上 那里 ?

你好！——你家上面养的是猫吗?

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [skwiːl] [aʊt] [dʒʌst] [ðen] . -
I thought I heard something squeal out just then . '
我 想法 我 听到 某物 尖叫 出去 只是 然后 . -

我刚才好像听到什么尖叫声。

['mɪstə(r)] ['rəubinz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] — [ɪn'diːd] ,
Mr Robins was not generally given to shaking hands — indeed ,
先生 知更鸟 曾是 不是 一般来说 给定 到 摇晃 双手 — 的确 ,

罗宾斯先生通常不爱握手——事实上，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [stʌk] [ʌp] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ;
some of the choir thought he was too much stuck up to do so ;
一些 的 这 唱诗班 想法 他 曾是 也 很多 卡住 向上 到 做 所以 ;

合唱团里有些人认为他太自负了，不会这么做；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [siːzd] ['mɪlɪts] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['bɔɪstərəsli] ,
but just then he seized Millet's hand and shook it quite boisterously ,
但 只是 然后 他 查获 小米的 手 和 摇晃 它 相当 喧闹地 ,

但就在这时，他抓住米勒的手，用力地摇晃起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] [ɪn]
at the same time advancing with the apparent intention of accompanying him in
[ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,
a friendly manner to the gate ,
一个 友好的 方式 到 这 门 ,

与此同时，她似乎打算友好地陪他走到门口，

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [kəm'peld] ['mɪlɪt] [tuː; tə] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːt]
a movement which compelled Millet to back in the same direction , and cut short
[hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [rɪ'mɑːrks] ,
his farewell remarks ,
他的 告别 评论 ,

这一趋势迫使米勒也朝着同一方向退缩，并缩短了他的告别讲话。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .
which frequently lasted for ten minutes or more .
哪个 频繁地 持续 为了 十 分钟 或者 更多的 .

这种情况经常持续十分钟或更久。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['rəubinz][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)][ænd; ənd] [laʊdə]

And	all	the	way	to	the	gate	Robins	was	talking	much	quicker	and	louder
和	全部	这	方式	到	这	门	知更鸟	曾是	说	很多	更快	和	更大声

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

than	was	his	usual	custom	,
比	曾是	他的	通常	风俗	,

一路走到大门，罗宾斯说话的速度和音量都比平时快得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [endid] [baɪ]['ɔːlməʊst] ['pʊʃɪŋ] ['mɪlɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	he	ended	by	almost	pushing	Millet	out	at	the	gate	,
和	他	结束	经过	几乎	推动	粟	出去	在	这	门	,

最后，他几乎把米勒推出大门外。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] ,

all	the	time	expressing	great	pleasure	at	having	seen	him	,
全部	这	时间	表达	伟大的	乐趣	在	拥有	已见	他	,

她始终表达着见到他后非常高兴的心情。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ['eni] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

and	pressing	him	to	come	in	again	any	evening	he	could	spare	the	time	,
和	紧迫	他	到	来	在	再次	任何	晚上	他	可以	空闲的	这	时间	,

并敦促他只要晚上有空就再来一次，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɪm] — [sʌtʃ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

and	have	a	pipe	and	a	bit	of	supper	with	him	—	such	unheard	-	of
和	有	一个	管道	和	一个	少量	的	晚餐	和	他	—	这样的	闻所未闻	-	的

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] ['mɪlɪt] [went] [həʊm] [kwaɪt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ,

hospitality	that	Millet	went	home	quite	persuaded	that	the	old	man	was	,
热情好客	那	粟	去	家	相当	被说服	那	这	老的	男人	曾是	,

和他一起抽烟斗，吃点晚饭——这种闻所未闻的热情好客让米勒回家后深信这位老人就是……

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , - ['gəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] ;

as	he	expressed	it	to	his	wife	,	'	going	off	his	chump	;
作为	他	表达	它	到	他的	妻子	,	-	去	离开	他的	嚼	;

正如他向妻子表达的那样，“他疯了；

- [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪə(r)]

'	so	that	it	was	quite	a	relief	to	meet	him	two	days	later	at	the	choir
-	所以	那	它	曾是	相当	一个	宽慰	到	见面	他	二	天	之后	在	这	唱诗班

['præktɪs] [æz; əz]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [æz; əz]['evə(r)] .

practice	as	formal	and	distant	in	his	manners	as	ever	.
实践	作为	正式的	和	遥远	在	他的	礼仪	作为	曾经	.

因此，两天后在合唱团排练时见到他，他一如既往地举止正式而疏远，这让我松了一口气。

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)]['rəubinz][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ]

Meanwhile	Mr	Robins	had	hastened	back	to	his	bedroom	where	the	baby	lay
同时	先生	知更鸟	有	加快	后退	到	他的	卧室	在哪里	这	婴儿	躺

[ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ;

asleep	on	his	bed	;
睡着了	在	他的	床	;

与此同时，罗宾斯先生匆匆赶回卧室，婴儿正睡在他的床上；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [dʒeɪn][sændz] - [kæt] [huːz] [vɔɪs] ['mɪlɪt] [hɜːd] , [ænd; ənd][nɒt] ,

for	it	had	been	really	Jane	Sands	'	cat	whose	voice	Millet	heard	,	and	not	,
为了	它	有	到过	真的	简	桑兹	-	猫	谁	嗓音	粟	听到	,	和	不是	,

因为米勒听到的声音其实是简·桑兹的猫发出的，而不是……

[æz; əz]['mɪstə(r)]['rəubinz] [bɪ'liːvd] , [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [tʃaɪldz] .

as	Mr	Robins	believed	,	the	waking	child's	.
作为	先生	知更鸟	相信	,	这	醒来	孩子的	.

正如罗宾斯先生所认为的那样，醒来的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][dɑːk][ʌp][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][fiːl][ðə; ði][wɔːm] ,

It	was	quite	dark	up	there	,	and	he	could	only	feel	the	warm	,
它	曾是	相当	黑暗的	向上	那里	,	和	他	可以	仅有的	感觉	这	温暖的	,

上面很黑，他只能感觉到温暖，

['lɪt(ə)l][hiːp][pn][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi][strʌk][ə; eɪ][mætʃ][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

little	heap	on	his	bed	,	but	he	struck	a	match	to	look	at	it	.
小的	堆	在	他的	床	,	但	他	击	一个	匹配	到	看	在	它	.

床上有一小堆东西，但他划着火柴去看了看。

[ðə; ði][ʃɔːl][hæd; həd]['fɔːlən][ə'weɪ] , ['ʃəʊɪŋ][ɪts]['lɪt(ə)l][dɑːk][hed][ænd; ənd][raʊnd]['sliːpɪŋ][feɪs] ,

The	shawl	had	fallen	away	,	showing	its	little	dark	head	and	round	sleeping	face	,
这	披肩	有	倒下	离开	,	显示	它是	小的	黑暗的	头	和	圆形的	睡眠	脸	,

披肩滑落，露出了它黝黑的小脑袋和圆圆的睡脸。

[wɪð][wʌn]['lɪt(ə)l][fɪst]['dʌbld][ʌp][ə'genst][ɪts][tʃiːk][ænd; ənd][hɑːf] - ['əʊpən][maʊθ] ,

with	one	little	fist	doubled	up	against	its	cheek	and	half	-	open	mouth	,
和	一	小的	拳头	双倍	向上	反对	它是	脸颊	和	一半	-	打开	嘴	,

它一只小拳头紧紧攥在脸颊上，嘴巴半张着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɑːm][θrəʊn][bæk] , [ðə; ði]['taɪni][hænd]['laɪɪŋ][wɪð][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɔɪst] ,

and	the	other	arm	thrown	back	,	the	tiny	hand	lying	with	the	little	moist	,
和	这	其他	手臂	抛掷	后退	,	这	微小的	手	说谎	和	这	小的	潮湿	,

另一只胳膊向后伸展，小手沾着一点水汽，

[kriːst][pɑːm][tɜːnd][ʌp] .

creased	palm	turned	up	.
褶皱	棕榈	转向	向上	.

手掌褶皱向上翻起。

- [ʃiːz][laɪk]['mʌðə(r)] , [aɪ] - [em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] . -

'	She's	like	mother	,	I	'	m	sure	she	is	.	'
-	她是	喜欢	母亲	,	我	-	米	当然	她	是	.	-

“她就像我的母亲一样，我确信她就是。”

[hiː; hi][rɪ'membəd][ðə; ði][wɜːdz][ænd; ənd][skænd][ðə; ði][smɔːl]['sliːpɪŋ][feɪs] .

He	remembered	the	words	and	scanned	the	small	sleeping	face	.
他	记得	这	字	和	扫描	这	小的	睡眠	脸	.

他记住了那些话，目光扫过那张熟睡的小脸。

[wel] , [pə'hæps][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪknəs] , [ðə; ði]['aɪlæʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi][tɪnt][ɒv; əv]

Well	,	perhaps	there	was	a	likeness	,	the	eyelashes	and	the	gypsy	tint	of
出色地	,	也许	那里	曾是	一个	相似	,	这	睫毛	和	这	吉普赛人	着色	的

[ðə; ði][kəm'pleksʃ(ə)n] ;

the	complexion	;
这	肤色	;

或许，她们之间确实有几分相似，比如睫毛和吉普赛人特有的肤色；

[bʌt; bət][dʒʌst][ðen][ðə; ði][mætʃ][went][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːgənɪst][rɪ'membəd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

but	just	then	the	match	went	out	and	the	organist	remembered	there	was	no
但	只是	然后	这	匹配	去	出去	和	这	管风琴师	记得	那里	曾是	不

[taɪm][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd][ɪn]['traɪɪŋ][tuː; tə][siː] ['laiknis] [ɪn]['mɑːtɪn][bleɪks][bræt] .

time	to	be	wasted	in	trying	to	see	likenesses	in	Martin	Blake's	brat	.
时间	到	是	浪费	在	尝试	到	看	肖像	在	马丁	布莱克的	小子	.

但就在这时，比赛结束了，管风琴师想起没有时间浪费在试图从马丁·布莱克的孩子身上看出什么相似之处了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪftɪŋ][ðə; ði]['beɪbi]['kɔːʃəsli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

But	just	as	he	was	lifting	the	baby	cautiously	from	his	bed	,	a	sudden
但	只是	作为	他	曾是	举重	这	婴儿	谨慎地	从	他的	床	,	一个	突然

[θɔːt][strʌk][hɪm] .

thought	struck	him	.
想法	击	他	.

但就在他小心翼翼地把婴儿从床上抱起来的时候，一个念头突然闪过他的脑海。

['zəui][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ; [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ,

Zoe	was	to	be	her	name	;	well	,	it	should	be	so	,
佐伊	曾是	到	是	她	姓名	;	出色地	,	它	应该	是	所以	,

她原本的名字叫佐伊；嗯，理应如此。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ;

though	he	had	no	concern	in	her	name	or	anything	else	;
尽管	他	有	不	忧虑	在	她	姓名	或者	任何事物	别的	;

虽然他与她的名誉或其他任何事都毫无关系；

[səʊ][hiː; hi] [grəup] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,

so	he	groped	about	for	pencil	and	paper	,
所以	他	摸索	关于	为了	铅笔	和	纸	,

于是他摸索着找铅笔和纸。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][bɪg] ['prɪntɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪk]

and	wrote	the	name	in	big	printing	letters	to	disguise	his	hand	and	make
和	写道	这	姓名	在	大的	印刷	信件	到	伪装	他的	手	和	制作

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

it	as	distinct	as	possible	,
它	作为	清楚的	作为	可能的	,

他用大号印刷字体写下名字，以掩盖自己的笔迹，使其尽可能与众不同。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][səʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [neɪm] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

though	even	so	,	as	we	have	seen	already	,	the	name	caused	considerable
尽管	甚至	所以	,	作为	我们	有	已见	已经	,	这	姓名	导致	大量

[pə'pleksəti] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːnsərz] .

perplexity	to	the	sponsors	.
困惑	到	这	赞助商	.

即便如此，正如我们已经看到的，这个名字还是给赞助商们带来了相当大的困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

And	then	he	pinned	the	paper	on	to	the	shawl	,
和	然后	他	已置顶	这	纸	在	到	这	披肩	,

然后他把纸别在了披肩上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [set] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪz] -

and	taking	the	child	in	his	arms	set	out	across	the	field	path	to	the	Grays	'
和	采取	这	孩子	在	他的	武器	放	出去	穿过	这	场地	小路	到	这	格雷斯	-

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他抱着孩子，穿过田间小路，走向格雷家的小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][eə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] [naɪt] ,

There	was	a	cold	air	,	though	it	was	a	May	night	,
那里	曾是	一个	寒冷的	空气	,	尽管	它	曾是	一个	可能	夜晚	,

虽然是五月的夜晚，但空气中却透着一丝寒意。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [wɔːm] [ə'genst] [hɪm] ,

but	the	child	lay	warm	against	him	,
但	这	孩子	躺	温暖的	反对	他	,

但孩子依偎在他身边，温暖舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ɪts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['laɪknəs] ['iːv(ə)n]

and	he	remembered	how	its	mother	had	said	she	could	feel	the	likeness	even
和	他	记得	如何	它是	母亲	有	说	她	可以	感觉	这	相似	甚至

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

他想起它的母亲曾说过，即使在黑暗中，她也能感觉到彼此的相似之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'zɪst] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] ['ʌndə(r)]

and	he	could	not	resist	laying	his	cold	finger	on	the	warm	little	cheek	under
和	他	可以	不是	抵抗	躺下	他的	寒冷的	手指	在	这	温暖的	小的	脸颊	在下面

[ðə; ði] [ʃɔːl] ;

the	shawl	;
这	披肩	;

他忍不住将冰冷的手指放在披肩下温暖的小脸颊上；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɒb] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	then	,	angry	with	himself	for	the	throb	that	the	touch	sent	to	his
和	然后	,	生气的	和	他自己	为了	这	搏动	那	这	触碰	发送	到	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

然后，他因那触碰带给他的心跳加速而感到懊恼，

['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

hastened	his	steps	,
加快	他的	步骤	,

他加快了脚步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪz] - ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][dʒʌst]

and	had	soon	reached	the	Grays	'	cottage	and	deposited	his	burden	just
和	有	很快	达到	这	格雷斯	-	小屋	和	已存	他的	负担	只是

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ,

inside	the	gate	,
里面	这	门	,

他很快就到达了格雷家的小屋，把担子放在了大门内。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [greɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

where	a	few	minutes	after	Gray	found	it	.
在哪里	一个	很少	分钟	后	灰色的	成立	它	.

几分钟后，格雷发现了它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] [greɪ] ['pleɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] : [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

He	could	see	Mrs	Gray	plainly	as	she	sat	at	her	work	:	a	pleasant	,
他	可以	看	太太	灰色的	显然	作为	她	卫星	在	她	工作	:	一个	令人愉快的	,

['mʌðəli] [feɪs] ;

motherly	face	;
母性	脸	;

他能清楚地看到格雷太太坐在那里工作：一张和蔼可亲、慈祥和蔼的脸庞；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	did	not	linger	to	look	at	it	,
但	他	做过	不是	萦绕	到	看	在	它	,

但他没有驻足观看。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fiːld] [pɑːθ] [həʊm] .

but	turned	away	and	retraced	his	steps	along	the	field	path	home	.
但	转向	离开	和	重走	他的	步骤	沿着	这	场地	小路	家	.

但他转身沿着田间小路原路返回了家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;

He	found	himself	shivering	as	he	went	;
他	成立	他自己	瑟瑟发抖	作为	他	去	;

他边走边发现自己浑身发抖；

[ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɔːm]

the	air	seemed	to	have	grown	more	chilly	and	penetrating	without	that	warm
这	空气	似乎	到	有	生长	更多的	寒冷	和	渗透	没有	那	温暖的

['bɜːd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

burden	against	his	heart	,
负担	反对	他的	心	,

没有了胸口那份温暖的负担，空气似乎变得更加寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [weɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['tremb(ə)l] .

and	the	unaccustomed	weight	had	made	his	arms	tremble	.
和	这	不习惯	重量	有	制成	他的	武器	颤抖	.

不习惯的重量让他的手臂颤抖起来。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðəʊ] [dʒeɪn][sændz][hæd; həd] [kʌm]

Somehow	the	house	looked	dull	and	uncomfortable	,	though	Jane	Sands	had	come
不知何故	这	房子	看起来	乏味的	和	不舒服	,	尽管	简	桑兹	有	来

[ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ,

in	and	lighted	the	lamp	,
在	和	照明	这	灯	,

不知为何，房子看起来沉闷又不舒服，尽管简·桑兹已经进来点亮了灯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

and	was	laying	his	supper	.
和	曾是	躺下	他的	晚餐	.

他正在准备晚餐。

[ʌp] - [steəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][leɪn] ,

Up	-	stairs	there	was	a	hollow	on	his	bed	where	something	had	lain	,
向上	-	楼梯	那里	曾是	一个	空洞的	在	他的	床	在哪里	某物	有	莱恩	,

楼上他的床上有一个凹陷，显然之前有什么东西放在那里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['beɪbiz] ['wʊlən] [ʃuː] ,

and	by	the	side	of	the	bed	he	found	a	baby's	woollen	shoe	,
和	经过	这	边	的	这	床	他	成立	一个	婴儿的	羊毛	鞋	,

他在床边发现了一只婴儿的羊毛鞋。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm][tuː; tə][dʒeɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] - [steəz] .

which	might	have	betrayed	him	to	Jane	if	she	had	gone	up	-	stairs	.
哪个	可能	有	背叛	他	到	简	如果	她	有	已消失	向上	-	楼梯	.

如果简当时上楼了，这可能会让他暴露身份。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [də'rektli] ,

But	though	he	put	it	out	of	sight	directly	,
但	尽管	他	放	它	出去	的	视线	直接地	,

但他虽然直接把它藏到了看不见的地方，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][dʒeɪn] ,

he	felt	sure	that	the	whole	matter	was	no	secret	from	Jane	,
他	毛毡	当然	那	这	所有的	事情	曾是	不	秘密	从	简	,

他确信简对整件事都知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ɒn] [hɪm] ,

and	that	she	had	been	an	accomplice	in	the	trick	that	had	been	played	on	him	,
和	那	她	有	到过	一个	同案犯	在	这	诡计	那	有	到过	玩	在	他	,

她也是那场针对他的骗局的同谋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd]

and	he	smiled	to	himself	at	the	thought	of	how	he	had	outwitted
和	他	微笑	到	他自己	在	这	想法	的	如何	他	有	被智胜

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

想到自己是如何智胜她的，他不禁暗自得意。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	how	puzzled	she	must	be	to	know	what	had	become	of	the
和	的	如何	困惑	她	必须	是	到	知道	什么	有	变得	的	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

她一定非常困惑，不知道孩子究竟发生了什么事。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	did	his	best	to	appear	as	tranquil	and	composed	as	usual	,
他	做过	他的	最好的	到	出现	作为	宁静	和	由	作为	通常	,

他竭力让自己看起来像往常一样平静沉着。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

as	if	nothing	had	happened	to	disturb	the	ordinary	current	of	his	life	,
作为	如果	没有什么	有	发生	到	打扰	这	普通的	当前的	的	他的	生活	,

仿佛什么事都没有扰乱他平静的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	he	forced	himself	to	make	a	few	remarks	on	indifferent	subjects	when	she
和	他	强制	他自己	到	制作	一个	很少	评论	在	冷漠	主题	什么时候	她

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

当她走进房间时，他强迫自己就一些无关紧要的话题说了几句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]

She	had	evidently	been	crying	,	and	was	altogether	in	a	nervous	and
她	有	显然	到过	哭泣	,	和	曾是	共	在	一个	紧张的	和

[ˌʌp'set] [kən'dɪʃn] .

upset	condition	.
沮丧的	状况	.

她显然哭过，整个人显得紧张不安。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɑːf][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

She	forgot	half	the	things	he	wanted	at	supper	,
她	忘了	一半	这	事物	他	通缉	在	晚餐	,

她忘了他晚餐想吃的一半东西。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][læmp] .

and	her	hand	trembled	so	that	she	nearly	overturned	the	lamp	.
和	她	手	颤抖	所以	那	她	几乎	翻覆	这	灯	.

她的手颤抖着，差点把灯碰翻了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvɪŋ]

More	than	once	she	stopped	and	looked	at	him	as	if	she	were	nerving
更多的	比	一次	她	停止	和	看起来	在	他	作为	如果	她	是	令人紧张

[hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] ,

herself	to	speak	,
她自己	到	说话	,

她不止一次停下来看着他，好像在鼓起勇气开口说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	he	knew	quite	well	the	question	that	was	trembling	on	her	lips	.
和	他	知道	相当	出色地	这	问题	那	曾是	发抖	在	她	嘴唇	.

他很清楚她嘴唇上颤抖着想要问的问题。

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?

'	Where	is	the	child	?
-	在哪里	是	这	孩子	?

孩子在哪里?

['mɑːstə(r)] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ? -

Master	,	where	is	the	child	?	'
掌握	,	在哪里	是	这	孩子	?	-

主人，孩子在哪里?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [weɪ] ,

But	he	would	not	help	her	in	any	way	,
但	他	会	不是	帮助	她	在	任何	方式	,

但他却不愿以任何方式帮助她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] ;

and	he	quite	ignored	the	agitation	that	was	only	too	evident	;
和	他	相当	忽略	这	搅动	那	曾是	仅有的	也	明显	;

他完全无视了显而易见的骚动;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

and	even	when	he	went	into	the	kitchen	to	fetch	his	pipe	,
和	甚至	什么时候	他	去	进入	这	厨房	到	拿来	他的	管道	,

即使他去厨房拿烟斗的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l]

and	found	her	with	her	face	buried	in	her	arms	on	the	kitchen	table
和	成立	她	和	她	脸	埋葬	在	她	武器	在	这	厨房	桌子

,

,

,

发现她趴在厨房桌子上，脸埋在双臂里。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [sɒbz] ,

shaking	with	irrepressible	sobs	,
摇晃	和	不可抑制的	啜泣	,

浑身颤抖，止不住地抽泣，

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][paɪp]

he	retreated	softly	into	the	passage	and	called	to	her	to	bring	the	pipe
他	撤退	轻轻	进入	这	通道	和	称为	到	她	到	带来	这	管道

, [ænd; ənd] [wen] ,

,	and	when	,
,	和	什么时候	,

他轻轻地退回走廊，叫她把烟斗拿来，然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

after	a	long	delay	,	she	brought	it	in	,	he	was	apparently	absorbed	in	his
后	一个	长的	延迟	,	她	带来	它	在	,	他	曾是	显然	吸收	在	他的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

她迟迟没有把东西拿进来，而他显然正全神贯注地看着文件。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

and	took	no	notice	of	her	tear	-	stained	face	and	quivering	lips	.
和	采取	不	注意	的	她	撕	-	染色	脸	和	颤抖	嘴唇	.

他丝毫没有注意到她泪痕斑斑的脸庞和颤抖的嘴唇。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːrɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

He	heard	her	stirring	far	into	the	night	,
他	听到	她	搅拌	远的	进入	这	夜晚	,

他听到她夜里很深的时候还在动弹。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][hɪz; ɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	once	she	went	into	the	little	room	next	his	that	used	to	be	his
和	一次	她	去	进入	这	小的	房间	下一个	他的	那	用过的	到	是	他的

['dɔːtərz] ,

daughter's	,
女儿的	,

她走进他隔壁那间以前是他女儿住的小房间后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [juːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ,

and	which	no	one	had	used	since	she	left	,
和	哪个	不	一	有	用过的	自从	她	左边	,

自从她离开后就一直没人用过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [sɒbz] [hɑːf] -

and	in	the	silence	of	the	night	again	he	could	hear	heartbreaking	sobs	half	-
和	在	这	沉默	的	这	夜晚	再次	他	可以	听到	令人心碎	啜泣	一半	-

['staɪf(ə)ld] .

stifled	.
窒息	.

在寂静的夜里，他又听到了令人心碎的、被压抑的啜泣声。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

'	Poor	soul	!
-	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ! -

poor	soul	!	'
贫穷的	灵魂	!	-

可怜的人!

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	said	to	himself	.
他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][dʒeɪn] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ʃiːz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

'	She's	a	good	creature	is	Jane	,	and	no	doubt	she's	bitterly	disappointed	.
-	她是	一个	好的	生物	是	简	,	和	不	怀疑	她是	苦涩地	失望的	.

“简是个好人，毫无疑问，她感到非常失望。”

[ai] - ['el'el] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] .

I	'	ll	make	it	up	to	her	somehow	.
我	-	二	制作	它	向上	到	她	不知何故	.

我一定会想办法补偿她的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [gʊd] [səʊl] ! -

She's	a	faithful	,	good	soul	!	'
她是	一个	忠实	,	好的	灵魂	!	-

她是个忠诚善良的人!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɪm'self] ,

He	was	restless	and	uncomfortable	himself	,
他	曾是	不安	和	不舒服	他自己	,

他自己也感到焦躁不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][kəʊld][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fiːvərɪʃ] .

and	he	told	himself	he	had	taken	cold	and	was	a	bit	feverish	.
和	他	讲述	他自己	他	有	已采取	寒冷的	和	曾是	一个	少量	发烧	.

他告诉自己，他只是感冒了，有点发烧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] ['fænsi] , [nəʊ] [daʊt] ,

It	was	feverish	fancy	,	no	doubt	,
它	曾是	发烧	想要	,	不	怀疑	,

那无疑是一时冲动。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪt] [weɪt] [hæd; həd] ['restɪd] [wɒz; wəz] [stɪl]

that	made	him	think	the	hollow	where	the	child's	light	weight	had	rested	was	still
那	制成	他	思考	这	空洞的	在哪里	这	孩子的	光	重量	有	休息	曾是	仍然

[pə'septəb(ə)l] ,

perceptible	,
可感知的	,

这让他觉得孩子轻盈的身躯曾经压过的凹陷处仍然清晰可见。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fænsi] [ˌaut'lɑːst, -'læst][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ðæt] [kɔːzd]

but	this	fancy	outlasted	the	fever	of	that	night	and	the	cold	that	caused
但	这	想要	坚持到最后	这	发烧	的	那	夜晚	和	这	寒冷的	那	导致

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，这种奇思妙想却一直持续到那晚的高烧和引起高烧的寒冷消退之后。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [naɪt] ['ɑːftəwədz] [wen] ['mɪstə(r)]['rəubinz][dɪd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ɪts]

for	there	was	hardly	a	night	afterwards	when	Mr	Robins	did	not	detect	its
为了	那里	曾是	几乎	一个	夜晚	然后	什么时候	先生	知更鸟	做过	不是	探测	它是

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

此后几乎每天晚上，罗宾斯先生都能察觉到它的存在。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl][dʒeɪn][sændz] - ['θʌrə] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðə(r)] - [bed][ænd; ənd]['keəf(ə)l]

even	with	all	Jane	Sands	'	thorough	shaking	of	the	feather	-	bed	and	careful
甚至	和	全部	简	桑兹	-	彻底	摇晃	的	这	羽毛	-	床	和	小心

['spredɪŋ] [ɒv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .

spreading	of	sheets	and	blankets	.
传播	的	纸张	和	毯子	.

即使简·桑兹彻底抖了抖羽绒被，仔细地铺好了床单和毯子。

[ɪf] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

If	he	dropped	asleep	for	a	minute	that	night	the	child	was	in	his	arms
如果	他	掉落	睡着了	为了	一个	分钟	那	夜晚	这	孩子	曾是	在	他的	武器

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

那天晚上，如果他哪怕睡着一分钟，孩子就会再次回到他的怀里。

['hevi] [æz; əz] [liːd] , [weɪɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] ,

heavy	as	lead	,	weighing	him	down	,	down	,	down	,	into	some	unfathomable	gulf	,
重的	作为	带领	,	称重	他	向下	,	向下	,	向下	,	进入	一些	深不可测	海湾	,

沉重如铅，将他不断向下、向下、向下，直至坠入深不见底的深渊。

[ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz]

or	he	was	feeling	for	it	in	the	dark	,	and	its	face	was	cold	as
或者	他	曾是	感觉	为了	它	在	这	黑暗的	,	和	它是	脸	曾是	寒冷的	作为

[deθ] ;

death	;
死亡	;

或者他在黑暗中摸索着，发现它的脸冰冷如死；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][stɑːt] ,

and	more	than	once	he	woke	with	a	start	,
和	更多的	比	一次	他	觉醒	和	一个	开始	,

他不止一次猛然惊醒。

['fiːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kraɪ][hæd; həd] ['saʊndɪd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

feeling	certain	that	a	child's	cry	had	sounded	close	to	his	bed	.
感觉	肯定	那	一个	孩子的	哭	有	听起来	关闭	到	他的	床	.

他确信自己听到床边传来孩子的哭声。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['vɪlɪdʒ] ['evɪdəns] — - [greɪ] - [ɒn][ðə; ði][breɪn] — [tuː] [wel] [hiː; hi] [njuː] — ['mɪstə(r)]['rəubinz][ænd; ənd]

Village	Evidence	—	'	Gray	'	on	the	Brain	—	Too	Well	He	Knew	—	Mr	Robins	and
村庄	证据	—	-	灰色的	-	在	这	脑	—	也	出色地	他	知道	—	先生	知更鸟	和

[ðə; ði]['beɪbi] — [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ['bædli]

the	Baby	—	He	Had	Not	Done	Badly
这	婴儿	—	他	有	不是	完毕	糟糕

村庄证据——“灰色”萦绕心头——他太清楚了——罗宾斯先生和婴儿——他做得还不错

[hɪə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['penəlti] [peɪd] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,

here	is	certainly	a	penalty	paid	by	people	who	keep	entirely	clear	of	gossip	,
这里	是	当然	一个	惩罚	有薪酬的	经过	人们	WHO	保持	完全	清除	的	闲话	,

那些完全远离流言蜚语的人，确实要付出一定的代价。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [geɪn] .

though	it	is	not	by	any	means	in	proportion	to	the	advantages	they	gain	.
尽管	它	是	不是	经过	任何	方法	在	部分	到	这	优势	他们	获得	.

但这与他们获得的优势完全不成比例。

[ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] ,

The	penalty	is	that	when	they	particularly	want	to	hear	any	piece	of	news	,
这	惩罚	是	那	什么时候	他们	特别	想	到	听到	任何	片	的	消息	,

惩罚就是，当他们特别想听到某个消息时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

they	are	not	likely	to	hear	it	naturally	like	other	people	,
他们	是	不是	可能	到	听到	它	自然	喜欢	其他	人们	,

他们不太可能像其他人那样自然地听到它。

[bʌt; bət][mʌst; məst][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti]

but	must	go	out	of	their	way	to	make	inquiries	and	evince	a	curiosity
但	必须	去	出去	的	他们的	方式	到	制作	查询	和	表明	一个	好奇心

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

which	at	once	makes	them	remarkable	.
哪个	在	一次	制作	他们	卓越	.

但他们必须主动去打听，表现出一种好奇心，这使他们立刻变得引人注目。

[naʊ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Now	every	one	in	the	village	except	Mr	Robins	heard	of	the	baby	found	in	the
现在	每一个	一	在	这	村庄	除了	先生	知更鸟	听到	的	这	婴儿	成立	在	这

[greɪz] - ['gɑːd(ə)n] ,

Grays	'	garden	,
格雷斯	-	花园	,

现在，除了罗宾斯先生之外，村里所有人都听说了在格雷家花园里发现的那个婴儿。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] ,

and	discussed	how	it	came	there	,
和	讨论	如何	它	来了	那里	,

并讨论了它是如何到那里的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

but	it	was	only	by	overhearing	a	casual	word	here	and	there	that	the
但	它	曾是	仅有的	经过	偷听	一个	随意的	单词	这里	和	那里	那	这

['ɔːgənɪst] ['gæðəd] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪz] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

organist	gathered	even	so	much	as	that	the	Grays	had	resolved	to	keep	the
管风琴师	聚集	甚至	所以	很多	作为	那	这	格雷斯	有	已解决	到	保持	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但管风琴师只是偶尔无意中听到一些话，才得知格雷一家决定留下这个孩子。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .

and	were	not	going	to	send	it	to	the	workhouse	.
和	是	不是	去	到	发送	它	到	这	济贫	.

我们不会把它送到济贫院。

['iːv(ə)n] [bɪl] [greɪ] [njuː] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [weɪz] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Even	Bill	Gray	knew	the	organist's	ways	too	well	to	trouble	him	with	the	story	,
甚至	账单	灰色的	知道	这	管风琴演奏家的	方式	也	出色地	到	麻烦	他	和	这	故事	,

就连比尔·格雷也太了解那位管风琴师的习惯了，所以没好意思跟他讲这个故事。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

though	he	was	too	full	of	it	himself	to	give	his	usual	attention	at	the
尽管	他	曾是	也	满的	的	它	他自己	到	给	他的	通常	注意力	在	这

[nekst]['kwaɪə(r)] ['præktɪs] ,

next	choir	practice	,
下一个	唱诗班	实践	,

虽然他自己也自以为是，在下次合唱团排练时并没有像往常那样集中注意力。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [tʃɑːnt] [ænd; ənd] [hɪm] ,

and	,	at	every	available	pause	between	chant	and	hymn	,
和	,	在	每一个	可用的	暂停	之间	咏	和	圣歌	,

而且，在吟唱和赞美诗之间的每一个空隙，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [diːp] ['dɪskɔːs]

his	head	and	that	of	the	boy	next	him	were	close	together	in	deep	discourse
他的	头	和	那	的	这	男生	下一个	他	是	关闭	一起	在	深的	话语

.

:
.

他和旁边男孩的头靠得很近，似乎在进行着深入的交谈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)]['rəubinz] - [maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['moments] [ɒv; əv] [ðæt]

It	had	occurred	to	Mr	Robins	'	mind	,	in	the	waking	moments	of	that
它	有	发生	到	先生	知更鸟	-	头脑	,	在	这	醒来	时刻	的	那

['restləs] [naɪt] ,

restless	night	,
不安	夜晚	,

在那个辗转难眠的夜晚，罗宾斯先生在清醒的片刻中突然想到：

[ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] — [neɪ] ,

that	there	might	have	been	—	nay	,
那	那里	可能	有	到过	—	不	,

或许曾经有过——不，

[məʊst] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] — [sʌm; səm] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kləʊðz] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ɪts]

most	probably	was	—	some	mark	on	the	child's	clothes	which	would	lead	to	its
最多	大概	曾是	—	一些	标记	在	这	孩子的	衣服	哪个	会	带领	到	它是

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

identification	,	and	,
鉴别	,	和	,

最有可能的是——孩子衣服上的某种标记，可以据此识别孩子的身份，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , ['evri] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)]

for	the	next	few	days	,	every	glance	in	his	direction	,	or	,	for	the	matter
为了	这	下一个	很少	天	,	每一个	瞥一眼	在	他的	方向	,	或者	,	为了	这	事情

[ɒv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

接下来的几天里，每一次朝他方向看去，或者说，每一次朝他方向看去，

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

in	any	other	direction	,
在	任何	其他	方向	,

在其他任何方向上，

[wɒz; wəz] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][hɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌvət] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['faʊndlɪŋ]

was	interpreted	by	him	as	having	some	covert	allusion	to	this	foundling
曾是	翻译	经过	他	作为	拥有	一些	隐蔽	典故	到	这	弃儿

['græntʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

grandchild	of	his	;
孙子	的	他的	;

他认为这暗含着对他这个弃儿孙子的某种隐晦暗示；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][men] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [juː] - [hedʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	the	conversation	of	some	men	outside	his	yew	-	hedge	,	which	he
但	这	对话	的	一些	男人	外部	他的	紫杉	-	对冲	,	哪个	他

[ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wʌn] [deɪ] ,

accidentally	overheard	one	day	,
偶然	无意中听到	一	天	,

但有一天，他无意中听到几个男人在他家紫杉树篱外的谈话，

[set] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [rest] .

set	his	anxiety	at	rest	.
放	他的	焦虑	在	休息	.

让他的焦虑情绪得到缓解。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld]

From	this	he	gathered	that	it	was	generally	supposed	to	be	a	child
从	这	他	聚集	那	它	曾是	一般来说	据称	到	是	一个	孩子

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['kærəvæn] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [deɪ] .

belonging	to	a	gypsy	caravan	that	had	passed	through	the	village	that	day	.
属于	到	一个	吉普赛人	大篷车	那	有	通过了	通过	这	村庄	那	天	.

由此他推断，这孩子通常是当天路过该村的吉普赛商队的孩子。

- [ænd; ənd][ai] [sez] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [ðæt] [sləʊ] ,

'	And	I	says	,	'	said	one	of	the	men	with	that	slow	,
-	和	我	说道	,	-	说	一	的	这	男人	和	那	慢的	,

“然后我说，”其中一个说话慢吞吞的男人说道，

[ɪm'fætɪk] [dɪ'lɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf]

emphatic	delivery	in	which	the	most	ordinary	sentiments	are	given	forth	as	if
强调	送货	在	哪个	这	最多	普通的	情感	是	给定	前进	作为	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪzdəm] [ʌn'hɜːd] [ænd; ənd] [ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ;

they	were	wisdom	unheard	and	undreamt	of	before	;
他们	是	智慧	闻所未闻	和	未曾梦想过的	的	前	;

用充满感染力的语气，将最普通的情感表达得如同前所未闻、前所未想的智慧一般；

- [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] [huː] [h'iəz] [ˌem 'iː] ,

'	and	I	don't	mind	who	hears	me	,
-	和	我	不	头脑	WHO	听到	我	,

我不在乎谁听到我说话，

[æz; əz] [greɪ] [dɪd] [ɔːt] [set] [ðə; ði] - [ɒn] [tuː; tə] - [ən] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['hɑːtləs] [dʒeɪd] [æz; əz]

as	Gray	did	oughter	set	the	perlice	on	to	'	un	to	find	the	heartless	jade	as
作为	灰色的	做过	应该	放	这	-	在	到	-	联合国	到	寻找	这	狠心	玉	作为

[dɪd] - [ən] . -

did	'	un	.	'
做过	-	联合国	.	-

正如格雷所做的那样，应该让警察去寻找无情的玉石，就像“他”所做的那样。

- [eɪ] , [ʃʊə(r)] !

'	Ay	,	sure	!
-	哎	,	当然	!

“哦，当然！”

[səʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪnt] [ɒn] ['gʌmpʃ(ə)n] , [greɪ] [eɪnt] ; ['nevə(r)] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ,

so	he	did	oughter	;	but	he	ain't	on	gumption	,	Gray	ain't	;	never	had	neither	,
所以	他	做过	应该	;	但	他	不是	在	勇气	,	灰色的	不是	;	绝不	有	两者都不	,

所以他确实做了；但他缺乏魄力，格雷也没有；他们俩从来就没有。

[æz; əz] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ðiːz] ['fɪfti] [jɪə(r)] . -

as	have	known	him	man	and	boy	these	fifty	year	.	'
作为	有	已知	他	男人	和	男生	这些	五十	年	.	-

我认识他五十年了，从他还是男孩的时候就认识他了。

- [maɪ] ['mɪsɪz] [sez] , - [went] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

'	My	missus	says	,	'	went	on	the	first	speaker	,
-	我的	太太	说道	,	-	去	在	这	第一的	扬声器	,

“我太太说，”第一个发言者继续说道，

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gæl] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bræt] [æz; əz] [ðɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

'	as	she	seed	a	gypsy	gal	with	just	such	a	brat	as	this	on	her	arm	.
-	作为	她	种子	一个	吉普赛人	女孩	和	只是	这样的	一个	小子	作为	这	在	她	手臂	.

“她竟然让一个吉普赛女郎带着这样一个纨绔子弟挽着胳膊。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] ['pɑːrsənz] [bæk] [dɔː(r)] — [maɪ] ['laɪzəz] ['kɪtʃɪn] [gæl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tɛld]

She	come	round	to	parson's	back	door	—	my	Liza's	kitchen	gal	there	and	telled
她	来	圆形的	到	牧师的	后退	门	—	我的	丽莎的	厨房	女孩	那里	和	告诉

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

她来到牧师家的后门——我莉莎的厨房帮工在那里——告诉了她妈妈。

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [drest] - [ʌp] ['bægidʒ] [wɪð] [lɒŋ] ['ɪrˌrɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

She	were	one	of	them	dressed	-	up	baggages	with	long	earrings	and	a
她	是	一	的	他们	穿着	-	向上	行李	和	长的	耳环	和	一个

['jɛlə] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

yeller	handkercher	round	her	head	,
黄狗	手帕	圆形的	她	头	,

她就像一群精心打扮的行李，戴着长耳环，头上包着一条黄色的手帕。

[ə; eɪ] - ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] ; ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪli] [gælz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tʌŋ]

a	-	telling	fortunes	;	coming	round	the	poor	,	silly	gals	with	her	long	tongue
一个	-	讲述	财富	;	未来	圆形的	这	贫穷的	,	愚蠢的女孩们		和	她	长的	舌头

[ænd; ənd] [slaɪ] [weɪz] .

and	sly	ways	.
和	狡猾	方式	.

她喜欢算命；用她那张长嘴和狡猾的手段接近那些可怜的、愚蠢的姑娘们。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [hɪə(r)] , [tuː] . -

She	went	in	here	,	too	.	'
她	去	在	这里	,	也	.	-

她也进去了。

['mɪstə(r)]['rəubinz] [gest] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	Robins	guessed	,	though	he	could	not	see	the	jerk	of	the	thumb	in	his
先生	知更鸟	猜对了	,	尽管	他	可以	不是	看	这	混蛋	的	这	拇指	在	他的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

罗宾斯先生猜到了，尽管他看不到朝他方向伸出的拇指。

- ['mɪsɪz][sændz][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɜː'self] — [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['lɪsənɪŋ] [wɒz; wəz] ['kwikən] [tuː; tə] [jet]

'	Mrs	Sands	told	me	so	herself	—	the	organist's	listening	was	quickened	to	yet
-	太太	桑兹	讲述	我	所以	她自己	—	这	管风琴演奏家的	聆听	曾是	加速	到	然而

['ʃɑːpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — - [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

sharper	attention	—	'	she	says	she	had	quite	a	job	to	get	rid	of	her	,
更锐利	注意力	—	-	她	说道	她	有	相当	一个	工作	到	得到	摆脱	的	她	,

“桑兹太太亲口告诉我的——管风琴师的注意力变得更加集中了——”她说她费了好大劲才把她赶走。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [spuːn] [bɪ'laɪk] .

and	thought	she	were	after	the	spoons	belike	.
和	想法	她	是	后	这	勺子	大概	.

我当时以为她是冲着勺子来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [ʃɪd] [nəʊ] [ðə; ði][gæl] [ə'gen] ['enɪhweəz] ,

But	she	says	as	she'd	know	the	gal	again	anywheres	,
但	她	说道	作为	棚	知道	这	女孩	再次	任何地方	,

但她说，无论在哪里，她都能再次认出那个女孩。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [sez] [ʃɪd] ['prɪti] [nɪə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['deɪvi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðəʊ]

and	my	missus	says	she'd	pretty	near	take	her	davy	to	the	child	,	though
和	我的	太太	说道	棚	漂亮的	靠近	拿	她	戴维	到	这	孩子	,	尽管

[æz; əz][aɪ] [sez] ,

as	I	says	,
作为	我	说道	,

我老婆说她几乎会把她的戴维带到孩子身边，不过正如我所说，

[wʌn] [bræts] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] — [hɔː] , [hɔː] !

one	brat's	pretty	much	like	another	—	haw	,	haw	!
一	小鬼的	漂亮的	很多	喜欢	其他	—	霍	,	霍	!

一个小孩都差不多——哈哈！

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

though	the	women	don't	think	it	.	'
尽管	这	女性	不	思考	它	.	-

虽然女人们并不这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːtɪd] , ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['eksələnt] [dʒəʊk] .

And	the	two	men	parted	,	laughing	over	this	excellent	joke	.
和	这	二	男人	分手了	,	笑	超过	这	出色的	开玩笑	.

两人笑着告别，都觉得这个笑话太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['kjʊəriəs] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪz]

It	was	most	curious	how	that	little	out	-	of	-	the	-	way	house	of	the	Grays
它	曾是	最多	好奇的	如何	那	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	房子	的	这	格雷斯

[ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] ['inmeits] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [kən'spɪkjuəs] ;

and	its	unremarkable	inmates	had	suddenly	become	conspicuous	;
和	它是	平淡无奇	囚犯	有	突然	变得	显眼的	;

最令人好奇的是，格雷一家那间偏僻的小房子和里面毫不起眼的住户是如何突然变得引人注目的；

[ðə; ði] ['veri] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] [geɪt] ,

the	very	cottage	was	visible	from	all	directions	—	from	the	churchyard	gate	,
这	非常	小屋	曾是	可见的	从	全部	方向	—	从	这	墓地	门	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['gɑːd(ə)n] ,

from	the	organist's	garden	,
从	这	管风琴演奏家的	花园	,

从各个方向都能看到那座小屋——从教堂墓地的大门，从管风琴师的花园，

[frɒm; frəm] ['veərɪəs] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [rəʊd] ;

from	various	points	along	the	Stokeley	road	;
从	各种各样的	积分	沿着	这	-	路	;

从斯托克利路沿线的各个地点出发；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)]['rəubinz][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə]

but	perhaps	this	may	have	been	because	Mr	Robins	had	never	cared	to
但	也许	这	可能	有	到过	因为	先生	知更鸟	有	绝不	关心	到

[aɪ'dentɪfaɪ][wʌn] [θætʃt] [ruːf] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ˌhɪðə'tuː] .

identify	one	thatched	roof	from	another	hitherto	.
确认	一	茅草屋顶	屋顶	从	其他	迄今为止	.

但或许这是因为罗宾斯先生此前从未在意过如何区分不同的茅草屋顶。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriweə(r)] ; [ðæt] [mæn] ['həʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

As	for	the	Grays	,	they	seemed	to	be	everywhere	;	that	man	hoeing	in	the
作为	为了	这	格雷斯	,	他们	似乎	到	是	到处	;	那	男人	锄	在	这

['tɜːnɪp] - [fiːld] [wɒz; wəz] [greɪ] ,

turnip	-	field	was	Gray	,
芜菁	-	场地	曾是	灰色的	,

至于格雷一家，他们似乎无处不在；那个在萝卜地里锄地的人就是格雷。

[ðæt] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] ['wægən][wɒz; wəz] [tɒm] ,

that	boy	at	the	head	of	the	team	in	the	big	yellow	wagon	was	Tom	,
那	男生	在	这	头	的	这	团队	在	这	大的	黄色的	车皮	曾是	汤姆	,

坐在黄色大篷车里，走在队伍最前面的那个男孩是汤姆。

[ænd; ənd] [bɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	Bill	seemed	to	be	all	over	the	place	,
和	账单	似乎	到	是	全部	超过	这	地方	,

比尔似乎心不在焉，

['wɪslɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

whistling	along	the	road	or	running	round	the	corner	,
吹口哨	沿着	这	路	或者	跑步	圆形的	这	角落	,

沿着公路吹口哨或绕过街角奔跑，

[ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [geɪt] .

or	waiting	to	change	his	book	at	the	organist's	gate	.
或者	等待	到	改变	他的	书	在	这	管风琴演奏家的	门	.

或者在管风琴师门口等待更换乐谱。

[ɪf] ['mɪstə(r)] ['klɪfəd] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)]['rəubinz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

If	Mr	Clifford	spoke	to	Mr	Robins	it	was	about	something	to	do	with
如果	先生	克利福德	辐	到	先生	知更鸟	它	曾是	关于	某物	到	做	和

[ðə; ði] [greɪz] ,

the	Grays	,
这	格雷斯	,

如果克利福德先生和罗宾斯先生交谈过，那一定是和格雷一家有关的事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] ['wɪlsn] [ɒv; əv] - [stɒpt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [sʌm; səm]

and	even	Mr	Wilson	of	Stokeley	stopped	him	in	the	road	to	ask	if	some
和	甚至	先生	威尔逊	的	-	停止	他	在	这	路	到	问	如果	一些

['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [greɪ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['daʊnsaɪd] .

people	called	Gray	lived	at	Downside	.
人们	称为	灰色的	居住地	在	缺点	.

甚至连斯托克利的威尔逊先生也在路上拦住他，问唐赛德是否住着一些名叫格雷的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [haʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ,

It	was	most	extraordinary	how	these	people	,	so	insignificant	a	week	ago	,
它	曾是	最多	非凡的	如何	这些	人们	,	所以	微不足道	一个	星期	前	,

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['prɒmɪnəns] .

were	now	brought	into	prominence	.
是	现在	带来	进入	显赫地位	.

最不可思议的是，这些人一周前还毫不起眼，现在却突然成了公众人物。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)]['rəubinz][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

Even	before	Mr	Robins	had	overheard	that	conversation	he	had	had	a
甚至	前	先生	知更鸟	有	无意中听到	那	对话	他	有	有	一个

['fɪdʒɪti] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪz] - ['kɒtɪdʒ] ,

fidgety	sort	of	wish	to	go	up	to	the	Grays	'	cottage	,
坐立不安	种类	的	希望	到	去	向上	到	这	格雷斯	-	小屋	,

甚至在罗宾斯先生无意中听到那段对话之前，他就有一种焦躁不安的冲动，想要去格雷家的小屋看看。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['pri:tekst][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [lent] [bɪl] ,

and	now	he	made	a	pretext	of	asking	for	a	book	he	had	lent	Bill	,
和	现在	他	制成	一个	借口	的	问	为了	一个	书	他	有	借出的	账单	,

现在他借口要回之前借给比尔的一本书。

[bʌt; bət] [went] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [skuːl] [keɪm] [aʊt] ,

but	went	before	the	school	came	out	,
但	去	前	这	学校	来了	出去	,

但他是在学校放学前去的。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli]['mɪsɪz] [greɪ] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp]

so	that	only	Mrs	Gray	was	at	home	as	he	opened	the	gate	and	went	up
所以	那	仅有的	太太	灰色的	曾是	在	家	作为	他	打开	这	门	和	去	向上

[ðə; ði] [pɑ:θ] .

the	path	.
这	小路	.

因此，当他打开大门沿着小路走上去时，只有格雷太太在家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['sʌni] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

It	was	a	beautiful	,	sunny	afternoon	,	and	Mrs	Gray	was	sitting	outside
它	曾是	一个	美丽的	,	阳光明媚	下午	,	和	太太	灰色的	曾是	坐着	外部

[ðə; ði][dɔ:(r)] , ['meɪkɪŋ] ,

the	door	,	making	,
这	门	,	制作	,

那是一个阳光明媚的下午，格雷太太正坐在门外，做着……

[pleɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

plain	as	she	was	,
清楚的	作为	她	曾是	,

她相貌平平，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [vaɪn] - [liːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]

a	pretty	picture	with	the	shadows	of	the	young	vine	-	leaves	over	the	door
一个	漂亮的	图片	和	这	阴影	的	这	年轻的	藤	-	树叶	超过	这	门

['dæpl] [hɜː(r); hə(r)] [prɪnt] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [hed] [ænd; ənd]

dappling	her	print	gown	and	apron	and	the	baby's	little	dark	head	and
斑驳的	她	打印	袍	和	围裙	和	这	婴儿的	小的	黑暗的	头	和

[pɪŋk] ['pɪnəfɔː(r)] ,

pink	pinafore	,
粉色的	围裙	,

一幅美丽的画面：嫩葡萄叶的影子在门上投下斑驳的光影，映照在她印花连衣裙和围裙上，还有婴儿黝黑的小脑袋和粉红色的围裙上。

[ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [bɪlz] ,

a	garment	that	had	once	been	Bill's	,
一个	服装	那	有	一次	到过	法案的	,

一件曾经属于比尔的衣服，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][rəʊ'bʌst] [bɪld] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['beɪbi] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,

who	had	been	of	a	more	robust	build	than	this	baby	,	and	moreover	,
WHO	有	到过	的	一个	更多的	强壮的	建造	比	这	婴儿	,	和	而且	,

他的体格比这个婴儿更健壮，而且，

[hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði]['pɪnəfɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ,

had	worn	the	pinafore	at	a	more	advanced	age	,
有	磨损	这	围裙	在	一个	更多的	先进的	年龄	,

她年纪更大时也穿过围裙。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɪt] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ,

so	that	the	fit	left	a	good	deal	to	be	desired	,
所以	那	这	合身	左边	一个	好的	交易	到	是	想要的	,

因此，这件衣服的合身度还有很大的提升空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['kɒnstənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] ,

and	the	colour	had	suffered	in	constant	visits	to	the	wash	-	tub	,
和	这	颜色	有	遭受	在	持续的	访问	到	这	洗	-	浴缸	,

由于经常去洗衣盆洗衣服，衣服的颜色也褪色了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] .

and	was	not	so	bright	as	it	had	been	originally	.
和	曾是	不是	所以	明亮的	作为	它	有	到过	起初	.

而且亮度不如最初那么高了。

[bʌt; bət][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði]['feɪdɪd]['pɪnəfɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] - [liːf] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	altogether	,	the	faded	pinafore	and	the	vine	-	leaf	shadows	,	and	the
但	共	,	这	褪色	围裙	和	这	藤	-	叶子	阴影	,	和	这

[lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ,

love	in	the	woman's	face	,
爱	在	这	女性的	脸	,

但总而言之，褪色的围裙、葡萄叶的影子，以及女人脸上流露出的爱意，

[meɪd] [ə; eɪ] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

made	a	harmonious	whole	,	and	the	song	she	was	singing	,
制成	一个	和谐	所有的	,	和	这	歌曲	她	曾是	歌唱	,

构成了一个和谐的整体，还有她所唱的那首歌，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ɔː(r)] [tjuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [nɒt][dʒɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [ɪə(r)] ,

without	a	note	of	sweetness	or	tune	in	it	,	did	not	jar	on	the	organist's	ear	,
没有	一个	笔记	的	甜味	或者	调	在	它	,	做过	不是	罐	在	这	管风琴演奏家的	耳朵	,

虽然没有一丝甜美或悦耳的旋律，但并不刺耳，让管风琴演奏者感到不适。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪst] .

as	you	might	have	supposed	,	knowing	his	critical	and	refined	taste	.
作为	你	可能	有	据称	,	会心	他的	批判的	和	精制	品尝	.

正如你可能猜到的那样，毕竟他品味高雅，眼光挑剔。

- [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] [greɪ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Good	afternoon	,	Mrs	Gray	,	'	he	said	;
-	好的	下午	,	太太	灰色的	,	-	他	说	;

“下午好，格雷夫人，”他说；

- [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ai] [lent] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

'	I	came	for	the	book	I	lent	your	son	the	other	day	.
-	我	来了	为了	这	书	我	借出的	你的	儿子	这	其他	天	.

“我是来拿我前几天借给你儿子的那本书的。”

[waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] ? -

Why	,	is	this	your	baby	?	'
为什么	,	是	这	你的	婴儿	?	-

怎么，这是你的孩子吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ʌn'nesəsərəli] [ɪ'læbərət] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

he	added	with	unnecessarily	elaborate	dissimulation	.
他	额外	和	不必要的	精心制作的	伪装	.

他用极其繁复的掩饰补充道。

- [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [səʊ] [jʌŋ] . -

'	I	did	not	know	you	had	any	so	young	.	'
-	我	做过	不是	知道	你	有	任何	所以	年轻的	.	-

“我不知道你这么小就有了孩子。”

- [maɪn] ?

'	Mine	?
-	矿	?

'矿?

[lɔː(r)] - [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] .

Lor	'	bless	you	,	no	.
洛尔	-	保佑	你	,	不	.

上帝保佑你，不。

[eɪnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ?

Ain't	you	heard	?
不是	你	听到	?

你没听说吗?

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

Why	,	I	thought	it	was	all	over	the	place	.
为什么	,	我	想法	它	曾是	全部	超过	这	地方	.

我还以为到处都是乱七八糟的东西呢。

[greɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dʒʌst][ðeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][biː; bi] ['stændɪŋ] ,

Gray	,	he	found	it	in	the	garden	just	there	where	you	be	standing	,
灰色的	,	他	成立	它	在	这	花园	只是	那里	在哪里	你	是	常设	,

格雷，他就在你现在站的这个花园里找到的。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

a	week	ago	come	to	-	morrow	.
一个	星期	前	来	到	-	明天	.

一周前到明天。

[eɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪə(r)] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! [ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] [tuː] , [æz; əz][ɪz]

Ain't	she	a	pretty	dear	,	bless	her	!	and	takes	such	notice	too	,	as	is
不是	她	一个	漂亮的	亲爱的	,	保佑	她	!	和	需要	这样的	注意	也	,	作为	是

['wʌndəf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

她真是个漂亮可爱的人儿，真可怜！而且她还非常细心，这真是太好了。

[waɪ] , [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [diː] [əknoʊn] [juː; jʊ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Why	,	she's	looking	at	you	now	as	if	she	'	d	aknown	you	all	her	life	.
为什么	,	她是	寻找	在	你	现在	作为	如果	她	-	d	已知	你	全部	她	生活	.

她现在看着你的眼神，就好像她认识你一辈子了一样。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

Just	look	at	her	!
只是	看	在	她	!

看看她!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊs] ! -

if	she	ain't	smiling	at	you	,	a	little	puss	!	'
如果	她	不是	微笑	在	你	,	一个	小的	猫	!	-

如果她不对你笑，你就是个胆小鬼!

- [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? -

'	Where	did	she	come	from	?	'
-	在哪里	做过	她	来	从	?	-

她来自哪里?

- [wel] , [ʃʊə(r)] , [huː] - [es][tuː; tə] [nəʊ] ?

'	Well	,	sure	,	who	'	s	to	know	?
-	出色地	,	当然	,	WHO	-	s	到	知道	?

“当然，谁知道呢？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dʒɪpsi] [fəʊks] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	some	gypsy	folks	through	the	place	,
那里	曾是	一些	吉普赛人	各位	通过	这	地方	,

那里有一些吉普赛人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [viː] [biːn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][træmp] [ə'baʊt] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][feə(r)] ,

and	there	'	ve	been	a	lot	of	tramps	about	along	of	Milton	Fair	,
和	那里	-	ve	到过	一个	很多	的	流浪汉	关于	沿着	的	米尔顿	公平的	,

米尔顿集市一带有很多流浪汉出没。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ,

and	there	was	one	of	'	em	,	they	say	,
和	那里	曾是	一	的	-	呃	,	他们	说	,

他们说，其中一个就是其中之一。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [ðɪs] - [ən] .

a	week	or	two	ago	with	just	such	a	baby	as	this	'	un	.
一个	星期	或者	二	前	和	只是	这样的	一个	婴儿	作为	这	-	联合国	.

一两周前，我也遇到过一个跟这个小家伙一样的宝宝。

[maɪ]['mɑːstə(r)][hiː; hi] - [viː] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] - ; [bʌt; bət][ðeə(r)] !

My	master	he	'	ve	made	a	few	inquirements	;	but	there	!
我的	掌握	他	-	ve	制成	一个	很少	-	;	但	那里	!

我的主人已经进行了一些调查；但是!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fəʊks] ,

for	my	part	I	don't	care	if	we	don't	hear	no	more	of	her	folks	,
为了	我的	部分	我	不	关心	如果	我们	不	听到	不	更多的	的	她	各位	,

就我而言，我并不在意以后是否再也听不到她家人的消息。

[ænd; ənd] [greɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['hævɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

and	Gray's	much	of	the	same	mind	,	having	took	a	terrible	fancy	to	the	child
和	格雷的	很多	的	这	相同的	头脑	,	拥有	采取	一个	糟糕的	想要	到	这	孩子

.

:

.

格雷的想法也差不多，他对这个孩子产生了强烈的迷恋。

[ænd; ənd] [ɪts] [pleɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] ,

And	it's	plain	as	she	ain't	got	no	mother	worth	the	name	,
和	它是	清楚的	作为	她	不是	得到	不	母亲	值得	这	姓名	,

很明显，她根本没有一个像样的母亲。

[æz; əz] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː] ['ʃeɪmfl] .

as	would	leave	her	like	that	,	and	neglected	too	shameful	.
作为	会	离开	她	喜欢	那	,	和	被忽视的	也	可耻	.

那样做只会让她孤零零地待在那里，太可耻了。

[æz; əz] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] , [tuː; tə] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ['biːɪŋ] ['dɜːti] ,

As	there	ain't	no	excuse	,	to	my	way	of	thinking	,	for	a	baby	being	dirty	,
作为	那里	不是	不	原谅	,	到	我的	方式	的	思维	,	为了	一个	婴儿	存在	肮脏的	,

在我看来，婴儿脏兮兮是没有任何借口的。

[let] [fəʊks] [biː; bi] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] . -

let	folks	be	as	poor	as	they	may	.	'
让	各位	是	作为	贫穷的	作为	他们	可能	.	-

就让人们贫穷吧。

['sʌmweə(r)] [diːp] [daʊn] [ɪn] ['mɪstə(r)] [rɑːbənz] [maɪnd] , [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Somewhere	deep	down	in	Mr	Robins's	mind	,	unacknowledged	to	himself	,
某处	深的	向下	在	先生	罗宾斯	头脑	,	未被承认	到	他自己	,

在罗宾斯先生内心深处，连他自己都没意识到，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] .

there	was	a	twinge	of	resentment	at	this	reflection	on	the	mother's	treatment	of	the	baby	.
那里	曾是	一个	轻微疼痛	的	怨恨	在	这	反射	在	这	母亲的	治疗	的	这	婴儿	.

对母亲对待婴儿的方式的这种反思，让我感到一丝愤慨。

- [ʃiː; ʃi] - [es][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɒsəm] [naʊ] , - [went] [ɒn]['mɪsɪz] [greɪ] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp] ,

'	She	'	s	as	sweet	as	a	blossom	now	,	'	went	on	Mrs	Gray	,	tossing	the	baby	up	,
-	她	-	s	作为	甜的	作为	一个	开花	现在	,	-	去	在	太太	灰色的	,	抛掷	这	婴儿	向上	,

,

“她现在就像一朵花一样甜美，”格雷太太说着，把婴儿抛了起来。

[huː] [lɑːft] [ænd; ənd] [krəʊd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] [ɑːmz] .

who	laughed	and	crowed	and	stretched	its	arms	.
WHO	笑了	和	人群	和	拉伸	它是	武器	.

它欢笑、叫喊、伸展双臂。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	,	he	could	see	the	likeness	,	he	was	sure	of	it	;
是的	,	他	可以	看	这	相似	,	他	曾是	当然	的	它	;

是的，他能看出相似之处，他对此确信无疑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðərz] [lʊk]

and	it	brought	back	to	his	mind	with	sudden	vividness	a	young	mother's	look
和	它	带来	后退	到	他的	头脑	和	突然	生动性	一个	年轻的	母亲的	看

[ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑː.dərz]

of	pride	and	love	as	she	held	up	her	little	girl	for	the	father's
的	自豪	和	爱	作为	她	握住	向上	她	小的	女孩	为了	这	父亲的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

这让他突然清晰地想起一位年轻母亲怀里抱着小女儿，让父亲欣赏时脸上洋溢的骄傲和爱意。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ðen] [biːn] ['wʌndəfəli] [ə'laɪk] ,

Mother	and	child	had	then	been	wonderfully	alike	,
母亲	和	孩子	有	然后	到过	太棒了	同样	,

当时母子俩长得非常像。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['beɪbi][hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][bəuθ] .

and	in	this	baby	he	could	trace	a	likeness	to	both	.
和	在	这	婴儿	他	可以	痕迹	一个	相似	到	两个都	.

而在这个婴儿身上，他能看出他们两人的相似之处。

['mɪsɪz] [greɪ] [went] ['mɔːndə] [ɒn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] , [ˌɪntər'spɜːrs] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	Gray	went	maundering	on	,	as	her	manner	was	,	interspersing	her
太太	灰色的	去	胡言乱语	在	,	作为	她	方式	曾是	,	穿插	她

['nærətɪv] [wɪð] ['beɪbi] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [in'diəmənt] ,

narrative	with	baby	nonsense	and	endearments	,
叙述	和	婴儿	废话	和	爱称	,

格雷太太继续絮絮叨叨地说着，一如既往，叙述中不时穿插着一些像儿女一样的胡言乱语和亲昵的称呼。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)]['rəubinz] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][ə; eɪ]['priːtekst] ,

and	Mr	Robins	forgot	his	errand	,	which	was	,	after	all	,	only	a	pretext	,
和	先生	知更鸟	忘了	他的	差事	,	哪个	曾是	,	后	全部	,	仅有的	一个	借口	,

[ænd; ənd] [stʊd] [hɑːf] - ['lɪsənɪŋ] ,

and	stood	half	-	listening	,
和	站立	一半	-	聆听	,

罗宾斯先生忘记了自己的差事（其实那只是个借口），只是心不在焉地站在那里听着。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['meməri] ,

and	more	than	half	back	in	the	old	days	of	memory	,
和	更多的	比	一半	后退	在	这	老的	天	的	记忆	,

超过一半的人还记得过去的记忆，

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	once	he	so	far	forgot	himself	as	to	snap	his	fingers	at	the	child	,
和	一次	他	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	折断	他的	手指	在	这	孩子	,

他甚至一度忘乎所以，对着孩子打了个响指。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [wɔːm] , ['lɪt(ə)l][hændz] ,

and	touch	one	of	its	warm	,	little	hands	,
和	触碰	一	的	它是	温暖的	,	小的	双手	,

摸摸它温暖的小手，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [spft] , [tə'neɪʃəs] [grɑːsp] ,

which	immediately	closed	round	his	finger	with	a	baby's	soft	,	tenacious	grasp	,
哪个	立即地	关闭	圆形的	他的	手指	和	一个	婴儿的	柔软的	,	顽强	抓牢	,

它立刻像婴儿般柔软而又顽强地合拢了他的手指。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒent(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

from	which	it	required	a	certain	gentle	effort	to	escape	.
从	哪个	它	必需的	一个	肯定	温和的	努力	到	逃脱	.

想要从中逃脱需要付出一定的温和努力。

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['tʃæti] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] , - ['mɪsɪz] [greɪ] [sed] ,

'	A	pleasant	,	chatty	sort	of	man	the	organist	,	'	Mrs	Gray	said	,
-	一个	令人愉快的	,	健谈	种类	的	男人	这	管风琴师	,	-	太太	灰色的	说	,

格雷太太说：“那位管风琴师是个和蔼健谈的人。”

['hævɪŋ] [tɔ:kt] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:'self] ,

having	talked	nearly	all	the	time	herself	,
拥有	谈话	几乎	全部	这	时间	她自己	,

她几乎一直在说话，

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][rɪ'plaɪ] ;

with	only	a	word	or	two	from	him	now	and	then	as	reply	;
和	仅有的	一个	单词	或者	二	从	他	现在	和	然后	作为	回复	;

他只是偶尔回复一两句话；

- [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][praɪd] [ə'baʊt] [hɪm] , [let] [fəʊks] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] .

'	and	not	a	bit	of	pride	about	him	,	let	folks	say	what	they	like	.
-	和	不是	一个	少量	的	自豪	关于	他	,	让	各位	说	什么	他们	喜欢	.

“他一点也不骄傲，就让别人怎么说吧。”

[waɪ] , [hi:; hi] [stɒpt] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪl]

Why	,	he	stopped	ever	so	long	and	had	a	deal	to	say	;	and	there	,	Bill
为什么	,	他	停止	曾经	所以	长的	和	有	一个	交易	到	说	;	和	那里	,	账单

,

,

,

他突然停了下来，似乎有话要说；然后，比尔，

[ju:; jʊ][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

you	just	run	down	with	the	book	,	as	he	went	off	after	all	without	it	.	'
你	只是	跑步	向下	和	这	书	,	作为	他	去	离开	后	全部	没有	它	.	-

你拿着那本书就跑下去了，因为他最终还是没带书就走了。

['mɪstə(r)]['rəubinz] [went] [həʊm] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['sɔfənd] [freɪm] [ɒv; əv]

Mr	Robins	went	home	slowly	across	the	fields	in	a	curiously	softened	frame	of
先生	知更鸟	去	家	缓慢地	穿过	这	字段	在	一个	奇怪的是	软化	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

罗宾斯先生缓缓穿过田野回家，心情出奇地平静。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] [west] [wɪnd] , ['freɪgrənt] [wɪð] [swi:t] [sprɪŋ] [sents] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp]

Perhaps	it	was	the	soft	west	wind	,	fragrant	with	sweet	spring	scents	of	cowslips
也许	它	曾是	这	柔软的	西方	风	,	香	和	甜的	春天	气味	的	报春花

[ænd; ənd] ['tʃeri] ['blɒsəm] ,

and	cherry	blossom	,
和	樱桃	开花	,

或许是轻柔的西风，带着报春花和樱花的甜美春香。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [fʊl] [glæd] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ɔ:l][ðə; ði] ['veərid] [gri:n] [ɒv; əv] [tri:] [ænd; ənd] [hedʒ] ,

or	the	full	glad	sunshine	on	all	the	varied	green	of	tree	and	hedge	,
或者	这	满的	高兴的	阳光	在	全部	这	多种多样	绿色的	的	树	和	对冲	,

或者阳光灿烂地洒在树木和篱笆的各种绿色上，一片生机勃勃。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðæt] - ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['gri:nnəs] - [pɔ:] [daʊn] [səʊ] ['lævɪʃli] [baɪ][ðə; ði]

a	thousand	tints	of	that	'	shower	of	greennesses	'	poured	down	so	lavishly	by	the
一个	千	色调	的	那	-	淋浴	的	绿色	-	倾倒	向下	所以	慷慨地	经过	这

['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] ;

Giver	of	all	good	things	;
赠予者	的	全部	好的	事物	;

上帝慷慨地倾泻下“绿色雨”，千百种不同的色调，宛如一场绿色的盛宴；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːk] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊvə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi]

perhaps	it	was	the	larks	springing	up	from	the	clover	in	such	an	ecstasy
也许	它	曾是	这	云雀	弹簧	向上	从	这	三叶草	在	这样的	一个	狂喜

[ɒv; əv] [sɒŋ] ;

of	song	;
的	歌曲	;

或许是因为云雀从三叶草丛中飞起，唱起了如此欢快的歌；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbiz] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

or	perhaps	it	was	the	clasp	of	a	baby's	hand	on	his	finger	.
或者	也许	它	曾是	这	搭扣	的	一个	婴儿的	手	在	他的	手指	.

或许是婴儿的小手紧紧地抓着他的手指。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['bjuːti] [raʊnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [sʌtʃ] [θɪŋz]

He	noticed	the	spring	beauty	round	him	as	he	had	not	noticed	such	things
他	注意到	这	春天	美丽	圆形的	他	作为	他	有	不是	注意到	这样的	事物

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

for	many	a	day	,
为了	许多	一个	天	,

他注意到周围美丽的春景，这是他很多天都没有注意到的。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][bɪg] , ['tæsld] , [gəʊld] - ['frekld] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][let]

stooping	to	pick	a	big	,	tasselled	,	gold	-	freckled	cowslip	,	and	stopping	to	let
弯腰	到	挑选	一个	大的	,	带流苏的	,	金子	-	雀斑	报春花	,	和	停止	到	让

[ə; eɪ] ['njuːli] - [fledʒd] , ['ɔːkwəd] ,

a	newly	-	fledged	,	awkward	,
一个	新	-	羽翼丰满	,	尴尬的	,

弯腰摘下一朵硕大、带流苏、点缀着金色斑点的报春花，停下来让一只刚羽翼丰满、笨拙的雏鸟……

[jʌŋ] [bɜːd][hɒp] ['klʌmzɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

young	bird	hop	clumsily	out	of	the	way	,
年轻的	鸟	跳	笨拙地	出去	的	这	方式	,

幼鸟笨拙地跳到一边，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]

with	a	sort	of	tenderness	and	consideration	for	young	things	unusual	to
和	一个	种类	的	压痛	和	考虑	为了	年轻的	事物	异常	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他以一种对他来说不寻常的温柔和体贴对待年轻人。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət][rest][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː]

His	mind	was	more	at	rest	than	it	had	been	for	the	last	three
他的	头脑	曾是	更多的	在	休息	比	它	有	到过	为了	这	最后的	三

[wiːks] .

weeks	.
周	.

他的心情比过去三周都要平静得多。

[ðə; ði] ['beɪbiz] ['krəʊɪŋ] ['lɑːftə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ]

The	baby's	crowing	laughter	seemed	to	drive	out	of	his	memory	the	wailing	cry
这	婴儿的	鸣叫	笑声	似乎	到	驾驶	出去	的	他的	记忆	这	哀嚎	哭

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [kɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ,

and	the	hollow	cough	and	the	sad	,
和	这	空洞的	咳嗽	和	这	伤心	,

婴儿咯咯的笑声似乎驱散了他记忆中的哭声、空洞的咳嗽声和悲伤。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] - ['fɑːðə(r)] , - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['biːtɪŋ] [reɪn] ,

beseeching	voice	saying	'	Father	,	'	and	then	the	pitiless	beating	rain	,
恳求	嗓音	说	-	父亲	,	-	和	然后	这	无情	殴打	雨	,

一声哀求的声音喊着“父亲”，然后是无情的暴雨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wiːks] .

which	had	been	haunting	him	for	the	last	three	weeks	.
哪个	有	到过	令人难忘	他	为了	这	最后的	三	周	.

这件事已经困扰了他三个星期了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] , [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

The	sight	of	the	baby	,	loved	and	cared	for	,	had	taken	away	a	misgiving	,
这	视线	的	这	婴儿	,	喜爱	和	关心	为了	,	有	已采取	离开	一个	疑虑	,

看到这个被宠爱和照顾的婴儿，我的疑虑顿时消散了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

which	he	had	hardly	been	conscious	of	himself	.
哪个	他	有	几乎	到过	有意识的	的	他自己	.

他自己几乎都没有意识到这一点。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ['bædli] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

After	all	,	he	had	not	done	badly	by	the	child	.
后	全部	,	他	有	不是	完毕	糟糕	经过	这	孩子	.

毕竟，他对孩子并没有做错什么。

['mɪsɪz] [greɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['mʌðəli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['beɪbiz] ,

Mrs	Gray	was	a	kind	motherly	sort	of	body	,	and	used	to	babies	,
太太	灰色的	曾是	一个	种类	母性	种类	的	身体	,	和	用过的	到	婴儿	,

格雷太太是一位慈祥和蔼、充满母性光辉的人，而且很会照顾婴儿。

[wɪtʃ] [dʒeɪn] [sændz] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wel] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

which	Jane	Sands	was	not	,	and	she	would	do	well	by	the	child	,
哪个	简	桑兹	曾是	不是	,	和	她	会	做	出色地	经过	这	孩子	,

但简·桑兹并非如此，她会好好照顾这个孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] ,

and	he	himself	could	see	,	without	any	one	being	the	wiser	,
和	他	他自己	可以	看	,	没有	任何	一	存在	这	更明智	,

他自己也能看见，而其他人却毫不知情。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

that	the	child	did	not	want	for	anything	,
那	这	孩子	做过	不是	想	为了	任何事物	,

孩子什么都不缺。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	would	not	be	held	responsible	in	any	way	for	it	.
尽管	他	会	不是	是	握住	负责任的	在	任何	方式	为了	它	.

但他不会为此承担任何责任。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[dʒeɪn] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] — [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] — [dʒeɪn] [rɪ'tɜːnz] — [dʒeɪn] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)]

Jane	Hard	at	Work	—	Clothes	for	the	Baby	—	Jane	Returns	—	Jane	Singing	over
简	难的	在	工作	—	衣服	为了	这	婴儿	—	简	返回	—	简	歌唱	超过

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — [dʒeɪnz] ['selfɪʃ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsənz] [tʃaɪld] — [ðə; ði]

her	Work	—	Jane's	Selfish	Absorption	—	For	a	Poor	Person's	Child	—	The
她	工作	—	简的	自私	吸收	—	为了	一个	贫穷的	人的	孩子	—	这

['ɔːgənɪst] [ɪn] [tʃɜːtʃ]

Organist	in	Church
管风琴师	在	教会

简辛勤劳作——给婴儿准备衣服——简归来——简一边干活一边唱歌——简的自私专注——为了穷人的孩子——教堂里的管风琴师

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [ɪk'striːmli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒeɪn]

here	was	one	thing	that	puzzled	Mr	Robins	extremely	,	and	this	was	Jane
这里	曾是	一	事物	那	困惑	先生	知更鸟	极其	,	和	这	曾是	简

[sændz] - [bɪ'heɪvjə(r)] .

Sands	'	behaviour	.
桑兹	-	行为	.

有一件事让罗宾斯先生非常困惑，那就是简·桑兹的行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

He	was	convinced	that	she	had	been	a	party	to	the	trick	that	had	been
他	曾是	确信	那	她	有	到过	一个	派对	到	这	诡计	那	有	到过

[pleɪd] [ɒf] [ɒn] [hɪm] ,

played	off	on	him	,
玩	离开	在	他	,

他确信她参与了那场针对他的骗局。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	she	was	evidently	full	of	some	secret	trouble	and	anxiety	,
和	她	曾是	显然	满的	的	一些	秘密	麻烦	和	焦虑	,

她显然内心充满着一些不为人知的烦恼和焦虑。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

for	which	he	could	only	account	by	attributing	it	to	her	disappointment
为了	哪个	他	可以	仅有的	帐户	经过	归因	它	到	她	失望

[ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

about	the	baby	,
关于	这	婴儿	,

他只能将此归咎于她对孩子的失望。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ʌðə(r)z] .

and	perhaps	distrust	of	the	care	that	would	be	taken	of	it	by	others	.
和	也许	怀疑	的	这	关心	那	会	是	已采取	的	它	经过	其他的	.

或许还不信任其他人会如何照料它。

['mɪstə(r)]['rəubinz]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] ,

Mr	Robins	often	discovered	her	in	tears	,
先生	知更鸟	经常	发现	她	在	眼泪	,

罗宾斯先生经常发现她泪流满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['gəʊɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	she	was	constantly	going	out	for	hours	at	a	time	,
和	她	曾是	不断地	去	出去	为了	小时	在	一个	时间	,

她经常一出去就是好几个小时。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm] .

having	always	hitherto	been	almost	too	much	of	a	stay	-	at	-	home	.
拥有	总是	迄今为止	到过	几乎	也	很多	的	一个	停留	-	在	-	家	.

此前他几乎一直都太喜欢宅在家里了。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðiːz] [ˈleŋθənd] [ˈæbsəns] [ment] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪz] - [ˈkɒtɪdʒ] ,

He	suspected	that	these	lengthened	absences	meant	visits	to	the	Grays	'	cottage	,
他	怀疑	那	这些	加长	缺勤	意思是	访问	到	这	格雷斯	-	小屋	,

他怀疑这些长时间的离家意味着他们去了格雷家的小屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbeɪbi] - [ˈwɜːʃɪp] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [faɪnd][səʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ;

and	that	baby	-	worship	that	women	find	so	delightful	;
和	那	婴儿	-	崇拜	那	女性	寻找	所以	愉快	;

以及女性们觉得如此令人愉悦的那种对婴儿的崇拜;

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ˌæksɪˈdentəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [sɪns]

but	he	found	out	accidentally	that	she	had	never	been	near	the	cottage	since
但	他	成立	出去	偶然	那	她	有	绝不	到过	靠近	这	小屋	自从

[ðə; ði] [ˈbeɪbiz] [əˈraɪv(ə)l] ,

the	baby's	arrival	,
这	婴儿的	到达	,

但他偶然发现，自从孩子出生后，她就从未靠近过那间小屋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪl] [tuː; tə]

and	when	he	made	an	excuse	of	sending	a	book	by	her	to	Bill	to
和	什么时候	他	制成	一个	原谅	的	发送	一个	书	经过	她	到	账单	到

[get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,

get	her	to	go	there	,
得到	她	到	去	那里	,

当他以寄给她的一本书给比尔为借口，想让她去那里时，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

she	met	the	boy	at	the	bottom	of	the	lane	,
她	遇见	这	男生	在	这	底部	的	这	车道	,

她在巷子尽头遇到了那个男孩。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

and	did	not	go	on	to	the	cottage	.
和	做过	不是	去	在	到	这	小屋	.

他们没有继续前往小屋。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈhɜːrd] [ðə; ði] [men] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [gɜːl] ,

As	to	what	he	had	overheard	the	men	saying	about	the	gypsy	girl	,
作为	到	什么	他	有	无意中听到	这	男人	说	关于	这	吉普赛人	女孩	,

至于他无意中听到那些人谈论那个吉普赛女孩的话，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd][ˈəʊnli] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [sent] ,

he	felt	sure	that	Jane	had	only	said	this	to	put	people	on	the	wrong	scent	,
他	毛毡	当然	那	简	有	仅有的	说	这	到	放	人们	在	这	错误的	香味	,

他确信简这么说只是为了误导大家。

[ðəʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [dɪˈsepʃn] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔːt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

though	,	certainly	,	deception	of	any	sort	was	very	unlike	her	.
尽管	,	当然	,	欺骗	的	任何	种类	曾是	非常	与此不同	她	.

不过，她绝对不会做出任何形式的欺骗行为。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][sʌm; səm] [smɔːl] [frɒks]

Once	he	found	her	sitting	up	late	at	night	at	work	on	some	small	frocks
一次	他	成立	她	坐着	向上	晚的	在	夜晚	在	工作	在	一些	小的	连衣裙

[ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔː(r)] ,

and	pinafores	,
和	围裙	,

有一次，他发现她深夜还在工作，忙着缝制一些小连衣裙和围裙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,

and	he	thought	that	at	last	the	subject	was	coming	to	the	surface	,
和	他	想法	那	在	最后的	这	主题	曾是	未来	到	这	表面	,

他心想，这个问题终于要浮出水面了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kʌləd] [ʌp][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [wɜ:k] [wen] [hi:; hi]

and	especially	as	she	coloured	up	and	tried	to	hide	the	work	when	he
和	尤其	作为	她	有色	向上	和	尝试	到	隐藏	这	工作	什么时候	他

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

尤其是当他进来时，她还涂上颜料试图掩盖画作。

- ['bɪzi] ? -

'	Busy	?	'
-	忙碌的	?	-

'忙碌的? '

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ju:; jʊ] [si:m] ['veri] [hɑ:d][æt; ət] [wɜ:k] .

'	You	seem	very	hard	at	work	.
-	你	似乎	非常	难的	在	工作	.

你看起来很努力工作。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ? -

Who	are	you	working	for	?	'
WHO	是	你	在职的	为了	?	-

你为谁工作?

- [ə; eɪ]['beɪbi] , - [ʃi:; ʃi] ['stæmə] , - [ə; eɪ]['beɪbi] — — [ðæt] [maɪ] ['sɪstərz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] . -

'	A	baby	,	'	she	stammered	,	'	a	baby	—	—	that	my	sister's	taking	care	of	.	'
-	一个	婴儿	,	-	她	结结巴巴	,	-	一个	婴儿	—	—	那	我的	姐妹	采取	关心	的	.	-

“一个婴儿,”她结结巴巴地说，“一个婴儿——我姐姐在照顾他。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [red] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]

She	was	so	red	and	confused	that	he	felt	sure	she	was	saying	what	was
她	曾是	所以	红色的	和	使困惑	那	他	毛毡	当然	她	曾是	说	什么	曾是

[nɒt] [tru:] ,

not	true	,
不是	真的	,

她脸涨得通红，神情恍惚，他确信她说的都是谎话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fə'geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] ['fɜ:mli]

but	he	forgave	her	for	the	sake	of	the	baby	for	whom	he	firmly
但	他	原谅了	她	为了	这	清酒	的	这	婴儿	为了	谁	他	牢牢

[bɪ'li:vd] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,

believed	the	work	was	being	done	,
相信	这	工作	曾是	存在	完毕	,

但他为了孩子原谅了她，他坚信这一切都是为了孩子。

[ænd; ənd] [hu:] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɪsɪz] [greɪz] [ɑ:mz] ,

and	who	,	to	be	sure	,	when	he	saw	it	in	Mrs	Gray's	arms	,
和	WHO	,	到	是	当然	,	什么时候	他	锯	它	在	太太	格雷的	武器	,

而且，当他看到它躺在格雷太太怀里时，他肯定也这么想的。

[lʊkt] ['bædli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [mɔ:(r)] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ɪts][saɪz][ðæn; ðən] [bɪlz] [əʊld] ['pɪnəfɔ:(r)] .

looked	badly	in	want	of	clothes	more	fitted	to	its	size	than	Bill's	old	pinafores	.
看起来	糟糕	在	想	的	衣服	更多的	适配	到	它是	尺寸	比	法案的	老的	围裙	.

它看起来很需要比比尔的旧围裙更合身的衣服。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] , ['spɒtɪd] [prɪnt][ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [sɪm'plɪsəti]

He	stood	for	a	minute	fingering	the	pink	,	spotted	print	of	infantile	simplicity
他	站立	为了	一个	分钟	指法	这	粉色的	,	斑	打印	的	婴儿	简单

[ɒv; əv] ['pæt(ə)n] ,

of	pattern	,
的	图案	,

他站在那里，手指摩挲着那件粉红色、带有斑点的、图案稚拙简单的衣服，足足有一分钟之久。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [klɪk] , [klɪk] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɪn]

and	listening	to	the	quick	click	,	click	,	of	her	needle	as	it	flew	in
和	聆听	到	这	快的	点击	,	点击	,	的	她	针	作为	它	飞翔	在

[ænd; ənd] [aʊt] ;

and	out	;
和	出去	;

听着针头快速地、咔哒、咔哒地进出针眼的声音；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	was	not	till	he	had	turned	away	and	was	half	out	of	the
但	它	曾是	不是	直到	他	有	转向	离开	和	曾是	一半	出去	的	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

但直到他转身离开，半个身子走出厨房后，我才注意到他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

that	she	began	a	request	that	had	been	on	the	tip	of	her	tongue	all	the
那	她	开始	一个	要求	那	有	到过	在	这	提示	的	她	舌头	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她终于开口说出了那个一直萦绕在她心头的请求。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

but	which	she	had	not	ventured	to	bring	out	while	he	stood	at	the	table	.
但	哪个	她	有	不是	冒险	到	带来	出去	尽管	他	站立	在	这	桌子	.

但她不敢在他站在桌旁时把那些东西拿出来。

- [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] — [ɪf] [juː; jʊ] - [diː][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — ['siːɪŋ] [ðæt] ['ðer] [nəʊ] [gʊd]

'	I	was	going	to	ask	—	if	you	'	d	no	objection	—	seeing	that	they're	no	good
-	我	曾是	去	到	问	—	如果	你	-	d	不	异议	—	看到	那	它们是	不	好的

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] - — —

to	any	one	'	—	—
到	任何	一	-	—	—

“我本来想问问——如果你不反对的话——因为他们对谁都没用。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] :

Now	it	was	coming	out	,	and	he	turned	with	an	encouraging	smile	:
现在	它	曾是	未来	出去	,	和	他	转向	和	一个	鼓励	微笑	:

现在他终于说出来了，他转过身来，脸上带着鼓励的微笑：

- [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	,	what	is	it	?	'
-	出色地	,	什么	是	它	?	-

“那到底是什么？”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][əʊld]['beɪbi] - [kləʊðz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ʌp] - [steəz] .

'	There	are	some	old	baby	-	clothes	put	away	in	a	drawer	up	-	stairs	.
-	那里	是	一些	老的	婴儿	-	衣服	放	离开	在	一个	抽屉	向上	-	楼梯	.

楼上抽屉里存放着一些旧的婴儿衣服。

[ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [rʌf] [draɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
They **'** **re** **rough** **dried** **,** **and** **I've** **kept** **an** **eye** **on** **them** **,**
他们 - 关于 粗糙的 干燥 , 和 我已经 保留 一个 眼睛 在 他们 ,

它们已经粗略晾干，我一直留意着它们。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ðə; ði] [mɒθ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ɪn]
and **took** **them** **out** **now** **and** **then** **to** **see** **as** **the** **moth** **didn't** **get** **in**
和 采取 他们 出去 现在 和 然后 到 看 作为 这 蛾 没有 得到 在
[ðem; ðəm] - — —
them **'** **—** **—**
他们 - — —

然后时不时地把它们拿出来看看，有没有飞蛾钻进去。

- [jes] ? -
' **Yes** **?** **'**
- 是的 ? -

'是的? '

- [wel] , [sɜː(r)] — [ðɪs] ['beɪbi] [ðæt] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] ['terəb(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,
' **Well** **,** **sir** **—** **this** **baby** **that** **I'm** **working** **for** **is** **terrible** **short** **of** **clothes** **,**
- 出色地 , 先生 — 这 婴儿 那 我是 在职的 为了 是 糟糕的 短的 的 衣服 ,

“先生，我照顾的这个婴儿衣服严重不够穿。”

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - — —
and **I** **thought** **I** **might** **take** **a** **few** **of** **them** **for** **her** **'** **—** **—**
和 我 想法 我 可能 拿 一个 很少 的 他们 为了 她 - — —

我想我可以拿几个给她——

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
She **did** **not** **look** **at** **him** **once** **as** **she** **spoke** **,**
她 做过 不是 看 在 他 一次 作为 她 辐 ,

她说话的时候，眼睛都没看他一眼。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
or **she** **might** **have** **been** **encouraged** **by** **the** **look** **on** **his** **face** **,**
或者 她 可能 有 到过 鼓励 经过 这 看 在 他的 脸 ,

或者她可能受到了他脸上表情的鼓舞。

[wɪtʃ] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [bɪ'nɪgnənt] , ['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
which **softened** **into** **a** **very** **benignant** **,** **kindly** **expression** **.**
哪个 软化 进入 一个 非常 仁慈的 , 亲切地 表达 .

语气缓和下来，变得非常和蔼可亲。

- [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
' **To** **be** **sure** **!**
- 到 是 当然 !

没错!

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! -
to **be** **sure** **!** **'**
到 是 当然 ! -

的确如此!

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [aɪ] - [viː][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbeɪbi] —

'	I	'	ve	no	objection	to	your	taking	some	of	them	for	the	baby	—
-	我	-	ve	不	异议	到	你的	采取	一些	的	他们	为了	这	婴儿	—

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstərz] . -

at	your	sister's	.	'
在	你的	姐妹	.	-

“我不反对你带一些给你姐姐家的宝宝用。”

[hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmiːnɪŋ] ,

He	spoke	the	last	words	with	some	meaning	,
他	辐	这	最后的	字	和	一些	意义	,

他说的最后几句话意味深长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf]

and	she	looked	quickly	up	at	him	and	dropped	her	work	as	if
和	她	看起来	迅速地	向上	在	他	和	掉落	她	工作	作为	如果

[tjuːˈmʌltʃuəs] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpresɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] ,

tumultuous	words	were	pressing	to	be	spoken	,
动荡的	字	是	紧迫	到	是	说	,

她猛地抬起头看向他，放下手中的东西，仿佛有千言万语迫切想要说出口。

[bʌt; bət] [stɒpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

but	stopped	them	with	an	effort	and	went	on	with	her	work	,
但	停止	他们	和	一个	努力	和	去	在	和	她	工作	,

但她努力阻止了他们，然后继续工作。

[ˈəʊnli] [wɪð] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .

only	with	heightened	colour	and	trembling	fingers	.
仅有的	和	增强	颜色	和	发抖	手指	.

只有色彩更加鲜艳，手指颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] ,

She	was	not	slow	to	avail	herself	of	his	permission	,	for	that	very	night	,
她	曾是	不是	慢的	到	可用	她自己	的	他的	允许	,	为了	那	非常	夜晚	,

她很快就征得了他的同意，就在当晚，

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

before	she	went	to	bed	,
前	她	去	到	床	,

在她上床睡觉之前，

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ˈtɜːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][ˈbeɪbi] -

he	heard	her	in	the	next	room	turning	out	the	drawer	where	the	old	baby	-
他	听到	她	在	这	下一个	房间	转弯	出去	这	抽屉	在哪里	这	老的	婴儿	-

[kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [əˈweɪ] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːdɪθ] [hæd; həd] [dɪˈskɑːdɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

clothes	had	been	stored	away	ever	since	little	Edith	had	discarded	them	for
衣服	有	到过	存储	离开	曾经	自从	小的	伊迪丝	有	丢弃	他们	为了

[kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)][saɪz] .

clothes	of	a	larger	size	.
衣服	的	一个	更大的	尺寸	.

他听到她在隔壁房间拉开抽屉，里面存放着小伊迪丝自从换了大号衣服后就一直没穿过的旧婴儿服。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [bɪˈtaɪmz] ,

And	next	morning	she	was	up	betimes	,
和	下一个	早晨	她	曾是	向上	早点	,

第二天早上她很早就起床了。

[sˈtɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəʊfərɪŋ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [frɪlz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv]

starching	and	ironing	and	goffering	dainty	little	frills	with	such	a	look	of	love
淀粉	和	熨烫	和	戈弗林	纤巧	小的	褶边	和	这样的	一个	看	的	爱

[ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	satisfaction	on	her	face	,
和	满意	在	她	脸	,

她脸上带着爱意和满足的表情，一丝不苟地熨烫、整理着精致的小褶边。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈveil] [hɜːˈself] [ˈsʌmwɒt]

that	he	had	not	the	heart	to	hint	that	she	had	availed	herself	somewhat
那	他	有	不是	这	心	到	暗示	那	她	有	已利用	她自己	有些

[ˈlɪbərəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,

liberally	of	his	permission	,
慷慨地	的	他的	允许	,

他实在不忍心暗示她曾相当慷慨地利用了他的许可。

[ænd; ənd] [ðæt] [les] [ˈdeɪnti] [keə(r)][ænd; ənd] [ˈkrɪspnəs] [maɪt] [duː; də] [ˈiːkwəli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	less	dainty	care	and	crispness	might	do	equally	well	for	the
和	那	较少的	纤巧	关心	和	脆度	可能	做	同样地	出色地	为了	这

[ˈbeɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

而这种不那么讲究的护理和清爽的口感可能对婴儿同样有效。

[ˈbʌndld] [ʌp] [ɪn][ˈmɪsɪz] [greɪz] [kaɪnd][bʌt; bət] [ˈkrʌmplɪŋ] [ɑːmz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɪlz]

bundled	up	in	Mrs	Gray's	kind	but	crumpling	arms	,	to	take	the	place	of	Bill's
捆绑式	向上	在	太太	格雷的	种类	但	皱缩	武器	,	到	拿	这	地方	的	法案的

[ˈfeɪdɪd] [ˈpɪnəfɔː(r)] .

faded	pinafore	.
褪色	围裙	.

裹在格雷太太温柔但已破旧的臂弯里，代替了比尔褪色的围裙。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [ˈpɜːpəsli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

That	afternoon	he	purposely	took	his	way	home	over	the	hillside	and	down	the
那	下午	他	故意	采取	他的	方式	家	超过	这	山坡	和	向下	这

[leɪn] [baɪ][ðə; ði] [greɪz] - [ˈkɒtɪdʒ] ,

lane	by	the	Grays	'	cottage	,
车道	经过	这	格雷斯	-	小屋	,

那天下午，他特意翻过山坡，沿着格雷家小屋旁的小路回家。

[wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][ˈbeɪbi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]

with	a	conviction	that	he	should	see	the	baby	tricked	out	in	some	of
和	一个	定罪	那	他	应该	看	这	婴儿	被骗了	出去	在	一些	的

[ðəʊz] [frɪld] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːmənts] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [dʒeɪn][sændz][hæd; həd] [ˈlæviʃ] [səʊ]

those	frilled	and	tucked	little	garments	over	which	Jane	Sands	had	lavished	so
那些	褶边	和	塞进去	小的	服装	超过	哪个	简	桑兹	有	慷慨的	所以

[mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

much	time	and	attention	that	morning	.
很多	时间	和	注意力	那	早晨	.

他坚信应该让婴儿穿上简·桑兹那天早上精心挑选的那些带褶边和褶裥的小衣服。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɒstjuːm] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,

But	to	his	surprise	he	saw	her	in	much	the	same	costume	as	before	,
但	到	他的	惊喜	他	锯	她	在	很多	这	相同的	戏服	作为	前	,

但令他惊讶的是，他发现她穿着和以前几乎一样的衣服。

[ˈəʊnli][ðə; ði][ˈpɪnəfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [wɒʃt] - [aʊt][ˈlævəndə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [pɪŋk] , [ænd; ənd] ,

only	the	pinafore	this	time	was	washed	-	out	lavender	instead	of	pink	,	and	,
仅有的	这	围裙	这	时间	曾是	洗过	-	出去	薰衣草	反而	的	粉色的	,	和	,

这次只有围裙的颜色从粉红色变成了淡紫色，而且

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [bɪlz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

as	she	was	in	Bill's	arms	,	and	he	,	as	the	youngest	of	the	family	,
作为	她	曾是	在	法案的	武器	,	和	他	,	作为	这	最小的	的	这	家庭	,

当她依偎在比尔的怀里时，而他，作为家中最小的孩子，

['biːɪŋ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['krʌmpld] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

being	inexperienced	in	nursing	,	a	more	crumpled	effect	was	produced	than	his
存在	缺乏经验	在	护理	,	一个	更多的	皱巴巴的	影响	曾是	生产	比	他的

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] .

mother	had	done	.
母亲	有	完毕	.

由于缺乏护理经验，他造成的褶皱效果比他母亲做的更糟糕。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

He	could	only	conclude	that	Jane	had	not	found	time	yet	to	take	the	things	,
他	可以	仅有的	结束	那	简	有	不是	成立	时间	然而	到	拿	这	事物	,

他只能得出结论，简还没来得及收拾那些东西。

[ɔː(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] [greɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɝvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃəʊi] [ə'keɪʒ(ə)n] .

or	that	Mrs	Gray	was	reserving	them	for	a	more	showy	occasion	.
或者	那	太太	灰色的	曾是	预订	他们	为了	一个	更多的	炫耀	场合	.

或者格雷夫人是把它们留到更隆重的场合享用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪn][dʒʌst] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

But	he	found	Jane	just	returning	as	he	came	up	to	his	house	,
但	他	成立	简	只是	返回	作为	他	来了	向上	到	他的	房子	,

但他回到家时，发现简正好回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [hɒt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːt] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]

and	she	looked	far	more	hot	and	dusty	than	the	short	walk	up	the	lane
和	她	看起来	远的	更多的	热的	和	尘土飞扬	比	这	短的	走	向上	这	车道

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

to	the	Grays	accounted	for	,
到	这	格雷斯	已记录	为了	,

她看起来比从那条通往格雷家的小路上走一小段路要热得多，也脏得多。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

but	with	a	beaming	look	on	her	kind	face	that	had	not	been	there	for
但	和	一个	光芒四射	看	在	她	种类	脸	那	有	不是	到过	那里	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

但她和蔼的脸上却绽放出久未曾有过的灿烂笑容。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [dʒeɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] - ? -

'	Well	,	'	he	said	,	'	Jane	,	have	you	been	to	Stokeley	?	'
-	出色地	,	-	他	说	,	-	简	,	有	你	到过	到	-	?	-

“嗯，”他说，“简，你去过斯托克利吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Yes	,	'	she	said	,
-	是的	,	-	她	说	,

“是的，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [maɪt]

'	and	I	took	the	things	you	were	good	enough	to	say	the	baby	might
-	和	我	采取	这	事物	你	是	好的	足够的	到	说	这	婴儿	可能

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“我接受了你所说的婴儿可能患有的疾病。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] . -
They **were** **pleased** **.** **'**
他们 是 高兴 . -

他们很高兴。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
She **,** **too** **,**
她 , 也 ,

她也

[spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪd]
spoke **with** **a** **curious** **meaning** **in** **her** **voice** **and** **manner** **which** **somehow** **faded**
辐 和 一个 好奇的 意义 在 她 嗓音 和 方式 哪个 不知何故 褪色
[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
when **she** **saw** **the** **want** **of** **response** **in** **his** **face** **.**
什么时候 她 锯 这 想 的 回复 在 他的 脸 .

她说话的语气和举止中带着一丝好奇，但当她看到他脸上毫无反应的表情时，这种好奇心就消失了。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
Indeed **there** **was** **a** **very** **distinct** **feeling** **of** **disappointment** **and** **irritation** **in**
的确 那里 曾是 一个 非常 清楚的 感觉 的 失望 和 刺激 在
[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
his **feelings** **.**
他的 情怀 .

事实上，他的情绪中确实流露出非常明显的失望和恼怒之情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [kləʊðz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɒn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['beɪbi] .
For **after** **all** **those** **clothes** **had** **actually** **gone** **to** **some** **other** **baby** **.**
为了 后 全部 那些 衣服 有 实际上 已消失 到 一些 其他 婴儿 .

因为那些衣服最终都给了别的宝宝。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[wel] !
well **!**
出色地 !

出色地!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɜːld] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
it **is** **a** **selfish** **world** **after** **all** **,**
它 是 一个 自私 世界 后 全部 ,

毕竟，这是一个自私的世界。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊs]
and **each** **of** **us** **has** **his** **own** **interests** **which** **take** **him** **up** **and** **engross**
和 每个 的 我们 有 他的 自己的 兴趣 哪个 拿 他 向上 和 独占
[hɪm] .
him **.**
他 .

我们每个人都有自己的兴趣爱好，这些爱好会占据我们的注意力，让我们全神贯注。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [tʃaɪld] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [dʒeɪn] [sændz] ,
No **doubt** **this** **little** **common** **child** **at** **Stokeley** **was** **all** **in** **all** **to** **Jane** **Sands** **,**
不 怀疑 这 小的 常见的 孩子 在 - 曾是 全部 在 全部 到 简 桑兹 ,

毫无疑问，这个在斯托克利的普通小孩对简·桑兹来说就是一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pɪk] [ɔ:l][ðə; ði][best] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz]

and	she	was	glad	enough	of	a	chance	to	pick	all	the	best	out	of	those
和	她	曾是	高兴的	足够的	的	一个	机会	到	挑选	全部	这	最好的	出去	的	那些

['beɪbi] [kləʊðz] [ʌp] - [steəz] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [prɪ'peərɪŋ] [səʊ] ['lʌvɪŋli]

baby	clothes	up	-	stairs	that	he	remembered	his	young	wife	preparing	so	lovingly
婴儿	衣服	向上	-	楼梯	那	他	记得	他的	年轻的	妻子	准备	所以	深情地

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

for	her	baby	and	his	.
为了	她	婴儿	和	他的	.

她很高兴有机会从楼上那些婴儿衣服里挑选最好的，这让他想起了年轻的妻子是如何充满爱意地为她和他的孩子准备的。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][sændz][ɔ:(r)]['dʒeŋkɪnz] [ɐd'ɔ:nd]

It	gave	him	quite	a	pang	to	think	of	some	little	Sands	or	Jenkins	adorned
它	给予	他	相当	一个	疼痛	到	思考	的	一些	小的	桑兹	或者	詹金斯	装饰

[wɪð] [ði:z] [tʌks] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [rʌn] [səʊ] ['keəfəli] [ænd; ənd] [frɪlz] [səʊn] [səʊ] ['deɪntɪli] .

with	these	tucks	he	had	seen	run	so	carefully	and	frills	sewn	so	daintily	.
和	这些	褶皱	他	有	已见	跑步	所以	小心	和	褶边	缝制的	所以	轻柔地	.

一想到一些小桑兹或詹金斯穿着他亲眼见过的那些精心缝制的褶裥和精致的花边，他就感到一阵刺痛。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][dʒeɪn]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] [ʌn'selfɪʃnəs]

He	had	evidently	given	Jane	credit	for	a	great	deal	more	unselfishness
他	有	显然	给定	简	信用	为了	一个	伟大的	交易	更多的	无私

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [felt] ,

and	devotion	to	him	and	his	than	she	really	felt	,
和	虔诚	到	他	和	他的	比	她	真的	毛毡	,

显然，他高估了简对他和他的家人所表现出的无私奉献和忠诚，而简的实际感受却远低于她的预期。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [bi:n] ['bɪzi] ['wɜ:kɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

for	she	had	all	the	time	been	busy	working	and	providing	for	her
为了	她	有	全部	这	时间	到过	忙碌的	在职的	和	提供	为了	她

[əʊn] ['pi:p(ə)l] ,

own	people	,
自己的	人们	,

因为她一直忙于工作，养活自己的人民。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:dɪθs] [tʃaɪld] .

when	he	had	thought	she	was	full	of	consideration	for	Edith's	child	.
什么时候	他	有	想法	她	曾是	满的	的	考虑	为了	伊迪丝的	孩子	.

他原以为她对伊迪丝的孩子充满关爱。

[pʃɔ:] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm'self] [tu:; tə][tɑ:sk] .

he	had	to	pull	himself	together	and	take	himself	to	task	.
他	有	到	拉	他自己	一起	和	拿	他自己	到	任务	.

他必须振作起来，认真反思自己。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] -

For	even	in	these	few	days	he	had	grown	to	think	of	that	little	brown	-
为了	甚至	在	这些	很少	天	他	有	生长	到	思考	的	那	小的	棕色的	-

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

仅仅这几天，他就已经开始想起那个棕色小脸蛋了，

[dɑːk] - [aɪd] ['beɪbi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['mɑːtɪn] [bleɪks] [bræt] .

dark	-	eyed	baby	as	his	grandchild	,	instead	of	Martin	Blake's	brat	.
黑暗的	-	眼睛	婴儿	作为	他的	孙子	,	反而	的	马丁	布莱克的	小子	.

他希望自己的孙子是个黑眼睛的婴儿，而不是马丁·布莱克的那个小鬼。

[ɪn'sensəbli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [tuː] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɪts]

Insensibly	and	naturally	,	too	,	the	child	had	brought	back	the	memory	of	its
无意识地	和	自然	,	也	,	这	孩子	有	带来	后退	这	记忆	的	它是

['mʌðə(r)] , [fɜːst][æz; əz]['beɪbi] ,

mother	,	first	as	baby	,
母亲	,	第一的	作为	婴儿	,

不知不觉中，孩子也自然而然地唤起了对母亲的记忆，首先是母亲还是婴儿时的记忆。

[ðen] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [ðen] [æz; əz] [braɪt] , ['wɪlfl] , ['kəʊksɪŋ] [gɜːl] ,

then	as	sweet	and	winsome	little	child	;	then	as	bright	,	wilful	,	coaxing	girl	,
然后	作为	甜的	和	迷人的	小的	孩子	;	然后	作为	明亮的	,	故意	,	哄骗	女孩	,

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

and	,	lastly	,
和	,	最后	,

然后是甜美可爱的小女孩；然后是聪明伶俐、任性任性、善于哄骗的女孩；最后，

[ən'les] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wel] [ɪn] [tʃek] ,

unless	he	kept	his	thoughts	well	in	check	,
除非	他	保留	他的	想法	出色地	在	查看	,

除非他能很好地控制自己的想法，

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ɒn] [ðiːz] [braɪtə] ['meməriz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːn] ['wʊmən] ['ʌndə(r)]

there	followed	on	these	brighter	memories	the	shadow	of	a	white	worn	woman	under
那里	随后	在	这些	更亮	回忆	这	阴影	的	一个	白色的	磨损	女士	在下面

[ðə; ði] [juː] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

the	yew	-	tree	in	the	churchyard	,
这	紫杉	-	树	在	这	墓地	,

在这些美好的回忆之后，紧接着出现了教堂墓地里紫杉树下一个衣衫褴褛的白衣女人的身影。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] - ['fɑːðə(r)] . -

and	of	a	voice	that	said	'	Father	.	'
和	的	一个	嗓音	那	说	-	父亲	.	-

还有一个声音说：“父亲。”

[ðæt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld][æt; ət] - [ə'pærəntli] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

That	uninteresting	child	at	Stokeley	apparently	required	a	great	supply	of	clothes	,
那	无聊	孩子	在	-	显然	必需的	一个	伟大的	供应	的	衣服	,

斯托克利那个不起眼的孩子显然需要大量的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn][sændz][wɒz; wəz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

for	Jane	Sands	was	hard	at	work	again	that	evening	,
为了	简	桑兹	曾是	难的	在	工作	再次	那	晚上	,

那天晚上，简·桑兹又开始忙碌起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ['præktɪs] ,

and	when	he	came	in	from	the	choir	practice	,
和	什么时候	他	来了	在	从	这	唱诗班	实践	,

当他从合唱团排练回来时，

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][əʊld] [deɪz] ,

he	heard	her	singing	over	her	work	as	she	used	to	do	in	old	days	,
他	听到	她	歌唱	超过	她	工作	作为	她	用过的	到	做	在	老的	天	,

他听到她像以前那样一边干活一边唱歌。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

and	when	he	went	in	for	his	pipe	,
和	什么时候	他	去	在	为了	他的	管道	,

当他去拿烟斗的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [rɪˈspɒns] ,

she	looked	up	with	a	smile	that	seemed	to	expect	a	sympathetic	response	,
她	看起来	向上	和	一个	微笑	那	似乎	到	预计	一个	交感神经	回复	,

她抬起头，脸上带着微笑，似乎期待着得到同情的回应。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

and	made	no	effort	to	conceal	the	work	as	she	had	done	the	day	before	.
和	制成	不	努力	到	隐藏	这	工作	作为	她	有	完毕	这	天	前	.

她没有像前一天那样试图掩盖自己的工作。

[hiː; hi] [stʊd] [məˈrəʊsli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

He	stood	morosely	by	the	fireplace	for	a	minute	,	shaking	the	ashes	out	of
他	站立	忧郁地	经过	这	壁炉	为了	一个	分钟	,	摇晃	这	灰烬	出去	的

[hɪz; ɪz] [paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

他闷闷不乐地站在壁炉旁，抖落烟斗里的灰烬，过了一会儿才缓缓离开。

- [jʊr; jər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [ˈbeɪbi] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkrɒsli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

'	You're	very	much	taken	up	with	that	baby	,	'	he	said	crossly	;	and	she	looked	up
-	你是	非常	很多	已采取	向上	和	那	婴儿	,	-	他	说	生气	;	和	她	看起来	向上

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“你对那个孩子真是太着迷了，”他恼火地说；她猛地抬起头来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pəˈhæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] ,

thinking	that	perhaps	he	had	a	hole	in	his	stocking	,
思维	那	也许	他	有	一个	洞	在	他的	袜	,

他心想，或许他的长筒袜破了个洞。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] ,

or	a	button	off	his	shirt	to	complain	of	,
或者	一个	按钮	离开	他的	衬衫	到	抱怨	的	,

或者抱怨他衬衫上的扣子掉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːk] .

as	a	consequence	of	her	being	engrossed	in	other	work	.
作为	一个	结果	的	她	存在	全神贯注	在	其他	工作	.

由于她专注于其他工作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	he	went	on	without	looking	at	her	,
但	他	去	在	没有	寻找	在	她	,

但他头也不回地继续往前走。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] ['diːpli] [əbˈzɔːbd] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [bɪt] [ɒv; əv] [æʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	apparently	deeply	absorbed	in	getting	an	obstinate	bit	of	ash	out	of	the
和	显然	深	吸收	在	获得	一个	顽固	少量	的	灰	出去	的	这

[paɪp] [bəʊl] .

pipe	bowl	.
管道	碗	.

他似乎全神贯注地想把烟斗碗里顽固的烟灰弄出来。

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] ['mɪsɪz] [greɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] .

'	There's	a	child	at	Mrs	Gray's	they	say	is	very	short	of	clothes	.
-	有	一个	孩子	在	太太	格雷的	他们	说	是	非常	短的	的	衣服	.

“据说格雷太太家有个孩子衣服很少。”

[ðæt] ['beɪbi] , [juː; jʊ] [nəʊ] - — —

That	baby	,	you	know	'	—	—
那	婴儿	,	你	知道	-	—	—

你知道，那个孩子——

- [ðæt] ['beɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
' That baby that was found in the garden ,
- 那 婴儿 那 曾是 成立 在 这 花园 ,

“那个在花园里发现的婴儿，

- [dʒeɪn] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst]
' Jane said in such a curiously uninterested tone of voice that he could not resist
- 简 说 在 这样的 一个 奇怪的是 不感兴趣 语气 的 嗓音 那 他 可以 不是 抵抗
['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
glancing round at her ;
瞥了一眼 圆形的 在 她 ;

简用一种异常冷漠的语气说道，这让他忍不住回头看了她一眼；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['prəʊses] [ɒv; əv] - ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði]
but she was just then engaged in that mysterious process of ' stroking the
但 她 曾是 只是 然后 已订婚的 在 那 神秘 过程 的 - 抚摸 这
['gæðəz] ,
gathers ,
聚集 ,

但她当时正沉浸在那种神秘的“抚摸褶皱”的过程中，

- [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['femənɪn] ['riːdə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] .
' which the intelligent feminine reader will understand requires a certain attention .
- 哪个 这 聪明的 女性 读者 将要 理解 需要 一个 肯定 注意力 .

聪明的女性读者会明白，这需要一定的专注力。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sjuːmd] ,
If this indifference were assumed ,
如果 这 漠不关心 是 假定 ,

如果这种冷漠态度成立，

[dʒeɪn][sændz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['æktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'septɪv] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən]
Jane Sands was a much better actor and a more deceptive character than
简 桑兹 曾是 一个 很多 更好的 演员 和 一个 更多的 欺骗性的 特点 比
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] ;
he had believed possible ;
他 有 相信 可能的 ;

简·桑兹的演技比他想象的要好得多，而且她扮演的角色也更具欺骗性；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt]
if she were too entirely absorbed in her own people to give even a thought
如果 她 是 也 完全 吸收 在 她 自己的 人们 到 给 甚至 一个 想法
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['beɪbi] ,
to her young mistress's baby ,
到 她 年轻的 情妇的 婴儿 ,

如果她一心扑在自己人身上，甚至连她年轻女主人的孩子都顾不上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][dʒeɪn][sændz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
she was not the Jane Sands he thought he had known for the last
她 曾是 不是 这 简 桑兹 他 想法 他 有 已知 为了 这 最后的
['twenti] [j'iəz] .
twenty years .
二十 年 .

她并不是他过去二十年来一直认识的那个简·桑兹。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ['hævɪŋ] [biːn] [left] [ɒn]
The only alternative was that she knew nothing about the baby having been left on
这 仅有的 选择 曾是 那 她 知道 没有什么 关于 这 婴儿 拥有 到过 左边 在
[hɪz; ɪz][dɔː(r)] - [step] ,
his door - step ,
他的 门 - 步 ,

唯一的解释就是她对被遗弃在他家门口的婴儿一无所知。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd][priː'siːd, priː]

nor	of	the	meeting	with	his	daughter	in	the	churchyard	which	had	preceded
也不	的	这	会议	和	他的	女儿	在	这	墓地	哪个	有	之前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

也没有提及此前在教堂墓地与女儿的会面。

[wɒt] ['fɒləʊd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

What	followed	convinced	him	that	this	was	the	case	,
什么	随后	确信	他	那	这	曾是	这	案件	,

接下来发生的事情让他确信情况确实如此。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

though	it	also	a	little	favoured	the	other	hypothesis	of	her	selfish	absorption	in	her	own	people	.
尽管	它	还	一个	小的	受青睐	这	其他	假设	的	她	自私	吸收	在	她	自己的	人们	.

不过，这也稍微支持了另一种假设，即她自私地专注于自己的人民。

- [pə'hæps] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Perhaps	,	'	he	said	,
-	也许	,	-	他	说	,

“或许，”他说。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['beɪbi] [θɪŋz] [ʌp] - [steəz] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [left]

'	you	could	look	out	some	of	those	baby	things	up	-	stairs	if	there	are	any	left
-	你	可以	看	出去	一些	的	那些	婴儿	事物	向上	-	楼梯	如果	那里	是	任何	左边

. -

:	'
.	-

“如果楼上还有婴儿用品的话，你可以去看看。”

- [wɒt] ?

'	What	?
-	什么	?

'什么?

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

I	beg	your	pardon	,	sir	.
我	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您原谅。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -

What	did	you	say	?	'
什么	做过	你	说	?	-

你说什么？ '

- [ðəʊz] ['beɪbi] [kləʊðz] [ʌp] - [steəz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['beɪbi] . -

'	Those	baby	clothes	up	-	stairs	that	you	gave	to	your	sister's	baby	.	'
-	那些	婴儿	衣服	向上	-	楼梯	那	你	给予	到	你的	姐妹	婴儿	.	-

“楼上那些你送给你姐姐宝宝的婴儿衣服。”

- [ðəʊz] ! -

'	Those	!	'
-	那些	!	-

'那些！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

she	said	,	with	a	strange	light	of	indignation	in	her	eyes	,
她	说	,	和	一个	奇怪的	光	的	愤慨	在	她	眼睛	,

她眼中闪过一丝莫名的愤慨，说道：

[mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['grɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['griːdi]

more	even	than	you	would	have	expected	in	the	most	grasping	and	greedy
更多的	甚至	比	你	会	有	预期的	在	这	最多	抓握	和	贪婪的

['pɜːs(ə)n][ɒn][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri]

person	on	a	proposal	that	something	should	be	snatched	from	her	hungry
人	在	一个	提议	那	某物	应该	是	抢夺	从	她	饥饿的

[mɔː] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

maw	and	given	to	another	.
嘴	和	给定	到	其他	.

即使是最贪婪的人，在被提议从她饥肠辘辘的嘴里抢走一些东西给别人时，也会比你想象的更加积极。

- [ðəʊz] !

'	Those	!
-	那些	!

'那些!

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['iːdɪθs] [θɪŋz] !

Little	Miss	Edith's	things	!
小的	错过	伊迪丝的	事物	!

伊迪丝小姐的东西!

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] - [viː] [kept] [səʊ] ['keəf(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɪn] [keɪs]

that	her	own	mother	made	and	that	I	'	ve	kept	so	careful	all	these	years	in	case
那	她	自己的	母亲	制成	和	那	我	-	ve	保留	所以	小心	全部	这些	年	在	案件

[mɪs] ['iːdɪθs] [əʊn] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm] ! -

Miss	Edith's	own	should	need	them	!	'
错过	伊迪丝的	自己的	应该	需要	他们	!	-

那是她亲生母亲做的，这些年来我一直小心翼翼地保存着，以防伊迪丝小姐自己的孩子需要!

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri]

You	see	she	forgot	in	the	excitement	of	the	moment	that	these	were	the	very
你	看	她	忘了	在	这	激动	的	这	片刻	那	这些	是	这	非常

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] ['friːli] [tuː; tə] [ðæt] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æt; ət] -

things	she	had	been	giving	away	so	freely	to	that	common	little	child	at	Stokeley
事物	她	有	到过	给予	离开	所以	自由	到	那	常见的	小的	孩子	在	-

;

;
;

你看，她当时太兴奋了，以至于忘记了这些东西正是她在斯托克利慷慨地赠予那个普通小孩的;

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

but	women	are	so	inconsistent	.
但	女性	是	所以	不一致	.

但女性的行为总是如此反复无常。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns]

he	said	,	as	her	breath	failed	her	in	this	unusual	torrent	of	remonstrance
他	说	,	作为	她	气息	失败的	她	在	这	异常	激流	的	抗议

.

:
.

他说道，此时她已气喘吁吁，滔滔不绝地表达着自己的不满。

- [waɪ] [nɒt] ? -

'	Why	not	?	'
-	为什么	不是	?	-

为什么不呢?

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] [tʃaɪld] !

'	For	a	little	gypsy	child	!
-	为了	一个	小的	吉普赛人	孩子	!

“献给一个吉普赛小孩子！”

[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] !

a	foundling	that	nobody	knows	anything	about	!
一个	弃儿	那	无人	知道	任何事物	关于	!

一个无人知晓其来历的弃儿!

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] , [doʊnt] !

Don't	do	it	,	master	,	don't	!
不	做	它	,	掌握	,	不	!

主人，别这样做，别这样做!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'beə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	abear	to	see	it	.
我	不能	熊	到	看	它	.

我实在不忍心看。

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][prɪnt][ænd; ənd] ['flænl] [ænd; ənd][rʌn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz]

let	me	get	a	bit	of	print	and	flannel	and	run	together	a	few	things
让	我	得到	一个	少量	的	打印	和	绒布	和	跑步	一起	一个	很少	事物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	the	child	.
为了	这	孩子	.

让我找些印花布和法兰绒布料，给孩子做几样东西。

[ai] - [diː]['rɑːðə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n]

I	'	d	rather	do	it	a	hundred	times	than	that	those	things	should	be	given
我	-	d	相当	做	它	一个	百	时代	比	那	那些	事物	应该	是	给定

[ə'weɪ] — [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [tuː] ! -

away	—	and	just	now	too	!	'
离开	—	和	只是	现在	也	!	-

我宁愿做一百次，也不愿把那些东西白白送人——而且就是现在!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə]['mɪstə(r)]['rəubinz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

It	was	very	plain	to	Mr	Robins	that	she	did	not	know	;
它	曾是	非常	清楚的	到	先生	知更鸟	那	她	做过	不是	知道	;

罗宾斯先生很清楚，她并不知道;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

but	all	the	same	he	was	half	inclined	to	point	out	that	it	was	not	a
但	全部	这	相同的	他	曾是	一半	倾斜	到	观点	出去	那	它	曾是	不是	一个

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðiːz] ['tʃerɪʃt] ['gɑːmənts] [ɒn][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]

much	more	outrageous	thing	to	bestow	these	cherished	garments	on	a	foundling
很多	更多的	令人愤慨	事物	到	赐给	这些	珍爱	服装	在	一个	弃儿

[ðæn; ðən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['beɪbi] ;

than	on	her	sister's	baby	;
比	在	她	姐妹	婴儿	;

但即便如此，他还是有点想指出，把这些珍贵的衣服送给弃婴，并不比送给她姐姐的孩子更令人愤慨;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

but	she	was	evidently	so	unconscious	of	her	inconsistency	in	the	matter
但	她	曾是	显然	所以	无意识	的	她	不一致	在	这	事情

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

that	he	did	not	know	how	to	suggest	it	to	her	.
那	他	做过	不是	知道	如何	到	建议	它	到	她	.

但她显然没有意识到自己在这件事上的前后矛盾，以至于他不知道该如何向她指出这一点。

- [ai] - [em]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] - [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

'	I	'	m	going	into	Stokeley	to	-	morrow	,	'	she	went	on	,
-	我	-	米	去	进入	-	到	-	明天	,	-	她	去	在	,

“我明天要去斯托克利，”她接着说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ai][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][prɪnt][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [frɒks] .

'	and	if	you	liked	I	could	get	some	print	and	make	it	a	few	frocks	.
-	和	如果	你	喜欢	我	可以	得到	一些	打印	和	制作	它	一个	很少	连衣裙	.

如果你喜欢的话，我可以找些印花布料，做几件连衣裙。

[ai] [sɔ:] [sʌm; səm] ['veri] [ni:t] [æt; ət] ['fɔ:pens] [θri:] - ['fɑ:ðɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wɒʃ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

I	saw	some	very	neat	at	fourpence	three	-	farthings	that	would	wash	beautiful	,
我	锯	一些	非常	整洁的	在	四便士	三	-	四分之一便士	那	会	洗	美丽的	,

我看到一些非常精致的，售价四便士三便士，洗后效果很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] ['flænl] [æt; ət] .

and	a	good	stout	flannel	at	elevenpence	.
和	一个	好的	肥硕	绒布	在	十一便士	.

还有一件优质厚实的法兰绒衬衫，只要十一便士。

[əʊ] ! [nɒt] [laɪk] [ðæt] ,

Oh	!	not	like	that	,
哦	!	不是	喜欢	那	,

哦！不是那样的。

- [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][hi:; hi][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][sʌm; səm][spʊft]['sæks(ə)nɪ] ['flænl] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [edʒ]

'	she	said	as	he	laid	a	finger	on	some	soft	Saxony	flannel	with	a	pink	edge
-	她	说	作为	他	铺设	一个	手指	在	一些	柔软的	萨克森	绒布	和	一个	粉色的	边缘

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which	lay	on	the	table	.
哪个	躺	在	这	桌子	.

“她说着，他把手指放在桌上一块镶着粉红色边的柔软的萨克森法兰绒上。”

- ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɜ:rsənz] [tʃaɪld] . -

'	Something	more	serviceable	for	a	poor	person's	child	.	'
-	某物	更多的	可用	为了	一个	贫穷的	人的	孩子	.	-

“更适合穷人家孩子的东西。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [hu:] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [hu:m]

perhaps	it	was	better	that	Jane	should	not	know	who	the	baby	was	of	whom
也许	它	曾是	更好的	那	简	应该	不是	知道	WHO	这	婴儿	曾是	的	谁

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [kən'temptʃuəsli] .

she	spoke	so	contemptuously	.
她	辐	所以	轻蔑地	.

或许简最好还是不知道她如此轻蔑谈论的那个婴儿是谁。

[ə; eɪ]['beɪbi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)][ɔː(r)] [h'ɛlθɪe] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drest] [ʌp][ɪn] [frɪlz] [ænd; ənd]

A	baby	was	none	the	better	or	healthier	for	being	dressed	up	in	frills	and
一个	婴儿	曾是	没有任何	这	更好的	或者	更健康	为了	存在	穿着	向上	在	褶边	和

[leɪs] ;

lace	;
蕾丝	;

给婴儿穿上蕾丝花边和褶边并不会让婴儿变得更好或更健康；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] [kliːn] ['mʌðəli] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də]

and	Mrs	Gray	was	a	thoroughly	clean	motherly	woman	,	and	would	do
和	太太	灰色的	曾是	一个	彻底	干净的	母性	女士	,	和	会	做

[wel] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] .

well	by	the	child	.
出色地	经过	这	孩子	.

格雷太太是一位非常爱干净、慈爱的母亲，她会好好照顾这个孩子。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[wen] [dʒeɪn] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] - [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ʃiː; ʃi]

when	Jane	came	back	from	Stokeley	next	day	and	unfolded	the	parcel	she
什么时候	简	来了	后退	从	-	下一个	天	和	展开	这	包裹	她

[hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dreɪpərz] [ðeə(r)] ,

had	brought	from	the	draper's	there	,
有	带来	从	这	德雷珀的	那里	,

第二天，简从斯托克利回来，打开了她从当地布料店带来的包裹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['dɪndʒi]['lævəndə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɒʃ]

he	could	not	help	feeling	that	that	somewhat	dingy	lavender	,	though	it	might	wash
他	可以	不是	帮助	感觉	那	那	有些	昏暗的	薰衣草	,	尽管	它	可能	洗

[laɪk] [ə; eɪ][ræg] ,

like	a	rag	,
喜欢	一个	抹布	,

他不禁觉得，那略显暗淡的薰衣草，虽然可能像抹布一样容易洗掉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flænl] ,

was	,	to	say	the	least	,	uninteresting	,	and	the	texture	of	the	flannel	,
曾是	,	到	说	这	至少	,	无聊	,	和	这	质地	的	这	绒布	,

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [aɪ] ,

even	to	his	undiscriminating	eye	,
甚至	到	他的	不加区分的	眼睛	,

说得委婉点，这东西毫无吸引力，就连他那不挑剔的眼光也觉得法兰绒的质地很一般。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rʌf] [ænd; ənd] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] [lɪmz] .

was	a	trifle	rough	and	coarse	for	baby	limbs	.
曾是	一个	琐事	粗糙的	和	粗	为了	婴儿	四肢	.

对婴儿的四肢来说有点粗糙。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ([haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?) [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv]['beɪbi] [kləʊðz] ,

He	knew	nothing	(	how	should	he	?	)	of	the	cut	and	make	of	baby	clothes	,
他	知道	没有什么	(	如何	应该	他	?	)	的	这	切	和	制作	的	婴儿	衣服	,

他对婴儿服装的裁剪和制作一无所知（他怎么可能知道呢？）。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðiːz] , ['ʌndə(r)][dʒeɪnz] ['sɪzəz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] ,

but	somehow	,	these	,	under	Jane's	scissors	and	needle	,
但	不知何故	,	这些	,	在下面	简的	剪刀	和	针	,

但不知何故，这些东西，在简的剪刀和针线下，

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [sʌtʃ] [əˈtræktɪv] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

did	not	take	such	attractive	proportions	as	those	she	had	prepared	for	the
做过	不是	拿	这样的	吸引人的	比例	作为	那些	她	有	准备	为了	这

['ʌðə(r)] ['beɪbi] ;

other	baby	;
其他	婴儿	;

婴儿的体型没有她为另一个婴儿准备的那么漂亮；

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [stɪtʃɪs] [əˈpɪə(r)] [səʊ]['keəf(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] [dʒeɪnz] [wɜːst] ['enəmi] , [ɪf]

nor	did	the	stitches	appear	so	careful	and	minute	,	though	Jane's	worst	enemy	,	if
也不	做过	这	针脚	出现	所以	小心	和	分钟	,	尽管	简的	最差	敌人	,	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ,

she	had	any	,
她	有	任何	,

针脚看起来也不那么细致入微，尽管简最大的敌人（如果她有的话）就是她。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [bæd] [wɜːk] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hem][ɒv; əv][ə; eɪ]

could	not	have	accused	her	of	putting	bad	work	even	into	the	hem	of	a
可以	不是	有	被告	她	的	推杆	坏的	工作	甚至	进入	这	她们	的	一个

['dʌstə(r)] ,

duster	,
除尘器	,

哪怕是掸子下摆这样的小细节，你都不能指责她做工粗糙。

[let] [əˈləʊn] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [frɒk] .

let	alone	a	baby's	frock	.
让	独自的	一个	婴儿的	连衣裙	.

更何况是婴儿的衣服。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [ɪnˈdʌstriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði]['lævəndə(r)] [prɪnt] ,

He	also	noticed	that	,	industriously	as	she	worked	at	the	lavender	print	,
他	还	注意到	那	,	勤奋地	作为	她	工作	在	这	薰衣草	打印	,

他还注意到，她勤奋地缝制薰衣草印花布时，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɑːst] [bɪ'jɒnd] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen]

her	ardour	was	not	sufficient	to	last	beyond	bedtime	,	and	that	,	when
她	热情	曾是	不是	充足的	到	最后的	超过	就寝时间	,	和	那	,	什么时候

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] ,

the	clock	struck	ten	,
这	钟	击	十	,

她的热情不足以持续到就寝时间，当时钟敲响十点时，

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] , ['iːv(ə)n] [wen] , [tuː; tə] [ɔːl]

her	work	was	put	away	,	without	any	apparent	reluctance	,	even	when	,	to	all
她	工作	曾是	放	离开	,	没有	任何	明显	不情愿	,	甚至	什么时候	,	到	全部

[ɐp'iəɹənsɪz] ,

appearances	,
外貌	,

她的作品被收了起来，表面上没有任何不情愿，即使在所有迹象都表明.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ten]

it	was	so	near	completion	that	anyone	would	have	given	the	requisite	ten
它	曾是	所以	靠近	完成	那	任何人	会	有	给定	这	必需品	十

['mɪnɪts] [dʒʌst][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] .

minutes	just	from	the	mere	desire	of	finishing	.
分钟	只是	从	这	仅仅	欲望	的	精加工	.

当时已经接近完工，任何人只要一心想完成，都会再花上所需的十分钟时间。

[ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [neɪm] ['zəui] , ['saʊndɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

That	Sunday	afternoon	,	when	the	curious	name	Zoe	,	sounding	across	the	church	in
那	星期日	下午	,	什么时候	这	好奇的	姓名	佐伊	,	听起来	穿过	这	教会	在

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['klɜːrdʒɪmənz] [vɔɪs] ,

the	strange	clergyman's	voice	,
这	奇怪的	神职人员的	嗓音	,

那个星期天的下午，一个奇怪的名字"佐伊"用那位古怪牧师的声音在教堂里回荡，

['stɑːtld] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt]

startled	the	organist	,	who	had	not	expected	the	christening	to	take	place	that
惊慌	这	管风琴师	,	WHO	有	不是	预期的	这	洗礼	到	拿	地方	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

这让管风琴师大吃一惊，他没想到洗礼仪式会在当天举行。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [meɪk] [səʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði]

one	of	the	distracting	thoughts	which	made	him	make	so	many	mistakes	in	the
一	的	这	分散注意力	想法	哪个	制成	他	制作	所以	许多	错误	在	这

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

这是导致他在音乐方面犯下诸多错误的众多分心想法之一。

[wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [dʒeɪn][sændz] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

was	wondering	what	Jane	Sands	would	think	of	the	name	,
曾是	好奇	什么	简	桑兹	会	思考	的	这	姓名	,

我在想简·桑兹会怎么看待这个名字。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raʊz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n]

and	whether	it	would	rouse	any	suspicion	in	her	mind	and	enlighten
和	无论	它	会	唤醒	任何	怀疑	在	她	头脑	和	开导

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət]['mɪsɪz] [greɪz] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

her	a	little	as	to	who	the	baby	at	Mrs	Gray's	really	was	.
她	一个	小的	作为	到	WHO	这	婴儿	在	太太	格雷的	真的	曾是	.

以及这是否会引起她心中的怀疑，让她对格雷太太家的婴儿究竟是谁有所了解。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌəsəʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə] [hɪm] ;

The	name	was	full	of	memories	and	associations	to	him	;
这	姓名	曾是	满的	的	回忆	和	协会	到	他	;

这个名字对他来说充满了回忆和联想；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [dʒeɪn] [sændz] .

surely	it	must	be	also	a	little	to	Jane	Sands	.
一定	它	必须	是	还	一个	小的	到	简	桑兹	.

这肯定也让简·桑兹有些感触。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

But	of	all	Sunday	afternoons	in	the	year	,
但	的	全部	星期日	下午	在	这	年	,

但一年中所有的星期天下午，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [tʃɜːtʃ] .

she	had	chosen	this	to	go	over	to	Stokeley	church	.
她	有	选定	这	到	去	超过	到	-	教会	.

她选择去斯托克利教堂。

[waɪ] , ['pɑːsn] [ænd; ənd] [klɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['regjələ(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'tendəns] [ðæn; ðən] [dʒeɪn]

Why	,	parson	and	clerk	were	hardly	more	regular	in	their	attendance	than	Jane
为什么	,	牧师	和	职员	是	几乎	更多的	常规的	在	他们的	出席	比	简

[sændz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ;

Sands	as	a	rule	;
桑兹	作为	一个	规则	;

事实上，牧师和书记员的出勤率通常也和简·桑兹差不多；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['empti] .

it	was	almost	an	unheard	-	of	thing	for	her	seat	to	be	empty	.
它	曾是	几乎	一个	闻所未闻	-	的	事物	为了	她	座位	到	是	空的	.

她的座位空着，这几乎是闻所未闻的事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ,

But	to	-	day	it	was	so	,
但	到	-	天	它	曾是	所以	,

但今天情况确实如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ['dʒen(ə)rəli] [ɔːd] ['ɪntuː]

and	the	row	of	little	boys	whom	her	gentle	presence	generally	awed	into
和	这	排	的	小的	男孩们	谁	她	温和的	在场	一般来说	敬畏	进入

['tɒlərəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

tolerable	behaviour	,
可容忍的	行为	,

还有那排小男孩，她温柔的出现通常能让他们在她面前表现得比较守规矩。

[ɪn'dʌldʒd] [ˌʌn'tʃekt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['nɔːtinəs] [ðæt] ['ɪnfənt] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)]

indulged	unchecked	in	all	the	ingenious	naughtiness	that	infant	mind	and	body	are
沉溺其中	未经核实	在	全部	这	巧妙	顽皮	那	婴儿	头脑	和	身体	是

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

capable	of	in	church	.
有能力的	的	在	教会	.

在教堂里，他们肆无忌惮地释放了婴儿身心所能展现的所有奇妙的顽皮行为。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .

She	came	in	rather	late	with	his	tea	,	apologising	for	having	kept	him	waiting	.
她	来了	在	相当	晚的	和	他的	茶	,	道歉	为了	拥有	保留	他	等待	.

她端着茶进来的时候已经很晚了，并为让他久等而道歉。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsnɪŋ] ['sʌndeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['rɑːðə(r)]
' It was christening Sunday , ' she said , and then she looked at him rather
- 它 曾是 洗礼 星期日 , - 她 说 , 和 然后 她 看起来 在 他 相当
['wɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

“那天是洗礼日，”她说，然后她若有所思地看着他。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [pə'hæps] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
Perhaps she has heard , he thought ; perhaps the neighbours have told her
也许 她 有 听到 , 他 想法 ; 也许 这 邻居 有 讲述 她
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

他想，或许她已经听说了；或许邻居告诉过她这个名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] .
and she is beginning to guess .
和 她 是 开始 到 猜测 .

她开始猜测了。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] - — — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['tɪmɪdli]
' And the baby has been called ' — — she hesitated and glanced timidly
- 和 这 婴儿 有 到过 称为 - — — 她 犹豫了一下 和 瞥了一眼 胆怯地
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

“孩子已经被叫出来了”——她犹豫了一下，怯生生地看了他一眼。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地? '

[hiː; hi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , - [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ? -
he said encouragingly , ' what is the name ? '
他 说 令人鼓舞的是 , - 什么 是 这 姓名 ? -

他鼓励地问：“它叫什么名字？”

- ['iːdɪθ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [wɒz; wəz][wʌn] [neɪm] . -
' Edith , ' she answered , ' was one name . '
- 伊迪丝 , - 她 回答 , - 曾是 一 姓名 . -

“伊迪丝，”她回答说，“是其中一个名字。”

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
it was the baby at her sister's she was talking of all the time !
它 曾是 这 婴儿 在 她 姐妹 她 曾是 说 的 全部 这 时间 !

她一直念叨的就是她姐姐家的那个宝宝!

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪrɪtəbli] [ə'weɪ] .
He turned irritably away .
他 转向 易怒地 离开 .

他恼怒地转身走开了。

- [hiː; hi] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,
' He can't bear to hear the name , even now ; or , perhaps ,
- 他 不能 熊 到 听到 这 姓名 , 甚至 现在 ; 或者 , 也许 ,

“即使现在，他也无法忍受听到这个名字；或者，也许，

[hiːz] [krɒs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , - [θɔːt] [dʒeɪn][sændz] .

he's	cross	at	being	kept	waiting	for	tea	,	'	thought	Jane	Sands	.
他是	叉	在	存在	保留	等待	为了	茶	,	-	想法	简	桑兹	.

“他等茶等得这么久，肯定很生气，”简·桑兹心想。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [gʊd] ['beɪbi] — ['mɪstə(r)]['rəubinz] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] — [ə; eɪ] ['siːkrət] ['paʊə(r)] — ['mɪstə(r)]

The	Good	Baby	—	Mr	Robins	Comes	and	Goes	—	A	Secret	Power	—	Mr
这	好的	婴儿	—	先生	知更鸟	来	和	去	—	一个	秘密	力量	—	先生

['rəubinz] ['hæpi] — [ə; eɪ] ['nɔːti] ['taɪəsəm] [gæl] ! — [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld]

Robins	Happy	—	A	Naughty	Tiresome	Gal	!	—	The	Gypsy	Child
知更鸟	快乐的	—	一个	淘气	令人厌烦	加尔	!	—	这	吉普赛人	孩子

乖宝宝——罗宾斯先生来来往往——秘密力量——罗宾斯先生真开心——淘气又烦人的女孩！——吉普赛小孩

[es] [sprɪŋ] [glaidid] ['ɪntuː] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][dʒuːnz] [lɒŋ] , [braɪt] , [heɪ] - ['sentɪd] [deɪz] [pɑːst] [baɪ] ,

s	spring	glided	into	summer	,	and	June's	long	,	bright	,	hay	-	scented	days	passed	by	,
s	春天	滑翔	进入	夏天	,	和	六月的	长的	,	明亮的	,	干草	-	香味	天	通过了	经过	,

['fɒləʊd] [baɪ][dʒʊ'laɪ] ,

followed	by	July	,
随后	经过	七月	,

春天悄然滑入夏天，六月漫长、阳光明媚、弥漫着干草香气的日子悄然流逝，随后便是七月。

[wɪð] [ɪts] [hɒt] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [wiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] ['heɪˌfiːld] , [ænd; ənd]

with	its	hot	sun	pouring	down	on	the	ripening	wheat	and	shaven	hayfields	,	and
和	它是	热的	太阳	浇注	向下	在	这	成熟	小麦	和	剃光	干草地	,	和

[ɒn][ðə; ði] [triːz] ,

on	the	trees	,
在	这	树木	,

烈日当空，炙烤着成熟的小麦、收割后的干草地和树木。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [griːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

which	had	settled	down	into	the	monotonous	green	of	summer	,	the	little	,
哪个	有	定居	向下	进入	这	单调	绿色的	的	夏天	,	这	小的	,

小小的，已经融入了夏季单调的绿色之中。

[braʊn] - [feɪst] ['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [greɪz] - [θrəʊv] [ænd; ənd] ['flauriʃ] ,

brown	-	faced	baby	at	the	Grays	'	throve	and	flourished	,
棕色的	-	面对	婴儿	在	这	格雷斯	-	茁壮成长	和	繁荣	,

格雷家那个棕脸婴儿茁壮成长，

[ænd; ənd] [ɪnˈtwaɪn] [ɪtˈself] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['piːp(ə)l] [ɪn] [huːz] [keə(r)]

and	entwined	itself	round	the	hearts	of	the	kindly	people	in	whose	care
和	交织	本身	圆形的	这	心	的	这	亲切地	人们	在	谁	关心

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

并深深地缠绕在那些善良的人们的心中，在他们悉心照料下，天意得以彰显。

[baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	hands	of	the	organist	,	had	placed	it	.
经过	这	双手	的	这	管风琴师	,	有	放置	它	.

由管风琴师亲手放置。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vəˈdʒɪniə] [ˈkriːpə(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ]

It	grew	close	to	them	like	the	branches	of	the	Virginia	creeper	against	a
它	生长	关闭	到	他们	喜欢	这	分支	的	这	弗吉尼亚州	苦力怕	反对	一个

[ˈbætəd] ,

battered	,
伤痕累累	,

它像五叶地锦的枝条依偎在饱经风霜的房屋上一样，紧紧地依偎着它们。

[ˈʌgli] , [əʊld] [wɔːl] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [klɪŋ] [səʊ] [kləʊz] ,

ugly	,	old	wall	,	putting	out	those	dainty	little	hands	and	fingers	that	cling	so	close	,
丑陋的	,	老的	墙	,	推杆	出去	那些	纤巧	小的	双手	和	手指	那	黏着	所以	关闭	,

丑陋的老墙，伸出那些纤细的小手和手指，紧紧地依偎着。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈrʌfɪst] [wɪnd] [ɔː(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] [kæn; kən] [teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [əˈpɑːt] .

not	even	the	roughest	wind	or	driving	rain	can	tear	them	apart	.
不是	甚至	这	最粗糙	风	或者	驾驶	雨	能	撕	他们	除	.

即使狂风暴雨也无法将它们撕裂。

[greɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈdɜːti] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

Gray	,	coming	in	dirty	and	tired	in	the	evening	,
灰色的	,	未来	在	肮脏的	和	疲劳的	在	这	晚上	,

格雷，晚上又脏又累地回来了。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheɪˌfiːld] [ɔː(r)] [ˈkɑːtɪŋ] [məˈnjʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [tuː] [ˈtaɪəd] ,

after	a	long	day's	work	in	the	hayfield	or	carting	manure	,	was	never	too	tired	,
后	一个	长的	天	工作	在	这	干草地	或者	搬运	肥料	,	曾是	绝不	也	疲劳的	,

即使在干草地里忙碌了一整天，或者运送粪便之后，也从不觉得太累。

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] [ˈdɜːti] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] ,

nor	for	the	matter	of	that	too	dirty	,	to	take	the	baby	,
也不	为了	这	事情	的	那	也	肮脏的	,	到	拿	这	婴儿	,

也不是因为觉得孩子太脏，所以不肯抱。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [dæb] [ɪts] [fæt] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	let	it	dab	its	fat	hands	on	his	face	,
和	让	它	轻拍	它是	胖的	双手	在	他的	脸	,

让它用肥厚的爪子擦擦他的脸，

[ɔː(r)] [klɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈgrɪzld] [ˈwɪskəz] [ɔː(r)] [ˈslɒbə(r)] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [ˈkɪsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

or	claw	at	his	grizzled	whiskers	or	slobber	open	-	mouthed	kisses	on	his	cheeks	.
或者	爪	在	他的	斑白	胡须	或者	口水	打开	-	嘴巴	吻	在	他的	脸颊	.

或者抓挠他灰白的胡须，或者张开嘴亲吻他的脸颊。

[tɒm] , [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] , [let] [ˈzəui] [ˈskræbl] [æt; ət] [ðæt] [ˈvɪvɪd] [ˈɑːtɪk(ə)l] ,

Tom	,	who	had	bought	a	blue	tie	,	let	Zoe	scrabble	at	that	vivid	article	,
汤姆	,	WHO	有	买	一个	蓝色的	领带	,	让	佐伊	拼字游戏	在	那	生动	文章	,

汤姆买了一条蓝色领带，任由佐伊翻阅那篇生动的文章。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌðənˌwʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊl] ,

and	pull	the	bit	of	southernwood	out	of	his	button	-	hole	,
和	拉	这	少量	的	南方伍德	出去	的	他的	按钮	-	洞	,

然后从他的纽扣孔里抽出那块南方木屑。

[ænd; ənd] [ˈrʌmp(ə)l] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɔɪld] [lɒks] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈsɪmətri] ;

and	rumple	his	well	-	oiled	locks	out	of	all	symmetry	;
和	皱巴巴	他的	出色地	-	涂油	锁	出去	的	全部	对称	;

并将他精心梳理的头发弄得凌乱不堪；

[waɪl] [bɪl] [ɪk'spendɪd] ['baʊndləs] [ˌɪndʒə'nju:əti][ænd; ənd] [taɪm] [ɪn] ['kʌtɪŋ] ['wɪslz] , [ænd; ənd]

while	Bill	expended	boundless	ingenuity	and	time	in	cutting	whistles	,	and
尽管	账单	已支出	无边无际	独创性	和	时间	在	切割	哨声	,	和

['fæʃnɪŋ] ['wɜ:ligɪg] ,

fashioning	whirligigs	,
时尚	旋转玩具	,

比尔则花费了大量的创造力和时间来制作哨子和风车。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmərəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [də'rektli] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [hændz] .

which	were	summarily	disposed	of	directly	they	got	into	the	baby's	hands	.
哪个	是	简而言之	处置	的	直接地	他们	得到	进入	这	婴儿的	双手	.

这些物品一到婴儿手中就被立即丢弃了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] [greɪ] ,

As	for	Mrs	Gray	,
作为	为了	太太	灰色的	,

至于格雷夫人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [kəm'pli:t] [sleɪv] [ɒv; əv][ɔ:l]

it	is	unnecessary	to	say	that	she	was	the	most	complete	slave	of	all
它	是	不必要	到	说	那	她	曾是	这	最多	完全的	奴隶	的	全部

[zoʊz] ['æbdʒekt]['sʌbdʒɪkts] ,

Zoe's	abject	subjects	,
佐伊的	卑贱	主题	,

无需赘言，她是佐伊所有卑贱臣民中最彻底的奴隶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪbɜ:rz] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['sɪli] - [laɪk] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

and	the	neighbours	all	agreed	that	she	was	downright	silly	-	like	over	that	little	,
和	这	邻居	全部	同意	那	她	曾是	彻头彻尾	愚蠢的	-	喜欢	超过	那	小的	,

邻居们都一致认为她为那点小事简直傻透了。

[braʊn] - [feɪst] [bræt][æz; əz][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] — [nəʊ] , [nɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

brown	-	faced	brat	as	was	no	better	—	no	,	nor	nothing	to	hold	a	candle
棕色的	-	面对	小子	作为	曾是	不	更好的	—	不	,	也不	没有什么	到	抓住	一个	蜡烛

[tu:; tə][maɪ] ['dʒɑ:ni] ,

to	my	Johnnie	,
到	我的	约翰尼	,

那个棕色脸的小鬼也好不到哪儿去——不，他根本无法与我的约翰尼相提并论。

[ɔ:(r)] ['dɒli] , [ɔ:(r)] ['bɒbi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .

or	Dolly	,	or	Bobby	as	the	case	might	be	.
或者	多莉	,	或者	鲍比	作为	这	案件	可能	是	.

或者叫多莉，或者叫鲍比，视情况而定。

[æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜ:və(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪsɪz] [greɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n]

An	unprejudiced	observer	might	have	thought	that	Mrs	Gray	had	some	reason
一个	不带偏见的	观察员	可能	有	想法	那	太太	灰色的	有	一些	原因

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['zəui] ,

for	her	high	opinion	of	Zoe	,
为了	她	高的	观点	的	佐伊	,

一个不带偏见的观察者可能会认为，格雷太太对佐伊评价很高是有原因的。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] ['beɪbi][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɪn]

for	she	was	certainly	a	very	much	prettier	baby	than	the	majority	in
为了	她	曾是	当然	一个	非常	很多	更漂亮	婴儿	比	这	多数	在

['daʊnsaɪd] ,

Downside	,
缺点	,

因为她肯定比唐赛德的大多数婴儿都漂亮得多。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [taɪp] , [wɪð] [tuː] ['kʌrənts] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] .

who	were	generally	of	the	dumpling	type	,	with	two	currants	for	eyes	.
WHO	是	一般来说	的	这	饺子	类型	,	和	二	醋栗	为了	眼睛	.

它们通常呈饺子状，眼睛是两颗葡萄干。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['beɪbi] — - [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]

And	she	was	also	a	very	good	baby	—	'	And	easy	enough	too	for
和	她	曾是	还	一个	非常	好的	婴儿	—	-	和	简单的	足够的	也	为了

['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

anyone	to	be	good	,
任何人	到	是	好的	,

她也是个非常乖巧的宝宝——“而且也很容易照顾，任何人都能做到乖巧。”

- [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪsənɪŋ] ['daʊnsaɪd] ['mʌðə(r)] , - [wen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gets]

'	would	be	the	comment	of	any	listening	Downside	mother	,	'	when	they	always	gets
-	会	是	这	评论	的	任何	聆听	缺点	母亲	,	-	什么时候	他们	总是	获得

[ðeə(r)] [əʊn] [wei] ! -

their	own	way	!	'
他们的	自己的	方式	!	-

任何一位听了这番话的唐赛德母亲都会评论道：“他们总是随心所欲！”

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

然而，

[ɪz] [nɒt] [səʊ] ['ɒbviəs] [ə; eɪ] [truːθ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['beɪbiz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['əʊldə]

is	not	so	obvious	a	truth	as	regards	babies	under	a	year	as	it	is	of	older
是	不是	所以	明显的	一个	真相	作为	问候	婴儿	在下面	一个	年	作为	它	是	的	老

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

对于一岁以下的婴儿来说，这个道理并不像对成年人那样显而易见。

['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

Certainly	to	be	put	to	bed	awake	and	smiling	at	seven	o'clock	,
当然	到	是	放	到	床	醒	和	微笑	在	七	点钟	,

当然，晚上七点钟就能精神抖擞、面带微笑地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] ['saʊndli] , [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [nekst]

and	thereupon	to	go	to	sleep	,	and	sleep	soundly	,	till	seven	o'clock	next
和	于是	到	去	到	睡觉	,	和	睡觉	稳固地	,	直到	七	点钟	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是便入睡，睡得很香，一直睡到第二天早上七点。

[ʃəʊz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [reə(r)] ,

shows	an	amount	of	virtue	in	a	baby	which	is	unhappily	rare	,
演出	一个	数量	的	美德	在	一个	婴儿	哪个	是	不幸地	稀有的	,

这表明婴儿身上具备了极其罕见的美德。

[ðəʊ] ['kæpʃəs] ['ridər] [meɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]

though	captious	readers	may	attribute	it	rather	to	good	health	and
尽管	吹毛求疵的	读者	可能	属性	它	相当	到	好的	健康	和

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['kredɪtɪd] ,

digestion	,	which	may	also	be	credited	,
消化	,	哪个	可能	还	是	已认可	,

虽然爱挑剔的读者可能会将其归因于良好的健康状况和消化功能，这当然也可以理解。

[pə'hæps] , [wɪð] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuː] [ɪn]['əʊldə] ['piːp(ə)l] .

perhaps	,	with	much	virtue	in	older	people	.
也许	,	和	很多	美德	在	老	人们	.

或许，老年人身上有很多美德。

- [ænd; ənd][ai][duː; də] [seɪ] ,

'	And	I	do	say	,
-	和	我	做	说	,

“而且我确实要说，

- ['mɪsɪz] [greɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

'	Mrs	Gray	was	never	tired	of	repeating	to	anyone	who	had	patience	to
-	太太	灰色的	曾是	绝不	疲劳的	的	重复	到	任何人	WHO	有	耐心	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

格雷夫人总是乐此不疲地向所有有耐心倾听的人重复着同样的话。

- [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ˌwʊdnt] [ˌʌp'set] [ðæt] ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,

'	as	nothing	wouldn't	upset	that	blessed	little	angel	,
-	作为	没有什么	不会	沮丧的	那	蒙福	小的	天使	,

“没有什么能不让那个可爱的小天使伤心的。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

as	it	makes	me	quite	uneasy	thinking	as	how	she's	too	good	to	live	,
作为	它	制作	我	相当	不安	思维	作为	如何	她是	也	好的	到	居住	,

想到她如此优秀却不该活在这个世上，我就觉得很不安。

[æz; əz][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['mɔːt(ə)l] ['beɪbiz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tæntrəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

as	is	only	natural	to	mortal	babies	to	have	the	tantrums	now	and	then	,
作为	是	仅有的	自然的	到	凡人	婴儿	到	有	这	发脾气	现在	和	然后	,

就像凡人婴儿偶尔发脾气一样，这也很正常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [es]['əʊnli][frɒm; frəm] ['stʌmək] - [eɪk] . -

if	it	'	s	only	from	stomach	-	ache	.	'
如果	它	-	s	仅有的	从	胃	-	疼痛	.	-

如果只是胃痛的话。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪz] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	only	person	who	seemed	to	sympathise	in	the	Grays	'	admiration	for	the
这	仅有的	人	WHO	似乎	到	同情	在	这	格雷斯	-	钦佩	为了	这

['beɪbi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] .

baby	was	the	organist	.
婴儿	曾是	这	管风琴师	.

似乎只有管风琴师对格雷夫妇喜爱这个婴儿表示同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] , ['mɪsɪz] [greɪ] [sed] , [ðə; ði]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	really	wonderful	,	Mrs	Gray	said	,	the	fancy	he	had	taken	to	the
它	曾是	真的	精彩的	,	太太	灰色的	说	,	这	想要	他	有	已采取	到	这

[tʃaɪld] — - [eɪ] ,

child	—	'	Ay	,
孩子	—	-	哎	,

格雷太太说，他如此喜欢这个孩子，真是太好了——“是的，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm] [tuː] , [pəːk] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pɪət] [laɪk] ,

and	the	child	to	him	too	,	perking	up	and	looking	quite	peart	like	,
和	这	孩子	到	他	也	,	佩金	向上	和	寻找	相当	梨	喜欢	,

孩子也跟着高兴起来，看起来精神焕发，十分可爱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hɪz; ɪz][step] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] . -

as	soon	as	ever	his	step	come	along	the	path	.	'
作为	很快	作为	曾经	他的	步	来	沿着	这	小路	.	-

他一踏上这条路，就立刻.....

[ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][wɒz; wəz]['məʊstlɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn]['mɪsɪz] [greɪz] [ə'pɪnjən] ,

The	wonder	was	mostly	in	the	baby	taking	to	him	,	in	Mrs	Gray's	opinion	,
这	想知道	曾是	大多	在	这	婴儿	采取	到	他	,	在	太太	格雷的	观点	,

格雷太太认为，最令人惊奇的是婴儿竟然喜欢他。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ɪn] ['eniwʌn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] ;

as	there	was	nothing	to	be	surprised	at	in	anyone	taking	to	the	baby	;
作为	那里	曾是	没有什么	到	是	惊讶	在	在	任何人	采取	到	这	婴儿	;

[bʌt; bət] - [hiː; hi] ,

but	'	he	,
但	-	他	,

任何人喜欢这个婴儿都不足为奇；但是“他，

[wɪð] [nəʊ] [tʃɪk] [nɔː(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

with	no	chick	nor	child	of	his	own	,
和	不	小鸡	也不	孩子	的	他的	自己的	,

他自己既没有女儿也没有孩子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['kwaɪət][kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [eɪnt] ['dʒen(ə)rəl] [wɒt] ['tʃɪldrən] [laɪk] ;

and	with	that	quiet	kind	of	way	with	him	as	ain't	general	what	children	like	;
和	和	那	安静的	种类	的	方式	和	他	作为	不是	一般的	什么	孩子们	喜欢	;

他那种安静的待人方式，并不是孩子们通常喜欢的；

[ðəʊ] [doʊnt]['nevə(r)][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstə(r)]['rəubɪnz][ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] [stʌk]

though	don't	never	go	for	to	tell	me	as	Mr	Robins	is	proud	and	stuck
尽管	不	绝不	去	为了	到	告诉	我	作为	先生	知更鸟	是	自豪的	和	卡住

[ʌp] ,

up	,
向上	,

不过千万别告诉我，罗宾斯先生骄傲又自负。

[æz; əz][aɪ] [nəʊz] ['betə(r)] . -

as	I	knows	better	.	'
作为	我	知道	更好的	.	-

我更清楚这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːgənɪst] ,

There	was	a	sort	of	fascination	about	the	child	to	the	organist	,
那里	曾是	一个	种类	的	魅力	关于	这	孩子	到	这	管风琴师	,

管风琴演奏家对这个孩子有一种莫名的着迷之情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	when	he	found	that	no	one	seemed	to	have	the	slightest	suspicion	as
和	什么时候	他	成立	那	不	一	似乎	到	有	这	丝毫	怀疑	作为

[tuː; tə] [huː] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

to	who	the	baby	really	was	,
到	WHO	这	婴儿	真的	曾是	,

当他发现似乎没有人对这个婴儿的真实身份产生丝毫怀疑时，

[ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	why	he	should	be	interested	in	it	,
或者	为什么	他	应该	是	感兴趣的	在	它	,

或者说，他为什么应该对此感兴趣，

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪz] -

he	gave	way	more	and	more	to	the	inclination	to	go	to	the	Grays	'
他	给予	方式	更多的	和	更多的	到	这	倾角	到	去	到	这	格雷斯	-

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

他越来越想去格雷家的小屋。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

and	watch	the	little	thing	,
和	手表	这	小的	事物	,

注意观察这个小东西，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [si:md] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [strɒŋ]

and	trace	the	likeness	that	seemed	every	day	to	grow	more	and	more	strong
和	痕迹	这	相似	那	似乎	每一个	天	到	生长	更多的	和	更多的	强的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][gɜ:l] .

to	his	dead	wife	and	to	her	baby	girl	.
到	他的	死的	妻子	和	到	她	婴儿	女孩	.

并追溯他与亡妻及其女的相似之处，这种相似之处似乎每天都在增强。

[pə'hæps] ['eniwʌn] ['ʃɑ:pə(r)] [ænd; ənd] [les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən]['mɪsɪz] [greɪ] [mait] [hæv; həv] [grəʊn]

Perhaps	anyone	sharper	and	less	simple	than	Mrs	Gray	might	have	grown
也许	任何人	更锐利	和	较少的	简单的	比	太太	灰色的	可能	有	生长

[sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][pjʊə(r)] ,

suspicious	of	some	other	reason	than	pure	,
可疑的	的	一些	其他	原因	比	纯的	,

或许任何比格雷夫人更精明、更不头脑简单的人，都会因为一些并非纯粹的原因而产生怀疑。

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['zəui] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst]

disinterested	admiration	for	little	Zoe	,	as	the	cause	which	brought	the	organist
无私的	钦佩	为了	小的	佐伊	,	作为	这	原因	哪个	带来	这	管风琴师

[səʊ]['ɒf(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ;

so	often	to	her	house	;
所以	经常	到	她	房子	;

对小佐伊的无私钦佩，正是因为这个原因，管风琴师才经常去她家。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,

and	perhaps	,	if	the	cottage	had	stood	in	the	village	street	,
和	也许	,	如果	这	小屋	有	站立	在	这	村庄	街道	,

或许，如果那间小屋矗立在村里的街道上，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [rɪ'mɑ:rks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

it	might	have	occasioned	remarks	among	the	neighbours	;	but	he	had
它	可能	有	引发	评论	之中	这	邻居	;	但	他	有

['ɔ:lweɪz] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

always	,	of	late	years	,
总是	,	的	晚的	年	,

这或许会引起邻居们的议论；但近年来，他一直如此。

[bi:n] [səʊ] [rɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

been	so	reserved	and	solitary	a	man	that	no	notice	was	taken	of	his
到过	所以	预订的	和	孤	一个	男人	那	不	注意	曾是	已采取	的	他的

['kʌmiŋ] [ænd; ənd]['gəuiŋ] ,

comings	and	goings	,
来访	和	行进	,

他生性孤僻内向，以至于没有人注意到他的行踪。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wei] [tʊk] [hɪm] ['fri:kwəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] —

and	if	his	way	took	him	frequently	over	the	hillside	and	down	the	lane	—
和	如果	他的	方式	采取	他	频繁地	超过	这	山坡	和	向下	这	车道	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果他经常要翻过山坡，沿着小路走下去——为什么，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] .

it	was	a	very	nice	walk	,	and	there	was	nothing	to	be	surprised	at	.
它	曾是	一个	非常	好的	走	,	和	那里	曾是	没有什么	到	是	惊讶	在	.

这是一次非常愉快的散步，沿途没有什么令人惊讶的事情发生。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [mait] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [weə(r)] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi]

The	only	person	who	might	have	noticed	where	he	went	,	and	how	long	he
这	仅有的	人	WHO	可能	有	注意到	在哪里	他	去	,	和	如何	长的	他

['sʌmtaɪmz] ['lɪŋgəd] ,

sometimes	lingered	,
有时	徘徊不去	,

唯一可能注意到他去了哪里，以及他有时停留多久的人，

[wɒz; wəz][dʒeɪn][sændz] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][əʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

was	Jane	Sands	,	and	I	cannot	help	thinking	that	in	old	days	she	would	have
曾是	简	桑兹	,	和	我	不能	帮助	思维	那	在	老的	天	她	会	有

[dʌn] [səʊ] ;

done	so	;
完毕	所以	;

是简·桑兹，我不禁想到，在过去她肯定会这样做；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

but	then	,	as	we	have	seen	,
但	然后	,	作为	我们	有	已见	,

但是，正如我们所看到的，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [dʒeɪn][sændz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

she	was	not	quite	the	same	Jane	Sands	she	used	to	be	,
她	曾是	不是	相当	这	相同的	简	桑兹	她	用过的	到	是	,

她已经不再是以前的简·桑兹了。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	at	any	rate	not	quite	what	we	used	to	fancy	her	,
或者	在	任何	速度	不是	相当	什么	我们	用过的	到	想要	她	,

或者说，至少她已经不是我们以前喜欢的那种样子了。

[dɪ'vəʊtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]

devoted	above	all	things	to	her	master	and	his	interests	,	but	much
奉献	多于	全部	事物	到	她	掌握	和	他的	兴趣	,	但	很多

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mætəz] ,

absorbed	in	her	own	matters	,
吸收	在	她	自己的	事情	,

她一心效忠于她的主人及其利益，但也十分关注自己的事务。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] - [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] .

and	in	those	Stokeley	friends	of	hers	.
和	在	那些	-	朋友们	的	她的	.

还有她在斯托克利的那些朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] [tuː] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [ə'sent]

She	had	asked	for	a	rise	in	her	wages	too	,	which	Mr	Robins	assented
她	有	问	为了	一个	上升	在	她	工资	也	,	哪个	先生	知更鸟	同意

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

她也要求加薪，罗宾斯先生同意了；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌkɔːdi'æləti] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	without	that	cordiality	he	might	have	done	a	few	months	before	,
但	没有	那	亲切	他	可能	有	完毕	一个	很少	几个月	前	,

但如果没有那份热情，他可能几个月前就会这么做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] [wen] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] [keɪm] ,

and	he	strongly	suspected	that	when	quarter	-	day	came	,
和	他	强烈	怀疑	那	什么时候	四分之一	-	天	来了	,

他强烈怀疑，到了季度结算日那天，

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [went] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ðəʊz] ['beɪbi] [kləʊðz] ,

the	wages	went	the	same	way	as	those	baby	clothes	,
这	工资	去	这	相同的	方式	作为	那些	婴儿	衣服	,

工资的去向和那些婴儿衣服一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['aʊtleɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'taɪə(r)] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz]

for	there	was	certainly	no	outlay	on	her	own	attire	,	which	,	though	always
为了	那里	曾是	当然	不	支出	在	她	自己的	服装	,	哪个	,	尽管	总是

['skruːpjələsli] [niːt] ,

scrupulously	neat	,
一丝不苟地	整洁的	,

因为她肯定没有在自己的衣着上花过什么钱，尽管她的衣着总是整洁得一丝不苟，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] ['ʃæbi] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

seemed	to	him	more	plain	and	a	shade	more	shabby	than	it	used	to	be
似乎	到	他	更多的	清楚的	和	一个	阴影	更多的	破旧	比	它	用过的	到	是

.

:
.

在他看来，它似乎比以前更朴素，也更破旧了一些。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wækst] [ænd; ənd] [wein] ,

As	the	summer	waxed	and	waned	,
作为	这	夏天	打蜡	和	减弱	,

随着夏日的到来和消逝，

[ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['zəui] [gruː] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [hɑːt] .

the	love	for	little	Zoe	grew	and	strengthened	in	the	organist's	heart	.
这	爱	为了	小的	佐伊	生长	和	加强	在	这	管风琴演奏家的	心	.

管风琴师对小佐伊的爱与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ɒn] [hɪm] ;

It	seemed	a	kind	of	possession	,	as	if	a	spell	had	been	cast	on	him	;
它	似乎	一个	种类	的	拥有	,	作为	如果	一个	拼写	有	到过	投掷	在	他	;

这似乎是一种附身，仿佛他被施了魔法一样；

[ɪn] [əʊld] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [set] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪtʃkrɑːft] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

in	old	times	it	might	have	been	set	down	to	witchcraft	;	and	,	indeed	,
在	老的	时代	它	可能	有	到过	放	向下	到	巫术	;	和	,	的确	,

在古代，这或许会被认为是巫术；而且，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

it	seemed	something	of	the	sort	to	himself	,
它	似乎	某物	的	这	种类	到	他自己	,

他自己觉得事情似乎就是这样。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [tuː; tə]

as	if	a	power	he	could	not	resist	compelled	him	to	seek	out	the	child	—	to
作为	如果	一个	力量	他	可以	不是	抵抗	被迫	他	到	寻找	出去	这	孩子	—	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

think	of	it	,
思考	的	它	,

仿佛有一股他无法抗拒的力量驱使他去寻找那个孩子——想想看，

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

to	dream	of	it	,	to	have	it	so	constantly	in	his	mind	and	thoughts	,
到	梦	的	它	,	到	有	它	所以	不断地	在	他的	头脑	和	想法	,

梦里都是它，它不断地萦绕在他的脑海和思绪中。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

that	from	there	it	found	its	way	into	his	heart	.
那	从	那里	它	成立	它是	方式	进入	他的	心	.

从那时起，它就走进了他的心里。

[tuː; tə][juː 'es] , [huː] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði][taɪ][pv; əv] [blʌd] ,

To	us	,	who	know	his	secret	,	it	may	be	explained	as	the	tie	of	blood	,
到	我们	,	WHO	知道	他的	秘密	,	它	可能	是	解释	作为	这	领带	的	血	,

对我们这些知晓他秘密的人来说，这或许可以用血缘关系来解释。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [pv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [spaɪt] [pv; əv] [hɪm'self] , [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ;

the	drawing	of	a	man	,	in	spite	of	himself	,	towards	his	own	kith	and	kin	;
这	绘画	的	一个	男人	,	在	尽管如此	的	他自己	,	向	他的	自己的	亲	和	亲属	;

一个人不由自主地被自己的亲人和家人所吸引；

[blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,

blood	is	thicker	than	water	,
血	是	较厚	比	水	,

血液比水浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['beɪbi] ['græntʃaɪld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	organist	could	not	reject	this	baby	grandchild	from	his	natural
和	这	管风琴师	可以	不是	拒绝	这	婴儿	孙子	从	他的	自然的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

管风琴师出于天性，无法拒绝这个刚出生的孙子。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

though	he	might	from	his	house	.
尽管	他	可能	从	他的	房子	.

虽然他可能从家里出来。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

And	beyond	and	above	this	explanation	,	we	may	account	for	it	,
和	超过	和	多于	这	解释	,	我们	可能	帐户	为了	它	,

除了上述解释之外，我们还可以对此进行解释。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] ,

as	we	may	for	most	otherwise	unaccountable	things	,
作为	我们	可能	为了	最多	否则	无法解释	事物	,

就像我们对待大多数其他无法解释的事情一样，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pv; əv][ə; eɪ] [waɪz] ['prɒvɪdəns] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɜːpəs] .

as	being	the	leading	of	a	wise	Providence	working	out	a	divine	purpose	.
作为	存在	这	领导	的	一个	明智的	普罗维登斯	在职的	出去	一个	神圣的	目的	.

这是智慧的上帝在引领我们实现神圣的旨意。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [baɪ][ðə; ði][hændz][pv; əv]

Perhaps	the	punishment	that	was	to	come	to	the	organist	by	the	hands	of
也许	这	惩罚	那	曾是	到	来	到	这	管风琴师	经过	这	双手	的

['lɪt(ə)l]['zəui] — [ðəʊz] [fæt] ,

little	Zoe	—	those	fat	,
小的	佐伊	—	那些	胖的	,

或许，小佐伊——那些胖乎乎的家伙——会给管风琴师带来惩罚。

['dɪmpld] , [braʊn] [hændz] ,

dimpled	,	brown	hands	,
凹陷的	,	棕色的	双手	,

有酒窝的棕色双手

[ðæt] ['flaurɪʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][səʊ] ['dʒɔɪəsli] [wen] [hiː; hi] ['hwisl] [ə; eɪ] [tjuːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

that	flourished	about	in	the	air	so	joyously	when	he	whistled	a	tune	to	her
那	繁荣	关于	在	这	空气	所以	欣喜地	什么时候	他	吹口哨	一个	调	到	她

— [bɪ'gæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,

—	began	from	the	very	first	,
—	开始	从	这	非常	第一的	,

当他吹着口哨给她听时，那欢快的旋律在空中飘荡——从一开始就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	it	was	impossible	to	think	of	the	child	without	thinking	of	the
为了	它	曾是	不可能的	到	思考	的	这	孩子	没有	思维	的	这

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

因为想到孩子就不可能不想到母亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['zəui] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɒnd] ['fænsi] [meɪd] [fɑː(r)]

and	to	look	at	Zoe	without	seeing	the	likeness	that	his	fond	fancy	made	far
和	到	看	在	佐伊	没有	看到	这	相似	那	他的	喜爱	想要	制成	远的

['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;

plainer	than	it	really	was	;
更朴素	比	它	真的	曾是	;

看着佐伊，却看不到他那美好的幻想所描绘出的比她真实模样更清晰的相似之处；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	to	think	of	the	mother	and	to	see	her	likeness	was	to
和	到	思考	的	这	母亲	和	到	看	她	相似	曾是	到

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

remember	that	meeting	in	the	churchyard	,
记住	那	会议	在	这	墓地	,

想起母亲，看到她的画像，就会想起在教堂墓地的那次会面。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] , ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [kɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][dɪ'naɪəl][hiː; hi]

and	the	sad	,	pleading	voice	and	hollow	cough	,	and	the	cold	denial	he
和	这	伤心	,	恳求	嗓音	和	空洞的	咳嗽	,	和	这	寒冷的	拒绝	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

had	given	,
有	给定	,

还有那悲伤哀求的声音、空洞的咳嗽声，以及他冷漠的否认。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪnd][ɒv; əv][ðæt] ['drɪəri] [naɪt] .

and	the	beating	rain	and	howling	wind	of	that	dreary	night	.
和	这	殴打	雨	和	嚎叫	风	的	那	凄凉	夜晚	.

还有那个阴沉夜晚的瓢泼大雨和呼啸狂风。

[hiː; hi] [gruː] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi]

He	grew	by	degrees	to	excuse	himself	to	himself	,	and	to	plead	that	he
他	生长	经过	学位	到	原谅	他自己	到	他自己	,	和	到	恳求	那	他

[wɒz; wəz]['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] ,

was	taken	unawares	,
曾是	已采取	不知情	,

他渐渐学会了为自己辩解，声称自己是猝不及防。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][æz; əz]['faɪn(ə)l] ,

and	that	,	if	she	had	not	taken	his	answer	as	final	,
和	那	,	如果	她	有	不是	已采取	他的	回答	作为	最终的	,

而且，如果她没有把他的回答视为最终答案的话，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'lentɪd] .

but	had	followed	him	to	the	house	,	he	should	certainly	have	relented	.
但	有	随后	他	到	这	房子	,	他	应该	当然	有	让步	.

但他既然跟着他到了房子里，就应该心软才对。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] .

And	then	he	went	a	step	further	.
和	然后	他	去	一个	步	更远	.

然后，他更进一步。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][dʒʊˈlaɪ] [deɪ] ,

I	think	it	was	one	July	day	,
我	思考	它	曾是	一	七月	天	,

我想那应该是七月的某一天。

[wen] [ðə; ðiˈbeɪbi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

when	the	baby	had	been	more	than	usually	gracious	to	him	,	and	he
什么时候	这	婴儿	有	到过	更多的	比	通常	亲切	到	他	,	和	他

[hæd; həd] ['ventʃəd] ,

had	ventured	,
有	冒险	,

当婴儿对他格外乖巧时，他冒险地

[ɪn]['mɪsɪz] [greɪz] ['æbsəns] ,

in	Mrs	Gray's	absence	,
在	太太	格雷的	缺席	,

格雷太太不在的时候，

[tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ,

to	lift	her	out	of	the	cradle	and	carry	her	down	the	garden	path	,
到	举起	她	出去	的	这	摇篮	和	携带	她	向下	这	花园	小路	,

把她从摇篮里抱出来，沿着花园小路走下去，

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hevɪə] [weɪt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

finding	her	a	heavier	weight	than	when	he	had	first	taken	her	to
寻找	她	一个	较重	重量	比	什么时候	他	有	第一的	已采取	她	到

[ðə; ði] [greɪz] - ['kɒtɪdʒ] .

the	Grays	'	cottage	.
这	格雷斯	-	小屋	.

他发现她比第一次带她去格雷家的小屋时重了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] , ['velvɪt] - ['bɒdid] ['hʌmb(ə)l] [biː] ;

She	had	clapped	her	hands	at	a	great	,	velvet	-	bodied	humble	bee	;
她	有	鼓掌	她	双手	在	一个	伟大的	,	天鹅绒	-	有形的	谦逊的	蜜蜂	;

她曾对着一只体型庞大、身披天鹅绒般柔软的蜜蜂拍手；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] ,

she	had	nestled	her	curly	head	into	his	neck	,
她	有	依偎	她	卷曲	头	进入	他的	脖子	,

她把卷发埋在他的颈窝里，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spft] [breθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

and	with	the	feeling	of	her	soft	breath	on	his	cheek	he	had	said	to
和	和	这	感觉	的	她	柔软的	气息	在	他的	脸颊	他	有	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

感受到她轻柔的呼吸拂过脸颊，他不禁自言自语道：

- [ɪf] ['iːdɪθ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [ai] [wʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz]

'	If	Edith	were	to	come	back	now	,	I	would	forgive	her	for	the	baby's
-	如果	伊迪丝	是	到	来	后退	现在	,	我	会	原谅	她	为了	这	婴儿的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“如果伊迪丝现在回来，为了孩子，我会原谅她。”

[fɔː(r); fə(r)] [zoʊz] [seɪk] . -

for	Zoe's	sake	.	'
为了	佐伊的	清酒	.	-

为了佐伊好。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [tuː] .

He	forgot	that	he	had	need	to	be	forgiven	too	.
他	忘了	那	他	有	需要	到	是	已原谅	也	.

他忘了自己也需要被原谅。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

'	She	will	come	back	,	'	he	told	himself	,	'	she	will	come	back	to	see	the	child	.
-	她	将要	来	后退	,	-	他	讲述	他自己	,	-	她	将要	来	后退	到	看	这	孩子	.

“她会回来的，”他告诉自己，“她会回来见孩子的。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ænd; ənd]['nevə(r)]

She	could	not	be	content	to	hear	nothing	more	of	her	baby	and	never
她	可以	不是	是	内容	到	听到	没有什么	更多的	的	她	婴儿	和	绝不

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	see	her	,
到	看	她	,

她无法接受再也听不到孩子消息，也再见不到孩子的事实。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

in	spite	of	what	she	said	.
在	尽管如此	的	什么	她	说	.

尽管她说了那些话。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dɪfrənt] , [fɔː(r); fə(r)] [zoʊz] [seɪk] . -

And	when	she	comes	it	shall	be	different	,	for	Zoe's	sake	.	'
和	什么时候	她	来	它	将	是	不同的	,	为了	佐伊的	清酒	.	-

“等她来了，一切都会不一样，看在佐伊的份上。”

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [dʒeɪn][sændz] [njuː] [weə(r)] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]

He	wondered	if	Jane	Sands	knew	where	Edith	was	,	or	ever	heard	from
他	想知道	如果	简	桑兹	知道	在哪里	伊迪丝	曾是	,	或者	曾经	听到	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他想知道简·桑兹是否知道伊迪丝在哪里，或者是否收到过她的消息。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

He	sometimes	fancied	that	she	did	,	and	yet	,	if	she	knew	nothing	of	the	baby	,
他	有时	幻想	那	她	做过	,	和	然而	,	如果	她	知道	没有什么	的	这	婴儿	,

他有时觉得她确实知道，然而，如果她对这个孩子一无所知，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

it	was	hardly	likely	that	she	had	any	correspondence	with	the	mother	.
它	曾是	几乎	可能	那	她	有	任何	一致	和	这	母亲	.

她与母亲之间几乎不可能有任何通信往来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

He	was	puzzled	,	and	more	than	once	he	felt	inclined	to	let	her	into
他	曾是	困惑	,	和	更多的	比	一次	他	毛毡	倾斜	到	让	她	进入

[ðə; ði]['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

他感到困惑，而且不止一次地想要把这个秘密告诉她。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [drɒp][sʌm; səm][hɪnt] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'skʌvəri] .

or	at	least	drop	some	hint	that	might	lead	to	its	discovery	.
或者	在	至少	降低	一些	暗示	那	可能	带领	到	它是	发现	.

或者至少留下一些线索，以便人们能够发现它。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] ['iːdɪθs] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] ,

It	pleased	him	to	imagine	her	delight	over	Edith's	child	,	her	pride	in	,
它	高兴	他	到	想象	她	喜	超过	伊迪丝的	孩子	,	她	自豪	在	,

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	devotion	to	it	;
和	虔诚	到	它	;

他很高兴能想象她对伊迪丝的孩子感到多么高兴、多么自豪、多么疼爱；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] ,

she	would	never	rest	till	she	had	it	under	her	care	,
她	会	绝不	休息	直到	她	有	它	在下面	她	关心	,

她不把它据为己有绝不懈怠。

[ænd; ənd] ['aʊstɪd] ['mɪsɪz] [greɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ʃeə(r)] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['zəui] .

and	ousted	Mrs	Gray	from	all	share	in	little	Zoe	.
和	被驱逐	太太	灰色的	从	全部	分享	在	小的	佐伊	.

并将格雷夫人从小佐伊的所有抚养权中剥夺。

[ænd; ənd] [jet] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tel] [dʒeɪn] ,

And	yet	,	whenever	he	had	got	so	far	in	his	inclination	to	tell	Jane	,
和	然而	,	每当	他	有	得到	所以	远的	在	他的	倾角	到	告诉	简	,

然而，每当他萌生了告诉简的念头时，

[sʌm; səm] [pruːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['beɪbi] [æt; ət] - ,

some	proof	of	her	absorption	in	that	baby	at	Stokeley	,
一些	证明	的	她	吸收	在	那	婴儿	在	-	,

一些证据表明，她在斯托克利全身心投入到照顾那个婴儿的工作中。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [dɪs'laɪk] , [θruː] [hɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

for	whom	he	had	a	sort	of	jealous	dislike	,	threw	him	back	upon	himself	,
为了	谁	他	有	一个	种类	的	嫉妒的	不喜欢	,	扔	他	后退	之上	他自己	,

他出于某种嫉妒和厌恶，将他推回了自己身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

and	made	him	doubt	her	affection	for	her	young	mistress	,
和	制成	他	怀疑	她	感情	为了	她	年轻的	情妇	,

这让他怀疑她对年轻女主人的感情。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

and	resolve	to	keep	the	secret	to	himself	,	at	any	rate	for	the	present	.
和	解决	到	保持	这	秘密	到	他自己	,	在	任何	速度	为了	这	展示	.

并决心至少暂时保守这个秘密。

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] , [wen] ,

He	came	the	nearest	telling	her	one	day	in	August	,	when	,
他	来了	这	最近的	讲述	她	一	天	在	八月	,	什么时候	,

八月份的某一天，他几乎就要告诉她这件事了，当时，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

as	he	was	watering	his	flowers	in	the	evening	,
作为	他	曾是	浇水	他的	花朵	在	这	晚上	,

那天晚上，他正在给花浇水。

['mɪsɪz] [greɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['zəui] , [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Mrs	Gray	passed	the	gate	with	that	very	little	Zoe	,	who	was	so	constantly	in	his
太太	灰色的	通过了	这	门	和	那	非常	小的	佐伊	,	WHO	曾是	所以	不断地	在	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

格雷太太抱着小佐伊穿过了大门，他一直都在想着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [sʌn] - ['bɒnɪt] [ɒn] , [wɪtʃ] [dʒeɪn][sændz][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'stəʊd]

She	had	a	little	white	sun	-	bonnet	on	,	which	Jane	Sands	had	actually	bestowed
她	有	一个	小的	白色的	太阳	-	引擎盖	在	,	哪个	简	桑兹	有	实际上	授予

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — ['rɑːðə(r)] ['grʌdʒɪŋli] ,

upon	her	—	rather	grudgingly	,
之上	她	—	相当	勉强	,

她戴着一顶白色的小遮阳帽，那是简·桑兹很不情愿地送给她的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ænd; ənd]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['diːfekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɜːði]

and	only	because	there	was	some	defect	about	it	which	made	it	unworthy
和	仅有的	因为	那里	曾是	一些	缺点	关于	它	哪个	制成	它	不配

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmpəd] [tʃaɪld][æt; ət] - .

of	the	pampered	child	at	Stokeley	.
的	这	娇惯	孩子	在	-	.

仅仅因为它有一些缺陷，配不上斯托克利那个娇生惯养的孩子。

['zəui] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['mɪsɪz] [greɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Zoe	saw	the	organist	,	or	,	at	least	,	Mrs	Gray	imagined	that	she	did	,
佐伊	锯	这	管风琴师	,	或者	,	在	至少	,	太太	灰色的	想象	那	她	做过	,

佐伊看到了管风琴师，或者至少格雷太太以为她看到了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [mait] ['iːkwəli] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ]

for	the	cry	she	gave	might	equally	well	have	been	intended	as	a	greeting
为了	这	哭	她	给予	可能	同样地	出色地	有	到过	故意的	作为	一个	问候

[tuː; tə][ə; eɪ][pɪg] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

to	a	pig	down	in	the	ditch	.
到	一个	猪	向下	在	这	沟	.

因为她发出的那声呼喊，很可能也是在向沟里的猪打招呼。

- [wel] [ə; eɪ] - ['nevə(r)] , [huː] - [diː][ə; eɪ] - [θɔːt] !

'	Well	a	-	never	,	who	'	d	a	'	thought	!
-	出色地	一个	-	绝不	,	WHO	-	d	一个	-	想法	!

“哎呀，谁能想到呢！”

[ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

she	see	you	ever	so	far	off	,	bless	her	!
她	看	你	曾经	所以	远的	离开	,	保佑	她	!

她远远地望着你，真可怜！

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌmp][æz; əz] ['prɪti] [nɪə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] .

and	give	such	a	jump	as	pretty	near	took	her	out	of	my	arms	.
和	给	这样的	一个	跳	作为	漂亮的	靠近	采取	她	出去	的	我的	武器	.

她猛地一跳，差点把我从怀里拽走。

[waɪ] [ðeə(r)] !

Why	there	!
为什么	那里	!

为什么在那里！

['mɪstə(r)]['rəubɪnz][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['sɔːsi] , [nəʊ][wʌn][dəʊnt] [wɒnt] [sʌtʃ] - ; [ə; eɪ]

Mr	Robins	don't	want	you	,	Miss	Saucy	,	no	one	don't	want	such	rubbige	;	a
先生	知更鸟	不	想	你	,	错过	辣味	,	不	一	不	想	这样的	-	;	一个

['nɔːti] , ['taɪəsəm] [gæl] !

naughty	,	tiresome	gal	!
淘气	,	令人厌烦	女孩	!

罗宾斯先生不想要你，俏皮小姐，谁也不想要你这种讨厌的家伙；一个淘气、烦人的女人！

[æz; əz][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

as	won't	go	to	sleep	,
作为	惯于	去	到	睡觉	,

因为睡不着觉，

[bʌt; bət] [kiːps] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [maɪ] [ɑːrmz] [fɪt] [tuː; tə] [drɒp]

but	keeps	jumping	and	kicking	and	looking	about	till	my	arm's	fit	to	drop
但	保持	跳	和	踢	和	寻找	关于	直到	我的	武器	合身	到	降低

[wɪð] ['eɪkɪŋ] . -

with	aching	.	'
和	疼痛	.	-

但他不停地跳来跳去、踢腿、四处张望，直到我的胳膊酸痛得几乎要垂下来。

[dʒeɪn] [sændz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wɜːk] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

Jane	Sands	was	sitting	at	work	just	outside	the	kitchen	door	at	the	side	of
简	桑兹	曾是	坐着	在	工作	只是	外部	这	厨房	门	在	这	边	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

简·桑兹当时正坐在房子侧面厨房门外的工作台上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] -

He	had	seen	her	there	a	minute	ago	when	he	filled	the	watering	-
他	有	已见	她	那里	一个	分钟	前	什么时候	他	已填	这	浇水	-

[kæn; kən] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] ,

can	at	the	pump	,
能	在	这	泵	,

就在一分钟前，他在水泵旁灌水壶的时候，还看到她在那里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	a	sudden	impulse	came	into	his	mind	to	show	her	the	child	.
和	一个	突然	冲动	来了	进入	他的	头脑	到	展示	她	这	孩子	.

他突然萌生了让她看看孩子的念头。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [wen] [ðə; ði]

He	did	not	quite	decide	what	he	should	say	,	or	what	he	should	do	,	when	the
他	做过	不是	相当	决定	什么	他	应该	说	,	或者	什么	他	应该	做	,	什么时候	这

[ˌrekəg'nɪʃn] ,

recognition	,
认出	,

当有人认出他时，他一时不知该说什么，该做什么。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

which	he	felt	sure	was	unavoidable	,	followed	the	sight	of	the	child	;
哪个	他	毛毡	当然	曾是	不可避免的	,	随后	这	视线	的	这	孩子	;

他确信这是不可避免的，于是，在看到那个孩子之后，他感到一阵强烈的冲动涌上心头；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

but	he	just	yielded	to	the	impulse	,
但	他	只是	产生	到	这	冲动	,

但他只是屈服于冲动。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] [greɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tuː; tə]

and	took	the	child	from	Mrs	Gray's	arms	and	carried	her	round	to
和	采取	这	孩子	从	太太	格雷的	武器	和	携带	她	圆形的	到

[ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] .

the	back	-	door	.
这	后退	-	门	.

然后从格雷太太怀里接过孩子，抱着她绕到后门。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	recognition	was	even	more	instantaneous	than	he	had	expected	.
这	认出	曾是	甚至	更多的	瞬间	比	他	有	预期的	.

他的反应比他预想的还要迅速。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - ['bɒnɪtɪd]

As	he	came	round	the	corner	of	the	house	,	with	the	little	,	white	-	bonneted
作为	他	来了	圆形的	这	角落	的	这	房子	,	和	这	小的	,	白色的	-	带帽的

[gɜ:l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,

girl	in	his	arms	,
女孩	在	他的	武器	,

他抱着戴着白色小帽子的小女孩，绕过房子拐角走了过来。

[dʒeɪn] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][glæd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

Jane	sprang	up	with	a	cry	of	glad	surprise	and	delight	,
简	弹簧	向上	和	一个	哭	的	高兴的	惊喜	和	喜	,

简惊呼一声，跳了起来，脸上满是惊喜和喜悦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l][hɪz; ɪz] [daʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪm]

such	as	swept	away	in	a	moment	all	his	doubt	of	her	loyalty	to	him
这样的	作为	扫荡	离开	在	一个	片刻	全部	他的	怀疑	的	她	忠诚	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

and	his	,
和	他的	,

比如，他瞬间打消了所有对她忠于他和他的疑虑。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [tʃaɪld][æt; ət]

and	all	his	remembrance	of	her	absorption	in	that	little	common	child	at
和	全部	他的	纪念	的	她	吸收	在	那	小的	常见的	孩子	在

-

Stokeley	.
-	.

以及他对她在斯托克利照顾那个普通小孩的所有记忆。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] ,

She	made	a	step	forward	and	then	stood	perfectly	still	,
她	制成	一个	步	向前	和	然后	站立	完美	仍然	,

她向前迈了一步，然后就一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] ['feɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz]

and	the	light	and	gladness	faded	out	of	her	face	,	and	her	hands
和	这	光	和	欢乐	褪色	出去	的	她	脸	,	和	她	双手

,

,
,

她脸上的光芒和喜悦渐渐消失，她的双手也失去了知觉。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['gri:tɪŋ] , [fel] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [tu:; tə]

that	had	been	stretched	out	in	delighted	greeting	,	fell	dull	and	lifeless	to
那	有	到过	拉伸	出去	在	高兴极了	问候	,	跌倒	乏味的	和	无生命	到

[hɜ:(r); hə(r)][saɪdz] .

her	sides	.
她	侧面	.

原本欣喜地伸展开来的双腿，此刻却无力地垂落在她身侧。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl]

He	said	nothing	,	but	held	the	child	towards	her	;	it	was	only	natural
他	说	没有什么	,	但	握住	这	孩子	向	她	;	它	曾是	仅有的	自然的

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] ,

that	she	should	doubt	,
那	她	应该	怀疑	,

他什么也没说，只是把孩子抱在她身边；她心生疑虑也是情理之中的事。

['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] .

being	so	unprepared	,	but	a	second	glance	would	convince	her	.
存在	所以	毫无准备	,	但	一个	第二	瞥一眼	会	说服	她	.

她毫无准备，但再看一眼就会信服。

- [ai] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]['əʊvə(r)] , [wɪð] [wɒt] [ɪn][ə; eɪ] [les] [kaɪnd] ,

'	I	thought	,	'	she	said	,	looking	the	baby	over	,	with	what	in	a	less	kind	,
-	我	想法	,	-	她	说	,	寻找	这	婴儿	超过	,	和	什么	在	一个	较少的	种类	,

“我当时想，”她一边说着，一边上下打量着婴儿，语气中带着一丝不太友善的意味。

['dʒent(ə)l] [feɪs] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ][hɑːd] , ['krɪtɪk(ə)l]['mænə(r)] , - [aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

gentle	face	,	might	have	been	quite	a	hard	,	critical	manner	,	'	I	thought	for
温和的	脸	,	可能	有	到过	相当	一个	难的	,	批判的	方式	,	-	我	想法	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] - — —

a	minute	'	—	—
一个	分钟	-	—	—

面容和善，态度却可能相当严厉苛刻，“我思考了一会儿”——

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

- [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] . -

'	I	was	mistaken	,	'	she	said	;	'	of	course	I	was	mistaken	.	'
-	我	曾是	错误	,	-	她	说	;	-	的	课程	我	曾是	错误	.	-

“我错了，”她说；“我当然错了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] - —

And	then	she	added	to	herself	more	than	to	him	,	'	It	is	not	a	bit	like	'	—
和	然后	她	额外	到	她自己	更多的	比	到	他	,	-	它	是	不是	一个	少量	喜欢	-	—

—

—

—

然后她对自己说，与其说是对他说，不如说是对自己说，“一点也不像”——

- [lʊk] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] , - [lʊk] [ə'gen] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ? -

'	Look	again	,	'	he	said	,	'	look	again	;	don't	you	see	a	likeness	?	'
-	看	再次	,	-	他	说	,	-	看	再次	;	不	你	看	一个	相似	?	-

“再仔细看看，”他说，“再仔细看看；难道你看不出相似之处吗？”

- ['laɪknəs] ?

'	Likeness	?
-	相似	?

“相似度？”

[əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃaɪld] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] [greɪz] ,

Oh	,	I	suppose	it's	the	gypsy	child	up	at	Mrs	Gray's	,
哦	,	我	认为	它是	这	吉普赛人	孩子	向上	在	太太	格雷的	,

哦，我猜是格雷太太家的那个吉普赛小孩吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [hɪə(r)] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	you	mean	the	likeness	to	the	woman	who	came	here	that	day	she	was
和	你	意思是	这	相似	到	这	女士	WHO	来了	这里	那	天	她	曾是

[left] ;

left	;
左边	;

你是说她和那天来到这里被遗弃的那位女士很像吗？

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] .

but	I	don't	remember	enough	of	her	to	say	.
但	我	不	记住	足够的	的	她	到	说	.

但我对她的记忆太少，说不出什么来。

[ɪts] [pleɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .

It's	plain	the	child's	a	gypsy	.
它是	清楚的	这	孩子的	一个	吉普赛人	.

很明显，这孩子是个吉普赛人。

[wɒt] [ə; eɪ] ['swɔːði] [skɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! -

What	a	swarthy	skin	,	to	be	sure	!	'
什么	一个	黝黑的	皮肤	,	到	是	当然	!	-

真是黝黑的皮肤啊！

[waɪ] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

Why	,	where	were	her	eyes	?
为什么	,	在哪里	是	她	眼睛	?

她的眼睛怎么了？

[tuː; tə]['mɪstə(r)]['rəubinz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['iːdɪθ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

To	Mr	Robins	it	was	little	Edith	over	again	.
到	先生	知更鸟	它	曾是	小的	伊迪丝	超过	再次	.

对罗宾斯先生来说，这简直就是小伊迪丝的翻版。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ɒn] [hɪm] .

He	wondered	that	all	the	village	did	not	see	it	and	cry	out	on	him	.
他	想知道	那	全部	这	村庄	做过	不是	看	它	和	哭	出去	在	他	.

他感到奇怪，为什么全村人都没有看到这一幕，也没有人对他大声斥责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

But	it	was	not	likely	that	after	this	his	confidence	should	go	further	,
但	它	曾是	不是	可能	那	后	这	他的	信心	应该	去	更远	,

但此后他的自信心不太可能进一步增强。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grʌmb(ə)l] ,

and	just	then	the	child	began	a	little	grumble	,
和	只是	然后	这	孩子	开始	一个	小的	叽	,

就在这时，孩子开始低声嘟囔起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['heɪstɪli] [tuː; tə]['mɪsɪz] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [krest] -

and	he	took	her	back	hastily	to	Mrs	Gray	with	a	disappointed	,	crest	-
和	他	采取	她	后退	草草	到	太太	灰色的	和	一个	失望的	,	波峰	-

['fɔːlən] ['fiːlɪŋ] .

fallen	feeling	.
倒下	感觉	.

他带着失望和沮丧的心情，匆匆把她送回了格雷太太那里。

[dʒeɪn][sændz][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [nɒt] [biːn]

Jane	Sands	was	conscious	that	her	reception	of	the	baby	had	not	been
简	桑兹	曾是	有意识的	那	她	接待	的	这	婴儿	有	不是	到过

[ˌsætɪs'fæktəri] ,

satisfactory	,
令人满意的	,

简·桑兹意识到自己对孩子的接纳并不令人满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrks] , [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɪm]

and	she	tried	to	make	amends	by	little	complimentary	remarks	,	which	annoyed	him
和	她	尝试	到	制作	修改	经过	小的	免费	评论	,	哪个	恼怒	他

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

more	than	her	indifference	.
更多的	比	她	漠不关心	.

她试图用一些恭维的话语来弥补过失，但这反而比她的冷漠更让他恼火。

- [ə; eɪ] [faɪn] , [strɒŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dʌz] ['mɪsɪz] [greɪ] [greɪt] ['kredɪt] . -

'	A	fine	,	strong	child	,	and	does	Mrs	Gray	great	credit	.	'
-	一个	美好的	,	强的	孩子	,	和	做	太太	灰色的	伟大的	信用	.	-

“一个优秀、强壮的孩子，给格雷夫人增光添彩。”

- [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['əʊldə] . -

'	It's	a	nice	bright	little	thing	,	and	I	daresay	will	improve	as	it	grows	older	.	'
-	它是	一个	好的	明亮的	小的	事物	,	和	我	敢说	将要	提升	作为	它	生长	老	.	-

“它小巧精致，而且我敢说随着年龄增长会越来越好。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [grʌnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːli] [wei] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]

She	could	not	imagine	why	the	organist	grunted	in	such	a	surly	way	in	reply	to
她	可以	不是	想象	为什么	这	管风琴师	哼哼	在	这样的	一个	粗鲁	方式	在	回复	到

[ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ,

these	remarks	,
这些	评论	,

她无法理解为什么管风琴师会用如此粗鲁的方式回应这些话。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] ['eniwʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	what	on	earth	could	it	matter	to	him	what	anyone	thought	of	a
为了	什么	在	地球	可以	它	事情	到	他	什么	任何人	想法	的	一个

['faʊndlɪŋ] , ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ?

foundling	,	gypsy	child	?
弃儿	, 吉普赛人		孩子	?

他怎么会在乎别人怎么看待一个弃婴、一个吉普赛孩子呢?

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[greɪ] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] — [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] — ['mɪsɪz] [greɪ] [həʊm] [ə'gen] — ['iːdɪθ]

Gray	Taken	to	the	Hospital	—	Bill	and	the	Baby	—	Mrs	Gray	Home	Again	—	Edith
灰色的	已采取	到	这	医院	—	账单	和	这	婴儿	—	太太	灰色的	家	再次	—	伊迪丝

, [kʌm] [həʊm] !

,	Come	Home	!
,	来	家	!

格雷被送往医院——比尔和孩子——格雷太太回家了——伊迪丝，回家吧!

[tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [ðæt] [dʒɒn] [greɪ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [leg] .

t	was	near	the	end	of	September	that	John	Gray	broke	his	leg	.
t	曾是	靠近	这	结尾	的	九月	那	约翰	灰色的	打破	他的	腿	.

九月底的时候，约翰·格雷摔断了腿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θræʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːt] - [rɪk] [æt; ət] ['fɑːmə(r)] ['bɛnsənz] ,

They	were	thrashing	out	a	wheat	-	rick	at	Farmer	Benson's	,
他们	是	猛烈抽打	出去	一个	小麦	-	里克	在	农民	本森	,

他们正在本森农夫家清理麦垛。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪk] ,

and	somehow	he	tumbled	from	the	top	of	the	rick	,
和	不知何故	他	翻滚	从	这	顶部	的	这	里克	,

不知怎么的，他从垛顶上摔了下来。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leg] [bent] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,

and	fell	with	his	leg	bent	under	him	,
和	跌倒	和	他的	腿	弯曲	在下面	他	,

他摔倒了，腿弯曲在身下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	found	that	he	could	not	stand	when	he	tried	to	struggle	up	to	his
和	成立	那	他	可以	不是	站立	什么时候	他	尝试	到	斗争	向上	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他挣扎着想站起来，却发现自己站不稳。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [tel] - [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] , - [huː] [keɪm] [streɪt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒʃtʌb] ,
They ran to tell ' his missus , ' who came straight off from the washtub ,
他们 跑 到 告诉 - 他的 太太 , - WHO 来了 直的 离开 从 这 洗衣盆 ,

他们跑去告诉"他的太太"，她直接从洗衣盆里下来。

[wɪð] [ðə; ði] ['səʊpsʌdz] [stɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [red] ['elbəʊz] ,
with the soapsuds still about her skinny red elbows ,
和 这 肥皂泡 仍然 关于 她 瘦骨嶙峋的红色的 肘部 ,

她纤细红润的手肘上还残留着肥皂泡。

['kætʃɪŋ] [ʌp] ['zəui][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [greɪ] ,
catching up Zoe from the cradle as she passed , at sight of whom Gray ,
捕捉 向上 佐伊 从 这 摇篮 作为 她 通过了 , 在 视线 的 谁 灰色的 ,

格雷看到佐伊从摇篮里走过，便追了上去。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['feɪntnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
in spite of the pain and the deadly faintness that was dimming his eyes
在 尽管如此 的 这 疼痛 和 这 致命 模糊 那 曾是 调光 他的 眼睛
[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
and clutching his breath ,
和 紧握 他的 气息 ,

尽管疼痛难忍，致命的昏厥感让他双眼昏花，呼吸困难，

[meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['tʃɪrəp] [ænd; ənd][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
made an effort to chirrup and snap his fingers at the little one .
制成 一个 努力 到 叽叽喳喳 和 折断 他的 手指 在 这 小的 一 .

他努力对着小家伙发出啾啾声，还打了个响指。

- [ɪts] [hɪz; ɪz] [ɪnɜ·dz] [æz; əz][ɪz] ['hɜːrtɪd] , - [ɪk'spleɪnd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
' It's his innerds as is hurted , ' explained one of the bystanders ,
- 它是 他的 内部 作为 是 受伤了 , - 解释 一 的 这 旁观者 ,

"他内心深处受到了伤害，"一位旁观者解释说。

[wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
with that wonderful openness and way of making the worst of everything that is
和 那 精彩的 开放性 和 方式 的 制作 这 最差 的 一切 那 是
[faʊnd] [ɪn] [ðæt] [klɑːs] .
found in that class .
成立 在 那 班级 .

带着那种奇妙的开放态度，以及把课堂上所有最糟糕的事情都变成好事的方式。

- [ðə; ði] [spaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [məʊst] [laɪk] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] , - [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒnsn] , ['əʊvə(r)]
' The spine of his back most like , ' said another , ' like poor Johnson , over
- 这 脊柱 的 他的 后退 最多 喜欢 , - 说 其他 , - 喜欢 贫穷的 约翰逊 , 超过
[tuː; tə] - ,
to Stokeley ,
到 - ,

"他的脊椎骨很像，"另一个人说，"就像可怜的约翰逊，去了斯托克利。"

[æz; əz]['nevə(r)] [wɔːkt] [ə'nʌðə(r)] [step] ['ɑːrtər][hɪz; ɪz][fɔːl] . -
as never walked another step arter his fall . '
作为 绝不 步行 其他 步 动脉 他的 落下 . -

自从他摔倒后，就再也没有走过一步。

- [eɪ] , [hiː; hi][duː; də] [lʊk] ['mɔːt(ə)l][bæd] ! -
' Ay , he do look mortal bad ! '
- 哎 , 他 做 看 凡人 坏的 ! -

"哎呀，他看起来真是糟透了！"

[tɪz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd][dʒɒb] ! -
Tis a terrible bad job ! '
的 一个 糟糕的 坏的 工作 ! -

这是一份糟糕透顶的工作！

- [kʌt] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ! -
' Cut off like a flower ! '
- 切 离开 喜欢 一个 花 ! -

“像花朵一样被剪掉！”

[saɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
sighed one of the women .
叹了口气 一 的 这 女性 .

其中一位妇女叹了口气。

- [ðeə(r)] , [beə(r)] [ʌp] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [tuː; tə] ['mɪsɪz] [greɪ] ,
' There , bear up , my dear , ' to Mrs Gray ,
- 那里 , 熊 向上 , 我的 亲爱的 , - 到 太太 灰色的 ,

“好了，亲爱的，别担心，”格雷太太说。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] ,
with whom she had not been on speaking terms for some weeks ,
和 谁 她 有 不是 到过 在 请讲 条款 为了 一些 周 ,

她和对方已经好几个星期没说话了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kæts] ['θiːvɪŋ] [prəu'pensiti] , - [dɑːnti] [teɪk] [ɒn] !
owing to a few words about her cat's thieving propensities , ' Dontee take on !
欠款 到 一个 很少 字 关于 她 猫的 盗窃 倾向 , - 唐蒂 拿 在 !

由于几句话提到了她的猫的偷窃倾向，“Dontee 接受！”

[ai] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːlz] ,
I knows well enough what you feels ,
我 知道 出色地 足够的 什么 你 感觉 ,

我非常清楚你的感受。

[æz; əz] [ɪz] ['əʊnli] [θriː] [wiːks] [sɪns] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [tʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪt] . -
as is only three weeks since father was took with his fit . '
作为 是 仅有的 三 周 自从 父亲 曾是 采取 和 他的 合身 . -

距离父亲因病去世才三个星期。

- [doʊnt] [biː; bi] [skɪrd] , [əʊld] [gæl] , - ['saʊndɪd] [greɪz] [vɔɪs] ,
' Don't be skeered , old gal , ' sounded Gray's voice ,
- 不 是 惊恐 , 老的 女孩 , - 听起来 格雷的 嗓音 ,

“别害怕，老太太，”格雷的声音传来。

[ɒd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
odd and unnatural to the ears of the hearers , and far away and
奇怪的 和 不自然 到 这 耳朵 的 这 听众 , 和 远的 离开 和
[ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
independent to himself ,
独立的 到 他自己 ,

对听者而言，这声音怪异而不自然；对他自己而言，这声音遥远而独立。

- [ai] [eɪnt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] - — —
' I ain't so bad as that comes to ' — —
- 我 不是 所以 坏的 作为 那 来 到 - — —

“就这一点而言，我还没那么糟糕。”——

[ænd; ənd] [ðen] ['mɜːsɪfəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] ,
And then mercifully he became unconscious ,
和 然后 仁慈地 他 成为 无意识 ,

然后，谢天谢地，他昏迷了过去。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ][sɪks][maɪlz] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg][ɪn][ə; eɪ][kɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sprɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wei]

for	to	go	six	miles	with	a	broken	leg	in	a	cart	without	springs	on	the	way
为了	到	去	六	英里	和	一个	破碎的	腿	在	一个	大车	没有	弹簧	在	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

to	the	hospital	is	not	a	joke	,
到	这	医院	是	不是	一个	开玩笑	,

腿骨折了，坐着没有弹簧的担架车走六英里去医院，这可不是开玩笑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - ['kaɪndli] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli]

and	the	neighbours	'	kindly	attempts	to	bring	him	round	were	happily
和	这	邻居	-	亲切地	尝试	到	带来	他	圆形的	是	快乐地

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

邻居们好心想劝他回心转意，但幸运的是，这些努力并没有成功。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðæt] [draɪv] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	worst	part	of	that	drive	fell	to	the	share	of	his	wife	,
这	最差	部分	的	那	驾驶	跌倒	到	这	分享	的	他的	妻子	,

那次行程中最糟糕的部分落在了他妻子身上。

[huː] [sæt] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz] [ðeɪ] [dʒəult] [ə'lɒŋ] ,

who	sat	holding	his	head	on	her	lap	as	they	jolted	along	,
WHO	卫星	保持	他的	头	在	她	膝	作为	他们	猛然一震	沿着	,

他坐在那里，头枕在她的腿上，两人颠簸着前行。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dʒ'ɑːz][ænd; ənd] [bʌmps] [frɒm; frəm][dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz][leg] ,

trying	to	keep	the	jars	and	bumps	from	jerking	his	leg	,
尝试	到	保持	这	罐子	和	颠簸	从	抽搐	他的	腿	,

他努力不让颠簸和震动带动他的腿，

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] , [ɪn]

though	all	the	time	she	firmly	believed	he	was	dead	,	and	was	already	,	in
尽管	全部	这	时间	她	牢牢	相信	他	曾是	死的	,	和	曾是	已经	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [maɪnd] ,

her	dulled	mind	,
她	迟钝	头脑	,

虽然她一直坚信他已经死了，而且在她迟钝的头脑中，他实际上已经死了。

['meɪkɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ə'baʊt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd]

making	pitiful	little	arrangements	about	mourning	and	the	funeral	,	and
制作	可怜	小的	安排	关于	丧	和	这	葬礼	,	和

['kɔntempleitɪŋ] , [wɪð] ['drɪəri] [ˌekwə'nɪməti] ,

contemplating	,	with	dreary	equanimity	,
沉思	,	和	凄凉	平静	,

为哀悼和葬礼做一些可怜兮兮的小安排，然后带着一种阴郁的平静沉思着，

[ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

a	widowed	existence	with	three	-	and	-	sixpence	a	week	for	her	and
一个	寡	存在	和	三	-	和	-	六便士	一个	星期	为了	她	和

[tɒm] [ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd]['zəui][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .

Tom	and	Bill	and	Zoe	to	live	upon	.
汤姆	和	账单	和	佐伊	到	居住	之上	.

她和汤姆、比尔、佐伊靠每周三先令六便士的零花钱过着寡居的生活。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] ['zəui] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

She	never	left	Zoe	out	of	the	calculation	,
她	绝不	左边	佐伊	出去	的	这	计算	,

她从未将佐伊排除在考虑范围之外。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [maʊðz] [tu:; tə] [bi:; bi]

even	when	it	became	most	difficult	to	adjust	the	number	of	mouths	to	be
甚至	什么时候	它	成为	最多	难的	到	调整	这	数字	的	嘴	到	是

[fed] [wɪð] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fu:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] ,

fed	with	the	amount	of	food	to	be	put	into	them	,
美联储	和	这	数量	的	食物	到	是	放	进入	他们	,

即使在最困难的时候，也难以调整需要喂养的嘴巴数量和应该喂进嘴里的食物量。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɑ:k] ['fju:tʃə(r)] [fel] [ðə; ði] [dɑ:kə] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ,

and	over	this	dark	future	fell	the	darker	shadow	of	the	workhouse	,
和	超过	这	黑暗的	未来	跌倒	这	较暗	阴影	的	这	济贫	,

在这黑暗的未来之上，笼罩着济贫院更加黑暗的阴影。

[wɪtʃ] [kləuziz] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

which	closes	the	vista	of	life	to	most	of	the	poor	.
哪个	关闭	这	景色	的	生活	到	最多	的	这	贫穷的	.

这让大多数穷人看不到希望。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [pə'sɪstəntli] [tu:; tə]

No	wonder	they	live	entirely	in	the	present	,	and	shut	their	eyes	persistently	to
不	想知道	他们	居住	完全	在	这	展示	,	和	关闭	他们的	眼睛	持续地	到

[ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] !

the	future	!
这	未来	!

难怪他们完全活在当下，对未来视而不见！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:st] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

There	was	not	much	going	back	into	the	past	when	she	was	a	girl	and	the
那里	曾是	不是	很多	去	后退	进入	这	过去的	什么时候	她	曾是	一个	女孩	和	这

- ['mɑ:stə(r)] - [ə; eɪ] [læd] ,

'	master	'	a	lad	,
-	掌握	-	一个	小伙子	,

她小时候和“主人”还是个男孩的时候，并没有太多往事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['kɔ:tɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gri:n] [leɪnz] .

and	they	went	courting	of	a	Sunday	afternoon	along	the	green	lanes	.
和	他们	去	求爱	的	一个	星期日	下午	沿着	这	绿色的	车道	.

在一个星期天的下午，他们沿着绿树成荫的小路去约会了。

[laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [li:v] [mʌtʃ]

Life	had	been	too	matter	-	of	-	fact	and	full	of	hard	work	to	leave	much
生活	有	到过	也	事情	-	的	-	事实	和	满的	的	难的	工作	到	离开	很多

['sentɪmənt] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['meməri] .

sentiment	even	in	memory	.
情绪	甚至	在	记忆	.

生活太过平淡，充满了辛勤劳作，以至于在记忆中都留下不了太多感伤。

['mɪstə(r)] ['rəubinz] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]

Mr	Robins	heard	of	the	accident	in	the	evening	,	and	went	up	to	the
先生	知更鸟	听到	的	这	事故	在	这	晚上	,	和	去	向上	到	这

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

罗宾斯先生晚上听说了这起事故，便赶到了小屋。

[weə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [bɪl] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] ['zəui] , [hu:] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

where	he	found	Bill	taking	care	of	Zoe	,	who	was	having	a	fine	time	of	it	,
在哪里	他	成立	账单	采取	关心	的	佐伊	,	WHO	曾是	拥有	一个	美好的	时间	的	它	,

他发现比尔正在照顾佐伊，佐伊过得很开心。

['hævɪŋ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

having	soon	discovered	that	she	had	only	to	cry	for	anything	that	evening	to
拥有	很快	发现	那	她	有	仅有的	到	哭	为了	任何事物	那	晚上	到

[get][ˌaɪ 'tiː] ,

get	it	,
得到	它	,

她很快发现，那天晚上她只要哭着要任何东西，就能得到它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn]

and	that	it	was	an	occasion	for	displaying	a	will	of	her	own	in
和	那	它	曾是	一个	场合	为了	显示	一个	将要	的	她	自己的	在

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

the	matter	of	going	to	bed	,
这	事情	的	去	到	床	,

而这正是她展现自己自主选择就寝时间的机会。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] ,

and	being	preternaturally	wide	awake	and	inclined	for	a	game	,
和	存在	超自然地	宽的	醒	和	倾斜	为了	一个	游戏	,

而且异常清醒，还特别想玩游戏，

[wen] [ɒn] ['ʌðə(r)] [naɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdn]

when	on	other	nights	she	was	quite	content	to	be	laid	down	in	the	wooden
什么时候	在	其他	夜晚	她	曾是	相当	内容	到	是	铺设	向下	在	这	木制的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

而其他晚上，她则很乐意躺在木制摇篮里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] .

which	was	rapidly	becoming	too	small	for	her	increasing	size	.
哪个	曾是	快速	成为	也	小的	为了	她	增加	尺寸	.

对她来说，这个空间很快就显得太小了，无法容纳她日益增长的体型。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv]

Poor	Bill	had	been	at	school	when	the	accident	happened	,	and	,	of
贫穷的	账单	有	到过	在	学校	什么时候	这	事故	发生	,	和	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

可怜的比尔事发时正在学校，当然，

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	neighbours	had	made	the	very	worst	of	the	matter	,
这	邻居	有	制成	这	非常	最差	的	这	事情	,

邻居们把事情搞得更糟了。

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [krʌʃt]

so	the	poor	boy	hardly	knew	what	part	of	his	father	had	not	been	crushed
所以	这	贫穷的	男生	几乎	知道	什么	部分	的	他的	父亲	有	不是	到过	碎

[ɔː(r)] ['ɪndʒəd] ,

or	injured	,
或者	受伤	,

所以，这个可怜的孩子几乎不知道他父亲的哪一部分没有被压碎或受伤。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,

or	if	he	had	been	killed	on	the	spot	,
或者	如果	他	有	到过	被杀	在	这	点	,

或者如果他当场被杀，

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['beəli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

or	had	been	taken	barely	alive	to	the	hospital	.
或者	有	到过	已采取	仅仅	活	到	这	医院	.

或者被送往医院时已奄奄一息。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

The	baby	had	been	pushed	into	his	arms	,
这	婴儿	有	到过	推动	进入	他的	武器	,

婴儿被塞进了他的怀里。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,

so	that	he	could	not	go	up	to	the	farm	,
所以	那	他	可以	不是	去	向上	到	这	农场	,

所以他无法去农场。

[nɔː(r)][faɪnd] [tɒm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ; [səʊ] [ðæt] ,

nor	find	Tom	to	learn	the	rights	of	the	matter	;	so	that	,
也不	寻找	汤姆	到	学习	这	权利	的	这	事情	;	所以	那	,

也找不到汤姆来了解事情的真相；因此，

[wen] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]

when	Mr	Robins	came	into	the	cottage	,	he	found	both	Bill	and	the	baby
什么时候	先生	知更鸟	来了	进入	这	小屋	,	他	成立	两个都	账单	和	这	婴儿

['kraɪɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

crying	together	,
哭泣	一起	,

罗宾斯先生走进小屋时，发现比尔和婴儿都在哭泣。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [ˌʌp'set]['ɪntuː][ðə; ði]['fendə(r)] .

the	fire	out	,	and	the	kettle	upset	into	the	fender	.
这	火	出去	,	和	这	壶	沮丧的	进入	这	挡泥板	.

火灭了，水壶翻倒在挡泥板上。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃaɪld] , - [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [sed] .

'	Give	me	the	child	,	'	the	organist	said	.
-	给	我	这	孩子	,	-	这	管风琴师	说	.

“把孩子给我，”管风琴师说。

[ænd; ənd] [bɪl] [əu'bei] ,

And	Bill	obeyed	,
和	账单	服从	,

于是比尔照做了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ['præktɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [hɪm] -

as	he	did	at	the	choir	practice	when	he	was	told	to	pass	a	hymn	-
作为	他	做过	在	这	唱诗班	实践	什么时候	他	曾是	讲述	到	经过	一个	圣歌	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

就像他在合唱团排练时被要求传递赞美诗集时所做的那样，

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

and	too	miserable	to	wonder	much	at	this	new	aspect	of	his	master	,
和	也	悲惨的	到	想知道	很多	在	这	新的	方面	的	他的	掌握	,

他太过痛苦，以至于无暇顾及主人这一新面貌的种种奇思妙想。

[ænd; ənd][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	seeing	him	take	the	baby	as	if	he	knew	all	about	it	,
和	在	看到	他	拿	这	婴儿	作为	如果	他	知道	全部	关于	它	,

看到他抱起孩子，好像他早就知道这件事一样，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

and	sit	down	in	father's	arm	-	chair	.
和	坐	向下	在	父亲的	手臂	-	椅子	.

然后坐在父亲的扶手椅上。

- [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [bɜːn] [ʌp] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ; - [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [kəʊld] . -

'	See	if	you	can't	make	the	fire	burn	up	,	'	he	went	on	;	'	the	child's	cold	.	'
-	看	如果	你	不能	制作	这	火	烧伤	向上	,	-	他	去	在	;	-	这	孩子的	寒冷的	.	-

“看看能不能把火烧灭，”他继续说道，“孩子冷。”

['zəui] [siːmd] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [nɜːs] , [ænd; ənd] [left] [ɒf] ['kraɪɪŋ] ,

Zoe	seemed	well	content	with	her	new	nurse	,	and	left	off	crying	,
佐伊	似乎	出色地	内容	和	她	新的	护士	,	和	左边	离开	哭泣	,

佐伊似乎对她的新护士很满意，停止了哭泣。

[ænd; ənd][sæt] ['blɪŋkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [bɪl] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ]

and	sat	blinking	gravely	at	the	fire	,	which	Bill	,	much	relieved	at	having
和	卫星	眨眼	严重地	在	这	火	,	哪个	账单	,	很多	松了口气	在	拥有

['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə][duː; də] ,

something	definite	to	do	,
某物	定	到	做	,

他神情严肃地眨着眼睛看着火堆，比尔则松了一口气，因为他终于有件确定的事情要做了。

[suːn] [raʊzd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] , ['kræklɪŋ] [bleɪz] [wɪð] [sʌm; səm][draɪ] [stɪks] ;

soon	roused	up	to	a	sparkling	,	crackling	blaze	with	some	dry	sticks	;
很快	唤醒	向上	到	一个	闪闪发光	,	噼啪作响	火焰	和	一些	干燥	棍子	;

很快，用一些干树枝生起了一堆闪闪发光、噼啪作响的火焰；

[waɪl] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [pɪŋk] [fiːt] .

while	Mr	Robins	warmed	her	small	,	pink	feet	.
尽管	先生	知更鸟	温暖	她	小的	,	粉色的	脚	.

罗宾斯先生正在给她温暖粉嫩的小脚丫。

[bɪl] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [wɒz; wəz]

Bill	would	certainly	have	been	surprised	if	he	could	have	seen	what	was
账单	会	当然	有	到过	惊讶	如果	他	可以	有	已见	什么	曾是

['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrgənɪsts] [maɪnd] ,

passing	in	the	organist's	mind	,
通过	在	这	管风琴演奏家的	头脑	,

如果比尔能看到管风琴师脑子里在想什么，他肯定会感到惊讶。

[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːm] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [həʊm] [ðæt]

a	proposal	ripening	into	a	firm	resolve	that	he	would	take	the	child	home	that
一个	提议	成熟	进入	一个	公司	解决	那	他	会	拿	这	孩子	家	那

['veri] [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [dʒeɪn] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

very	night	and	tell	Jane	who	she	was	.
非常	夜晚	和	告诉	简	WHO	她	曾是	.

他逐渐下定决心，当晚就把孩子带回家，告诉简她是谁。

[let] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [tɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ; [let][ðem; ðəm][seɪ] [wɒt] [ðeɪ]

Let	the	village	talk	as	it	might	,	he	did	not	mind	;	let	them	say	what	they
让	这	村庄	讲话	作为	它	可能	,	他	做过	不是	头脑	;	让	他们	说	什么	他们

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

他并不在意村民们怎么议论，让他们说他们想说的话吧。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [greɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['bædli] [hɜːt]

He	knew	enough	of	village	reports	to	guess	that	Gray	was	not	as	badly	hurt
他	知道	足够的	的	村庄	报告	到	猜测	那	灰色的	曾是	不是	作为	糟糕	伤害

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [dɪ'kleəd] ;

as	every	one	declared	;
作为	每一个	一	声明	;

他从村里的各种说法中了解到一些情况，猜测格雷的伤势并没有大家说的那么严重；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [ment] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	still	,	even	a	trifling	accident	meant	,	at	any	rate	,
但	仍然	,	甚至	一个	琐事	事故	意思是	,	在	任何	速度	,

但是，即便是一件微不足道的意外，至少也意味着.....

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['veri] [ʃɔːt] ['kɒmənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [pə'hæps] [les] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)]

a	week	or	two	of	very	short	commons	at	the	cottage	,	perhaps	less	milk	for
一个	星期	或者	二	的	非常	短的	公共领域	在	这	小屋	,	也许	较少的	牛奶	为了

[ðə; ði] ['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

在小屋里吃一两周非常短的公共餐，也许要减少给宝宝的奶量。

[ɔː(r)] [ɪ'kɒnəmi] ['əʊvə(r)] ['fjuːəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sep'tembə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd]

or	economy	over	fuel	,	and	the	September	days	were	growing	cold	and
或者	经济	超过	燃料	,	和	这	九月	天	是	生长	寒冷的	和

[rɔː] ,

raw	,
生的	,

或者说，节约燃料比节约燃油更重要，而九月的天气变得越来越寒冷干燥。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [frɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,

and	there	had	been	more	than	one	frost	in	the	mornings	,
和	那里	有	到过	更多的	比	一	霜	在	这	早晨	,

而且早晨不止一次出现霜冻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['lɪt(ə)l] [təʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [hænd] .

and	the	baby's	little	toes	were	cold	to	his	warm	hand	.
和	这	婴儿的	小的	脚趾	是	寒冷的	到	他的	温暖的	手	.

婴儿的小脚趾冰凉地贴在他的手上。

['mɪsɪz] [greɪ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Mrs	Gray	,	too	,	would	be	occupied	and	taken	up	with	her	husband	,
太太	灰色的	,	也	,	会	是	占领	和	已采取	向上	和	她	丈夫	,

格雷太太也会忙于和丈夫在一起，无暇顾及其他事情。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['zəui] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

and	little	Zoe	would	be	pushed	about	from	one	to	another	,
和	小的	佐伊	会	是	推动	关于	从	一	到	其他	,

小佐伊会被他们推来推去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌskɑːlə'tiːnə] [ə'baʊt] ,

and	he	had	heard	that	there	was	scarlatina	about	,
和	他	有	听到	那	那里	曾是	猩红热	关于	,

他听说现在流行猩红热。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] ['keələs] [ðə; ði]

and	the	relieving	officer	had	been	telling	him	that	very	morning	how	careless	the
和	这	缓解	官	有	到过	讲述	他	那	非常	早晨	如何	粗心	这

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

people	were	about	infection	.
人们	是	关于	感染	.

接替他的官员当天早上还告诉他，人们对感染有多么漫不经心。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪəlaɪt] , [ænd; ənd] [bɪl] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ]

The	cottage	looked	quite	different	in	the	blazing	firelight	,	and	Bill	,	encouraged	by
这	小屋	看起来	相当	不同的	在	这	炽烈	火光	,	和	账单	,	鼓励	经过

[ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['prez(ə)ns] ,

the	organist's	presence	,
这	管风琴演奏家的	在场	,

在熊熊燃烧的炉火映照下，小屋看起来截然不同，而比尔也因管风琴师的在场而备受鼓舞。

['taidi] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɒʃtʌb] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] [greɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

tidied	up	the	place	,	where	the	washtub	stood	just	as	Mrs	Gray	had	left	it	;
整理好	向上	这	地方	,	在哪里	这	洗衣盆	站立	只是	作为	太太	灰色的	有	左边	它	;

把地方收拾干净，洗衣盆还像格雷太太离开时那样摆放着；

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn][tuː; tə][bɔɪl] ,

and	he	set	the	kettle	on	to	boil	,
和	他	放	这	壶	在	到	熬	,

他把水壶放进火上烧水。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [tɒm] [keɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

so	that	when	Mrs	Gray	and	Tom	came	in	it	presented	quite	a	comfortable
所以	那	什么时候	太太	灰色的	和	汤姆	来了	在	它	呈现	相当	一个	舒服的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

所以当格雷太太和汤姆进来时，看起来十分舒适。

['mɪsɪz] [greɪ] [keɪm] [ɪn]['taɪəd][ænd; ənd] ['tɪəfl] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['həʊpf(ə)l] ,

Mrs	Gray	came	in	tired	and	tearful	,	but	decidedly	hopeful	,
太太	灰色的	来了	在	疲劳的	和	内牛满面	,	但	绝对地	充满希望	,

格雷太太进来时又累又伤心，但显然充满希望。

['hævɪŋ] [left] [greɪ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz][leg][set] ,

having	left	Gray	comfortably	in	bed	with	his	leg	set	,
拥有	左边	灰色的	舒适地	在	床	和	他的	腿	放	,

格雷的腿已经固定好，舒舒服服地躺在床上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ə'pɪnjənz] [frɒm; frəm] [nɜːs] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] : [ænd; ənd]

and	having	received	reassuring	opinions	from	nurse	and	doctor	:	and
和	拥有	已收到	令人安心	意见	从	护士	和	医生	:	和

[ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

the	first	alarm	and	apprehension	being	removed	,
这	第一的	警报	和	忧虑	存在	已移除	,

在从护士和医生那里得到令人安心的意见后，最初的惊恐和担忧也随之消除。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	was	a	certain	feeling	of	importance	in	her	position	as	wife	of	the
那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	重要性	在	她	位置	作为	妻子	的	这

['ɪndʒəd] [mæn] ,

injured	man	,
受伤	男人	,

作为受伤男子的妻子，她感到自己肩负着某种重要责任。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] , [bəuθ] [weɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːt] ,

and	excitement	at	a	visit	to	the	country	town	,	both	ways	in	a	cart	,
和	激动	在	一个	访问	到	这	国家	镇	,	两个都	方式	在	一个	大车	,

去乡下小镇游玩令人兴奋，往返都乘坐马车。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] ['ɒf(ə)n][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .

which	does	not	happen	often	in	a	life	-	time	.
哪个	做	不是	发生	经常	在	一个	生活	-	时间	.

这种情况一生中并不常发生。

[ðə; ði]['beɪbi] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [rɑːbənz] ['nɜːsɪŋ] , [hæd; həd]['fɔːlən]

The	baby	,	thanks	to	the	warmth	and	Mr	Robins's	nursing	,	had	fallen
这	婴儿	,	谢谢	到	这	温暖	和	先生	罗宾斯	护理	,	有	倒下

[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

asleep	in	his	arms	.
睡着了	在	他的	武器	.

由于温暖的环境和罗宾斯先生的悉心照料，婴儿在他的怀里睡着了。

['mɪsɪz] [greɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Mrs	Gray	was	so	much	confused	and	bewildered	by	the	events	of	the	day	,
太太	灰色的	曾是	所以	很多	使困惑	和	困惑	经过	这	活动	的	这	天	,

格雷太太对当天发生的事情感到非常困惑和不解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒn]

that	she	would	hardly	have	been	surprised	to	see	the	Queen	with	the	crown	on
那	她	会	几乎	有	到过	惊讶	到	看	这	女王	和	这	王冠	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

her	head	sitting	there	in	the	master's	arm	-	chair	,
她	头	坐着	那里	在	这	硕士学位	手臂	-	椅子	,

她看到头戴王冠的女王坐在主人的扶手椅上，恐怕也不会感到惊讶。

[kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [laɪk] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['septə(r)] [ɒn]

quite	at	home	like	,	and	holding	the	baby	on	one	arm	and	the	sceptre	on
相当	在	家	喜欢	,	和	保持	这	婴儿	在	一	手臂	和	这	权杖	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

他显得十分自在，一手抱着婴儿，一手拿着权杖；

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [fleg'mætɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət]

and	Tom	was	of	too	phlegmatic	a	disposition	to	be	surprised	at
和	汤姆	曾是	的	也	黏液质的	一个	处置	到	是	惊讶	在

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

汤姆性格过于冷静，对任何事都不会感到惊讶。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['rəubinz] [leɪd] [ðə; ði]['beɪbi] , [stɪl] [ə'sliːp] , [ɪn] [bɪlz]

So	they	made	no	remark	,	and	Mr	Robins	laid	the	baby	,	still	asleep	,	in	Bill's
所以	他们	制成	不	评论	,	和	先生	知更鸟	铺设	这	婴儿	,	仍然	睡着了	,	在	法案的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

于是他们什么也没说，罗宾斯先生把还在熟睡的婴儿放在比尔的怀里。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

然后就离开了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət][sep'tembə(r)] [naɪt] , [wɪð] [greɪt] , [spft] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] ,

Such	a	beautiful	,	quiet	September	night	,	with	great	,	soft	stars	overhead	,
这样的	一个	美丽的	,	安静的	九月	夜晚	,	和	伟大的	,	柔软的	明星	开销	,

九月的夜晚如此美丽宁静，头顶繁星点点，柔和而璀璨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

and	the	scent	of	fallen	leaves	in	the	air	;
和	这	香味	的	倒下	树叶	在	这	空气	;

空气中弥漫着落叶的香气；

[ðə; ði] [pɑːθ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɒz; wəz] [sɒft] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

the	path	beneath	his	feet	was	soft	with	them	,
这	小路	下面	他的	脚	曾是	柔软的	和	他们	,

他脚下的道路铺满了它们的柔软。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [elmz] [wɪtʃ] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]

and	as	he	passed	under	the	elms	which	by	daylight	were	a	blaze	of
和	作为	他	通过了	在下面	这	榆树	哪个	经过	日光	是	一个	火焰	的

['sʌni] [gəʊld] ,

sunny	gold	,
阳光明媚	金子	,

当他穿过榆树下时，那些榆树在日光下闪耀着金色的光芒，

[sʌm; səm] [liːvz] [drɒpt] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

some	leaves	dropped	gently	on	his	head	.
一些	树叶	掉落	轻轻地	在	他的	头	.

几片树叶轻轻地落在他的头上。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['zəʊi] [həʊm] ,

'	To	-	morrow	,	'	he	said	,	'	I	will	bring	little	Zoe	home	,
-	到	-	明天	,	-	他	说	,	-	我	将要	带来	小的	佐伊	家	,

“明天，”他说，“我会把小佐伊带回家。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [aɪ] [wɪl] [let] ['iːdɪθ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	I	will	let	her	mother	—	I	will	let	Edith	know	that	the	child	is	with	me	,
和	我	将要	让	她	母亲	—	我	将要	让	伊迪丝	知道	那	这	孩子	是	和	我	,

我会告诉她妈妈——我会告诉伊迪丝孩子在我这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] - — — [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

and	that	if	she	likes	'	—	—	It	needed	but	a	word	,	he	felt	sure	,
和	那	如果	她	点赞	-	—	—	它	需要	但	一个	单词	,	他	毛毡	当然	,

如果她喜欢——他确信，只需要一句话就够了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

to	bring	the	mother	to	the	baby	,	the	daughter	to	her	father	.
到	带来	这	母亲	到	这	婴儿	,	这	女儿	到	她	父亲	.

让母亲来到婴儿身边，让女儿来到父亲身边。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [geɪt] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)]

He	stood	for	a	moment	by	the	church	-	yard	gate	,	close	to	the	spot	where
他	站立	为了	一个	片刻	经过	这	教会	-	院子	门	,	关闭	到	这	点	在哪里

[ðæt] ['bɪtə(r)] ,

that	bitter	,
那	苦的	,

他站在教堂墓地门口，靠近那段痛苦经历发生的地方，站了一会儿。

['kruːəl] ['pɑːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] ['fænsid] [wɒt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .

cruel	parting	had	been	,	and	fancied	what	the	meeting	would	be	.
残忍的	离别	有	到过	,	和	幻想	什么	这	会议	会	是	.

残酷的离别已经过去，他开始想象重逢的情景。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['zəʊi] ,

After	all	,	what	was	his	feeling	for	little	Zoe	,
后	全部	,	什么	曾是	他的	感觉	为了	小的	佐伊	,

毕竟，他对小佐伊究竟是什么感觉？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

and	his	imagination	of	what	his	little	grandchild	would	be	to	him	in	the
和	他的	想像力	的	什么	他的	小的	孙子	会	是	到	他	在	这

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

以及他对未来小孙子在他心中会是什么样子的想象，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['iːdɪθs] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

to	the	delight	of	having	Edith's	arms	round	his	neck	and	holding	her
到	这	喜	的	拥有	伊迪丝的	武器	圆形的	他的	脖子	和	保持	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʌns] [mɔː(r)] ?

to	his	heart	once	more	?
到	他的	心	一次	更多的	?

伊迪丝再次环抱着他的脖子，让他欣喜若狂，他又一次将她拥入怀中?

- ['iːdɪθ] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; - ['iːdɪθ] , [kʌm] [həʊm] ! -

'	Edith	,	'	he	whispered	softly	,	as	he	turned	away	;	'	Edith	,	come	home	!	'
-	伊迪丝	,	-	他	低声说道	轻轻	,	作为	他	转向	离开	;	-	伊迪丝	,	来	家	!	-

“伊迪丝，”他转身轻声低语道，“伊迪丝，回家吧！”

- [aɪ]['wʌndə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒeɪn][sændz] [ðæt] [naɪt] ;

'	I	wonder	,	'	he	said	to	Jane	Sands	that	night	;
-	我	想知道	,	-	他	说	到	简	桑兹	那	夜晚	;

“我想知道，”那天晚上他对简·桑兹说；

- [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [æn; ən] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -

'	I	wonder	if	you	could	find	out	an	address	for	me	?	'
-	我	想知道	如果	你	可以	寻找	出去	一个	地址	为了	我	?	-

“不知您能否帮我查一下地址？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

She	was	folding	up	the	tablecloth	,	and	she	stopped	with	a	puzzled	look	.
她	曾是	折叠式的	向上	这	桌布	,	和	她	停止	和	一个	困惑	看	.

她正在叠桌布，突然停了下来，脸上露出疑惑的表情。

- [æn; ən] [ə'dres] ?

'	An	address	?
-	一个	地址	?

“地址？”

[huːz] ? -

Whose	?	'
谁	?	-

谁的?

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , - [aɪ] ['fænsi] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm]

'	Well	,	'	he	said	,	without	looking	at	her	,	'	I	fancy	there	are	still	some
-	出色地	,	-	他	说	,	没有	寻找	在	她	,	-	我	想要	那里	是	仍然	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪk] ,

of	the	Blakes	,
的	这	布莱克斯	,

“嗯，”他头也不抬地说，“我想布莱克家族应该还有一些人。”

([ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['efət]) - ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['bɪltən] ,

(	the	word	came	out	with	a	certain	effort	)	'	living	at	Bilton	,
(	这	单词	来了	出去	和	一个	肯定	努力	)	-	活的	在	比尔顿	,

（费了一番力气才说出这句话）“住在比尔顿，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [wɒnt] ; [ɔː(r)] ,

and	perhaps	you	could	find	out	from	them	the	address	I	want	;	or	,
和	也许	你	可以	寻找	出去	从	他们	这	地址	我	想	;	或者	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许你可以从他们那里打听到我想要的地址；或者，或许，

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] , [ænd; ənd]['iːgə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

'	he	added	quickly	,	for	she	understood	now	,	and	eager	words	were	on
-	他	额外	迅速地	,	为了	她	理解	现在	,	和	渴望的	字	是	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

他连忙补充道，因为她现在明白了，急切的话语涌上心头。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	perhaps	you	know	.
-	也许	你	知道	.

或许你知道。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

['nevə(r)][maɪnd] [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

never	mind	now	;	if	you	know	,	you	can	tell	me	to	-	morrow	.	'
绝不	头脑	现在	; 如果	你	知道	,	你	能	告诉	我	到	-	明天	.	-	

现在不用管了；如果你知道，明天可以告诉我。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ruːm] ['fɜːnɪʃt] — ['mɪsɪz] [greɪ] [æt; ət] [wɜːk] — [ðə; ði]['beɪbi] [gɒn] — [ðə; ði]

Preparation	—	The	Room	Furnished	—	Mrs	Gray	at	Work	—	The	Baby	Gone	—	The
准备	—	这	房间	提供	—	太太	灰色的	在	工作	—	这	婴儿	已消失	—	这

['dʒɪpsi] ['mʌðə(r)] — [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] —

Gypsy	Mother	—	The	Gypsy's	Story	—	A	Foolish	Fancy	—	Something	Has	Happened	—
吉普赛人	母亲	—	这	吉普赛人的	故事	—	一个	愚蠢	想要	—	某物	有	发生	—

[ðə; ði] ['riːəl] ['beɪbi]

The	Real	Baby
这	真实的	婴儿

准备工作——房间布置完毕——格雷太太在工作——婴儿失踪——吉普赛母亲——吉普赛人的故事——一厢情愿——出事了——真正的婴儿

['ɔːrnɪŋ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [brɪŋz] ['ʌðə(r)] ['kaunsəl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)]

orning	very	often	brings	other	counsels	,	but	this	was	not	the	case	with	Mr
早上	非常	经常	带来	其他	律师	,	但	这	曾是	不是	这	案件	和	先生

['rəubinz] ,

Robins	,
知更鸟	,

奥宁通常会带来其他律师，但罗宾斯先生的情况并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri]

for	when	he	got	up	next	day	he	was	more	than	ever	resolved	to	carry
为了	什么时候	他	得到	向上	下一个	天	他	曾是	更多的	比	曾经	已解决	到	携带

[aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l]['zəui] [həʊm] ,

out	his	intention	of	bringing	little	Zoe	home	,
出去	他的	意图	的	带来	小的	佐伊	家	,

第二天早上醒来后，他更加坚定了把小佐伊带回家的决心。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

and	letting	her	mother	know	that	a	welcome	awaited	her	in	her	old
和	出租	她	母亲	知道	那	一个	欢迎	等待中	她	在	她	老的

[həʊm] .

home	.
家	.

并告诉她的母亲，老家正热烈欢迎她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] ['veri] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	not	slept	very	much	during	the	night	,
他	有	不是	睡着了	非常	很多	期间	这	夜晚	,

他昨晚几乎没怎么睡。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	his	mind	had	been	too	full	of	the	change	that	was	coming	in	his
为了	他的	头脑	有	到过	也	满的	的	这	改变	那	曾是	未来	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

因为他的脑海里全是即将到来的生活变故，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['zəui] [wʊd] [meɪk]

and	of	the	difference	that	the	presence	of	Edith	and	little	Zoe	would	make
和	的	这	不同之处	那	这	在场	的	伊迪丝	和	小的	佐伊	会	制作

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,

in	the	dull	,
在	这	乏味的	,

以及伊迪丝和小佐伊的到来会给沉闷的生活带来怎样的变化，

[əʊld] [haʊs] .

old	house	.
老的	房子	.

老房子。

[sæd][ænd; ənd] [wɔːn] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] !

Sad	and	worn	and	altered	,	was	she	!
伤心	和	磨损	和	已修改	,	曾是	她	!

她看起来悲伤、憔悴、面目全非!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʊd] [suːn] [pɑːs] [ə'weɪ] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

that	would	soon	pass	away	with	kindness	and	care	and	happiness	,
那	会	很快	经过	离开	和	仁慈	和	关心	和	幸福	,

那段时光很快就会在善意、关爱和幸福中消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒf] [ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [səʊ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəːs]

and	the	cough	that	had	sounded	so	hollow	and	ominous	should	be	nursed
和	这	咳嗽	那	有	听起来	所以	空洞的	和	不祥的	应该	是	护理

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

那声听起来空洞而又不祥的咳嗽应该被慢慢抚平。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] [ə'gen] ,

and	Edith	should	be	a	girl	again	,
和	伊迪丝	应该	是	一个	女孩	再次	,

伊迪丝应该再次变回女孩。

[ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [jet] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ;

a	girl	as	she	ought	to	be	yet	by	right	of	her	years	;
一个	女孩	作为	她	应该	到	是	然而	经过	正确的	的	她	年	;

一个女孩，却又符合她这个年龄应有的成熟模样；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːltə'geðə(r)]

and	those	five	years	of	suffering	and	estrangement	should	be	altogether
和	那些	五	年	的	痛苦	和	隔阂	应该	是	共

[fə'gɒtn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

forgotten	as	if	they	had	never	been	.
被遗忘的	作为	如果	他们	有	绝不	到过	.

那五年来的痛苦和疏离应该被彻底遗忘，就像从未发生过一样。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [nekst][hɪz; ɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['iːdɪθs] — [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

He	went	into	the	bedroom	next	his	,	that	had	been	Edith's	—	that	was	to
他	去	进入	这	卧室	下一个	他的	,	那	有	到过	伊迪丝的	—	那	曾是	到

[biː; bi] ['iːdɪθs] [ə'gen] — [ænd; ənd] ,

be	Edith's	again	—	and	,
是	伊迪丝的	再次	—	和	,

他走进隔壁的卧室，那曾经是伊迪丝的——以后也将再次成为伊迪丝的——然后，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	round	it	,
寻找	圆形的	它	,

环顾四周，

['nəʊtɪst] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

noticed	with	satisfaction	that	Jane	had	kept	it	just	as	it	had	been	in	the
注意到	和	满意	那	简	有	保留	它	只是	作为	它	有	到过	在	这

[əʊld] [deɪz] ;

old	days	;
老的	天	;

令人欣慰的是，简把它保持得和以前一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɒt]

and	he	pushed	the	bed	a	little	to	one	side	to	make	room	for	a	cot
和	他	推动	这	床	一个	小的	到	一	边	到	制作	房间	为了	一个	婴儿床

[tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	stand	beside	it	,
到	站立	旁	它	,

他把床稍微往旁边挪了挪，腾出地方在旁边放一张折叠床。

[ə; eɪ] [kɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]

a	cot	which	he	remembered	in	the	night	as	having	stood	for	years	in	the
一个	婴儿床	哪个	他	记得	在	这	夜晚	作为	拥有	站立	为了	年	在	这

['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

lumber	-	room	up	in	the	roof	,
木材	-	房间	向上	在	这	屋顶	,

他夜里想起，那张简易床已经在屋顶的杂物间里放了很多年了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [drægd] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['hevi]

and	which	he	now	with	much	difficulty	dragged	out	from	behind	some	heavy
和	哪个	他	现在	和	很多	困难	拖拽	出去	从	在后面	一些	重的

['bɒksɪz] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tə'geðə(r)] ,

boxes	,	and	fitted	together	,
盒子	,	和	适配	一起	,

他费了好大劲才把它们从一些沉重的箱子后面拖出来，并组装起来。

['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] , [ænd; ənd] [jet] [glæd] ,

wishing	there	had	been	time	to	give	it	a	coat	of	paint	,	and	yet	glad	,
祝	那里	有	到过	时间	到	给	它	一个	外套	的	画	,	和	然而	高兴的	,

真希望有时间给它刷一层油漆，但同时也感到庆幸。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
with a tremulous sort of gladness , that there was not ,
和 一个 颤抖的 种类 的 欢乐 , 那 那里 曾是 不是 ,

带着一种颤抖的欣喜，庆幸没有发生什么。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɒntɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
seeing that it would be wanted that very night .
看到 那 它 会 是 通缉 那 非常 夜晚 .

因为当晚就会有人需要它。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [dʒeɪn] [sændz] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
And just then Jane Sands came up to call him to breakfast ,
和 只是 然后 简 桑兹 来了 向上 到 称呼 他 到 早餐 ,

就在这时，简·桑兹走过来叫他吃早饭。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɒt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] ['dʌsti] [kəʊt] ,
and stood looking from the cot to her master's dusty coat ,
和 站立 寻找 从 这 婴儿床 到 她 硕士学位 尘土飞扬 外套 ,

她站在那里，目光在婴儿床和主人沾满灰尘的外套之间来回游移。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
with such a look of delighted comprehension on her face ,
和 这样的 一个 看 的 高兴极了 理解 在 她 脸 ,

她脸上带着欣喜若狂的理解表情，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [felt] [ðæt] [nəʊ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
that the organist felt that no words were needed to prepare her for
那 这 管风琴师 毛毡 那 不 字 是 需要 到 准备 她 为了
[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .
what was going to happen .
什么 曾是 去 到 发生 .

管风琴师觉得无需多言，就能让她做好迎接即将发生的一切的准备。

- [ai] [θɔ:t] , - [hi:; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['betə(r)] [bi:; bi] [brɔ:t] [daʊn] . -
' I thought , ' he said , ' it had better be brought down . '
- 我 想法 , - 他 说 , - 它 有 更好的 是 带来 向下 . -

“我想，”他说，“它最好被拆除。”

- [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊ] ? -
' Where shall it go ? '
- 在哪里 将 它 去 ? -

它该去哪里呢?

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ɪn] [mɪs] — — [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [nekst] [maɪn] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd]
' In Miss — — in the room next mine , ' he said , ' and it will want a good
- 在 错过 — — 在 这 房间 下一个 矿 , - 他 说 , - 和 它 将要 想 一个 好的
['eərɪŋ] . -
airing . '
播出 . -

“小姐——就在我隔壁的房间里，”他说，“它需要好好通风一下。”

- [ʃæl; ʃəl] [ai] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bed] [tu:] ? -
' Shall I make up the bed too ? '
- 将 我 制作 向上 这 床 也 ? -

“要我铺床吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] . -
' Yes , you may as well . '
- 是的 , 你 可能 作为 出色地 . -

“是的，你最好还是这么做。”

- [əʊ] , ['mɑːstə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [tɪəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
' Oh , master , ' she said , the tears shaking in her voice and shining in
- 哦 , 掌握 , - 她 说 , 这 眼泪 摇晃 在 她 嗓音 和 灼灼 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

“哦，主人，”她说，声音里带着颤抖的泪水，眼里闪烁着泪光；

- [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] [suːn] ?
' will they be wanted soon ?
- 将要 他们 是 通缉 很快 ?

他们很快就会被通缉吗?

[wɪl] [ðeɪ] , ['meɪbi] , [biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
Will they , maybe , be wanted to - night ? '
将要 他们 , 或许 , 是 通缉 到 - 夜晚 ? -

他们今晚会被通缉吗?

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [felt] [sə'spɪʃəsli] ['ʃeɪki] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [kɒt] ,
His own voice felt suspiciously shaky ; his own eyes could not see the old cot ,
他的 自己的 嗓音 毛毡 可疑地 摇晃 ; 他的 自己的 眼睛 可以 不是 看 这 老的 婴儿床 ,

他自己的声音颤抖得有些可疑；他的眼睛却看不到那张旧床。

[nɔː(r)][dʒeɪnz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [səʊ][hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌf] [ə'sent] [ænd; ənd] [tɜːnd]
nor Jane's beaming face quite plainly , so he only gave a gruff assent and turned
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他也没能完全看清简灿烂的笑容，所以只是粗声粗气地应了一声，然后转身离开了。

- [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -
' What a good , kind creature she is ! '
- 什么 一个 好的 , 种类 生物 她 是 ! -

她真是个善良的好孩子!

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['iːdɪθs] ['lɪt(ə)l]['zəui] ! -
' What a welcome she will give Edith and Edith's little Zoe ! '
- 什么 一个 欢迎 她 将要 给 伊迪丝 和 伊迪丝的 小的 佐伊 ! -

“她一定会给伊迪丝和伊迪丝的小佐伊带来多么热烈的欢迎啊！”

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ,
During the morning he heard her up in the room sweeping and scrubbing ,
期间 这 早晨 他 听到 她 向上 在 这 房间 扫荡 和 擦洗 ,

早上他听到她在房间里扫地擦洗。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [faɪv] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [left] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [dɜːt] ;

as	if	for	these	five	years	it	had	been	left	a	prey	to	dust	and	dirt	;
作为	如果	为了	这些	五	年	它	有	到过	左边	一个	猎物	到	灰尘	和	污垢	;

仿佛这五年来它一直被尘土和污垢所吞噬；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [æt; ət] [ˈbɪltən] ,

and	when	he	went	out	after	dinner	to	give	a	lesson	at	Bilton	,
和	什么时候	他	去	出去	后	晚餐	到	给	一个	课	在	比尔顿	,

晚饭后，他去比尔顿上课。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [ˈenədʒi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hɑːf][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

she	was	still	at	it	with	an	energy	worthy	of	a	woman	,	half	her	age	.
她	曾是	仍然	在	它	和	一个	活力	值得	的	一个	女士	,	一半	她	年龄	.

她依然精力充沛，活像个年纪只有她一半的女人。

[ðæt] [ˈstjuːpɪd][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət] [ˈbɪltən] ,

That	stupid	little	girl	at	Bilton	,
那	愚蠢的	小的	女孩	在	比尔顿	,

比尔顿那个愚蠢的小女孩，

[huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk] - [ˈles(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈwɪərinəs] [tuː; tə][ðə; ði]

who	generally	found	her	music	-	lesson	such	an	intolerable	weariness	to	the
WHO	一般来说	成立	她	音乐	-	课	这样的	一个	无法容忍	疲劳	到	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

她通常觉得音乐课对她的身体来说是一种难以忍受的疲惫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] ,

and	was	conscious	that	it	was	no	less	so	to	her	teacher	,
和	曾是	有意识的	那	它	曾是	不	较少的	所以	到	她	老师	,

她也意识到，她的老师也同样有这种感觉。

[faʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [kwaɪt] [ˈplez(ə)nt] .

found	the	half	-	hour	to	-	day	quite	pleasant	.
成立	这	一半	-	小时	到	-	天	相当	令人愉快的	.

今天这半小时过得很愉快。

[ˈmɪstə(r)][ˈrəubinz][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [kwaɪt] [əˈmjuːzɪŋ] , [ˈlɑːfɪŋ]

Mr	Robins	had	never	been	so	kind	and	cheerful	,	quite	amusing	,	laughing
先生	知更鸟	有	绝不	到过	所以	种类	和	快乐	,	相当	有趣	,	笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [mɪˈsteɪks] ,

at	her	mistakes	,
在	她	错误	,

罗宾斯先生从未如此和蔼开朗，还很幽默，总是笑着看她犯错。

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [best] ,

and	allowing	her	to	play	just	the	things	she	knew	best	,
和	允许	她	到	玩	只是	这	事物	她	知道	最好的	,

并允许她演奏她最擅长的曲目。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]

and	to	get	up	in	the	middle	of	the	lesson	to	go	to	the	window	and
和	到	得到	向上	在	这	中间	的	这	课	到	去	到	这	窗户	和

[siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒɪpsi] [vænz] [ˈgəʊɪŋ] [baɪ][tuː; tə] - [feə(r)] .

see	a	long	procession	of	gypsy	vans	going	by	to	Smithurst	fair	.
看	一个	长的	游行	的	吉普赛人	货车	去	经过	到	-	公平的	.

然后，在课堂上走到窗边，看到一长串吉普赛篷车正前往史密斯赫斯特集市。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ;

It	was	such	a	very	beautiful	day	;
它	曾是	这样的	一个	非常	美丽的	天	;

那天天气真好；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['tempə(r)] .

perhaps	**it**	**was**	**this**	**that**	**produced**	**such**	**a**	**good**	**effect**	**on**	**the**	**organist's**	**temper**	**.**
也许	它	曾是	这	那	生产	这样的	一个	好的	影响	在	这	管风琴演奏家的	脾气	.

或许正是这一点对管风琴演奏者的性情产生了如此好的影响。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frɒst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [triːz] ,

There	**had**	**been**	**a**	**frost**	**that**	**morning**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**enough**	**to**	**strip**	**the**	**trees**	**,**
那里	有	到过	一个	霜	那	早晨	,	但	它	曾是	不是	足够的	到	条	这	树木	,

那天早晨下了场霜，但霜的量不足以把树上的霜都冻掉。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [elmz] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtʃ] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] [red] ,

but	**only**	**to**	**turn**	**the**	**elms**	**a**	**richer**	**gold**	**,**	**and**	**the**	**beeches**	**a**	**warmer**	**red**	**,**
但	仅有的	到	转动	这	榆树	一个	更富有	金子	,	和	这	山毛榉	一个	更温暖	红色的	,

但这样做只是为了让榆树变成更浓郁的金色，让山毛榉变成更温暖的红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊks] [ə; eɪ] ['rʌdiːə] [braʊn] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['dɒgwʊd] , [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn] ,

and	**the**	**oaks**	**a**	**ruddier**	**brown**	**;**	**while**	**in**	**the**	**hedges**	**the**	**purple**	**dogwood**	**,**	**and**	**hawthorn**	**,**
和	这	橡树	一个	鲁迪尔	棕色的	;	尽管	在	这	对冲	这	紫色的	荚	,	和	山楂	,

橡树呈红褐色；而树篱中则生长着紫花山茱萸和山楂。

[ænd; ənd] ['bræmbl] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

and	**bramble**	**leaves**	**made**	**a**	**wonderful**	**variety**	**of**	**rich**	**tints**	**in**	**the**	**full**	**bright**	**sunshine**	**,**
和	荆棘	树叶	制成	一个	精彩的	种类	的	富有的	色调	在	这	满的	明亮的	阳光	,

在明媚的阳光下，荆棘叶呈现出丰富多彩的色调。

[wɪtʃ] [set] [ðə; ði] [bɜːdz] ['twɪtərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sprɪŋ] .

which	**set**	**the**	**birds**	**twittering**	**with**	**a**	**momentary**	**delusion**	**that**	**it**	**might**	**be**	**spring**	**.**
哪个	放	这	鸟类	推特	和	一个	瞬间	错觉	那	它	可能	是	春天	.

这让鸟儿们啁啾鸣叫，仿佛短暂地误以为春天已经来临。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [greɪz] - ['kɒtɪdʒ] ,

He	**did**	**not**	**come**	**back**	**over**	**the**	**hill**	**,**	**and**	**past**	**the**	**Grays**	**'**	**cottage**	**,**
他	做过	不是	来	后退	超过	这	爬坡道	,	和	过去的	这	格雷斯	-	小屋	,

他没有翻过山丘，也没有经过格雷家的小屋，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði][rəʊd] ,

for	**he**	**was**	**going**	**to**	**fetch**	**the**	**child**	**that**	**evening**	**;**	**but**	**he**	**came**	**home**	**by**	**the**	**road**	**,**
为了	他	曾是	去	到	拿来	这	孩子	那	晚上	;	但	他	来了	家	经过	这	路	,

因为他那天晚上要去接孩子；但他却走路回家了。

['miːtɪŋ] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɪpsi][vænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

meeting	**many**	**more**	**of**	**those**	**gypsy**	**vans**	**which**	**had**	**distracted**	**his**	**pupil's**	**attention**	**,**
会议	许多	更多的	的	那些	吉普赛人	货车	哪个	有	愣	他的	学生们的	注意力	,

他遇到了更多之前分散他学生注意力的吉普赛货车，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['kaɪndlinəs] [ɒn][ðə; ði] ['swɔːðɪ] [men] [ænd; ənd] [brɒnz] [dɑːk] - [aɪd] ['wɪmɪn] ,

and	looking	with	kindliness	on	the	swarthy	men	and	bronze	dark	-	eyed	women	,
和	寻找	和	善良	在	这	黝黑的	男人	和	青铜	黑暗的	-	眼睛	女性	,

他慈祥地看着那些肤色黝黑的男人和有着古铜色黑眼睛的女人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['zəui] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['beɪbi] .

for	the	sake	of	little	Zoe	,	who	had	been	so	often	called	the	gypsy	baby	.
为了	这	清酒	的	小的	佐伊	,	WHO	有	到过	所以	经常	称为	这	吉普赛人	婴儿	.

为了小佐伊，她经常被叫做吉普赛婴儿。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)][dʒeɪn][sændz]

When	he	reached	home	he	found	the	room	prepared	with	all	the	care	Jane	Sands
什么时候	他	达到	家	他	成立	这	房间	准备	和	全部	这	关心	简	桑兹

[kʊd; kəd] ['lævɪʃ] .

could	lavish	.
可以	奢华的	.

当他回到家时，发现房间已被简·桑兹精心布置，处处体现着她的用心。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['iːdɪθ]

He	had	thought	when	he	went	in	that	morning	that	it	was	just	as	Edith
他	有	想法	什么时候	他	去	在	那	早晨	那	它	曾是	只是	作为	伊迪丝

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	left	it	,
有	左边	它	,

他早上进去的时候以为一切都和伊迪丝离开时一模一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ;

and	all	in	the	most	perfect	order	;
和	全部	在	这	最多	完美的	命令	;

而且一切都井然有序；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv] ['deɪntinəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] ,

but	now	the	room	was	a	bower	of	daintiness	and	cleanliness	,
但	现在	这	房间	曾是	一个	凉亭	的	精致	和	清洁	,

但现在房间却成了精致洁净的幽静之所。

[ænd; ənd][ɔːl] ['iːdɪθs] [əʊld] ['treʒəz] [hæd; həd] [biːn] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɔːdə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

and	all	Edith's	old	treasures	had	been	set	out	in	the	very	order	she	used	to
和	全部	伊迪丝的	老的	宝藏	有	到过	放	出去	在	这	非常	命令	她	用过的	到

[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] — [waɪ] !

arrange	them	—	why	!
安排	他们	—	为什么	!

伊迪丝所有的旧珍藏品都按照她以前摆放的顺序摆放好了——为什么！

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] ['redi] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

even	her	brush	and	comb	were	laid	ready	on	the	dressing	-	table	,
甚至	她	刷子	和	梳子	是	铺设	准备好	在	这	敷料	-	桌子	,

就连她的梳子和刷子都摆放在梳妆台上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

and	a	pair	of	slippers	by	the	bedside	,
和	一个	一对	的	拖鞋	经过	这	床头	,

床边还放着一双拖鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ə'nemənɪz] [ænd; ənd][zɑː(r)] ['vaiəlits] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

and	a	small	bunch	of	autumn	anemones	and	Czar	violets	was	placed	in	a
和	一个	小的	束	的	秋天	海葵	和	沙皇	紫罗兰	曾是	放置	在	一个

['lɪt(ə)l] [glɑːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

little	glass	beside	her	books	.
小的	玻璃	旁	她	图书	.

她书旁边的小玻璃瓶里放着一小束秋葵和沙皇紫罗兰。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['lʌvɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

He	smiled	,	but	with	tears	in	his	eyes	,	as	he	saw	all	these	loving	preparations	.
他	微笑	,	但	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	作为	他	锯	全部	这些	爱	准备工作	.

看到这些充满爱意的准备，他笑了，但眼里却噙着泪水。

- ['iːdɪθ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [bʌt; bət]['zəui] [wɪl] .

'	Edith	can	hardly	be	here	to	-	night	,	'	he	said	to	himself	,	'	but	Zoe	will	.
-	伊迪丝	能	几乎	是	这里	到	-	夜晚	,	-	他	说	到	他自己	,	-	但	佐伊	将要	.

-
'
-
-

“伊迪丝今晚不太可能来，”他自言自语道，“但佐伊会来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

And	he	smoothed	the	pillow	of	the	cot	close	to	the	bedside	,
和	他	平滑	这	枕头	的	这	婴儿床	关闭	到	这	床头	,

他把床边小床上的枕头抚平，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][ɪts] [hed] .

and	drew	the	curtain	more	closely	over	its	head	.
和	画	这	窗帘	更多的	密切	超过	它是	头	.

然后把窗帘拉得更紧，遮住了头顶。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tiː] [set] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

He	found	his	tea	set	ready	for	him	when	he	came	down	,
他	成立	他的	茶	放	准备好	为了	他	什么时候	他	来了	向下	,

他下楼时发现茶具已经为他准备好了。

[bʌt; bət][dʒeɪn][sændz][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Jane	Sands	had	gone	out	,	and	he	was	rather	glad	of	it	,
但	简	桑兹	有	已消失	出去	,	和	他	曾是	相当	高兴的	的	它	,

但简·桑兹出去了，他对此感到相当高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [ɪk'spektənt] [aɪ] ,

as	she	had	watched	him	that	morning	with	an	eager	expectant	eye	,
作为	她	有	观看	他	那	早晨	和	一个	渴望的	怀孕	眼睛	,

那天早上，她曾满怀热切的期待地注视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	did	not	know	what	to	say	to	her	.
和	他	做过	不是	知道	什么	到	说	到	她	.

他不知道该对她说些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

It	would	be	easier	when	he	brought	the	baby	and	actually	put	it	into
它	会	是	更轻松	什么时候	他	带来	这	婴儿	和	实际上	放	它	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

如果他能把孩子抱过来，放到她怀里，那就容易多了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] ,

The	sun	had	set	when	he	had	finished	tea	,
这	太阳	有	放	什么时候	他	有	完成的	茶	,

他喝完茶时，太阳已经落山了。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['splendə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [dʌl] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [ded] ['ɒrɪndʒ] ,

a	blaze	of	splendour	settling	down	into	dull	purple	and	dead	orange	,
一个	火焰	的	辉煌	安顿	向下	进入	乏味的	紫色的	和	死的	橙子	,

曾经绚烂夺目的光芒渐渐消逝，取而代之的是暗淡的紫色和死寂的橙色。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [straɪp] [ɒv; əv] [peɪl] - [griːn] [skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

leaving	a	stripe	of	pale	-	green	sky	over	the	horizon	,
离开	一个	条纹	的	苍白	-	绿色的	天空	超过	这	地平线	,

地平线上留下一道淡绿色的天空带，

[flekt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [sɒft] [braʊn] [klaʊdz] [tɪndʒd] [wɪð] [red] .

flecked	with	a	few	soft	brown	clouds	tinged	with	red	.
有斑点的	和	一个	很少	柔软的	棕色的	云	带点色调	和	红色的	.

点缀着几朵泛着红色的柔和棕色云朵。

[bʌt; bət] ['enviəs] [naɪt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['ded(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

But	envious	night	hastened	to	cover	up	and	deaden	the	colours	of	the	sky	,
但	羡慕	夜晚	加快	到	覆盖	向上	和	缓和	这	颜色	的	这	天空	,

但嫉妒的夜幕迅速降临，掩盖并黯淡了天空的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['gɔːdʒəs] [tɪnts] [ɒv; əv] [triː] [ænd; ənd] [hedʒ] ; [ænd; ənd] ,

and	the	almost	equally	gorgeous	tints	of	tree	and	hedge	;	and	,
和	这	几乎	同样地	华丽的	色调	的	树	和	对冲	;	和	,

还有树木和树篱同样绚丽的色彩；以及，

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] ['mɪstə(r)]['rəubinz] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [greɪz] - ['kɒtɪdʒ] ,

by	the	time	Mr	Robins	reached	the	Grays	'	cottage	,
经过	这	时间	先生	知更鸟	达到	这	格雷斯	-	小屋	,

当罗宾斯先生到达格雷家的小屋时，

['dɑːknəs] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

darkness	had	settled	down	as	deep	as	on	that	evening	four	months	ago	,
黑暗	有	定居	向下	作为	深的	作为	在	那	晚上	四	几个月	前	,

夜幕降临，如同四个月前的那个夜晚一样深沉。

[wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

when	he	carried	the	baby	and	left	it	there	.
什么时候	他	携带	这	婴儿	和	左边	它	那里	.

他抱着孩子走了，把孩子丢在那里。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

Now	,	as	then	,	the	cottage	door	was	open	,
现在	,	作为	然后	,	这	小屋	门	曾是	打开	,

和那时一样，小屋的门是开着的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [sæt][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

and	Mrs	Gray	sat	at	work	with	the	candle	close	to	her	elbow	,
和	太太	灰色的	卫星	在	工作	和	这	蜡烛	关闭	到	她	弯头	,

格雷太太坐在工作台前，蜡烛放在手肘附近。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [snɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saɪ] ,

every	now	and	then	giving	a	long	sniff	or	a	sigh	,
每一个	现在	和	然后	给予	一个	长的	嗅	或者	一个	叹	,

时不时地，他会发出长长的吸气声或叹气声。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

that	made	the	tallow	candle	flicker	and	tremble	.
那	制成	这	脂	蜡烛	闪烁	和	颤抖	.

那让那根牛油蜡烛摇曳颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	had	almost	forgotten	her	husband's	accident	in	his	absorption	in	the
他	有	几乎	被遗忘的	她	丈夫的	事故	在	他的	吸收	在	这

['beɪbi] ;

baby	;
婴儿	;

他全心全意照顾孩子，几乎忘记了她丈夫的意外事故；

[bʌt; bət] [ðiːz] [snif] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	these	sniffs	recalled	it	to	his	mind	,
但	这些	嗅嗅	召回	它	到	他的	头脑	,

但这些嗅闻让他想起了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] [waɪl] [greɪ] [wɒz; wəz][ɪn]

and	he	thought	he	would	give	them	a	helping	hand	while	Gray	was	in
和	他	想法	他	会	给	他们	一个	帮助	手	尽管	灰色的	曾是	在

[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

他想在格雷住院期间帮他们一把。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈzəui] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,

'	She	has	been	kind	to	my	little	Zoe	,	'	he	thought	,
-	她	有	到过	种类	到	我的	小的	佐伊	,	-	他	想法	,

“她对我的小佐伊很好，”他心想。

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .

'	and	I	will	not	forget	it	in	a	hurry	.
-	和	我	将要	不是	忘记	它	在	一个	匆忙	.

我不会轻易忘记这件事。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd]

She	shall	come	and	see	the	child	whenever	she	likes	;	and	Edith	will	be	good
她	将	来	和	看	这	孩子	每当	她	点赞	;	和	伊迪丝	将要	是	好的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她可以随时来看望孩子；伊迪丝也会善待她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] . -

for	she	has	been	like	a	mother	to	the	baby	all	these	months	.	'
为了	她	有	到过	喜欢	一个	母亲	到	这	婴儿	全部	这些	几个月	.	-

因为这些个月以来，她一直像母亲一样照顾这个孩子。

[kləʊz] [baɪ] [weə(r)] [ˈmɪsɪz] [greɪ] [sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd]

Close	by	where	Mrs	Gray	sat	he	could	see	the	foot	of	the	old	cradle	and
关闭	经过	在哪里	太太	灰色的	卫星	他	可以	看	这	脚	的	这	老的	摇篮	和

[ðə; ði][ˈrɒkə(r)] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [fʊt] ;

the	rocker	within	reach	of	the	woman's	foot	;
这	摇滚乐	之内	抵达	的	这	女性的	脚	;

在格雷太太坐的地方附近，他可以看到旧摇篮的底部和摇椅，就在女人脚能够到的地方；

[bʌt; bət][ˈzəui][mʌst; məst][biː; bi] [əˈsliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈrɒkɪŋ] [ˈnesəsəri] ,

but	Zoe	must	be	asleep	,	for	there	was	no	rocking	necessary	,
但	佐伊	必须	是	睡着了	,	为了	那里	曾是	不	摇滚	必要的	,

但佐伊一定是睡着了，因为不需要摇晃。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [greɪ] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	Mrs	Gray	did	not	turn	from	her	work	to	look	at	the	child	,
和	太太	灰色的	做过	不是	转动	从	她	工作	到	看	在	这	孩子	,

格雷太太没有放下手中的活去看那个孩子。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][waɪp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən] .

though	she	stopped	from	time	to	time	to	wipe	her	eyes	on	her	apron	.
尽管	她	停止	从	时间	到	时间	到	擦拭	她	眼睛	在	她	围裙	.

她时不时停下来，用围裙擦擦眼睛。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈteɪkən][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

'	She	is	taken	up	with	her	husband	,	'	he	said	to	himself	;
-	她	是	已采取	向上	和	她	丈夫	,	-	他	说	到	他自己	;

“她一心只想着她丈夫，”他自言自语道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] ,

'	it	is	as	well	that	I	am	going	to	take	the	child	away	,
-	它	是	作为	出色地	那	我	是	去	到	拿	这	孩子	离开	,

“我最好还是把孩子带走。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . -

as	she	will	have	no	thought	to	give	her	now	.	'
作为	她	将要	有	不	想法	到	给	她	现在	.	-

她现在根本不会想到她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

And	then	he	went	into	the	cottage	,
和	然后	他	去	进入	这	小屋	,

然后他就进了小屋。

[wɪð] [ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

with	a	tap	on	the	open	door	to	announce	his	presence	.
和	一个	轻敲	在	这	打开	门	到	宣布	他的	在场	.

他轻敲敞开的门，表明自己的到来。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] [greɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] ,

'	Good	evening	,	Mrs	Gray	,	'	he	said	in	a	subdued	voice	,
-	好的	晚上	,	太太	灰色的	,	-	他	说	在	一个	低沉的	嗓音	,

“晚上好，格雷夫人，”他低声说道。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .

so	as	not	to	wake	the	baby	.
所以	作为	不是	到	唤醒	这	婴儿	.

以免吵醒宝宝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

But	he	might	have	spared	himself	this	precaution	,
但	他	可能	有	幸存	他自己	这	预防	,

但他或许可以省去这种预防措施。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] ['empti] .

for	the	next	glance	showed	him	that	the	cradle	was	empty	.
为了	这	下一个	瞥一眼	显示	他	那	这	摇篮	曾是	空的	.

下一眼，他发现摇篮是空的。

- [bles] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)]['rəubinz] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt][ə; eɪ] [stɑːt] ,

'	Bless	you	,	Mr	Robins	,	'	the	woman	said	,	'	you	give	me	quite	a	start	,
-	保佑	你	,	先生	知更鸟	,	-	这	女士	说	,	-	你	给	我	相当	一个	开始	,

“罗宾斯先生，您真是太客气了，”那女人说，“您可把我吓了一跳。”

['kʌmɪŋ] [ɪn][səʊ]['kwaɪət][laɪk] .

coming	in	so	quiet	like	.
未来	在	所以	安静的	喜欢	.

悄无声息地进来了。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] !

But	,	there	!
但	,	那里	!

但是，就在那里！

[ai] - [em][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [ðə; ði] ['liːstəst] [θɪŋ] [duː; də] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

I	'	m	all	of	a	tremble	,	the	leastest	thing	do	terrify	me	.
我	-	米	全部	的	一个	颤抖	,	这	最	事物	做	恐惧	我	.

我浑身颤抖，哪怕是最小的事情都会让我感到恐惧。

[juː; jʊ] [mait] [nɒk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .

You	might	knock	me	down	with	a	feather	.
你	可能	敲	我	向下	和	一个	羽毛	.

你就算用一根羽毛也能把我击倒。

[fɜːst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] !

First	one	thing	and	then	another	!
第一的	一	事物	和	然后	其他	!

先做一件事，然后又做另一件事!

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] - [deɪ] ! -

The	master	yesterday	and	the	baby	to	-	day	!	'
这	掌握	昨天	和	这	婴儿	到	-	天	!	-

昨天是主人，今天是宝宝!

- [wɒt] ! -

'	What	!	'
-	什么	!	-

'什么! '

[hiː; hi] [sed] , [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

he	said	,	so	sharp	and	sudden	,	that	it	stopped	the	flow	of	words	for	a
他	说	,	所以	锋利的	和	突然	,	那	它	停止	这	流动	的	字	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他的话语如此尖锐而突然，以至于让人一时语塞。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] !

'	What	do	you	mean	!
-	什么	做	你	意思是	!

'你是什么意思!

[ɪz][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][bed] [ʌp] - [steəz] ?

Is	the	baby	in	bed	up	-	stairs	?
是	这	婴儿	在	床	向上	-	楼梯	?

宝宝在楼上床上睡觉吗?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[ɪts] [nɒt][ðə; ði] [ˌskɑːlə'tiːnə] ?

It's	not	the	scarlatina	?
它是	不是	这	猩红热	?

不是猩红热吗?

[nɒt] - — —

Not	'	—	—
不是	-	—	—

不是' -

- [bles] [juː; jʊ] ! -

'	Bless	you	!	'
-	保佑	你	!	-

'祝福你! '

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] [ai] [θɔːt] [jʊd] [ə; eɪ] - [noʊd] .

she	said	,	'	why	I	thought	you'd	a	-	knowed	.
她	说	,	-	为什么	我	想法	你会	一个	-	已知	.

她说："我还以为你早就知道了呢。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [ˌskɑːlə'tiːnə] ; [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] [æz; əz] ['evə(r)] [wen]

It	ain't	the	scarlatina	;	the	baby	was	as	well	and	bonnie	as	ever	when
它	不是	这	猩红热	;	这	婴儿	曾是	作为	出色地	和	邦妮	作为	曾经	什么时候

[ʃiː; ʃi] [went] .

she	went	.
她	去	.

不是猩红热；孩子去世的时候还好好的，漂亮极了。

[ʃiː; ʃi] - [viː] [ə'gɒn] !

She	'	ve	agone	!
她	-	ve	曾经	!

她已经尝试过了！

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

her	mother	come	and	fetch	her	this	very	day	,	and	took	her	right
她	母亲	来	和	拿来	她	这	非常	天	,	和	采取	她	正确的

[ɒf] .

off	.
离开	.

她母亲当天就来接她了，直接把她带走了。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] ,

but	she	were	pleased	to	see	how	the	little	thing	had	got	on	,
但	她	是	高兴	到	看	如何	这	小的	事物	有	得到	在	,

但她很高兴看到小家伙长得这么好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] - [diː] ['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] ['kaɪndnəs] ,

and	she	said	as	she	'	d	never	forget	my	kindness	,
和	她	说	作为	她	-	d	绝不	忘记	我的	仁慈	,

她说她永远不会忘记我的恩情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊(Zoe)
第4/4页

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɪd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

and	how	she'd	bring	her	to	see	me	whenever	she	come	this	way	.
和	如何	棚	带来	她	到	看	我	每当	她	来	这	方式	.

以及她每次路过这边都会带她来看我。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] !

But	,	there	!
但	,	那里	!

但是，就在那里！

[aɪ][duː; də] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] .

I	do	miss	her	terrible	.
我	做	错过	她	糟糕的	.

我非常想念她。

[waɪ] , [ɪts] - [məʊst] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] . -

Why	,	it's	'	most	worse	than	the	master	himself	.	'
为什么	,	它是	-	最多	更糟	比	这	掌握	他自己	.	-

为什么？简直比主人本人还要糟糕。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] ['hɑːdli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	organist	hardly	listened	to	what	she	was	saying	after	the	fact	of	the
这	管风琴师	几乎	听着	到	什么	她	曾是	说	后	这	事实	的	这

['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

mother	having	come	and	fetched	her	away	.
母亲	拥有	来	和	已获取	她	离开	.

母亲过来把她接走后，管风琴师几乎没再听她说什么。

['iːdɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] !

Edith	had	come	for	her	baby	!
伊迪丝	有	来	为了	她	婴儿	!

伊迪丝是来接她的孩子！

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] ?

How	had	she	known	?
如何	有	她	已知	?

她是怎么知道的?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	had	she	done	it	to	-	day	?
为什么	有	她	完毕	它	到	-	天	?

她今天为什么要这样做?

[kʊd; kəd][dʒeɪn][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ?

Could	Jane	have	let	her	know	?
可以	简	有	让	她	知道	?

简有没有可能告诉过她?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [səʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

And	had	she	come	so	quickly	to	take	the	child	herself	to	her	old
和	有	她	来	所以	迅速地	到	拿	这	孩子	她自己	到	她	老的

[həʊm] ?

home	?
家	?

她这么快就回来了，要亲自把孩子带回她原来的家吗?

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [həʊm] ; [pə'hæps] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['zəui]

His	first	impulse	was	to	turn	and	hasten	home	;	perhaps	Edith	and	Zoe
他的	第一的	冲动	曾是	到	转动	和	趋	家	;	也许	伊迪丝	和	佐伊

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,

were	there	already	,
是	那里	已经	,

他的第一反应是转身赶紧回家；也许伊迪丝和佐伊已经在那里了。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] ['æbsənt] .

and	would	find	him	absent	.
和	会	寻找	他	缺席的	.

会发现他不在。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [greɪ] ,

But	he	could	not	go	without	a	word	to	Mrs	Gray	,
但	他	可以	不是	去	没有	一个	单词	到	太太	灰色的	,

但他不能不跟格雷太太说句话就走。

[huː] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]

who	was	wiping	her	eyes	in	her	apron	and	unconsciously	rocking	the
WHO	曾是	擦拭	她	眼睛	在	她	围裙	和	不知不觉	摇滚	这

['empti] ['kreɪd(ə)l] .

empty	cradle	.
空的	摇篮	.

她用围裙擦着眼睛，无意识地摇晃着空荡荡的摇篮。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ; - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

'	You	will	often	see	her	,	'	he	said	consolingly	;	'	she	will	not	be	very	far	away	.
-	你	将要	经常	看	她	,	-	他	说	令人欣慰的是	;	-	她	将要	不是	是	非常	远的	离开	.

-
'
-

“你会经常见到她，”他安慰道，“她不会离你太远。”

- [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ðem; ðəm] ['dʒɪpsɪz] [gəʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ,

'	Oh	,	I	don't	know	about	that	;	them	gypsies	go	all	over	the	place	,
-	哦	,	我	不	知道	关于	那	;	他们	吉普赛人	去	全部	超过	这	地方	,

“哦，我不太清楚；那些吉普赛人到处乱跑。”

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [f'eəz] ;

up	and	down	the	country	,	and	they	don't	always	come	back	for	the	fairs	;
向上	和	向下	这	国家	,	和	他们	不	总是	来	后退	为了	这	集市	;

他们来自全国各地，但并非每次集市都会回来；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [mɪs] - . -

though	she	says	as	they	don't	often	miss	Smithurst	.	'
尽管	她	说道	作为	他们	不	经常	错过	-	.	-

不过她说，他们并不经常想念史密斯赫斯特。

- ['dʒɪpsɪz] ? -

'	Gypsies	?	'
-	吉普赛人	?	-

“吉普赛人？”

[hiː; hi] [sed] ['pʌz(ə)ld] .

he	said	puzzled	.
他	说	困惑	.

他困惑地说。

- [eɪ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [es] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

'	Ay	,	the	mother	'	s	a	gypsy	sure	enough	,	and	I've	said	it	all	along	,
-	哎	,	这	母亲	-	s	一个	吉普赛人	当然	足够的	,	和	我已经	说	它	全部	沿着	,

“没错，她母亲确实是吉普赛人，我一直都这么说。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [daʊt] ,

and	the	child's	the	very	image	of	her	;	there	wasn't	no	doubt	,
和	这	孩子的	这	非常	图像	的	她	;	那里	不是	不	怀疑	,

孩子简直就是她的翻版；这一点毋庸置疑。

[wen] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . -

when	one	saw	the	two	together	,	as	they	was	mother	and	child	.	'
什么时候	一	锯	这	二	一起	,	作为	他们	曾是	母亲	和	孩子	.	-

当人们看到他们俩在一起时，会觉得他们就像一对母子。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ? -

'	Are	you	sure	she	was	a	gypsy	?	'
-	是	你	当然	她	曾是	一个	吉普赛人	?	-

你确定她是吉普赛人吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [ɪn] [fʌn] [ðæt] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] ,

He	had	often	said	in	fun	that	Edith	was	a	regular	little	gypsy	,
他	有	经常	说	在	乐趣	那	伊迪丝	曾是	一个	常规的	小的	吉普赛人	,

他经常开玩笑说伊迪丝就像个地道的小吉普赛人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [mis'teik] [hɜː(r); hə(r)]

but	he	would	never	have	thought	that	any	one	could	really	mistake	her
但	他	会	绝不	有	想法	那	任何	一	可以	真的	错误	她

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

for	one	;	and	besides	,
为了	一	;	和	除了	,

但他做梦也没想到会有人真的把她误认为是那种人；而且，

['mɪsɪz] [greɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] ['iːdɪθ] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

Mrs	Gray	must	have	known	Edith	well	enough	at	any	rate	by	sight	in	the	old
太太	灰色的	必须	有	已知	伊迪丝	出色地	足够的	在	任何	速度	经过	视线	在	这	老的

[deɪz] ;

days	;
天	;

格雷夫人当年一定至少见过伊迪丝，对她应该相当熟悉；

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	changed	as	she	was	,	it	was	not	beyond	all	recognition	.
和	已更改	作为	她	曾是	,	它	曾是	不是	超过	全部	认出	.

虽然她变化很大，但仍然面目全非。

- [əʊ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][væn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['weɪtɪd] [dʒʌst]

'	Oh	,	there	wasn't	no	mistaking	,	and	the	van	as	she	belonged	to	waited	just
-	哦	,	那里	不是	不	误会	,	和	这	货车	作为	她	属于	到	等待	只是

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

outside	the	village	,
外部	这	村庄	,

“哦，这绝对没错，她所属的货车就停在村外。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [went] [daʊn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪntɪd] ['jɛlə] [wɪð] [red]

for	I	went	down	along	with	her	and	seed	it	,	painted	yeller	with	red
为了	我	去	向下	沿着	和	她	和	种子	它	,	绘	黄狗	和	红色的

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

因为我和她一起下去，播种了它，涂成黄色，车轮是红色的。

[aɪ] [noʊd] ['zəui][wɒz; wəz]['dʒɪpsi] [bɔːn] ,

I	knowed	Zoe	was	gypsy	born	,
我	已知	佐伊	曾是	吉普赛人	出生	,

我知道佐伊是吉普赛人，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃɑːms] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt] ['med(ə)l] [wɪð] ,

for	she'd	one	of	them	charms	round	her	neck	as	I	didn't	meddle	with	,
为了	棚	一	的	他们	魅力	圆形的	她	脖子	作为	我	没有	插手	和	,

因为她脖子上戴着其中一个护身符，我没有插手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [θɪŋz] ,

for	they	do	say	as	there's	a	deal	of	power	in	them	things	,
为了	他们	做	说	作为	有	一个	交易	的	力量	在	他们	事物	,

因为他们确实说过，这些东西蕴含着巨大的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪpsɪz] [kænt] [biː; bi] ['draʊndɪd] [ɔː(r)] [ketʃ] ['fiːvə] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

and	that	gypsies	can't	be	drownded	or	ketch	fevers	and	things	as	long	as
和	那	吉普赛人	不能	是	溺水	或者	双体帆船	发烧	和	事物	作为	长的	作为

[ðeɪ] [kiːps] - [ɪm] . -

they	keeps	'	em	.	'
他们	保持	-	呃	.	-

只要吉普赛人留着它们，他们就不会被淹死，也不会感染瘟疫之类的疾病。

['mɪstə(r)]['rəubinz][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] ['mɪsɪz] [greɪ] ; [æn; ən] [ɒd] ,

Mr	Robins	sat	down	in	the	chair	opposite	Mrs	Gray	;	an	odd	,
先生	知更鸟	卫星	向下	在	这	椅子	对面的	太太	灰色的	;	一个	奇怪的	,

罗宾斯先生在格雷太太对面的椅子上坐了下来；这很奇怪，

[kəʊld] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

cold	sort	of	apprehension	was	stealing	over	him	,
寒冷的	种类	的	忧虑	曾是	偷窃	超过	他	,

一种不祥的预感正悄然袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd]['zəui] ,

and	the	pleasant	dream	of	home	and	Edith	and	Zoe	,
和	这	令人愉快的	梦	的	家	和	伊迪丝	和	佐伊	,

还有关于家、伊迪丝和佐伊的美好梦境，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

in	which	he	had	been	living	through	the	day	,
在	哪个	他	有	到过	活的	通过	这	天	,

他整天都生活在这样的环境中，

[wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['evri] [wɜːd] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

was	fading	away	with	every	word	the	woman	said	.
曾是	褪色	离开	和	每一个	单词	这	女士	说	.

随着女人说的每一个字，他的身影也渐渐消失。

- [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [vau] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]

'	The	funny	part	of	it	were	that	she	vowed	and	declared	as	she	put	the
-	这	有趣的	部分	的	它	是	那	她	发誓	和	声明	作为	她	放	这

[tʃaɪld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,

child	at	your	door	,
孩子	在	你的	门	,

“最可笑的是，她把孩子放在你家门口时，还信誓旦旦地宣称……”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [ðɪs] [wei] [æt; ət][ɔːl] ; ['liːstweɪz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	never	came	this	way	at	all	;	leastways	,	from	what	she	said	it	must
和	绝不	来了	这	方式	在	全部	;	至少	,	从	什么	她	说	它	必须

- [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

abeen	your	house	,
-	你的	房子	,

她根本没走过这条路；至少，根据她的话来看，这应该是你的房子。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] ,

for	she	said	it	was	hard	by	the	church	and	had	a	thick	hedge	,
为了	她	说	它	曾是	难的	经过	这	教会	和	有	一个	厚的	对冲	,

因为她说教堂附近地势崎岖，而且有一道茂密的树篱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['sɔːtə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	that	there	was	a	kind	sorter	body	as	she	see	there	in	the	morning	,
和	那	那里	曾是	一个	种类	分拣机	身体	作为	她	看	那里	在	这	早晨	,

而且她早上看到那里有一位和蔼的分类员。

[æz; əz] [mʌst; məst] - ['mɪsɪz] [sændz] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

as	must	abeen	Mrs	Sands	,	and	nobody	else	from	her	account	.
作为	必须	-	太太	桑兹	,	和	无人	别的	从	她	帐户	.

一定是桑兹太太，从她的记录来看，其他人都不在场。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [ðen] ,

She	said	she	was	in	a	heap	of	trouble	just	then	,
她	说	她	曾是	在	一个	堆	的	麻烦	只是	然后	,

她说她当时遇到了很大的麻烦。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [naɪ] [æt; ət]

her	husband	ill	and	a	deal	more	,	and	she	was	pretty	nigh	at
她	丈夫	患病的	和	一个	交易	更多的	,	和	她	曾是	漂亮的	夜	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪts] - [end] ,

her	wits	'	end	,
她	智慧	-	结尾	,

她丈夫病了，还有其他很多事，她几乎已经精疲力竭了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [twaɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,

and	that	,	without	thinking	twice	what	she	were	about	,
和	那	,	没有	思维	两次	什么	她	是	关于	,

而她，甚至都没怎么考虑过自己的意图。

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] ['beɪbi] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [ə'gɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)]

she	wropt	the	baby	up	and	laid	it	close	agin	the	door	of	the	house	where
她	-	这	婴儿	向上	和	铺设	它	关闭	再次	这	门	的	这	房子	在哪里

[ʃɪd] [siːn] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['bɒdi] .

she'd	seen	the	kind	-	looking	body	.
棚	已见	这	种类	-	寻找	身体	.

她把婴儿抱起来，放在她看到那具面容和善的尸体的那栋房子的门边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [seɪ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] , ['meɪbi] ,

She	would	have	it	as	it	was	there	,	say	what	I	would	;	but	,	maybe	,
她	会	有	它	作为	它	曾是	那里	,	说	什么	我	会	;	但	,	或许	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,

poor	soul	,
贫穷的	灵魂	,

她会接受现状，不管我怎么说；但是，也许，可怜的人儿。

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪzd] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] .

she	were	mazed	,	and	hardly	knew	where	she	were	.
她	是	迷宫	,	和	几乎	知道	在哪里	她	是	.

她感到茫然不知所措，几乎不知道自己身在何处。

- [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [sændz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt]

'	She	went	to	your	house	to	-	day	,	and	Mrs	Sands	were	quite	put	out
-	她	去	到	你的	房子	到	-	天	,	和	太太	桑兹	是	相当	放	出去

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

“她今天去了你家，桑兹太太对她很不高兴。”

['biːɪŋ] ['bɪzi] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

being	busy	too	,	and	expecting	company	,	and	thought	it	were	just
存在	忙碌的	也	,	和	期待	公司	,	和	想法	它	是	只是

[hɜː(r); hə(r)] - ; [bʌt; bət][ðeə(r)] !

her	impidence	;	but	there	!
她	-	;	但	那里	!

当时她也很忙，而且还在等客人，以为这只是她的顽皮；但是，瞧！

[ai] [nəʊz] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪz] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,

I	knows	what	trouble	is	,	and	how	it	just	mazes	a	body	,
我	知道	什么	麻烦	是	,	和	如何	它	只是	迷宫	一个	身体	,

我知道什么是麻烦，以及它如何让人神魂颠倒。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [tel] [weə(r)] [ai] [went] [nɔː(r)] [wɒt] [ai][dɪd] ['jestədeɪ] [ðæn; ðən] [ðæt]

for	I	could	no	more	tell	where	I	went	nor	what	I	did	yesterday	than	that
为了	我	可以	不	更多的	告诉	在哪里	我	去	也不	什么	我	做过	昨天	比	那

['teɪb(ə)l][ðeə(r)] .

table	there	.
桌子	那里	.

因为我完全记不起昨天我去过哪里，做过什么，就像那张桌子一样。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] ,

And	another	queer	thing	is	as	she	didn't	know	nothing	about	the	name	,
和	其他	酷儿	事物	是	作为	她	没有	知道	没有什么	关于	这	姓名	,

还有一件很奇怪的事，因为她对这个名字一无所知。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kænt] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] ['nəʊˌweɪz] ,

and	neither	she	nor	her	husband	can't	read	or	write	noways	,
和	两者都不	她	也不	她	丈夫	不能	读	或者	写	不	,

她和她丈夫现在都不识字了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

so	she	couldn't	have	wrote	it	down	,
所以	她	不能	有	写道	它	向下	,

所以她不可能把它写下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [diː]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]['zəui] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	'	d	never	heard	tell	of	such	a	name	as	Zoe	,	and	didn't	like	it
和	她	-	d	绝不	听到	告诉	的	这样的	一个	姓名	作为	佐伊	,	和	没有	喜欢	它

['naɪðə(r)] .

neither	.
两者都不	.

她从未听说过佐伊这个名字，也不喜欢这个名字。

[ʃɪd] ['ɔːlweɪz] [əmiːənt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['reɪtʃl] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm]

She'd	always	ameant	it	to	be	Rachel	,	as	had	been	her	mother's	name
棚	总是	阿梅安特	它	到	是	瑞秋	,	作为	有	到过	她	母亲的	姓名

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

她一直希望自己的名字叫瑞秋，就像她母亲之前的名字一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [tuː] . -

and	her	grandmother's	too	.	'
和	她	祖母的	也	.	-

还有她祖母的。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ? -

'	Are	you	quite	certain	she	was	the	mother	?	'
-	是	你	相当	肯定	她	曾是	这	母亲	?	-

你确定她是孩子的母亲吗?

- ['sɜːt(ə)n] ?
' Certain ?
- 肯定 ?

'肯定?

[waɪ] , [juː; jʊ] - [diː]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Why , you ' d only to see the two together to be sure of it .
为什么 , 你 - d 仅有的 到 看 这 二 一起 到 是 当然 的 它 .

为什么？你只有亲眼看到他们两个在一起才能确定。

[aɪ'd][nɒt][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [nɒt][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] ,
I'd not have let her go , not were it ever so ,
ID 不是 有 让 她 去 , 不是 是 它 曾经 所以 ,

就算那样，我也不会放她走。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [tuː] ,
if it hadn't been as clear as daylight ; and just now too ,
如果 它 之前没有 到过 作为 清除 作为 日光 ; 和 只是 现在 也 ,

如果不是像白昼一样清晰的话；而且就在刚才，

[wen] [ai] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kʌmfət] . -
when I seems to want her for a bit of comfort . '
什么时候 我 似乎 到 想 她 为了 一个 少量 的 舒适 . -

当我似乎需要她给予一点安慰时。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪsɪz] [greɪ] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .
And here Mrs Gray relapsed into her apron .
和 这里 太太 灰色的 复发 进入 她 围裙 .

于是，格雷太太又系上了围裙。

['mɪstə(r)]['rəubinz][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒt]
Mr Robins sat for a minute looking at her in silence , and then got
先生 知更鸟 卫星 为了 一个 分钟 寻找 在 她 在 沉默 , 和 然后 得到
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

罗宾斯先生沉默地看了她一会儿，然后站了起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɑːk] [naɪt] , [mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ]
and without a word went out into the dark night , mechanically taking the way
和 没有 一个 单词 去 出去 进入 这 黑暗的 夜晚 , 机械地 采取 这 方式
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
to his house ,
到 他的 房子 ,

他一言不发地走进了漆黑的夜色中，机械地朝着家的方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] - [rəʊd][tuː; tə] - ,
and then turning on to the high - road to Smithurst ,
和 然后 转弯 在 到 这 高的 - 路 到 - ,

然后转入通往史密斯赫斯特的大路，

['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][mʌd][ænd; ənd] [ded] [liːvz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [pə'sɪstəns] .
tramping along through the mud and dead leaves with a dull , heavy persistence .
徒步旅行 沿着 通过 这 泥 和 死的 树叶 和 一个 乏味的 , 重的 持久性 .

拖着沉重的步伐，在泥泞和枯叶中艰难前行。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['empti] ['saɪləns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
Anything was better than going back to the empty silence of his house
任何事物 曾是 更好的 比 去 后退 到 这 空的 沉默 的 他的 房子
[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] - [ɪk'spektənt] [feɪs] ,
and Jane Sands ' expectant face ,
和 简 桑兹 - 怀孕 脸 ,

任何事都比回到他那空荡荡的房子里，面对简·桑兹充满期待的脸要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] , [waɪt] - ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [kɒt] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['zəui] ,

and	the	pretty	,	white	-	curtained	room	with	the	cot	all	ready	for	little	Zoe	,
和	这	漂亮的	,	白色的	-	帘幕	房间	和	这	婴儿床	全部	准备好	为了	小的	佐伊	,

还有那间漂亮的、挂着白色窗帘的房间，婴儿床已经为小佐伊准备好了。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [dɑːk] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['sliːpɪŋ] , [pə'hæps] ,

who	was	already	miles	away	along	that	dark	road	before	him	,	sleeping	,	perhaps	,
WHO	曾是	已经	英里	离开	沿着	那	黑暗的	路	前	他	,	睡眠	,	也许	,

那个人当时已经沿着前方那条漆黑的道路走了很远，或许正在睡觉。

[ɪn][sʌm; səm] ['dɜːti] ['dʒɪpsi] [væn] [pʊt] [ʌp] [ɒn][sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv] [weɪst] [lænd][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

in	some	dirty	gypsy	van	put	up	on	some	bit	of	waste	land	by	the	roadside	,
在	一些	肮脏的	吉普赛人	货车	放	向上	在	一些	少量	的	浪费	土地	经过	这	路边	,

在一辆停在路边荒地上的肮脏的吉普赛货车里，

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [wɪð] [ɪts] [ʃəʊz]

or	,	perhaps	,	surrounded	by	the	noise	and	glare	of	the	fair	with	its	shows
或者	,	也许	,	包围	经过	这	噪音	和	强光	的	这	公平的	和	它是	演出

[ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] .

and	roundabouts	.
和	环岛	.

或者，也许，被集市的喧嚣和耀眼的灯光、各种表演和旋转木马所包围。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['zəui] !

His	little	Zoe	!
他的	小的	佐伊	!

他的小佐伊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'siːvd] [ɔːl] [θruː] ;

he	could	not	possibly	have	been	so	utterly	deceived	all	through	;
他	可以	不是	可能	有	到过	所以	完全地	受骗	全部	通过	;

他不可能从头到尾都被蒙在鼓里;

[ðə; ði]['beɪbi] [huː] [hæd; həd][leɪn][ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

the	baby	who	had	lain	on	his	bed	,
这	婴儿	WHO	有	莱恩	在	他的	床	,

躺在他床上的婴儿，

[huːz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪz] -

whose	little	face	he	had	felt	as	he	carried	her	up	to	the	Grays	'
谁	小的	脸	他	有	毛毡	作为	他	携带	她	向上	到	这	格雷斯	-

['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

cottage	in	the	dark	,
小屋	在	这	黑暗的	,

当他抱着她摸黑走到格雷家的小屋时，他曾摸到过她的小脸。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,

whom	he	had	seen	day	after	day	,	and	never	failed	to	notice	the	likeness	,
谁	他	有	已见	天	后	天	,	和	绝不	失败的	到	注意	这	相似	,

他每天都见到那个人，每次都能注意到他们的相似之处。

['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [grəʊθ] .

growing	stronger	with	the	child's	growth	.
生长	更强	和	这	孩子的	生长	.

随着孩子的成长而变得更强壮。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ?

Was	it	all	a	delusion	?
曾是	它	全部	一个	错觉	?

这一切都是幻觉吗?

[ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fænsi][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒnd] , [əʊld][mæn] ?

all	the	foolish	fancy	of	a	fond	,	old	man	?
全部	这	愚蠢	想要	的	一个	喜爱	,	老的	男人	?

一个慈祥老人的所有愚蠢幻想?

[hiː; hi] [treɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

He	tried	hard	to	believe	that	it	was	impossible	that	he	could	have	been
他	尝试	难的	到	相信	那	它	曾是	不可能的	那	他	可以	有	到过

[səʊ] [dɪ'siːvd] ,

so	deceived	,
所以	受骗	,

他努力让自己相信，自己不可能被骗得这么惨。

[ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

and	yet	from	the	very	first	he	felt	that	it	was	so	,
和	然而	从	这	非常	第一的	他	毛毡	那	它	曾是	所以	,

然而，从一开始他就感觉到了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hæd; həd]

and	that	the	love	that	had	been	growing	in	his	heart	all	these	months	had
和	那	这	爱	那	有	到过	生长	在	他的	心	全部	这些	几个月	有

[biːn] ['lævɪʃ] [ɒn][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['beɪbi] [huːz] [feɪs] [məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .

been	lavished	on	a	gypsy	baby	whose	face	most	likely	he	should	never	see	again	.
到过	慷慨的	在	一个	吉普赛人	婴儿	谁	脸	最多	可能	他	应该	绝不	看	再次	.

而他心中这几个月来不断增长的爱，却倾注在一个吉普赛婴儿身上，而他很可能再也见不到这个婴儿的脸了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['tendə(r)]

And	all	his	plans	for	the	future	,	his	dreams	of	reparation	,	of	tender
和	全部	他的	计划	为了	这	未来	,	他的	梦境	的	赔偿	,	的	投标

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['iːdɪθ] ,

reconciliation	with	Edith	,
和解	和	伊迪丝	,

以及他所有的未来计划，他想要弥补过错、与伊迪丝温柔和解的梦想，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hæpi] , ['piːsf(ə)l] [deɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][pɑːst] ['trʌb(ə)l]

and	of	happy	,	peaceful	days	that	would	obliterate	the	memory	of	past	trouble
和	的	快乐的	,	和平	天	那	会	泯	这	记忆	的	过去的	麻烦

[ænd; ənd][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

and	alienation	,
和	异化	,

还有那些幸福、平静的日子，足以抹去过去苦难和疏离的记忆。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['beɪbi] ;

they	had	all	vanished	with	the	gypsy	baby	;
他们	有	全部	消失了	和	这	吉普赛人	婴儿	;

他们和吉普赛婴儿一起消失了;

[laɪf][wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] [greɪz] [saɪd] .

life	was	as	empty	as	the	cradle	by	Mrs	Gray's	side	.
生活	曾是	作为	空的	作为	这	摇篮	经过	太太	格雷的	边	.

格雷太太身边的摇篮空空荡荡，就像她自己的生活一样。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

Where	was	he	to	find	his	daughter	?
在哪里	曾是	他	到	寻找	他的	女儿	?

他该去哪里寻找他的女儿?

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈwɔndə] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [reɪn] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌlən]

Where	had	she	wandered	that	night	when	the	pitiless	rain	fell	and	the	sullen
在哪里	有	她	漫步	那	夜晚	什么时候	这	无情	雨	跌倒	和	这	忧郁

[wɪnd] [məʊn] ?

wind	moaned	?
风	呻吟	?

那晚，当无情的暴雨倾盆而下，阴沉的寒风呜咽时，她究竟游荡到了哪里?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] , [wɒn] ,

Was	that	the	last	he	should	ever	see	of	her	,	with	the	white	,	wan	,
曾是	那	这	最后的	他	应该	曾经	看	的	她	,	和	这	白色的	,	万	,

那是他最后一次见到她吗？她脸色苍白，神情憔悴。

['pliːdɪŋ] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [juː] - [triː] ?

pleading	face	under	the	yew	-	tree	?
恳求	脸	在下面	这	紫杉	-	树	?

在紫杉树下露出哀求的表情?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [dɪ'speərɪŋ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] - ['fɑːðə(r)] ! -

And	would	that	despairing	voice	,	saying	'	Father	!	'
和	会	那	绝望	嗓音	,	说	-	父亲	!	-

而那绝望的声音，呼喊着“父亲！”

[hɔːnt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ?

haunt	his	ears	till	his	dying	day	?
出没	他的	耳朵	直到	他的	垂死	天	?

萦绕在他耳边直到他生命的尽头?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt]

And	would	the	wailing	cry	that	followed	him	as	he	went	to	his	house	that
和	会	这	哀嚎	哭	那	随后	他	作为	他	去	到	他的	房子	那

[naɪt] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

night	be	the	only	thing	he	should	ever	know	of	his	grandchild	,
夜晚	是	这	仅有的	事物	他	应该	曾经	知道	的	他的	孙子	,

而那天晚上，当他回到家时，耳边一直回荡着孙子的哭声，这会是他唯一应该知道的关于孙子的事情吗?

[ðə; ði]['riːəl]['lɪt(ə)l]['zəui] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ?

the	real	little	Zoe	whom	he	had	rejected	?
这	真实的	小的	佐伊	谁	他	有	拒绝	?

是他拒绝的那个真正的小佐伊吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [rəʊd] [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['riːəlaɪz] [wɒt]

He	was	several	miles	away	along	the	Smithurst	road	when	he	first	realised	what
他	曾是	一些	英里	离开	沿着	这	-	路	什么时候	他	第一的	意识到	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

he	was	doing	,
他	曾是	正在做	,

他当时已经沿着史密斯赫斯特路走了好几英里，这时他才意识到自己在做什么。

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] , [pə'hæps] ,

brought	to	the	consciousness	,	perhaps	,
带来	到	这	意识	,	也许	,

或许，这已引起人们的注意。

[baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] [wet] [θruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [faɪn]

by	the	fact	of	being	weary	and	footsore	and	wet	through	from	a	fine
经过	这	事实	的	存在	厌倦	和	脚痛	和	湿的	通过	从	一个	美好的

[reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['fɔːlɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

rain	that	had	begun	falling	soon	after	he	left	the	village	.
雨	那	有	开始	坠落	很快	后	他	左边	这	村庄	.

由于离开村庄后不久便下起了小雨，他感到疲惫不堪，双脚酸痛，全身湿透。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [leɪt] [tuː] ;

It	must	be	getting	late	too	;
它	必须	是	获得	晚的	也	;

天色应该也不早了;

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [hiː; hi] [pɑːst] [ʃəʊd] [nəʊ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

many	of	the	cottages	he	passed	showed	no	light	from	the	windows	,
许多	的	这	小屋	他	通过了	显示	不	光	从	这	视窗	,

他路过的许多小屋窗户里都没有光线。

[ðə; ði] ['inmeits] [məʊst] ['laɪkli] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] .

the	inmates	most	likely	being	in	bed	.
这	囚犯	最多	可能	存在	在	床	.

囚犯们很可能都在床上睡觉。

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] [hiː; hi] [tɔil] [bæk] [tuː; tə] ['daʊnsaɪd] ;

Painfully	and	wearily	he	toiled	back	to	Downside	;
痛苦地	和	疲劳	他	辛勤劳作	后退	到	缺点	;

他痛苦而疲惫地跋涉回到了唐赛德;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['spɪrɪt] [left] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz]

he	seemed	to	have	no	spirit	left	to	contend	against	even	such	trifling	things
他	似乎	到	有	不	精神	左边	到	抗衡	反对	甚至	这样的	琐事	事物

[æz; əz] [mʌd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

as	mud	and	inequalities	in	the	road	,
作为	泥	和	不平等	在	这	路	,

他似乎已经丧失了所有斗志，甚至连道路上的泥泞和不平整这样的小事都无力反抗。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['bræmbl] [strei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][tɔː(r)]

and	when	a	bramble	straying	from	the	hedge	caught	his	coat	and	tore
和	什么时候	一个	荆棘	迷途	从	这	对冲	捕捉	他的	外套	和	撕裂

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当一根从树篱中伸出来的荆棘勾住他的外套并将其撕破时，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [kraɪd] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

he	could	almost	have	cried	in	feeble	vexation	of	spirit	.
他	可以	几乎	有	哭	在	微弱	烦恼	的	精神	.

他几乎要因极度的恼怒而哭出来了。

['daʊnsaɪd] [striːt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Downside	street	was	all	dark	and	quiet	,
缺点	街道	曾是	全部	黑暗的	和	安静的	,

下街一片漆黑寂静。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [haʊs] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]

but	from	the	organist's	house	a	light	shone	out	from	the	open	door
但	从	这	管风琴演奏家的	房子	一个	光	闪耀	出去	从	这	打开	门

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ,

and	down	the	garden	path	,
和	向下	这	花园	小路	,

但从管风琴师的房子里，一束光从敞开的门透出来，沿着花园小路照射下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [wet] [rəʊd] .

making	a	patch	of	light	on	the	wet	road	.
制作	一个	修补	的	光	在	这	湿的	路	.

在湿漉漉的路面上投射出一片光亮。

[sʌm; səm][wʌn] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Some	one	stood	peering	out	into	the	darkness	,	and	,	at	the	sound	of	his
一些	一	站立	窥视	出去	进入	这	黑暗	,	和	,	在	这	声音	的	他的

['drægɪŋ] ,

dragging	,
拖拽	,

有人站在那里，凝视着黑暗，听到他拖拽的声音，

['stʌmblɪŋ] ['fʊtsteps] , [dʒeɪn][sændz][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

stumbling	footsteps	,	Jane	Sands	ran	down	to	the	gate	.
踉跄	脚步声	,	简	桑兹	跑	向下	到	这	门	.

简·桑兹踉跄着脚步跑到大门口。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd]

The	long	waiting	had	made	her	anxious	,	for	she	was	breathless	and
这	长的	等待	有	制成	她	焦虑的	,	为了	她	曾是	喘不过气	和

[tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

trembling	with	excitement	.
发抖	和	激动	.

漫长的等待让她焦躁不安，她激动得喘不过气来，浑身颤抖。

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? -

'	Where	have	you	been	?	'
-	在哪里	有	你	到过	?	-

'你去哪儿了？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wiː; wi][gɒt][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

she	said	;	'	we	got	so	frightened	.
她	说	;	-	我们	得到	所以	害怕	.

她说："我们当时吓坏了。"

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ?

Why	are	you	so	late	?
为什么	是	你	所以	晚的	?

你为什么这么晚才到?

[əʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] ! -

Oh	,	dearie	me	!	'
哦	,	亲爱的	我	!	-

哦，我的天哪！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	she	caught	sight	of	his	face	.
作为	她	捕捉	视线	的	他的	脸	.

当她瞥见他的脸时。

- [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ɪl] !

'	You	'	re	ill	!
-	你	-	关于	患病的	!

你病了！

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

Something	has	happened	!
某物	有	发生	!

出事了！

[ðeə(r)] , [kʌm] [ɪn] , , [naʊ] ; [juː; jʊ] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][drɒp] ! -

There	,	come	in	,	doee	,	now	;	you	look	fit	to	drop	!	'
那里	,	来	在	,	doee	,	现在	;	你	看	合身	到	降低	!	-

好了，进来吧，小家伙；你看上去快要倒下了！

[hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] ['wɪərəli]

He	pushed	by	her	almost	roughly	into	the	house	,	and	dropped	down	wearily
他	推动	经过	她	几乎	大致	进入	这	房子	,	和	掉落	向下	疲劳

['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

into	the	arm	-	chair	.
进入	这	手臂	-	椅子	.

他几乎粗暴地推开她，走进屋子，然后疲惫地瘫倒在扶手椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ,

He	was	too	worn	out	and	exhausted	to	notice	anything	,
他	曾是	也	磨损	出去	和	筋疲力尽的	到	注意	任何事物	,

他太过疲惫不堪，什么都注意不到。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['redi] [ɒn]

even	the	warmth	and	comfort	of	the	bright	fire	and	the	supper	ready	on
甚至	这	温暖	和	舒适	的	这	明亮的	火	和	这	晚餐	准备好	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

甚至还有温暖舒适的炉火和桌上准备好的晚餐。

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [səʊkt] [hæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	tossed	his	soaked	hat	on	the	ground	,
他	抛掷	他的	浸泡过	帽子	在	这	地面	,

他把湿透的帽子扔在地上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	leaning	his	elbows	on	his	knees	and	his	head	on	his	hands	,
和	倾斜	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	头	在	他的	双手	,

他双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[sæt] [baʊd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['retʃɪdnəs] .

sat	bowed	down	with	the	feeling	of	utter	wretchedness	.
卫星	鞠躬	向下	和	这	感觉	的	说出	悲惨	.

他垂头丧气地坐着，感到无比痛苦和绝望。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [end] ,

Day	after	day	,	night	after	night	,	till	his	life's	end	,
天	后	天	,	夜晚	后	夜晚	,	直到	他的	生活的	结尾	,

日复一日，夜复一夜，直到他生命的尽头。

['plenti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɪn] [dʌl]

plenty	and	comfort	and	neatness	and	respectability	and	warmth	in	dull
很多	和	舒适	和	整洁	和	体面	和	温暖	在	乏味的

[mə'nɒtəni] ;

monotony	;
单调	;

在单调乏味的生活中，拥有充足、舒适、整洁、体面和温暖；

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][reɪn] , [ɪn] ['pɒvətɪ] [ænd; ənd] [wɒnt] [ænd; ənd]

while	outside	somewhere	in	the	cold	and	rain	,	in	poverty	and	want	and
尽管	外部	某处	在	这	寒冷的	和	雨	,	在	贫困	和	想	和

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

而自己却身处户外，在寒冷和雨水中，在贫困、匮乏和悲惨之中，

['wɔndə] ['iːdɪθ] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

wandered	Edith	with	the	wailing	baby	in	her	arms	.
漫步	伊迪丝	和	这	哀嚎	婴儿	在	她	武器	.

伊迪丝抱着啼哭的婴儿四处游荡。

- [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][bed] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒeɪn][sændz] ; - [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['sʌpə(r)] . -

'	You	can	go	to	bed	,	'	he	said	to	Jane	Sands	;	'	I	don't	want	any	supper	.	'
-	你	能	去	到	床	,	-	他	说	到	简	桑兹	;	-	我	不	想	任何	晚餐	.	-

“你可以去睡觉了，”他对简·桑兹说，“我不想吃晚饭。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [wɒz; wəz]

She	drew	back	and	went	softly	out	of	the	room	,	but	some	one	else	was
她	画	后退	和	去	轻轻	出去	的	这	房间	,	但	一些	一	别的	曾是

['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

standing	there	,
常设	那里	,

她后退一步，轻轻地走出了房间，但那里还站着另一个人。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [baʊd] [waɪt] [hed] [wɪð] [aɪz] ['fʊlə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [tɪəz]

looking	down	at	the	bowed	white	head	with	eyes	fuller	even	of	pity	and	tears
寻找	向下	在	这	鞠躬	白色的	头	和	眼睛	更丰满	甚至	的	遗憾	和	眼泪

[ðæn; ðən][dʒeɪnz][hæd; həd] [biːn] ;

than	Jane's	had	been	;
比	简的	有	到过	;

他低头看着那颗低垂的白发，眼中充满了比简·奥斯汀更加的怜悯和泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪzd] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][dʒeɪn] ,

and	then	she	,	too	,	left	the	room	,	and	with	a	raised	finger	to	Jane	,
和	然后	她	,	也	,	左边	这	房间	,	和	和	一个	提高	手指	到	简	,

然后她也离开了房间，并向简竖起了一根手指。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] ,

who	was	waiting	in	the	passage	,	she	went	up	-	stairs	and	,
WHO	曾是	等待	在	这	通道	,	她	去	向上	-	楼梯	和	,

她走上楼，来到走廊里等候的人身边，然后.....

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

as	if	the	way	were	well	known	to	her	,
作为	如果	这	方式	是	出色地	已知	到	她	,

仿佛她对这条路非常熟悉似的。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] ['redi] [səʊ] ['juːsləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts]

to	the	little	room	which	had	been	got	ready	so	uselessly	for	the	organist's
到	这	小的	房间	哪个	有	到过	得到	准备好	所以	无用	为了	这	管风琴演奏家的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

到那间原本为管风琴师的女儿准备却毫无用处的小屋。

[ðeə(r)] , ['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði][bed] - ['kɜːt(ə)n] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɒt] [weə(r)] ['zəui][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

There	,	sheltered	by	the	bed	-	curtain	,	was	the	cot	where	Zoe	was	to	have
那里	,	避难所	经过	这	床	-	窗帘	,	曾是	这	婴儿床	在哪里	佐伊	曾是	到	有

[leɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

lain	,	and	there	,
莱恩	,	和	那里	,

床帘遮蔽着那里，摆放着佐伊原本应该躺着的婴儿床，就在那里，

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɑːk] [hed] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['pɪləʊ] ,

wonderful	to	relate	,	a	child's	dark	head	might	be	seen	,	deep	in	the	soft	pillow	,
精彩的	到	涉及	,	一个	孩子的	黑暗的	头	可能	是	已见	,	深的	在	这	柔软的	枕头	,

描述起来真美妙，可以看到孩子黝黑的小脑袋深深地埋在柔软的枕头里。

[diːpə(r)] [ɪn] [sɒft] [sliːp] .

deeper	in	soft	sleep	.
更深	在	柔软的	睡觉	.

进入更深的睡眠状态。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['streɪndʒli] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɪn'truːdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [haʊs] ['sɒftli] [tʊk] [ʌp]

And	then	this	strangely	presuming	intruder	in	the	organist's	house	softly	took	up
和	然后	这	奇怪的	假设	入侵者	在	这	管风琴演奏家的	房子	轻轻	采取	向上

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

the	sleeping	child	,
这	睡眠	孩子	,

然后，这个擅自闯入管风琴师家中的陌生人轻轻地抱起了熟睡的孩子。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ˌdaʊn'steəz] ,

and	wrapping	a	shawl	round	it	,	carried	it	,	still	sleeping	,	downstairs	,
和	包装	一个	披肩	圆形的	它	,	携带	它	,	仍然	睡眠	,	楼下	,

然后，用披肩把它裹起来，抱着它下楼，它还在睡觉。

[ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð] [sliːp] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [f'eəɹe]

the	dark	lashes	resting	on	the	round	cheek	flushed	with	sleep	and	of	a	fairer
这	黑暗的	睫毛	休息	在	这	圆形的	脸颊	酡	和	睡觉	和	的	一个	更公平

[tɪnt] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsi] [zoʊz] ,

tint	than	gypsy	Zoe's	,
着色	比	吉普赛人	佐伊的	,

浓密的睫毛垂在圆润的脸颊上，脸颊泛着睡意的红晕，颜色比吉普赛女郎佐伊的要浅一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi] [maʊθ] [hɑːf] - ['əʊpən] .

and	the	rosy	mouth	half	-	open	.
和	这	红润	嘴	一半	-	打开	.

还有那半张着的红润嘴唇。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [stɪl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][stɜː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	organist	still	sat	with	his	head	in	his	hands	,	and	did	not	stir	as	she
这	管风琴师	仍然	卫星	和	他的	头	在	他的	双手	,	和	做过	不是	搅拌	作为	她

['entəd] ,

entered	,
进入	,

管风琴师仍然双手抱头坐在那里，她进来时他一动不动。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

not	even	when	she	came	and	knelt	down	on	the	hearth	in	front	of	him	.
不是	甚至	什么时候	她	来了	和	跪下	向下	在	这	炉	在	正面	的	他	.

即使她来到他面前，跪在壁炉旁，他也没有动摇。

[dʒeɪn][sændz][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['taɪəsəm] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

Jane	Sands	was	unusually	tiresome	to	-	night	,	he	thought	;	why	could	she
简	桑兹	曾是	异常地	令人厌烦	到	-	夜晚	,	他	想法	;	为什么	可以	她

[nɒt] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ?

not	leave	him	alone	?
不是	离开	他	独自的	?

他心想，简·桑兹今晚真是异常烦人；她为什么就不能让他一个人待着呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kəʊld][hændz][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][leɪd] ['sʌmθɪŋ]

And	then	against	his	cold	hands	clasped	over	his	face	was	laid	something
和	然后	反对	他的	寒冷的	双手	紧握	超过	他的	脸	曾是	铺设	某物

[sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

soft	and	warm	and	tender	,
柔软的	和	温暖的	和	投标	,

然后，在他捂着脸的冰冷双手上，躺着柔软、温暖、柔和的东西。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [hænd] !

surely	a	little	child's	hand	!
一定	一个	小的	孩子的	手	!

肯定是小孩子的手!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ([ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [tɪl] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	voice	(	a	voice	he	had	never	thought	to	hear	again	till	maybe	it
和	一个	嗓音	(	一个	嗓音	他	有	绝不	想法	到	听到	再次	直到	或许	它

['saʊndɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'kjuːzə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs]) [sed] :

sounded	as	his	accuser	before	the	throne	of	grace	)	said	:
听起来	作为	他的	原告	前	这	王座	的	优雅	)	说	:

一个声音（他从未想过会再次听到这个声音，直到它听起来像是他在恩典宝座前的控诉者）说道：

- ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [zoʊz] [seɪk] . -

'	Father	,	for	Zoe's	sake	.	'
-	父亲	,	为了	佐伊的	清酒	.	-

“父亲，看在佐伊的份上。”

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['edɪnbrə] ;

Edinburgh	;
爱丁堡	;

爱丁堡；

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['lɪmɪtɪd] .

Printed	by	W	&	R	.	Chambers	,	Limited	.
打印	经过	W	&	拉	.	钱伯斯	,	有限的	.

由 W & R. Chambers 有限公司印刷。

[fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋgə] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz]

FOR	YOUNGER	BOYS	AND	GIRLS
为了	年轻	男孩们	和	女孩们

适合年龄较小的男孩和女孩

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[net] . -

net	.	-
网	.	-

网。-

['lɪt(ə)l] ['meəri] . . . . . .

LITTLE	MARY	. . . . .
小的	玛丽	. . . . .

小玛丽.....

[el] . [tiː] . [miːd] .

L	.	T	.	Meade	.
L	.	T	.	米德	.

米德中尉。

['skwaɪərz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . . . . . .

SQUIRE'S	LITTLE	GIRL	. . . . .
乡绅的	小的	女孩	. . . . .

乡绅的小女儿.....

[el] . [tiː] . [miːd] .

L	.	T	.	Meade	.
L	.	T	.	米德	.

米德中尉。

[ðə; ðiː] [griːn] [ˈkɑːskɪt] . . . . . .
THE **GREEN** **CASKET** . . . . . .
这 绿色的 棺材 . . . . . .

绿色棺材……

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] .
Mrs **Molesworth** .
太太 莫尔斯沃思 .

莫尔斯沃思夫人。

[bɪˈwɪtʃt] [læmp] . . . . . .
BEWITCHED **LAMP** . . . . . .
着迷 灯 . . . . . .

被施了魔法的灯……

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] .
Mrs **Molesworth** .
太太 莫尔斯沃思 .

莫尔斯沃思夫人。

[ðeə(r)] [ˈhæpɪst] [ˈkrɪsməs; ˈeksməs] . . . . . .
THEIR **HAPPIEST** **XMAS** . . . . . .
他们的 最快乐 圣诞节 . . . . . .

他们最快乐的圣诞节……

[ˈednə] [ˈlaɪəl] .
Edna **Lyall** .
埃德娜 莱尔 .

埃德娜·莱尔。

[ˈlæsi] . . . . . .
LASSIE . . . . . .
恋人 . . . . . .

莱西。。。。。。。。。。。。。

[baɪ][ðə; ðiː] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˈlædi] .
By **the** **Author** **of** **Laddie** .
经过 这 作者 的 拉迪 .

作者：拉迪的作者。

[ˈbeɪbi] [dʒɒn] . . . . . .
BABY **JOHN** . . . . . .
婴儿 约翰 . . . . . .

小约翰……

[baɪ][ðə; ðiː] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˈlædi] .
By **the** **Author** **of** **Laddie** .
经过 这 作者 的 拉迪 .

作者：拉迪的作者。

[ˈzəui] . . . . . .
ZOE . . . . . .
佐伊 . . . . . .

佐伊……

[baɪ][ðə; ðiː] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˈlædi] .
By **the** **Author** **of** **Laddie** .
经过 这 作者 的 拉迪 .

作者：拉迪的作者。

[ˈwɪlfrɪd] [ˈklɪfəd] . . . . . .
WILFRID **CLIFFORD** . . . . . .
威尔弗里德 克利福德 . . . . . .

威尔弗里德·克利福德……

['i:dɪθ] [si:] . ['kɛnjən] .
Edith C . Kenyon .
伊迪丝 C . 肯扬 .

伊迪丝·C·肯扬。

['ɜ:rnɪsts] ['gəʊldən] [θred] . . . . . .
ERNEST'S GOLDEN THREAD . . . . . .
欧内斯特的 金的 线 . . . . . .

欧内斯特的金线……

['i:dɪθ] [si:] . ['kɛnjən] .
Edith C . Kenyon .
伊迪丝 C . 肯扬 .

伊迪丝·C·肯扬。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [naɪt] . . . . . .
THE LITTLE KNIGHT . . . . . .
这 小的 骑士 . . . . . .

小骑士……

['i:dɪθ] [si:] . ['kɛnjən] .
Edith C . Kenyon .
伊迪丝 C . 肯扬 .

伊迪丝·C·肯扬。

[ə; eɪ] ['feəri] ['grænmʌðə(r)] . . . . . .
A FAIRY GRANDMOTHER . . . . . .
一个 仙女 祖母 . . . . . .

一位仙女奶奶……

[el] . [i:] . - .
L . E . Tiddeman .
L . E . - .

LE Tiddeman。

['hʌmb(ə)l] ['herəʊɪn] . . . . . .
HUMBLE HEROINE . . . . . .
谦逊的 女英雄 . . . . . .

谦逊的女英雄……

[el] . [i:] . - .
L . E . Tiddeman .
L . E . - .

LE Tiddeman。

['stedfɑ:st] ['geɪbriəl] . . . . . .
STEADFAST GABRIEL . . . . . .
坚定不移 加布里埃尔 . . . . . .

坚定的加百列……

['meəri] ['haʊɪt] .
Mary Howitt .
玛丽 豪伊特 .

玛丽·豪伊特。

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['mʌni] - [bɒks] . . . . . .
UNCLE SAM'S MONEY - BOX . . . . . .
叔叔 山姆的 钱 - 盒子 . . . . . .

山姆大叔的钱箱……

['mɪsɪz][es] . [si:] . [hɔ:l] .
Mrs S . C . Hall .
太太 S . C . 大厅 .

SC Hall 夫人。

[swɑːnz] [eg] . . . . . .
SWAN'S EGG . . . . . .
天鹅的 蛋 . . . . . .

天鹅蛋……

['mɪsɪz][es] . [siː] . [hɔːl] .
Mrs S . C . Hall .
太太 S . C . 大厅 .

SC Hall 夫人。

- [p'ɒkɪts] . . . . . .
GRAMDMAMA'S POCKETS . . . . . .
- 口袋 . . . . . .

奶奶的口袋……

['mɪsɪz][es] . [siː] . [hɔːl] .
Mrs S . C . Hall .
太太 S . C . 大厅 .

SC Hall 夫人。

['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] . . . . . .
WONDERFUL STORIES . . . . . .
精彩的 故事 . . . . . .

精彩的故事……

[hæns][siː] . ['ændərsən] .
Hans C . Andersen .
汉斯 C . 安徒生 .

汉斯·C·安徒生。

['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbrə] .
W . & R . CHAMBERS , LIMITED , LONDON AND EDINBURGH .
W . & 拉 . 房间 , 有限的 , 伦敦 和 爱丁堡 .

W. & R. CHAMBERS, LIMITED，伦敦和爱丁堡。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Printed in Great Britain .
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbrə] .
W . & R . CHAMBERS , LTD . , LONDON and EDINBURGH .
W . & 拉 . 房间 , 有限公司 . , 伦敦 和 爱丁堡 .

W. & R. CHAMBERS, LTD.，伦敦和爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神